



الترجمة 2+1

Перевод 1+2



السنة: الثانية

القسم: اللغة الروسية



منشورات جامعة دمشق

كلية الآداب والعلوم الانسانية

Перевод 1+2

الترجمة 2+1

الدكتور

ممدوح أبو الوي

أستاذ في قسم اللغة الروسية

1445 - 1446 هـ

2024 - 2025 م

جامعة دمشق



الفهرس

Оглавление

Первая глава- Литература и язык. الفصل الأول - الأدب واللغة	9
Текст – Рассказ «Бедная Лиза» автор: Карамзин. نص قصة " ليزا الفقيرة" للمؤلف كارامزين	17
Вторая глава -Университет. الفصل الثاني – الجامعة	19
Текст «Экзамен» автор Василий Шукшин. النص – الامتحان – للمؤلف: فاسيلي شوكنши	24
Третья глава- Здоровье. الفصل الثالث – الصحة	39
Текст «В поликлинике» في المستوصف.	52
Четвёртая глава- Политика. الفصل الرابع – السياسة	55
Пятая глава – Экономика. الفصل الخامس – الاقتصاد	75
Текст –«Открытие» Автор Антон Чехов. نص "الاكتشاف" للقاص أنطون تشيخوف	81
Шестая глава _ промышленность الفصل السادس – الصناعة	91
Седьмая глава – Земледелье. الفصل السابع – الزراعة	95

Рассказ об одной старой английской монете. Автор :Борис-Полевой	100
قصة " حول قطعة نقدية إنكليزية قديمة " للروائي بوريس بوليفوي	
Восьмая глава-Война-	الفصل الثامن – الحرب
111	
Текст:	النص
111	
Как была написана «Повесть о настоящем человеке» "	كيف كُتبت رواية " قصة إنسان حقيقي "
111	
Борис Полевой-	– بوريس بوليفوي
Оружия-	السلاح
119	
Военные:	المحاربون
132	
Подразделения:	القطعات العسكرية
133	
Сердце Данко: автор: Максим Горький.	137
قلب دانكو " قصة للروائي مكسيم غوركي -	
Девятая глава- Время	141
الفصل التاسع – الزمن –	
Десятая глава- Погода. –	الفصل العاشر – الطقس –
167	
Одиннадцатая глава- Организм человека.	169
الفصل الحادي عشر – جسم الإنسان -	
Двенадцатая глава-Характер.	173
الفصل الثاني عشر -الشخصية	
Тринадцатая глава-	الفصل الثالث عشر
181	
Животное	- الحيوان
181	

-Текст-	- النص	182
Цыплята и воробьята Ю. Дмитриев.	الصيصان والزغاليل	182
Четырнадцатая глава	الفصل الرابع عشر-	189
Семья-	-الأسرة	189
Текст: Лужица Абрамцева	المستنقع	189
Пятнадцатая глава-	الفصل الخامس عشر	197
Число -	-العدد-	197
Текст Количественные числа.		197
Волшебное кольцо: - итальянская народная сказка.		197
Шестнадцатая глава-	الفصل السادس عشر	209
Квартира-	الشقة	209
Семнадцатая глава-	الفصل السابع عشر	217
Одежда	الملابس-	217
Восемнадцатая глава-	الفصل الثامن عشر	221
-Религиозные слова:	كلمات دينية	221
Девятнадцатая глава-	الفصل التاسع عشر	225
Продукты питание :	الغذائيات – منتوجات –	225
Двадцатая глава-	الفصل العشرون	231
Цвет – Цвета-	لون – ألوان	
Двадцать первая глава -	الفصل الحادي والعشرون	233

Пословицы	الأمثال -_ афоризм	233
Двадцать вторая глава:	الفصل الثاني والعشرون	243
Искусство:	الفن	
Глава двадцать третья :	الفصل الثالث والعشرون:	247
Транспорт:	المواصلات	
Двадцать четвёртая глава :		251
	الفصل الرابع والعشرون	
Спорт :	الرياضة	251
	خصوصية ترجمة الأجناس الأدبية	255

Первая глава–

- الفصل الأول

Литература и язык

الأدب واللغة :

النثر-Проза

أبيات شعر- بيت شعر - Стихи-стих

قصيدة _ Стихотворение

قصيدة ملحمية – رثاء -Поэма-Элегия

قصيدة مدح - استعارة- Ода-Метафора

المشتقات- Причастие

اسم الفاعل- Действительное причастие

اسم المفعول- Страдательное причастие-пассивное причастие-

اسم المفعول

فتح – مفتوح – منسي - منسي

فتح – открытый – منسي - منسي

قتل – مقتول - قتل – مقتول

الإعراب-Склонение

تصريف الفعل-Спряжение глагола

الاسم-Существительное

العاقل - Одушевлённые существительные

غير العاقل- Неодушевлённые существительные

حالات إعرابية- حالات إعرابية- Падеж

من ؟ ماذا؟؟-кто?-حالته الاسمية-Именительный падеж

هذا كتاب مهم -Эта интересная книга

Родительный падеж – حالة الضاف إليه

Дательный падеж – لمن؟؟? حالة المقصود -кому? Чему? لمن

Винительный падеж – من؟؟? -кого? Что? حالة المفعول به – ماذا؟

Творительный падеж – مع? С кем? بمن؟؟? حالة الأداة –
مع ماذا؟? С чем? بماذا? ? Чем? من؟

Я вчера играл в футбол с друзьями- لعبت البارحة مع
الأصدقاء

Предложный падеж – على من? حالة الجار والمجرور –
على ماذا? ? о чём? ?

Я рассказал о своём общежитии - تحدثت عن المينة
الجامعية التي أقيم فيها -

Предлог – на-в-к-по-до-из-от- - ذريعة - حجة -

Мужской род- مذكر

Женский род – مؤنث

Вывод -استنتاج-

Личные местоимения – ضمائر الرفع المنفصلة –

Притяжательное местоимение – ضمائر الملكية –

Указательные местоимения -أسماء -эти-эта-этот-это -
الإشارة

Упражнение- تمرين

Сравнительная степень- اسم التفضيل

Высокий – عالٍ _ أعلى – выше –

Широкий _ шире

Простой – проще – بسيط _ أبسط

Низкий – ниже – أكثر انخفاضاً

Молодой _ моложе – أكثر شباباً

Дорогой – дороже - أعلى _ غالٍ

Глубокий _ Глубже

Короткий- короче – أقصر – قصير

Длинный - длиннее - أطول _ طويل

Громкий – громче – أعلى بصوتٍ _ عالٍ

Яркий – ярче – أكثر سطوعاً

Тяжёлый _ тяжелее ثقيل

Сложный _ трудный _ صعب

Лёгкий – легче – أخفٍ _ أسهل – سهل

Богатый – богаче – أغنى - غني

Частый – чаще – أكثر تكررًا

Близкий – ближе - أقرب _ قريب

Трудный – труднее – أصعب – صعب

Тёплый – теплее- أكثر دفئاً - دافئ

Интересный – интереснее- أكثر أهميةً - مهم – ممتع

Смелый – смелее- أشجع _ شجاع

Умный _ умнее

Хороший – лучше – أجود _ جيد

Большой – больше – أكبر _ كبير

Маленький_ меньше أصغر - صغير_

Старый _ старше أكبر _ كبير بالعمر

Плохой_ хуже أسوأ - سيء

Предложение – الجملة – اقتراح

Повествовательное предложение- الجملة الخبرية

Вопросительное предложение- الجملة الاستفهامية

Восклицательное предложение- أسلوب التعجب

Глагол несовершенного вида- الفعل الغير مكتمل

Глагол совершенного вида – الفعل المكتمل

Прошедшее время глагола الفعل – الماضي

Настоящее время глагола – الزمن الحاضر للفعل

فعل مضارع

Будущее время глагола – زمن المستقبل للفعل

Повелительное наклонение глагола فعل أمر-

Императив – فعل الأمر

Переходный глагол – الفعل المتعدي

Виктор читает книгу – يقرأ فيكتور كتاباً

Непереходный глагол- الفعل اللازم

Анна отдыхает- تستريح أنا-

Глаголы движения- أفعال الحركة

Я иду - костюм тебе идёт , костюм тебе не идёт. أنا

фильм идёт, أمشي ، البدلة تناسبك ، الفيلم يشغل ، المطر يهطل.

يمشي. дождь идёт.

Я иду, ты идёшь, он идёт, мы идём, вы идёте, они идут. Я шёл, она шла, они шли.

Ехать – يسافر Я еду – ты едешь- он едет-мы едем- вы едете- они едут-

Ездить-Я езжу-ты ездешь-он ездит -мы ездим- вы ездите -они ездят-يسافر

Лететь – я лечу – ты летишь-он летит -мы летим- вы летите – они летят. يطير

Нести -носить يحمل –

Наречие – الظرف

Прилагательное, полное, краткое- – الصفة – الكاملة – والمختصرة

Предмет – المادة

Дисциплина- المقرر

Разговор – المحادثة

Оговориться- استدرك

Фонетика – الصوتيات

Звонкие –ب-в-г-ж- з- д- الأحرف الرنانة

Глухие - п-ф-к- ш- с- т- الأحرف الصامتة

Согласные – الأحرف الساكنة

Гласные - الأحرف الصوتية

Письменное сочинение – تعبير كتابي

Чтение – القراءة

Грамматика- القواعد

Текст- النص

Поэт – شاعر

Поэтесса - شاعرة

Пьеса- مسرحية

Трагедия- التراجيديا- المأساة

Комедия- الملهة- الكوميديا

Герой- بطل

Героиня - البطلة

Образ – Кульминация- ذروة الأحداث

Событие – الحدث

Действия происходит во время- زمن

Литературное направление – الاتجاه الأدبي

Публицист – كاتب اجتماعي

Мысль – فكرة

Смысл – المعنى

Мировоззрение- وجهة نظر

Поучительная история - قصة معبرة - قصة تعليمية

Роман- الرواية

Исторический роман - الرواية التاريخية

Философский роман- الرواية الفلسفية

Сюрреалистический_ الرواية السورالية

Романист – الروائي

الرواية ذات الأصوات المتعددة - Полифонический роман

أديب – Литератор

مفكر – Мыслитель

كاتب - كاتبة – писательница – Писатель

النقد – Critique

الناقد – Critic

ينقد – Critique

يقيم – Ценить

علم الأدب - Литературведение

الموضوع – Сюжет

الموضوع – Тема

البطل الإيجابي - Положительный герой

رواية متوسطة الطول _ Повесть

قصة مضحكة – قصة ساخرة - Юмористическая повесть

قصة - Рассказ

أسطورة – Легенда

أسطورة – Сказка

مثل _ جنس أدبي _ Притча

روائي _ Романист

مسرحي - драматургия - Драматург

المسرح الساخر _ Театр сатиры

رواية ساخرة - Сатирический роман

مسرح الدراما _ Драматический театр

حوار مع الذات -الحوار-диалог-монолог

إنتاج - عمل-Произведение

يوميات -Дневник

مختص باللغة الروسية وآدابها – Русист

مختص باللغة العربية وآدابها – Арабист

ندوة – Конференция

منتدى – Форум

ضجة- Сенсация

أسلوب – طريقة-Подход

ثنائي اللغة - Билингв

يعرف أكثر من لغة – Полиглот

يجسد _ Олицетворять

تجسيد _ Олицетворение

الشرح _ التأييل _ Интерпретация

هياً _ بسط _ كيف _ Адаптировать

حائزة نوبل _ Нобелевская премия

مكافأة مالية _ Гонорар

التصدير _ Эпиграф

الخلاصة في نهاية العمل _ Эпилог

Жевать _ я жую _ ты жуёшь _ он жуёт _ мы жуём _ вы жуёте _ они жуют _ жевательная резинка علكة _ يعلك

Слышать _ я слышу _ ты слышишь _ он слышит _ мы слышим _ вы слышите _ они слышат _ يسمع

Текст : Бедная Лиза- Карамзин-

Может быть, никто из живущих в Москве не знает так хорошо окрестности города как я, потому что чаще меня не бывает в поле, никто более меня не бродит пешком, без плана, без цели, куда глаза глядят по лугам, по холмам и равнинам. Всякое лето нахожу новые приятные места или в старых новые красоты.

Но всего приятнее для меня то место, на котором возвышаются мрачные готические башни Симонова монастыря. Стоя на этой горе, видишь на правой стороне почти всю Москву, эту ужасную громаду домов и церквей, которая представляется глазам в образе величественного амфитеатра: великолепная картина особенно, когда светит на неё солнце



الفصل الثاني-الجمهورية

الجامعة: الجامعة

التعليم العالي – التعليم العالي
التعليم الثانوي – التعليم الثانوي
مؤسسة تعليمية عليا – (вуз) – مؤسسة تعليمية عليا
مؤسسة تعليمية عليا عريقة – مؤسسة تعليمية عليا عريقة
أكاديمية – أكاديمية
شهادة – شهادة
رئيس الجامعة – رئيس الجامعة
نائب رئيس الجامعة – نائب رئيس الجامعة
عميد كلية – عميد كلية
نائب العميد – نائب العميد
رئيس قسم – قسم – زائد
رئيس قسم – زائد
قسم اللغة الروسية – قسم اللغة الروسية
قسم التاريخ-التاريخ – قسم التاريخ-التاريخ
قسم الفلسفة – قسم الفلسفة
قسم اللغة الإنكليزية – قسم اللغة الإنكليزية
قسم اللغة الفرنسية – قسم اللغة الفرنسية
قسم علم الاجتماع – قسم علم الاجتماع
مختص بعلم الاجتماع – مختص بعلم الاجتماع

مختص بعلم النفس- Психолог

قسم الكيمياء – مختص بالكيمياء -Кафедра химии – химик

فيزياء – مختص بالفيزياء -Кафедра физики – физик

مختص بالرياضيات رياضيات-Кафедра математики – математик

زميل -Коллега

أستاذ – أساتذة -Профессор – профессора

مدرس – مدرسة -Преподаватель -преподавательница

عالم – Учёный

كلية – Факультет

كلية تحضيرية – Подготовительный факультет

دورة تحضيرية – Подготовительный курс

دورة – سنة دراسية -Курс

كلية الآداب -Филологический факультет

مختص باللغة والأدب -Филолог

اختصاص اللغة والأدب -Филология

كلية التربية -Педагогический факультет

مختص بالتربية – علم التربية – Педагог

كلية الحقوق – Юридический факультет

كلية اللغات -Лингвистический факультет

كلية الصيدلة -Фармакологический факультет

كلية طب الأسنان – Stomatologicheskiy fakul'tet

كلية الطب- Медицинский факультет

طبيب أسنان – Stomatolog

Инженерно- строительный факультет – كلية الهندسة –
المدنية

Инженерно- механический факультет – كلية الهندسة –
الميكانيكية

Электромеханический факультет- كلية الهندسة الكهربائية-
والميكانيكية

Архитектурный факультет- كلية الهندسة المعمارية

Ветеринарный факультет – كلية الطب البيطري

Факультет информатики – كلية الهندسة المعلوماتية

Поступить в университет- انتسب إلى الجامعة

Арбитраж _ تحكيم

Общежитие – المدينة الجامعية

Аудитория – قاعة دراسية

Зал – актовЫй зал- قاعة الاحتفالات

Читальный зал- قاعة المطالعة

Библиотека- المكتبة

Читать вслух - بصوت عالٍ

Центральная библиотека -

المكتبة المركزية

Лекция - محاضرة

Урок-درس

Экзамен – غلطة قاتلة_fatal mistake الامتحان

Студенты сдают экзамен- يقدم الطلاب امتحاناتهم

Успех _ نجاح

Провал_ فشل

Успешный _ إنسان ناجح

Школьник - تلميذ

Абитуриент-طالب يحاول القبول في الجامعة

Аспирант – طالب ماجستير أو دكتوراه

Приёмная комиссия – لجنة قبول

Бакалавр – обучение четыре года – الإجازة – مدة الدراسة – أربع سنوات

Магистр – обучение шесть лет – مدة الدراسة – ست سنوات

Дневная форма обучения (очная) الدراسة النظامية

Вечерняя форма обучения – الدراسة المسائية

Заочная форма обучения – الدراسة بالمراسلة

Вступительный экзамен - امتحان القبول

Письменный экзамен – امتحان كتابي

Устный экзамен – شفهي

Сдать экзамен – تقديم

я сдаю – ты сдашь – он сдаст – мы сдадим –

вы сдадите – они сдадут – он сдал – она сдала –

они сдали- я сдаю – ты сдаёшь – он сдаёт –

мы сдаём – вы сдаёте – они сдают -сдавай -

сдавайте- он сдавал – она сдавала – они сдавали-

الامتحان الحكومي - Единый государственный экзамен- الموحد

الدورة الامتحانية - Сессия

لجنة امتحان - Экзаменационная комиссия

علم أساسي - Фундаментальная наука

علم تطبيقي - Прикладная наука

طالب متميز - Одарённый студент

فصل دراسي - Семестр

منحة دراسية - Стипендия

استشارة - Консультация

مذاكرة - Контрольная работа

منصة - Трибуна

كاتب التقرير العلمي - كاتب التقرير العلمي - دراسة عن موضوع معين

تقرير علمي - دراسة عن موضوع معين - Рецензия

شكلة - دبوس للورق - Скrepка

براية أقلام - Точилка

مقلمة - Пенал

لوح - Доска

آلة طباعة - Принтер

ملف - إضبارة - _فайل_

توبيخ - Выговор

غير مثقف - Филистер

جهل - невежество

Экзамен Василий Шукшин(1929- 1974)

- Почему опоздали ? – строго спросил профессор.

-Знаете... извините ,пожалуйста, я прямо с работы...был очень занят... – ответил студент – высокий парень с хорошим лицом. Он стоял в дверях аудитории и не решался войти . Глаза у парня были правдивые и неглупые.

-Берете билет,- сказал профессор , - назовите номер билета.

- Семнадцать.

- Что там ? Какой там вопрос?

-Первый вопрос – «Слово о полку Игореве».

_ Хороший билет. Вам повезло. - Профессор улыбнулся. Ему стало немного стыдно за строгость .- Идите готовьтесь.

Студент взял ручку ,лист бумаги и сел за стол . Профессор смотрел на него и думал о таких студентах , как этот парень. Студенты заочного отделения – взрослые люди. Они очень заняты, потому что работают и учатся. Работа занимает у них много сил и времени, а на учёбу времени не хватает. Профессор считал ,что студенты должны всё своё время отдавать только учёбе ,поэтому он

был против заочного обучения. Он даже написал об этом статью в статью , но её не напечатали , а профессору сказали ,что каждый человек любом возрасте имеет право продолжать своё образование.

Профессор подошёл к окну и стал смотреть на улицу. Было уже темно . Горели фонари . Люди ехали с работы домой.

- Ну ,вы готовы отвечать ? – спросил профессор .
– Я вас слушаю.

Студент молчал. Билет ,который был в руках чуть – чуть дрожал.

« Волнуется , - подумал профессор .- Ничего ,пусть волнуется».

- « Слово о полку Игореве» _ это великое произведение , - начал студент .-Это произведение было написано ...было создано неизвестным автором в конце двенадцатого века . Автор хотел показать ...хотел рассказать , что враги ...хотели захватить Русь...князь Игорь боролся с врагами . В общем ,когда враги напали на Русь ...студент сам понимал , что рассказывает плохо , неинтересно . Ему было стыдно . Он покраснел и замолчал.

Профессор внимательно и сердито посмотрел в глаза студенту.» Не читал . Да, не читал. Вот вам - Результат заочного обучения !» - подумал он.

Вы читали « Слово о полку Игореве»? – громко и строго спросил профессор.

_ Нет ,не читал.

- Как вам не стыдно?! Вы русский человек, вы не читали величайшее национальное произведение ! Как это может быть ? – спросил профессор и стал ждать ответа.

- Извините , профессор. Не успел у меня было очень работы.

- Меня меньше всего интересует ваша работа. Меня интересует ваша учёба . Очень интересует! – профессор чувствовал, что он начинает ненавидеть этого студента. Вы сами пошли учиться ?

Студент поднял на профессора грустные глаза.

- Конечно сам.

_ Вы хотите учиться?

_ Конечно хочу.

- Так учитесь ! Или вы думали , учиться легко ? Нет, молодой человек, учёба – это большой труд .

Так трудитесь! А если не хотите трудиться - так уходите из института.

_ не надо так говорить,- тихо сказал студент и опустил голову.

- Хорошо, я буду . Но меня интересует :вам стыдно или нет ?

- Стыдно.

Некоторое время они молчали . Профессор ходил около доски.

Студент сидел неподвижно , смотрел в билет...Минута была глупая и тяжёлая.

- Профессор ,спросите ещё что -нибудь. Я же готовился к экзамену.

- В каком веке создано « Слово о полку Игореве»?- спросил сердито профессор.

- В двенадцатом веке. В конце.

- Верно . Что случилось с князем Игорем?

- Князь Игорь попал в плен.

- Правильно! Князь Игорь попал в плен ,ну а дальше ? Рассказывайте дальше ...Как это случилось? Почему он попал в плен? Как чувствовал себя в плену князь Игорь? – Почти

закричал профессор . Он злился на студента и в то же время сочувствовал ему.

- Профессор, поставьте мне двойку,- решительно сказал студент и встал.

Профессор немного успокоился . Парень ему нравился.

- Поставьте мне двойку.

- Как чувствовал себя в плену князь Игорь ?!

Как чувствует себя человек в плену? Неужели этого вы понимаете ?!

Студент на старика ясными серыми глазами.

_ Понимаю , тихо и спокойно сказал он.

- Что вы понимаете?

- Я всё понимаю, профессор , я сам был в плену.

- То есть как были в плену? Где?

_ У немцев. Во время войны...

_ Вы воевали?

_ Да.

- Долго?

- Три месяца.

Студент смотрел на профессора, профессор на студента. Оба были сердиты.

- Садитесь ,почему вы стоите ?- сказал профессор.
- Вы бежали из плена?
- _ Да, студент сел.
- Как бежали? Расскажите.
- Ночью.
- Один бежал?
- Нет, нас было семь человек.
- Вы все семеро дошли живыми?
- Да, все.
- Расскажите всё, приказал профессор. - Учитесь говорить молодой человек! Ведь это тоже надо. Как бежали? – Как чувствовали себя? Это ведь страшно и тяжело - попасть в плен? Как вы попали в плен? Мне это очень интересно. Очень. Это поможет мне лучше понять » Слово».
- Это долго рассказать, профессор.
- Страшно было?
- Страшно.
- Да, да, я понимаю. Профессору этот ответ почему -то очень понравился.
- Вам сколько лет было?
- Восемнадцать.
- А зовут вас как?

- Николай.
- О чём там говорили между собой?
- Где? – студент поднял голову.
- в плену.
- Ни о чём. О чём там говорить?
- Правильно! Правильно, что молчали , - профессор внимательно посмотрел на студента и подумал , что автор « Слово о полку Игореве» был таким же , как этот молодой парень , сильным , честным и открытым.

После этого они долго молчали. Надо было вернуться к «Слову о полку Игореве», не прочитанному студентом.

- Это хорошо, солдат. Это хорошо, что вы всё понимаете. «Слово» , конечно, надо прочитать и не один раз. Я вам подарю книжку ...у меня как раз есть собой...Профессор достал из портфеля книгу «Слово о полку Игореве», подумал, посмотрел на студента, улыбнулся, что- то быстро написал на обложке книги и дал её студенту.- Не читайте сейчас . Дома читаете .

- Давайте зачётку, - сказал преподаватель. Он поставил оценку, закрыл зачётку и вернул её студенту. Сухо сказал: До свидания.

Студент вышел из аудитории. Зачётку он держал в руке – боялся посмотреть в неё. Ему было стыдно. Он боялся, что профессор поставил ему «хорошо» или, что ещё тяжелее, «отлично» «Лучше бы он поставил «удовлетворительно», и то хватит», - думал он.

В коридоре он быстро открыл зачётку... некоторое время смотрел в неё. Потом тихо засмеялся и пошёл. В «зачётке» стояло «плохо».

На улице он вспоминал про книгу. Открыл её и прочитал слова, написанные профессором:

«Учись, солдат. Это тоже нелёгкое дело. Проф. Григорьев».

Студент посмотрел на окна института, и ему показалось, что в одном из них он увидел профессора.

Профессор действительно стоял у окна. Смотрел на улицу и думал.

الامتحان

قصة قصيرة بقلم الروائي الروسي: فاسيلي شوكتشين (1929-1974)

ترجمة: الدكتور ممدوح أبو الوي

- لماذا تأخرت؟ -سأل بصرامة البروفيسور.
- أتعرفون آسف، جنئت مباشرة من العمل، -أجاب الطالب الطويل القامة، والوجه الجميل، وقف الطالب على باب القاعة الدراسية ولم يجرؤ على الدخول، وكانت عيناه تدلان على الذكاء والصدق.
- خذ بطاقة، واذكر رقم البطاقة.
- سبع عشرة.
- ما هناك؟ ما هو السؤال؟
- السؤال الأول _ "كلمة عن حملة الأمير إيغور".
- سؤال جيد. حظك جيد. - ابتسم البروفيسور. شعر بالخجل قليلاً بسبب قسوته. - ابدأ بإعداد الإجابة.
- أخذ الطالب قلم حبر ناشف وورقة وجلس وراء الطاولة، نظر إليه البروفيسور وفكر بالطلاب أمثال هذا الطالب. الطلاب الذين يدرسون بالمراسلة عادة أكبر سناً من الطلاب النظاميين. لا يوجد عندهم وقت فراغ لأنهم يعملون ويدرسون بالوقت ذاته. يأخذ العمل قواهم كلّها ووقتهم كلّه ولذلك لا يبقى لديهم وقت للدراسة.
- يرى البروفيسور أنّ على الطلاب تخصيص وقتهم كله للدراسة وحسب، ولذلك فهو كان ضد الدراسة عن طريق المراسلة. ولذلك فلقد كتب مقالة أرسلها إلى الجريدة، أبدى فيها رأيه بذلك. ولكن هيئة التحرير اعتذرت عن نشرها. وأجابوا البروفيسور أنّ كلّ إنسان يستطيع متابعة التعلم بأي عمرٍ كان.

اقترب البروفيسور من النافذة وأخذ ينظر إلى الشارع، كان الشارع مظلماً، وأضاءت الأنوار في الشارع، وأخذ الناس يعودون إلى بيوتهم من العمل.

- هل أنت مستعد للإجابة؟ -سأل البروفيسور- أنا استمع إليك.

سكت الطالب، وارتجفت البطاقة التي كانت في يده.

"إنه قلق، -فكر البروفيسور- لا بأس، فليقلق."

"كلمة عن حملة الأمير إيغور" - هذا عمل عظيم، -بدأ الطالب، هذا العمل كُتب من قبل مؤلفٍ مجهولٍ في نهاية القرن الثاني عشر. أراد المؤلف أن يبين، أن يقص أن العدو أراد احتلال روسيا.... وحارب الأمير إيغور الأعداء، وبوجهٍ عامٍ عندما هجم الأعداء على روسيا... فهم الطالب أنه يقدم الامتحان بشكلٍ سيئٍ وغير ممتع. شعر بالخجل واحمر وجهه وسكت.

نظر البروفيسور باهتمام وبغضبٍ إلى عيني الطالب. "لم يقرأ. نعم،

لم يقرأ. إليكم نتيجة الدراسة بالمراسلة!" - فكر البروفيسور.

- هل قرأت " كلمة عن حملة الأمير إيغور"؟ -سأل البروفيسور بصوت عالٍ وبحزم.

- لا، لم أقرأ.

- يا للعار! ألا تشعر بالخجل؟ أنت إنسان روسي، ولم تقرأ عملاً

عظيماً وطنياً! كيف حدث ذلك؟ -سأل البروفيسور وأخذ ينتظر

الجواب.

- آسف، يا بروفيسور. لم ألحق، عندي أعمال كثيرة.

- أقل شيء تهمني هي أعمالك. تهمني فقط دراستك. تهمني جداً. -

شعر البروفيسور أنه بدأ يكره هذا الطالب. - ألسنت أنت نفسك

أردت الدراسة؟

رفع الطالب عينيه الحزینتين إلى البروفيسور.

- طبعاً، أنا نفسي.

- أتريد أن تتعلم؟
- طبعاً، أريد أن أتعلم.
- تعلم! أم أنك تظن أن الدراسة أمر سهل. لا، ليست الدراسة أمراً سهلاً، إنها تحتاج إلى تعب كبير، اتعب! وإذا كنت لا تريد الدراسة - اخرج من المعهد.
- لا لزوم لمثل هذا الكلام، بهدوء قال الطالب وأخفض رأسه.
- جيد لن أكرر، ولكن يهمني أن أعرف هل تشعر بالخجل أم لا؟
- أشعر بالخجل.
- سكتنا بعض الوقت، واقترب البروفيسور من اللوح.
- جلس الطالب دون حراك، ونظر في البطاقة، مرت دقيقة من الوقت ثقيلةً.
- يا بروفيسور، اسأل أكثر لقد حضرت للامتحان.
- متى كتبت في أي قرن " كلمة عن حملة الأمير إيغور"؟ -سأل البروفيسور بغضبٍ.
- في القرن الثاني عشر، في نهايته.
- صحيح. ماذا حدث للأمير إيغور؟
- وقع الأمير إيغور في الأسر.
- صحيح، الأمير إيغور وقع في الأسر. وماذا بعد ذلك؟ تحدّث أكثر... كيف حدث ذلك؟ لماذا وقع في الأسر؟ ما شعور الأمير إيغور وهو في الأسر؟ رفع البروفيسور صوته على الطالب وغضب منه وبالوقت ذاته تعاطف معه.
- يا بروفيسور ضع لي علامة الرسوب، -قال الطالب بإصرار ونهض.
- هدا البروفيسور قليلاً، وأعجب بالطالب.
- أعطني علامة الرسوب.

- ما هو شعور الأمير إيغور وهو في الأسر؟! ما هو شعور الإنسان وهو في الأسر؟ أيعقل أنك حتى هذا لا تستطيع تفهمه؟! نظر الطالب إلى العجوز بعينين واضحتين.
- أجب الطالب بهدوء وبصوتٍ منخفضٍ: أتفهم هذا.
- ماذا تتفهم؟
- يا بروفيسور، أنا أتفهم كلَّ شيءٍ، وقعت نفسي في الأسر.
- كيف وقعت في الأسر؟ أين؟
- بيد الألمان، في زمن الحرب....
- أنت شاركت في الحرب؟
- نعم.
- لمدةٍ طويلةٍ؟
- ثلاثة أشهر.
- نظر الطالب إلى البروفيسور، ونظر البروفيسور إلى الطالب، وكانا غاضبين.
- قال البروفيسور لك اجلس، لماذا أنت واقف؟ هل هربت من الأسر.
- نعم – قال الطالب، وجلس.
- كيف هربت؟ تحدث.
- ليلاً.
- وحدك هربت؟
- لا، كنا سبعة أسرى.
- وهل وصلتكم الأسرى السبعة كلكم أحياء؟
- كنا.
- تحدث عن كلِّ شيءٍ، -طلب البروفيسور، -تعلمّ التحدث أيُّها الشاب! هذا أيضاً ضروري. كيف هربتم؟ ما هو كان شعوركم؟ أن يقع المرء في الأسر أمر مخيف وثقيل؟ كيف تم أسركم؟ هذا

كُله مهم بالنسبة لي. جداً مهم. هذا يساعدي على فهم "كلمة عن حملة الأمير إيغور".

- هذا يحتاج إلى حديث طويل، يا بروفيسور.
- أكان الأسر مرعباً؟
- نعم، كان مرعباً.
- نعم، نعم، أنا أتفهم، ولسبب ما أعجب هذا الجواب البروفيسور، -كم كان عمرك آنذاك؟
- ثمانية عشر عاماً.
- وما هو اسمك؟
- نيكولاي.
- عن أيّ الأمور كنتم تتحدثون فيما بينكم؟
- أين؟ - رفع الطالب رأسه.
- في الأسر.
- لم نتحدث عن أيّ شيء. عن ماذا يمكن أن نتحدّث؟
- تصرفتم بشكلٍ سليم، نعم، حسناً فعلتم أنكم لم تتكلموا. - نظر البروفيسور إلى الطالب باهتمام وفكر أنّ مؤلف "كلمة عن حملة الأمير إيغور" كان مثل هذا الطالب قوياً وشريفاً وصريحاً.
- صمت بعد ذلك كلُّ من البروفيسور والطالب. لا بدّ من العودة إلى "كلمة عن حملة الأمير إيغور"، التي لم يقرأها الطالب.
- جيد يا أيُّها الجندي. حسن أنّك تتفهم كلّ شيء. يجب قراءة "كلمة عن حملة الأمير إيغور"، ويجب طبعاً قراءتها أكثر من مرة. وأنا سأهديك الكتاب، وهو بالمناسبة معي. أخذ البروفيسور كتاب "كلمة عن حملة الأمير إيغور" من محفظته. فكر ونظر إلى الطالب. ابتسم وكتب بسرعة شيئاً ما على الغلاف وأعطى الكتاب للطالب. - لا تقرأ الآن، اقرأ في البيت.

- أعطني سجل الدرجات. - قال البروفيسور. سجّل الدرجة، وطوى السجل وأعادَه للطالب. وقال بعصبيّة: مع السلامة.

خرج الطالب من القاعة وهو يمسك سجل الدرجات بيده، خشي النظر إليه، شعر بالخجل، خشي أن يكون البروفيسور قد أعطاه درجة جيّدة، أو ممتازة، الأفضل أن تكون الدرجة "مقبول". هذه الدرجة تكفيه. - هكذا فكر الطالب.

فتح الطالب سجل الدرجات في الممر، ونظر فيه لمدة قصيرة، وبعد ذلك أخذ يضحك بصوتٍ هادئٍ ومشى. كانت درجته سيئة.

تذكر وهو في الشارع الكتاب وفتحه، وقرأ الكلمات التي كتبها البروفيسور:

" ادرس أيها الجندي، الدراسة أيضاً ليست سهلة، البروفيسور غريغوريف."

نظر الطالب إلى نوافذ المعهد وتراءى له أن خلف إحدى النوافذ يقف البروفيسور.

وقف بالفعل البروفيسور خلف إحدى النوافذ وفكر.



- دواء فعال - Лекарство-مощное лекарство- الدواء
- حبة دواء - Таблетка
- الزهايمر - Альцгеймер
- أدوية - عقاقير - Препарат
- كتب الطبيب - Врач выпишал лекарство больному - للمريض الوصفة الطبية
- قبل الفطور - على الريق - Натощак
- تشخيص المرض - Диагноз
- سرطان الصدر - Рак груди
- مزم - Мазь
- حقنة - إنجكشن - Укол - الحقنة
- نزيف دم - Кровотечение
- تلقيح اصطناعي - Искусственное оплодотворение
- فقر الدم - Анемия
- تشوه خلقي - Врожденный дефекت
- عملية - Операция
- المشفى - Больница
- مشفى - Лазарет
- مشفى عسكري - Госпиталь
- المستوصف - Поликлиника
- سرير بالمشفى - Больничная койка

Постель Ж.Р. - постельный -
سيارة الإسعاف - Скорая помощь
الحصول على - Получение медицинской страховки -
ضمان طبي - تأمين
تفاعل كيميائي - Химическая реакция -
محلول - Раствор -
حمض - Кислота -
علامات مشعة - Радиоактивные метки -
القطب الموجب - Положительный полюс -
تمزق القلب - Разрыв сердце -
دقات القلب - Биение сердца -
النمش - Веснушки
الثآليل - Бородавки
التجاعيد - Морщины
التهاب العصب - Нервные возбуждения
إصابة المعدة - Желудочное заболевание
- المعدة - Желудок
ارتفاع الحرارة - Повышение температуры
حرارة مرتفعة - Высокая температура
- حرارة منخفضة - Низкая температура
درجة الحرارة - градус-градусник
ميزان الحرارة -
الشفاء - Выздоровление
حالة فقدان الوعي - Бессознательное состояние

الحمية الغذائية - Диета

فيتامين - Витамин

الشهيق _ والزفير _ Вдох_ выдох

Тяжело больной مصاب بمرض قاسٍ-

شلل - Паралич

Ухудшение здоровья - سوء الصحة

حساسية - Аллергия

حساسية- Аллергенность

مرض السكر - Диабет

Сахарный диабет -مرض السكر

التهاب المعدة - Гастрит-

قرحة - Язва

Антибиотик уничтожает все инфекции мочевого
пузыря и почек-

مضاد حيوي يقضي على التهاب المثانة والكليتين

جرعة - Глоток

Боль - ألم - وجع

Стон - أنين

وصفة طبية - Рецепт

يعالج - Лечить

يعالج - Вылечить- вылечиваться

علاج-Лечение

التنويم الاصطناعي -Гипноз

بكتيريا - Бактерия
ضيق - Сузиться
الخلايا الحية - Живые клетки
مختص بعلم الجينات - Генетик
مقطع - Фрагмент
مهيمن - Доминант
لحظ - Предусмотреть
تعقيم - Sterильность
طبيب نفسي - Психолог
طبيب لمعالجة المخدرات - Нарколог
مخدرات - Наркотики
ينتقل بالعدوى - Заражаться - заразиться
الجملة العصبية - Нервная система
متماثل - Идентичные
حادثة مماثلة - Аналогичные история
تصلب شرايين - Атеросклероз
- إنسульт - جلطة دماغية
- مرض القلب - Инфаркт
- الفتق - грыжа
سل - Туберкулёз-чахотка
التهاب غشاء المعدة - Катар желудка
التهاب المعدة - Катаральный
- طفيليات المعدة - Глисты
إزالة - снять - الماء الأزرق - Катаракта

Насморк - رشح - زكام

Наркоз-общий наркоз- местный наркоз - تخدير

Бинт - бинтовать - ضماد

Припадок-приступ - نوبة

Сердце сжалось - انقبض القلب

Кашель - سعال

Простуда - نزلة صدرية

Ангина - التهاب اللوزتين

قشعريرة - Озноб

Грипп - انفلونزا

Воспаление - التهاب

Опухоль - ورم

Холера - كوليرا

Чума - طاعون

оспа - الحصبة

Аппендицит - التهاب الزائدة

طبيب عيون - окулист

انتعاش - Реанимация

أمراض وراثية - наследственные заболевания

خلايا مناعية - Иммуные клетки

عصيات الأمعاء - Кишечные палочки

Приготовьте баллон для нагнетания крови-

حضّر بالوناً لضخ الدم

أرق - Бессонница_ страдать бессонницей

يعاني من الأرق

ضغط مرتفع - Высокое давление

ضغط منخفض - Низкое давление

مرض نفسي - Психические заболевание

مرض سار - Infektsionnoye zaболевание

أمراض معدية - Zаразительные заболевания

التهاب الكبد - Gепатит.

انفصام الشخصية - Шизофрения

تسمم - Oтравление

Кушетка

قابلة قانونية - Aкушерка

طبيب توليد - Aкушер

طبيب نسائي - Gинеколог

طبيب بولية - Uролог

تحديد جنس المولود - Oпределение пола ребёнка

طبيب أطفال - طب الأطفال - Pедиатр - педиатрия

السيلان - مرض - Gонорея

الرحم - Mатка

تسمم - Oтравление

التخلص من سموم الجسم - Iзбавиться от токсинов

تنظيف الكبد من السموم - Oтчистить печень от токсинов

تخليص الكليتين من – Избавиться от камней в почках –
الرمل

طبيب أشعة - Рентгенолог

الحمل – Беременность

الإجهاض – Аборт

الحمى- Лихорадка

الجرب – Чесотка

تهيج الجلد - Раздражение кожи

الإرهاق – Переутомление

شبيكية العين – сетчатка

تبديل عدسة العين _ замена хрусталика _ Хрусталик

الأوعية الدموية – Сосуды

الظهر – Spina

الأذن الوسطى – Среднее ухо

القدم – стопа

المفاصل- Сустав

طبيب عظمية-Травматолог

العظم - Кость

طبيب أسنان - Stomatolog

طبيب المسالك البولية - Уролог

طبيب داخلية-Терапевт

مختص – Хирург-специалист по хирургии
بالجراحة

Санаторий - منتجع

المخبر - лаборатория

المستوصف - в поликлинике

الصيدلية - Аптека.

صيدلي - Фармацевт

المعطيات السريرية - Клинические данные

الإقياء - Рвота

مختص بحاسة السمع - Токсиколог

الطب الشعبي - народная медицина.

الأمعاء - Кишечник

الإمعاء الغليظة - Толстая кишка

فصيلة دم المريض - Группа крови больного.

فصيلة دم المتبرع - Группа крови донора.

الملاءمة فصيلة دم المريض والمتبرع -
совместимость крови
больного и донора.

تحديد فصيلة الدم -
Определить группу крови

إسعاف -
Скорая помощь

مساعدة طبية -
Медицинская помощь

زبون - مراجع -
Пациент

هذا الكوكтейل -
Этот коктейль сосёт жир из организма

يمتص الشحوم من الجسم

الدورة الدموية -
Кровообращение

بروتين -
Белок

Белки – بروتينات

Жиры – شحوم

Ожирение - البدانة

Углеводы — كربوهيدرات

Генная терапия- العلاج الجيني

Геномика – علم الجينات

Эмбриональные стволовые клетки -الجدعية الجينية
الخلايا

Отпечатки пальцев – بصمات الأصابع

Молочная железа – الغدة اللبنية

Обследование - فحوصات

Репродуктивная – الاستنساخ

Генетический код- الرمز الجيني

Многочелюстные формы – متعددة الخلايا

Одноклеточные организмы – وحيدة الخلية

Червь – دودة

Эволюционировать – يتطور

Синтез – تركيب

Хромосомы – صبغيات

Репликация – استنساخ

Спираль-لولب

Нить - خيط

Диагностика – التشخيص

فوتورولوج – عالم المستقبلات

فيروس – فيروس

جرعة قاتلة - مميتة – смертельная доза

التدمير الذاتي – Самоуничтожение

النقل الأفقي -النقل الأفقي – Горизонтальный перенос

النقل العمودي – Вертикальный перенос

خلايا المناعة – Имунные клетки

إعادة تركيب – تركيب – Комбинация -рекомбинация

الأجسام المضادة – Антитела

بنسيلين - Пенициллин

فيروس كورونا – كورونا فيروس

الحمض الأميني-أmino acids

الهندسة الجينية-Genetic engineering

جزيء صغير – Молекула

لدغة – укусы

تخثر الدم -Свёртывание крови

لقاح – Vaccines

يلقح - Vaccinate

إنسولين – Insulin

خيوط طبية – Хирургическая нить

حمى - Typhoid

أعراض المرض – Symptoms

يزداد خطر المضاعفات -Increasing the risk of complications

Синдром – متلازمة
Натрий – الصوديوم
Истерия – الهستيريا
Приравняли – يساوون
Вкус – الذوق
Эпилептические припадки- نوبات الصرع
Поведение – سلوك
Рефлексы – ردة الفعل
Эксперимент – اختبار – تجربة
Потомки – ذرية
Схватки _ المخاض
Мутация – طفرة
Мутационный подход – طريقة الطفرات
Пробирка – انبوب
Промотор – محفز
Оператор – مشغل
Внедрение конструкции- ادخال - زراعة التصميم
Онемение - خدر
Сознание – подсознание – وعي - اللاوعي
Нехватка витамина – نقص الفيتامين
Реклама – إعلان- دعاية
Воспаление желудка – التهاب المعدة
Лимфатические узлы – العقد اللمفاوية

Селезенка – الطحال

Перикардит – التهاب التامور

Врожденная мышечная дистрофия – ضمور العضلات الخلقى

Водоросль - الطحالب

Ядовитость – التسمم

Спиной мозг – النخاع الشوكي

Двенадцатиперстная кишка - الاثني عشرية

Гормон – هرمون

Фон-фоновый сигнал – إشارة خلفية

Данные – معطيات

Слабость – وهن

Тошнота – غثيان

Нарушение репродуктивные функции- خلل في الوظائف التناسلية

Микроорганизмы – الأجسام الصغيرة

Бесплодный – عقيم

Обрезание без анестезии – طهور من دون تخدير

Расстройство психики – اضطرابات نفسية

Переваривание пищи – هضم الطعام

Жевательная резинка-علكة

Аутизм-التوحد

مرض الصرع – مصاب بمرض - Эпилепсия -Эпилептик
الصرع-

يُشفى – Исцелить

شركة طبية – Фармацевтическая компания

تفتيت - Дробления

استخلاص- Выделение

أنبوب اختبار- Пробирка

بخاخ – Распылитель

استقلاب- Метаболизм

منظومة المناعة - Система البكتيرية
البكتيرية

متبرع- Донор

تنظيف الدم - Очистка крови

انقراض – Вымирание

تليف الكبد _ Цирроз печени

صداع_ دوخة _ دوار_ Головокружение

تيفوئيد _ Тиф

جينات _ Геноم

إمساك_ Запор

اسهال _ Понос

اكتئاب_ Депрессия

علاج ذاتي _ Самолечение

يعطس – Чихать_ чихнуть_ Чахотка

Кашлять_يسعل

Мигать _подмигивать_ رَجَفَ الأَجْفَانِ _ غَمَزَ _

Свистеть _ свисток_ يَصْفِرُ

Напевать_ يغني _

Выдыхать_ الزفير

Вдыхать_ الشهيق

В поликлинике

Пять дней назад утро я очень плохо себя чувствовал. Болело горло, болела голова, болели руки и ноги. Был кашель и насморк. Сначала я не хотел встать, но потом встал, умылся, оделся и пошёл к врачу. Я шёл медленно. Наша поликлиника находится недалеко, но я шёл туда долго и очень устал.

-Что у вас болит?-спросил меня врач.

- У меня болит горло и голова. Болят руки и ноги.-

Ответил я ему.

- У вас болит сердце ?

-Нет, у меня никогда не болит сердце.

- А какая у вас температура ?

Сначала я не понял, потому что ещё плохо говорю по-русски.

- Повторите, пожалуйста, я не понял вы очень быстро говорите, - сказал я.

-Врач повторил. Я понял и сказал , что у меня температура тридцать семь и четыре.

- Разденьтесь, я должен осмотреть вас.-Сказал врач.

Врач долго и внимательно осматривал меня

.Потом врач сказал:

- Теперь можно одеться .У вас грипп ,вы должны лежать дома и принимать лекарство три раза в день .Если через четыре дня вы почувствуете себя хорошо , придите сюда ещё раз. А если вы будете ещё себя чувствовать плохо позвоните в поликлинику. А сейчас пойдите в аптеку и купите лекарство. Врач дал мне рецепт и объяснил, где находится аптека. Я купил лекарство и пришёл из аптеки домой. Я принял лекарство первый раз и разделся и лёг.



رئيس الجمهورية - Президент республики.
توجيهات - Директивы президента-
الرئيس
استقبل - Президент принял российскую делегацию.
الرئيس وفداً روسياً
تم اللقاء مع الرئيس - Состоялась встреча с президентом-
مرسوم - Декрет
التاج - корона العرش-
ملك - Король_ трон
Королева – الملكة-
ابن الملك – بنت الملك-
المملكة-
المملكة-
المملكة-
Королева –
королество-
королевич-
королевна-
королевская
الساحة الملكية -
площадь
Царь -
القيصر-
Монарх-
الملك
وصيفة-
Фрейлина
مستشار -
Канцлер
Князь -
أمير
أميرة -
أمير -
Принц--
принцессا
رئيس وزراء -
Премьер –
министров
وزارة-
Министерство
الحكومة -
Правительство

وزير الخارجية - Министр иностранных дел
وزير الداخلية - Министр внутренних дел
وزير الدفاع - Министр обороны
نائب وزير الخارجية
Заместитель министра
иностраннных дел
معاون وزير - Помощник министра иностранных дел
الخارجية
وزير المواصلات - Министр транспорта
وزير السياحة - Министр туризма
وزير المالية - Министр финансов
وزير التربية في الجمهورية العربية السورية - Министр
просвещения
Сирийской Арабской Республики
وزير التربية
وزارة الإسكان والأشغال العامة - Министр общественных
работ и жилищного строительства
وزير الثقافة - Министр культуры
وزير العدل - Министр юстиции
وزير البيئة - Министр экологии
وزير الصحة - Министр здравоохранения
محافظ - Губернатор - محافظة
إنسان محافظ - Консервативный
الإدارة المحلية - Местное управление

Министерство энергетики-وزارة الطاقة -
Класс -классовая борьба-صراع طبقي- طبقة
Класс -первый класс-الصف الأول- صف
Классный подарок_هدية قيمة
Интрига-مكيدة مؤامرة
Свергнуть_أسقط
Демонстрация -демонстрант
Посольство – посол- سفارة – سفير
Консульский отдел – القسم القنصلي
Консул – Консульство – قنصل – قنصلية
Атташе- ملحق
Консультация – консультант - استشارة - مستشار
Шантажировать – يبتز
Шантаж - ابتزاز
Форум-منتدى
Пропаганда – دعاية
Инициатива - مبادرة
Этические аспекты – الجوانب الأخلاقية
Гонка-سباق
Обогнать – يسبق
Замедлить - يؤخر
Религиозный радикализм - الراديكالية الدينية

مستبد – استبداد -Деспот -деспотизм

صحافة صحفي- журналист- Журналистика

Юрист- юридический - مختص بالحقوق - كلية الحقوق

факультет

محام Адвокат

Прокурор - المدعي العام

Суд- судья- المحكمة – القاضي – العملية القضائية - يقاضي

судебный процесс-судить

Приговор _ Приговорён _ приговорить _ نطق بالحكم

محكوم _ حُكم

اتفاقية - Соглашение.

رأسمالي-Капиталист

رأس المال- النظام الرأسمالي.Капитал-капитализم.

اشتراكي-Социалист

النظام الاشتراكي-Социализم

النظام الرأسمالي -Капитализم

رأسمال – Капитал

صاحب رأسمال _ Капиталист

شيوعي-Коммунист

حزب -Партия

Арабская социалистическая партия возрождения-

حزب البعث العربي الاشتراكي

وحدة – حرية – اشتراكية -социализم ,سвобода , Единство

Центральное руководство – القيادة المركزية
Генеральный секретарь партии- الأمين العام للحزب
Исполнительный комитет- المكتب التنفيذي
Политбюро- مكتب سياسي
Член исполнительного комитета - عضو المكتب التنفيذي
Фашизм- фашист-فاشي- الفاشية
Экстремизм-экстремист- متطرف – التطرف
Геноцид– إبادة جماعية
Амнистия _ عفو عام
Коммунизм-النظام الشيوعي-Коммунист
Коммунист -Коммунистическая партия - - شيوعي
الحزب الشيوعي
Колония- مستعمرة
колонизатор- المستعمر
Политология- политолог. مختص بالعلوم السياسية-
السياسية-
Империализм-الإمبريالية-
Договор - اتفاق
Протокол - بروتوكول
Меморандум о взаимопонимании- مذكرة التفاهم

Новые Санطببق عقوبات ضد روسيا على الرغم من وجود هدنة
санкции против России ,будут несмотря на
перемирие.

الولايات المتحدة الأمريكية تعد بتطبيق عقوبات جديدة ضد روسيا
США и их союзники обещают ввести новые
санкции против России.

Россия оказывает - تقدم روسيا مساعدات للشعب السوري
помощь сирийскому народу.

انتفاضة - Восстание

ثورة – ثوري -Революционер- Революция

انقلاب _ Переворот

تطور – Эволюция

بيدي الاعتدال – Проявить умеренность

تمرد -Бунт

إضراب _ забастовка - забастовщик

الحركة التحررية – Освободительное движение

الجريمة والعقاب – Преступление и наказание

مجرم – Преступник

قانون _ Закон

وطني – مخلص لوطنه _ Патриот

تحالف _ اльянс _Блок - حلف

أسطول - Флот

Забегание вперёд-это было бы
забеганием вперёд.- إلى الأمام

Глава России
назвал Сирию стратегическим партнёром Сирии.

Визит-какова цель этого
визита؟ - ما هو هدف الزيارة؟

Марионетка.- دمىة سياسية

Сепаратист – сепаратизм - انفراد- انعزالية - منفرد انعزالي

Митинг-اجتماع

Собрание-اجتماع

اجتماع – انتخاب - избирать-избрать-Пленум

Избирательный округ- منطقة انتخابية

Избранный – منتخب

الحقوق والواجبات - Права и обязанности

ندوة – Конференция

تسجيل- Регистрация

Союз اتحاد-

الجمهورية- Республика

الشعب- Народ

الكونت-Герцог- ولاية _ طاقم _ Штат

تجنيد _ حشد _ Чревата

تطرف- Экстремизм

متطرف- Экстремист

Мятеж – متمرد - мятежник – мятежный – متمرد
Оппортунист -оппортунизм - الانتهازية-
Вождь - قائد – زعيم -
Аргумент – ذريعة – حجة – примитивный аргумент-
Независимость - الاستقلال
Абсолютно – مطلق
Аббревиатура – اختصار
Датироваться - تأريخ
Мутация - طفرة
Регрессия – نكوس – رجوع –
Прогресс - تقدم
Облигация - سند – صك
Девиз _ شعار
Отказ – رفض
Плохая примета – نذير شؤم
Ядерный реактор - مفاعل نووي
Запрет – منع
Опрос - استبيان
Объективность - الموضوعية
Актуальный _ حيوي _ فعّال -
Предотвратить – تجنب
Пинок - ركلة
Гонка - سباق

منشورات مفصلية - Ключевая публикация
سؤال أخلاقي شائك – Каверзный этический
بتمعن – Пристально
يؤجل – Просрочить
إمكانية - Потенциальный
رئيس - مدير - Босс
التمييز العنصري - Дискриминация
فلاشة الغوغاء - Флешмоб
السجن _ Тюрьма
عبد - استعباد _ Раб _ порабощать
سجناء سياسيون _ Политкаторжане
خلية العقوبة _ камерцер زنزانة _ Камера
زميل في الزنزانة – في الخلية _ Сокамерник
وضع اللاجئ _ Статус беженца
مكافحة التجسس _ Контрразведка
ميزة _ Преимущество
كرامة - ميزة _ Достоинство
تفتيش _ Обыск
هجوم إرهابي _ Теракт
قومية _ националист _ нация _ Национальность
_ قومي _ أمة
أممية _ Интернационализм
تعسف - Произвол

Репрессия _ قمع

Свергнуть власть _ الإطاحة بالسلطة

Община _ حياة مشاعية

Отречение _ حرمان _ تخلي _ استقالة

Неумолимо _ بلا هوادة

Разгул _ عربدة _ تسلط

Перевернуть _ переворачивать _ قلب

Аннексировать _ صادر

Кворум _ النصاب القانوني

Самоопределение _ تقرير المصير

Простите нас! Юрий Бондарев.

Павел Георгиевич работал на большом заводе конструктором, был известен, привык к этой известности и даже устал от неё.

В этом году Сафонов отдыхал в Санатории в Крыму. Когда Павел Георгиевич возвращался из санатория домой, в Москву, он ехал в поезде по знакомым местам, это были места, где он родился, вырос, где не был много лет. Он вспомнил свои детские годы, молодость и захотел побывать в своём городке; походить, увидеть старые улицы,

узнать, что изменилось в городе, встретить школьных друзей , товарищей.

Павел Георгиевич взял свои вещи и вышел на вокзале.

Весь день он ходил по городу и не узнавал его. И город не узнавал Сафонова. На улице, где он родился, где раньше стоял маленький домик, теперь был бульвар. Ничего не осталось от его детства, ничего не осталось.

Где сейчас его школьный друг Виктор Снегирёв, где Вера?

Виктор – первая мальчишеская дружба. Вера, как говорят, первая любовь.

Он хотел узнать о них: «Что с ними? Как они?»

В доме, где раньше жил Снегирёв, его встретила незнакомая женщина. «Нет, Снегирёвы здесь после войны не живут, уехали все. Сын у них директор завода. Два года назад приезжал».

Павел Георгиевич хорошо помнил дом, где жила Вера. Дверь открыла мать Веры. Он сразу узнал её, но она не сразу узнала его: «Боже мой. Паша, это ты? Приехал?» Она начала расспрашивать его, а потом сказала, что она знает,

что он стал известным конструктором. А он ждал, когда она кончит задавать вопросы, и на конец спросил:

_ Где Вера?.. Где она?

_ Ве-ра? – Она странно посмотрела на него.

_ Где она? – повторил он с волнением.

_ Разве ты не знаешь, Паша? Нет Веры... Она ведь на войне была санитаркой...

_ Не может быть, - растерянно, сказал Сафонов.

Потом мать Веры провожала его, Долго смотрела на него и повторяла грустно:

Как жаль, как жаль! Вы вместе росли...

Он теперь не знал, куда идти, кого искать. На троллейбусной остановке он внезапно увидел свою школу. Она не изменилась. Она была прежней, как в детстве. Как много лет назад.

Он с волнением посмотрел на тёмное здание школы и вдруг увидел справа красный огонёк. Неужели Мария Петровна? ...Здесь жила Мария Петровна, его учительница по математике, как же он сразу не подумал о ней, не вспомнил! Ведь он был её любимцем.

Сафонов пошёл к дому Марии Петровны.
Сколько лет они не виделись! Что с ней?

Павел Георгиевич открыл дверь и вошёл в дом.

_ Кто там? _ услышал он знакомый голос. В двери стояла невысокая женщина.

- Мария Петровна, - тихо сказал Павел Георгиевич, _ Вы меня не узнаете? Это я...

Она несколько секунд смотрела на него снизу вверх.

_ Паша Сафонов ...Паша? _ проговорила она. _ Садись, пожалуйста...Садись, вот сюда...Ты приехал? Ты в командировку?

_ Нет, я сегодня же уезжаю, _ ответил он.

_ Мы сейчас с тобой чай будем пить. Подожди. _ Она Вышла.

Павел Георгиевич посмотрел вокруг. Мария Петровна, как и до войны, жила в этой маленькой комнатке с одним окном в сад. Всё было по-прежнему: столик, кровать, шкаф с книгами, на столе _ тетради, рядом красный карандаш.

Вошла Мария Петровна, весело сказала:

_ Ну, Паша, Рассказывай о себе. Ты женился?

_ Да, Мария Петровна, _ ответил Сафонов. _ У меня сын.

_ Ну, хорошо! А как работа?

_ Знаете что, Мария Петровна, давайте говорить о прошлом, о школе...

_ Я хорошо помню ваш класс. Довоенный класс. И хорошо помню вашу дружбу с Витей Снегирёвым.

_ Мне сказали, что он директор завода. Он приезжал к вам?

_ Нет.

_ Мария Петровна, а помните Гришу Самойлова? Он артист. Это вы сказали ему, что у него талант. Он приезжал?

_ Нет, не приезжал. Я видела его только в кино.

_ Мария Петровна, а кто –нибудь пишет вам?

_ Нет, Паша.

Сафонов увидел, Мария Петровна смотрит на книжный шкаф. Он тоже посмотрел и увидел свою книгу.

_ У вас Мария Петровна, моя книга? _ спросил Павел Георгиевич.

_ Да, я читала. Неплохая книга. А это твой портрет из газеты. Когда я увидела я дала тебе телеграмму.

Он со стыдом вспомнил, что действительно получил телеграмму два года назад, но не ответил на неё.

Когда они прощались, Мария Петровна сказала:

_ Ты думаешь, я не рад? Какой гость был у меня! Ты думаешь, я не скажу об этом завтра своим ученика? ... Иди, Паша, больших успех тебе. Будь счастлив...

Всю дорогу в поезде Сафонов не мог успокоиться. Он чувствовал стыд. Он думал о Снегирёве, о Самойлове. Он хотел написать им сердитые письма. Но он не знал их адресов. Потом он хотел написать Марии Петровне, но с ужасом подумал, что не знает номера её дома.

На большой станции Сафонов вышел из вагона. Он пошёл на почту и дал телеграмму на адрес школы и на имя Марии Петровны.

« В телеграмме было два слова: «Простите нас!»

ساميحيننا ! " (قصة قصيرة) للروائي :يوري بونداريف» ترجمة أ. د. ممدوح أبوالوي

عمل بافل غيور غيفتش سافونف مهندساً مصمماً في مصنع كبير. وكان مشهوراً واعتاد إلى هذه الشهرة، وبدا وكأنه تعب قليلاً منها. استراح في هذا العام سافونف في مصحة في القرم. وعندما رجع بافل غيور غيفتش من المصحة إلى بيته في موسكو، سافر بالقطار بأماكن يعرفها، كانت هذه الأماكن حيث ولد وترعرع، ولم يكن هناك خلال سنوات عديدة. تذكر سنوات طفولته وشبابه، وأراد أن يتوقف في مدينته: أن يتمشى ويرى الشوارع القديمة، ويعرف ما الذي تغير في المدينة، ويلتقي أصدقاءه ورفاقه أيام المدرسة.

أخذ بافل غيور غيفتش أغراضه، وخرج إلى محطة القطارات. أمضى يوماً كاملاً وهو يتمشى بالمدينة، فلم يتعرف على المدينة. ولم تتعرف المدينة على سافونف. أصبح الشارع الضيق الذي كان بيته الصغير إلى جانبه، حيث ولد، شارعاً عريضاً ذا اتجاهين. لم يبق أي شيء من طفولته، لم يبق أي شيء.

أين الآن صديقه في أيام المدرسة فيكتور سسنيغيريوف، وأين فيرا؟ فيكتور - الصداقة الطفلية الأولى. فيرا، كما يقولون، - الحب الأول. أراد أن يعرف عنهم: "ماذا حدث معهم؟ كيف هم؟" في البيت الذي عاش فيه سابقاً سسنيغيريوف، التقته امرأة لا يعرفها " لا، أسرة سسنيغيريوف بعد الحرب لم تعد تعيش هنا، رحل الجميع. أصبح ابنهم مديراً لمصنع. وجاء إلى هنا منذ سنتين".

يذكر بافل غيور غيفتش جيداً البيت الذي عاشت فيه فيرا. فتحت الباب والدة فيرا. هو عرفها مباشرة، ولكن هي لم تعرفه مباشرة: "يا إلهي، باشا، هذا أنت؟ جئت؟" وأخذت تطرح عليه مجموعة أسئلة، وبعد ذلك

قالت له :إنَّها تعرف أنَّه أصبح مهندساً مصمماً مشهوراً. وانتظر إلى أن انتهت من طرح أسئلتها، وفي النهاية سألت:

- وأين فيرا؟ ... أين هي؟

- في- را؟ نظرت إليه باستغراب.

- أين هي؟- كرر سؤاله بقلقٍ.

- ألا تعلم، يا باشا؟ فيرا لم تعد موجودةً.....إنَّها كانت في أثناء الحرب ممرضةً.....

- غير معقول، - بارتباك قال سافونف.

ودعته بعد ذلك أم فيرا، نظرت إليه مطولاً ، وكررت بحزن:

- يا للأسف، يا للأسف ! أنتما ترعرعتما معاً...

هو لا يعرف الآن إلى سيذهب، عن سيبحث. رأى فجأةً من خلال موقف الحافلة الكهربائية مدرسته. لم تتغير. بقيت كالسابق، كما كانت في طفولته. كما كانت منذ سنواتٍ عديدةٍ مضت.

نظر بقلقٍ إلى البناء الغامق للمدرسة. ورأى فجأةً على اليمين ضوءاً أحمر. أيعقل أن تكون ماريا بتروفنا؟... هنا عاشت ماريا بتروفنا ، معلّمتة بالرياضيات، كيف هو مباشرةً لم يفكر بها ،لم يتذكرها! فهو كان طالبها المحبوب.

ذهب سافونف إلى بيت ماريا بتروفنا. كم عدد السنوات التي مضت ولم يرَ أحدهما الآخر! كيف أحوالها؟

فتح بافل غيور غيفتش الباب ودخل إلى البيت.

- من هناك؟ - سمع صوتاً معروفاً. وقفت عند الباب امرأة معتدلة القامة.

- ماريا بتروفنا، - بهدوء قال بافل غيور غيفتش،- ألا تعرفيني؟ هذا أنا....

- بقيت تنظر إليه عدة ثوانٍ من الأسفل إلى الأعلى.
- باشا سافونف ... باشا؟- نطقت هي.- اجلس، من فضلك
- ... اجلس، هنا ... أنت وصلت؟ أنت في مهمة؟
- لا، أنا اليوم سأسافر ، - أجاب.
- أنا الآن معك سأشرب الشاي. انتظر.- خرجت.
- جال بنظره بافل غيور غيفتش على الاشياء الموجودة. ما زالت
- ماريا بتروفنا تعيش وحيدة، كما كانت تعيش قبل الحرب في هذه
- الغرفة الصغيرة ذات النافذة الوحيدة المطلة على الحديقة. كلُّ
- شيء كسابق عهده به: طاولة، وخزانة كتب، على الطاولة
- دفاتر، إلى جانب الدفاتر قلم رصاص أحمر.
- دخلت ماريا بتروفنا، وقالت بمرح:
- هيا، يا باشا، حدثنا عن نفسك، أتزوجت؟
- نعم، ماريا بتروفنا،- أجاب سافونف.- عندي ابن.
- جيد ! وكيف العمل؟
- أتعرفين ،يا ماريا بتروفنا، تعالي نتحدّث عن الماضي ، عن
- المدرسة...
- إنَّني أذكر بشكل جيّد صفكم. الصف قبل الحرب. و أذكر بشكل جيّد
- صداقتك مع فيتيا سنيغريوف.
- قالوا لي إنَّه مدير مصنع. هل جاء لعندكم؟
- لا.
- يا ماريا بتروفنا أتذكرين غريشا سامويلوف؟ هو فنان. إنَّك أنت قلت
- له ،بأنَّ لديه موهبة. هل جاء لعندكم؟
- لا، لم يأت. رأيته فقط في السينما.
- يا ماريا بتروفنا، ألا يكتب لك أحد ؟
- لا، يا باشا.

رأى سافونف أنّ ماريّا بتروفنا تنظر إلى خزانة الكتب. ونظر هو أيضاً ولاحظ كتابه.

-عندك، يا ماريّا بتروفنا، كتابي؟ - سأل بافل غيور غيفتش .
- نعم، قرأته. ليس كتاباً سيئاً. وهذه صورتك من الجريدة. عندما رأيتها، أرسلت لك برقيةً.
تذكرَ وشعرَ بالعار، لأنّه فعلاً استلم برقيةً منذ عامين، ولم يجبَ عليها.
قالت ماريّا بتروفنا في أثناء الوداع:
- أتظن، أنّي غيرُ مسرورة؟ يا له من ضيفٍ كان عندي! أتظن، أنّي لن أخبر عن هذا غداً طلابي؟... اذهب، يا باشا، أتمنى لك النجاح الكبير. ولتكن سعيداً...

لم يتمكن سافونف من الهدوء خلال الطريق كلّهُ وهو في القطار. لقد شعرَ بالعار. فكر بسنيغريوف و سامويلوف. أراد أن يكتب لهما رسائل غاضبةً. ولكنه لا يعرف عنوانيهما. أراد بعد ذلك الكتابة لماريّا بتروفنا، ولكنه فكر مرتعباً أنّه لا يعرف رقم بيتها.
خرج سافونف من المقطورة إلى المحطة الكبيرة. ذهب إلى مكتب البريد، وأرسل برقية إلى عنوان المدرسة، وباسم ماريّا بتروفنا.
كانت في البرقية كلمتان: "ساميحيناً!"

هوامش:

يوري بونداريف: روائي روسي (مواليد 1924

ملاحظة:

باشا: اسم تصغير لاسم بافل. واسم فيتيا: اسم تصغير لاسم فيكتور.
غريشا: تصغير لاسم غريغوري.



- Экономический факультет - كلية الاقتصاد
- Гарантия - الضمان - فترة الضمان - الضمان لمدة عام -
гарантийный срок-гарантия на год.
- مدة الصلاحية - Срок годности
- صالح - Годен
- شراء بالتقسيط - شراء بالتقسيط - Рассрочка - купить в
рассрочку.
- Просрочка - штраф за التأخير - الغرامة بسبب التأخير -
просрочку.
- Вес - الوزن - الميزان - الوزن الكلي - الوزن الصافي -
вес брутто - вес нетто
- Прибыль - الربح - الربح الصافي - حجم الربح -
прибыль-размер прибыли.
- Наличные деньги - نقداً - الدفع نقداً - الاستلام نقداً -
платить - заплатить - получить -
получить наличными.
- Выгодно - Выгодный - кому بشكلٍ مربح - من يربح؟
مصلحة من؟ --مصلحة من؟
- Предприниматель - رجل أعمال - متعهد - تعهد -
предпринимательство
- رجل أعمال _ تجارة _ businessmen _ Бизнес

разоряться - أفلس-

Заклучить сделку - عقد صفقة

Заклучить выгодную сделку - عقد صفقة رابحة

Контракт - عقد

Тендер - مناقصة

Обмен - تبادل

Золото- золотые- ذهب - ذهبي

Серебро-серебряные- فضة - فضي

Драгоценный камень- حجر كريم

Рубиновые-

Валюта- عملة

Иностранная валюта- عملة أجنبية -

Национальная валюта - عملة وطنية

Твёрдая валюта - العملة الصعبة

Монета- قطعة نقود معدنية-

Конкуренция-конкурент - المنافس-المنافسة

Инвестиционные- استثماري

Инвестиция- استثمار - يستثمر -

Штраф- غرامة—

Пошлина- رسم

Штраф за просрочку- غرامة على التأخير-

Бюджет- ميزانية

Бюджетный год- سنة مالية

Дефицит в бюджете- عجز في الميزانية

Инвентарь-М.Р.- جرد

Бухгалтер - محاسب

Бухгалтерия – دائرة المحاسبة

Расходы и доходы – الدخل والنفقة

Компенсировать - تعويض

Торговля – торговый центр – торговать – – التجارة

مركز تجاري – يعمل بالتجار – يتاجر

Торговать овощами – يتاجر بالخضار

Торговля хорошая – торговля хлебом- تجارة الخبز

Торговая фирма – شركة تجارية

Торговец молоком ,цветами- تاجر حليب – تاجر زهور

Скидка-вы можете сделать скидку- حسم – هل من

الممكن تقديم حسم

Бронировать-забронировать-заказать-حجز

У меня есть бронирование-حجز- يوجد عندي حجز

أريد بطاقة ذهاب فقط -Я хочу билет в один конец-

أريد بطاقة أو تذكرة ذهاباً -Я хочу билет туда и обратно-

وإياباً

У вас есть что -нибудь подороже? -أعلى شيء؟

У вас есть что-нибудь подешевле? -أبسط شيء؟

أرخص؟-

Паспортный контроль – مكتب تدقيق جوازات السفر

Тележка – عربة صغيرة لنقل الحقائب –
Таможня декларация – استمارة جمارك
Таможня- الجمارك
Камера хранения – مكتب حفظ الحقائب –
Грязные деньги – نقود من مصدر قذر –
Отмывание денег - غسيل الأموال -
Снять с счёта _ класть в счёт _ يضع ، يسحب من الحساب ،
في الحساب
Переведите деньги на мой счёт – تحويل النقود إلى حسابي –
Посылка- отправить посылку- طرد بريدي – إرسال طرد
بريدي
Получить посылку - استلام طرد بريدي -
Снижение цен- تخفيض الأسعار
Товар – товаровед- товароведение خبير – سلعة –
بالبضائع – علم البضائع
Товарообмен – تبادل السلع
Товарополучатель- مستلم البضاعة
Товар широкого потребления- بضاعة للاستهلاك الواسع
Товары исчезли с рынка- اختفت البضائع من السوق
Партия товара- شحنة بضائع
Налог-прямой-косвенный ضريبة مباشرة أو غير مباشرة
Затраты- نفقات
Бухгалтер- محاسب

Открыть текущий счёт – حساب جاري
Открыть депозитный – حساب وديعة
Кооператив – кооперация- تعاونية – تعاونية
Пайщик – المساهم – صاحب أسهم
Взнос – вступительный взнос – قسط الاشتراك
Паевые взносы – رسم الاشتراك
Аудитор_ محاسب تدقيق
Акционер - مساهم
Лицо – فرد
Потребитель-потребление- مستهلك – استهلاك
Производитель -производство - منتج - منتوجات
Жребий – القرعة
Подвох – الفخ
Эксперимент – تجربة
Ущерб - خسارة
Наркоторговец – تاجر مخدرات
Продажа – بيع
Доход – دخل
Акция- سهم
Спрос - عرض
Маркировка – سمة
Этикетка - لاصقة
Рутинная проверка- تدقيق روتيني

Финансировать - يمول
Стараться - يحاول
Старание - محاولة
Арсенал - مخزون
Баланс - дисбаланс - توازن – عدم التوازن
Национализация – تأميم
Конфискация – مصادرة
Олигарх - القلة - التي تغتني في أثناء الحرب
Коралл - المرجان
Наряд - مهمة
Банк - банкир - صاحب بنك - _ _ _ _ _
Убогий - فقير
Кооператор _ _ تعاوني
Куратор _ وصي
Сбыта _ البيع
Скупка _ الشراء
Безвозмездно _ بلا مقابل
Промысел _ حرفة
Заменить золото железом _ كان معه ذهب بدله حديداً
Перстень – خاتم ذهب
Работать _ поработать _ يعمل
Заработать деньги _ يكسب
Стимул _ حافز

Антон Чехов : Открытие:

Инженер Бахромкин , важный господин , сидел у себя дома за письменным столом и от нечего делать думал о грустном. Сегодня вечером на балу у знакомых он случайно встретился с дамой, в которую он лет двадцать – двадцать пять тому назад был влюблён. Раньше это была замечательная красавица, в которую легко было влюбиться. Особенно хорошо Бахромкин помнил её большие глубокие голубые глаза и длинные золотые волосы. Красавица была гордой и неприступной, смотрела строго и редко улыбалась. Но когда она улыбалась все мужчины обращали на неё внимание. Теперь же это была худая болтливая пожилая женщина с кислыми глазами и жёлтыми зубами.

_ Ужасно! – думал Бахромкин и машинально что – рисовал на листе бумаги, которая лежала перед ним на столе . – Только природа может сделать такое зло человеку. Если бы красавица знала, что с ней будет, в кого она превратиться через двадцать лет, она умела бы от ужаса...

Бахромкин долго думал, потом посмотрел на лист бумаги и вскочил.

- Господи! Это что за новости? Я рисовать умею?! На листе бумаги, на котором он машинально что-то рисовал карандашом, появилась прелестная женская головка. Это была та самая красавица, в которую он был раньше влюблён. Конечно, рисунок был не очень хорошим, но портрет получился похожим.

_ Что за новость? _ продолжал удивляться Бахромкин . _ Я умею рисовать! Пятьдесят два года жил я на свете и не думал, что есть у меня таланты и вдруг когда жизнь идёт к старости, - благодарю не ожидал, - талант открывался! Не может быть!

Бахромкин , который не верил в чудеса , схватил карандаш и нарисовал голову старухи около красивой головки ...этот рисунок получился у него так же хорошо , как и первый.

И это не плохо?! _ удивился Бахромкин _ Значит, я художник! Значит, у меня есть талант! Как же я не знал этого раньше! Вот чудо!

Бахромкин очень удивился, что у него есть талант и способности к рисованию. Он удивился бы гораздо меньше, если бы нашёл у себя в старом пальто деньги или стал бы большим начальником. Целый час он сидел за столом и рисовал головы, деревья, пожар, лошадей...

— Очень хорошо! Прекрасно! восхищался он.

— Если бы я немного получился рисовать, совсем было бы отлично.

Слуга, который принёс ужин в кабинет Бахромкину, помешал ему рисовать дальше и восхищаться своими рисунками. Бахромкин поел и задумался... Он вспомнил что ни разу в жизни не подумал, что у него есть какой-нибудь талант. В молодости, правда, он много читал, играл в домашнем театре, пел, рисовал декорации. Сейчас он продолжал много читать, любил театр, знал наизусть хорошие стихи, удачно шутил и хорошо говорил.

— А что — подумал Бахромкин, — может быть, я ещё умею стихи и романы писать? Если бы открыл свой талант в молодости, я стал художником или поэтом? А?

Бахромкин вспомнил случай из детства. Однажды, когда он гуляли с матерью, на улице они встретили какого – то бедного, плохо одетого человек. Мать поцеловала ему руку.

– Мама, зачем ты это сделала? – удивился мальчик.

– Это очень известный поэт! – ответила ему мать.

Тогда Бахромкин понял, что многие люди с большим уважением относятся к поэтам, художникам и композиторам.

И теперь Бахромкин стал думать о другой жизни – жизни художника или поэта, которую нельзя сравнить с жизнью простых людей.

– Интересная у них жизнь, небудничная, необычная ... Слава, известность. Поэт или художник спит или сидит в ресторане, а в это время люди читают его стихи или смотрят картины. И все знают имена поэтов или художников, Не знать их невозможно. Да, необыкновенная жизнь. А что, если бы я сейчас был художником? – мечтал Бахромкин. – Как бы я себя чувствовал?

Бахромкин мысленно нарисовал себе картину: вот он, художник или поэт, тёмной ночью возвращается домой. У художников и поэтов не бывает лошадей. Поэтому хочешь или не хочешь надо идти пешком. У него нет квартиры, он живёт в дешёвой гостинице. Он приходит к себе в гостиницу, усталый и голодный. Ему очень хочется есть, но ужина нет. Гостиница плохая, комната маленькая и грязная, постель холодная и жёсткая. В другую гостиницу он не может переехать, потому что нет денег. В конце концов он засыпает в холодной неудобной постели и знает, что у него нет лошадей, нет своего тёплого дома, в среднем ящике стола нет дорогих сигар, а в нижнем ящике - нет чековой книжки.

Картина, которую нарисовал Бахромкин была ужасной. Бахромкин лёг в свою тёплую мягкую постель и стал засыпать...

— Хорошо, что я в молодости не открыл в себе никакого таланта ! У меня сейчас есть всё: хорошая работа, дом, слуги, ... — подумал и заснул.

الاكتشاف

بقلم: القاص الروسي أنطون تشيخوف (1860-1904)

ترجمة: الدكتور ممدوح أبو الوالي

جلس المهندس باخرومكين وهو سيد محترم في بيته وراء مكتبه، وبسبب قلة العمل أخذ يفكر بأشياء حزينة. التقى اليوم مساءً بالصدفة في حفلة عند أصدقائه امرأة، كان منذ عشرين إلى خمسة وعشرين عاماً يعشقها. هي كانت سابقاً جميلة جداً، ويمكن الوقوع في عشقها بسرعة. ويذكر باخرومكين بوجه خاص عينيها العميقتين والسماويتين وشعرها الطويل الذهبي اللون. كانت الامرأة عزيزة النفس وشريفة، ولم تبتسم إلا نادراً وذات نظراتٍ حادة. ولكنها عندما تبتسم ينظر إليها الرجال كلهم. أمّا الآن فلقد أصبحت امرأةً متقدمةً في السن نحيفةً وثرثارةً وذات نظرات حزينة وأسنان صفراء اللون.

أمر مرعب! فكر باخرومكين ورسم شيئاً ما بقلم الرصاص بشكلٍ غير إرادي، على ورقة، كانت أمامه على طاولة المكتب. الطبيعة فقط تستطيع أن تفعل هذا الشر كله بالإنسان. لو كانت هذه السيدة الجميلة تعلم ماذا سيحل بها بعد مرور عشرين عاماً وكيف سيتغير شكلها لماتت رعباً.

فكر باخرومكين لمدةٍ طويلةٍ وبعد ذلك نظر إلى الورقة التي أمامه وقفز.

يا إلهي! ما هذا الخبر؟ أنا أجيد الرسم؟!

ظهر على الورقة التي كان يرسم عليها بشكلٍ غير إرادي بقلم الرصاص وجه امرأة جميلة. هو كان وجه المرأة الجميلة ذاتها التي

كان يعشقها سابقاً. طبعاً كان الرسم ليس جيداً، ولكن اللوحة تشبه كثيراً الأصل.

- يا له من خير! تابع باخرومين استغرابه. إنني اتقن الرسم! عشت اثنين وخمسين عاماً ولم أفكر بأنه توجد لدي موهبة. وفجأةً عندما مالت شمس حياتي إلى الغروب، أشكرك يا رب، لم أتوقع، أكتشفت الموهبة، أكاد لا أصدق.

اختطف باخرومكين، الذي كان لا يؤمن بالعجائب، قلم رصاص ورسم وجه امرأة متقدمةً بالسن إلى جانب وجه المرأة الشابة الجميلة، وكانت اللوحة الثانية جيدةً مثل اللوحة الأولى.

وهذه الرسمة أيضاً ليست سيئة؟! -تعجب باخرومكين. - هذا يعني أنني رسام! وعندي موهبة! كيف لم أكن أعرف ذلك من قبل؟ هذه أعجوبة!

استغرب باخرومكين كثيراً لأنّ لديه موهبة الرسم. لكان استغرابه أقل فيما لو وجد في معطفه القديم نقوداً، أو لو أنه أصبح مسؤولاً كبيراً. وبقي ساعة كاملةً يجلس خلف مكتبه يرسم وجوه أشخاص أو أشجاراً أو حريقاً أو أحصنة....

- جيد جداً رائع! أبدى إعجابه بذاته. - لو أنّني درست الرسم ولو قليلاً لكان الوضع ممتازاً جداً.

أعاق الخادم الذي أحضر وجبة العشاء لباخرومكين في مكتبه أعاقه في متابعة الرسم والإعجاب برسومه. تناول باخرومكين الطعام وفكر..... وتذكر أنه ولا مرةً واحدةً في حياته كلها اعتقد بوجود أية موهبةٍ لديه. الحقيقة أنه قرأ كثيراً في طفولته، ومثل في مسرح البيت، ورسم الديكور. الآن مازال يقرأ كثيراً، ويحب المسرح، ويحفظ عن ظهر قلب أشعاراً جيدةً، ويجيد قص الطرفة، كما يجيد التكلم.

- وماذا، فكر باخرومكين، _ ربّما، أنا أيضاً أستطيع نظم الشعر
وكتابة الرواية؟ لو أنّني اكتشفت موهبتي في شبابي، لأصبحت
رساماً أو شاعراً؟ آه؟

تذكر باخرومكين حادثة من طفولته. في إحدى المرات عندما كان
يتمشى مع والدته في الشارع، رأى إنساناً فقيراً، يرتدي ملابس رثة،
فقبلت والدته يده.

- ماما لماذا أنت فعلت هذا؟ استغرب الولد.

- أجابت الوالدة: إنّه شاعر مشهور جداً.

آنذاك فهم باخرومكين أنّ كثيراً من الناس يتعاملون مع الشعراء
والفنانين والملحنين باحترامٍ شديدٍ.
والآن أصبح باخرومكين يفكر بحياة أخرى. حياة الشاعر أو الفنان،
تلك الحياة لا يمكن مقارنتها بحياة الناس البسطاء.

ومن المثير للاهتمام أنّ حياتهم ليست حياةً عاديةً ولا رتيبةً....
المجد والشهرة. يجلس الشاعر أو الفنان في المطعم في الوقت الذي يقرأ
الناس أشعاره أو يشاهدون لوحاته. ويعرف الجميع أسماء الرسامين أو
الشعراء، ومن المستحيل ألا تعرف أسماءهم. نعم، هذه حياة غير
عادية. وماذا، لو أنّني الآن كنت رساماً؟ _ أخذ يحلم باخرومكين. _
كيف كنت أعتبر نفسي؟

أخذ باخرومكين يتخيل نفسه ورسم لنفسه لوحةً بخياله: وتصور
نفسه شاعراً أو رساماً يعود إلى بيته في ليلةٍ مظلمةٍ. وعادةً عند
الرسامين أو الشعراء لا توجد خيول، ولذلك شاء أم أبي سيعود مشياً
على قدميه. ولا توجد لديه شقة ولذلك فهو يعيش في فندقٍ رخيص.
ويصل إلى الفندق وهو جائع وتعب. يريد تناول وجبة العشاء ولكن

العشاء غير موجود. الفندق سيئ، الغرفة صغيرة وقذرة، السرير بارد وقاس، لا يستطيع الانتقال إلى فندقٍ آخر لعدم توفر النقود. ويغفو في نهاية المطاف في فراشه البارد والغير مريح، ويعرف عدم وجود لديه خيول، ولا يوجد لديه بيت دافئ، ولا يوجد في الدرج الأوسط للمكتب سجائر، وفي درج الكراسيات لا يوجد دفتر شيكات. كانت اللوحة التي رسمها باخرومكين مرعبةً. استلقى باخرومكين في فراشه الدافئ والمريح وأخذ يغفو. حسناً أنني في شبابي لم أكتشف في نفسي أية موهبة! عندي الآن يوجد كلُّ شيء: عمل جيد، نقود، بيت وخدم – فكر هو ونام.



Столярная мастерская-ورشة نجارة

Водитель-سائق

Тракторист-سائق جرار

Маляр- маляры-دهان малярша -دهانة

Парикмахер -مقص – مشط -ножницы- حلاق- -расчёска

Кусачки для ногтей – قلامة أظافر –_маникюр- تزيين
الأظفار

Портной – مقص-ножницы-خيّاط –

Портниха- خياطة

Шить -сшить – يخيّط

Слесарь – مصلح أقفال

Дизайн-مصمم

Замок - قفل

Древесина- خشب

Дефект- عيب- عطل

Ремесло – ремесленник – حرفة -حرفي –

Калькулятор - آلة حاسبة

Смартфон - مولدة-الهاتف الذكي -

Паровой котел- طنجرة كبيرة بخارية – قدر-

Квантовая механика – ميكانيك الكم

Распад ядра- تحطم الذرة

Регламент – صيانة

Отвертка - مفك

Сверло _сверлить_ ثقوب _ثقب_

Чугун-сталь- الفولاذ - الحديد الزهر

Судостроение _بناء السفن_

Ракетостроение _صناعة الصواريخ_

Приборостроение _صناعة الأجهزة_

Станок _آلة_ ماكينة

Мясокомбинат _شركة تصنيع اللحوم_





- مهندس زراعي - Агроном
- الحصاد - Уборка-сбор урожая-
- المحصول - غلة-Урожай
- البذار - Посев
- التركيب الضوئي - Фотосинтез
- الحراث - вспашка.
- الجذر - Корень-
- البطاطا - Картошка
- الكرز - Вишня
- الرز - Рис
- الصفة من القمح _ пшеничный _ Пшеница - القمح
- دق أو طحن السنابل _ Колосья _ سنبله _ Колос
- молотьба
- كوكوس _ جوز هندي
- Мука - طحين
- الجوز - Орех
- البطيخ - Арбуз
- المشمش - Абрикос
- Персики -خوخ-персиковый-
- البطيخ الأصفر - Дыня

Миндаль - اللوز -
Ананас - أناناس
Мята - نعنع -
Тыква - فطيرة من اليقطين -- тыквенный пирог -
Хлопок - القطن
Репка-репа - فجل
Ячмень - شعير -
Чечевица - عدس -
Соя - صويا -
Кукуруза - ذرة -
Пересадка - زرع
Клиент - زبون
Плесень - عفن
Этикетка - لاصقة
Патогенный штамм - سلالات مرضية -
Кура-الدجاجة
Баран - الخروف
Свинья - الخنزير
Свинина - لحم خنزير -
Шерсть – шерстяная одежда - الصوف الألبسة الصوفية
Скот - скотоводство - الماشية تربية الماشية
Лук - البصل
Чеснок- зубчик чеснока- ثوم - سن ثوم

الخبض الأخبز - Зелёный лук
بخبز البصل الأخضر - Пучок зелёного лука
المخبز - Склад
الخيار - огурец -огурцы
البندورة -Помидور
المفوف - Капуста
الزهرة - Цветная капуста
الموز -Банان-банановый
العنب -عصير العنب -Виноград-виноградный сок
زبيب
التين-Инжир
كويي - كиви
فريز _ клубника
ليمون - ليمون - ليموني - лимон- лимонный
ساق النبات - Ствол
الشجرة _ Дерево-деревья
شجرة الأكسيا -Акация
شجرة الحور-Тополь
شجرة البتول - Берёза
كورها - قشرة الشجرة
ورقة- ورق-лист-листья
الندى - Роса
العشب-Трава

Корзина-السلة-

мешок - الكيس

Табак - التبغ

Источник- نبع الماء

Ирригация - الري

дуб - شجرة البلوط

شجرة الصنوبر - Сосна

طبيب بيطري - Ветеринар

Обработка земель - استصلاح الأراضي

Лопата - الرفش-

البطة - الفأس - Topor

المنجل _ Серп

المطرقة - Молот

Расти-Вырасти-растение - ينمو-نباتات

غراس.-.Рассада-

بستان -المهتم بالبستان – Сад -садовник

صاحب البيت – صاحبة البيت - хозяйка – Хозяин

حديقة النباتات - Ботанический сад

عشبة - Сорняка

بكتيريا زراعية – Agробактерия

وردة الاقحوان -две ромашки-пять ромашек - Ромашка

النباتات الاستوائية – Тропические растение

بذور – Семена

Вытоптать поле- يدوس الحقل

Выращивать – يزرع

Сорт -сорта – أنواع – نوع

Натуральность- طبيعية

Термин- مصطلح

Селекция – اصطفاء - تهجين

Селекционер - المهجن

Сито- الغربال

Корыто _ حوض -قصعة

Повреждение - الضرر - الأذى

Экоцид- كارثة بيئية

Азотистые удобрения - سماد آزوتي

Бактериальные штаммы –

Целина _ أرض بكر

Ландыш _ زنبق

Каштан - الكستناء

Миндаль _ اللوز

Зола- رماد

Лесорубы- حطاب

Лесовод _ عامل غابات

Луг _ مرج

Равнина _ سهل _ أرض منبسطة

Почва _ تربة

Текст: Рассказ об одной старой английской монете Борис-Полевой

Перед мной лежит небольшая серебряная монета .В центре монеты маленькая дырка.

Сегодня в Москве хороший зимний день. Ночью был сильный ветер, шёл снег. А сейчас очень тихо и светит солнце. За широким окном я вижу сад соседней школы, детский стадион, два строящихся дома, молодые деревья у дороги. Я смотрю на старую монету, которую лежит на столе, и вижу другую картину : далёкий английский город ,маленькие узкие улицы, очень похожие друг на друга.

Это город английских ткачей, самый страшный из городов, которые я когда -нибудь видел. Город ещё молодой .Но даже самые новые здания кажутся очень старыми. Весь город чёрный. По-моему, я не видел города чёрнее чем тот.

Я вспоминаю митинг в маленьком клубе, организованный друзьями Советского Союза в том городе.

Когда я выступал на митинге, я обратил внимание на старую женщину. Женщина сидела в зале и очень внимательно слушала меня.

Я с удивлением почувствовал, что рассказывая о мирной жизни советского народа, о наших делах и мечтах, я обращаюсь к ней, как будто это незнакомая женщина была представительницей не только тех, кто находится в этом зале, но и всех простых людей Англии...

Выступали разные люди, но они говорили о мире о дружбе между народами, о том, что силы мира больше чем силы войны.

Потом вдруг встала и пошла вперёд старая женщина, на которую я обратил внимание.

- Вы хотели что-то сказать? Спросили её.

_ Да, ответила она, и негромко но ясно заговорила она: Всё в этом зале, очевидно, знают меня. Но вот им, приехавшим из Советского Союза, я должна рассказать о себе.

Мой муж Фрэнк работал здесь на фабрике ткачом. Когда началась первая мировая война его взяли в армию, и он ушёл на фронт, на контингент.

У меня тогда родился сын. Его назвали Джемс .В последний вечер мой муж сделал дырку в маленькой серебряной монете и повесил её на шею маленькому Джемсу.» На счастье! «- сказал он смеясь.

Вы господа знаете, что в то время многие так делали.Во время первой мировой войны мой муж погиб ,и мне пришлось одной воспитывать нашего сына.

Он стал для меня всем. Когда мне было очень тяжело, я смотрела как играл мой Джемс. Как он спал, здоровый и красивый мальчик. Очень похож на отца. Я смотрела на сына и мне становилось легче. И опять верила ,что нужно жить. Если не для себя то для него.

Мой мальчик рос без отца. Я хотела, чтобы ему хорошо. Я поступила на фабрику, где когда-то работал мой муж, а вечером ещё шила дома. Я была тогда моложе и могла работать очень много. Джемс начал учиться в школе. А я стала работать ещё больше. Джемс рос очень быстро. Скоро Джемс стал выше меня. Я стараюсь хорошо воспитывать его.

Джемс всегда хорошо учился. Пришло время ,и он окончил школу. Потом он поступил на фабрику и стал ткачом как его отец и дед.

Он был красивым, здоровым и сильным парнем. Все деньги ,которые он получал он мне приносил. Джемс очень много помогал мне дома. Он был заботливее и внимательнее чем многие парни его лет.

Мой сын был моей гордостью, моей надеждой, моей мечтой о спокойной и счастливой старости. Не знаю, можно ли любить, чем любила я.

Я уже вам говорила господа, что, когда мой муж поехал на континент, он повесил на шею маленькому Джемсу старую монету. Я была тогда молодой и смеялась над ним.

Да, английский народ был бы сейчас очень счастливый ,если бы эти старые монеты приносили счастье!

Старая монета была всегда на шее Джемса ,он никогда не снимал её.

Когда мой сын вырос и стал работать, когда в нашем доме появились деньги, я поверила, что это монета действительно приносила нам счастье.

У нас сейчас многие делают вид ,что забыли последнюю войну ,но я её не забыла ,нет!

Можно забыть фашистские самолёты которые летали к нам каждую ночь, и бомбы, которые падали на нас, но невозможно забыть день, когда ушёл на войну мой Джемс .

Если бы было можно, я ушла бы вместе с ним, мне было страшно ,но я старалась улыбаться.

Я помню, что я поцеловала его и сказала, чтобы он надел тёплые носки. Была зима и он мог заболеть.

Джемс весело засмеялся и сказал:

-Будь спокойна мама, ничего с мной не случится! Я счастливый, у меня на шее монета отца.

Потом он посмотрел на часы и убежал...вот и всё.

Она сказала последние слова совсем тихо ,а потом ещё тише продолжала:

-Больше я не видела Джемса, он не был счастливее отца .Вместо сына я получила чёрный конверт.

А после войны меня нашёл какой -то солдат, его товарищ.

Он сказал мне, где был убит Джемс, и передал мне его часы и монету.

Это всё , что осталось у меня после сына.

Нет, я не так сказала, потому что часы я продала.

Вы знаете , что наша правительство вооружает страну, поэтому жизнь становится всё дороже , а пенсия маленькая.

А сейчас у меня осталось только это. И она высоко подняла руку в которой была серебряная монета.

Она показала монету всем и громко сказала:

- Эту монету я хочу подарить советским людям, потому что они не забыли войну, потому что все они против войны, потому что они хотят, чтобы нигде и никогда не убивали детей.

Я прошу вас возьмите это от старой английской женщины, которая собрала больше тысячи подписей под обращением Совета Мира.

В моей комнате тихо. А на улице кричат и смеются дети ,которые учатся в соседней школе. У них сейчас перерыв, все они выбежали в сад.

Я смотрю на старую монету, лежащую перед мной на столе, я вспоминаю митинг, организованный в далёком английском городе старую женщину, которая живёт в далёкой Англии, но вместе с нами борется за мир, за жизнь чужих детей.

قصة قطعة نقود إنكليزية قديمة.

بوريس بوليفوي

ترجمة: الدكتور ممدوح أبو الوي

توجد أمامي قطعة نقود فضيَّة متوسطة الحجم، في وسطها ثقب صغير. اليوم في موسكو طقس شتوي جيد. وهبت رياح قوية ليلاً وهطل الثلج. أمّا اليوم في موسكو فالطقس شتوي جيد، هدأت الرياح وأشرفت الشمس. وأنظر من خلال نافذتي الواسعة وأرى حديقة المدرسة المجاورة وملعباً للأطفال وبنائين يتم اتمام بنائهما وأشجار صغيرة وطرقات.

نظرت إلى قطعة النقود القديمة، التي كانت على الطاولة وأرى لوحةً أخرى: مدينة إنكليزية بعيدة شوارع ضيقة وصغيرة متشابهة. إنها مدينة النساجين الإنكليز، مدينة مخيفة ولعلها المدينة الأكثر رعباً في العالم، مدينة حديثة وحتى مبانيها الحديثة تبدو قديمةً لأنها ذات لونٍ أسود، ويبدو أنها أكثر مدينة سوداء اللون في العالم.

أتذكر ندوةً، نظمها أصدقاء الاتحاد السوفييتي في النادي الصغير في هذه المدينة. عندما ألقيت كلمتي في الندوة، أثارت انتباهي امرأة مسنة، ذات عينيْن واسعتين، تدل نظراتها على الكآبة، جلست المرأة في القاعة واستمعت باهتمام.

شعرت باستغرابٍ أنني وأنا أتحدّث عن حياة المواطنين السوفييت السلمية وعن أحوالهم وأحلامهم وكأنني أتوجه إليها وكأنّ هذه المرأة تمثل ليس فقط الموجودين في القاعة وإنما كل الفقراء والبسطاء في بريطانيا وفي كل أنحاء العالم. تحدّث الكثيرون وكلّهم تحدّثوا عن السلام العالمي والصدّاقة بين الشعوب وأنّ القوى المحبة للسلام أقوى من القوى التي تشحن الكراهية وتدعو للحرب. ووقفت المرأة التي أثارت اهتمامي وتوجهت إليّ. فسألتها:

-هل تريدان أن تقولي شيئاً ما؟

- نعم! أجابت بصوتٍ غير عالٍ ولكنّه واضح.

- يعرفني كلُّ الموجودين في القاعة، ولكنني أريد أن أتحدّث عن نفسي أمام الضيوف السوفييت. كان زوجي يعمل هنا في مصنع النسيج. وعندما هبت الحرب العالمية الأولى أستدعي للجيش. وحارب في الجبهة، ولُد لدينا آنذاك طفل سميناه جيمس. وفي الليلة الأخيرة قبيل التحاقه بالجيش أخذ زوجي قطعةً نقود فضية وثقبها وعلقها على عنق جيمس وقال له: من أجل السعادة، لكي تمنحك السعادة! وكما تعلمون أيّها الحضور كثير من الناس في ذلك الوقت فعلوا ما أقدم عليه زوجي. قتل زوجي في معارك الحرب العالمية الأولى وقمت بتربية ابني وحدي. وأصبح ابني بالنسبة لي العالم كلّهُ، عندما كنت أشعر بالضيق فأنظر إلى ابني وهو يلعب وأرتاح من الضيق أرتاح لرؤيته وهو نائم فهو يشبه أباه صحيح البنية مثله وجميل الطلعة. فكلما نظرت إلى ابني تخلّصت من ضيق. وأخذت أؤمن بضرورة العيش ليس من أجل نفسي فحسب بل من أجل ابني أيضاً.

ترعرع ابني يتيم الأب، حاولت توفير له كلّ احتياجاته. عملت في مصنع النسيج نهاراً، حيث كان يعمل زوجي قبل التحاقه بالجيش. وعملت ليلاً بالخياطة في البيت. كنت في ذلك الوقت ما زلت قويةً وشابةً واستطعت العمل لفترةٍ طويلةٍ. وتعلم ابني في المدرسة وكبر وأصبح ذا قامّةٍ طويلةٍ، قامته أطول من قامتي. وحاولت تأمين حياةٍ طيبةٍ له فعملت من أجله ليل نهار.

درس جيمس وكان متفوقاً، وأنهى تعليمه بامتياز، وبدأ يعمل في مصنع النسيج حيث كان يعمل والده وجده. وكان شاباً متميزاً، جميلاً شجاعاً سليم البنية وقويّاً. وكان يسلمني راتبه كاملاً. وساعدني في

أعمال المنزل وكان مهتماً بالبيت أكثر بكثير من كل أبناء جيله. وشكل بالنسبة لي حلاً وأماً وفخراً واعتزازاً. وكنت سأقضي سنوات حياتي الأخيرة معه بهدوء وسعادة. لا أتصوّر أنّ إنساناً أحبّ ابنه بتلك القوة التي أحببت بها ابني.

قلت لكم أيّها السادة أنّ زوجي قبيل التحاقه بالجيش علق على عنق ابني الطفل قطعة النقود القديمة لعلها تجذب له السعادة، وكنت آنذاك شابة وسخرت من عمله. لو كانت قطع النقود القديمة تمنح بالفعل السعادة لكانت هذه المدينة أكثر المدن سعادة في العالم ولكان الشعب البريطاني أكثر سعادةً. علق ابني قطعة النقود القديمة في عنقه بشكلٍ دائمٍ ولم تفارقه، وعمل ابني وكسب النقود وأصبحت أحوالنا المادية جيدة وأصبحت أوّمن أنّ القطعة النقود القديمة منحتنا السعادة.

يتظاهر الكثيرون عندنا أنّهم نسوا الحرب الأخيرة ولكنني لم أنس ولن أنسى. من الممكن أنّ أنسى تلك الأيام التي غارت علينا فيها الطائرات النازية وألقت قنابلها على الأحياء السكنية والمشافي والمدارس، كانت الطائرات المعادية تقوم بغاراتها يومياً ولا سيما ليلاً والناس نيام. ولكن من المستحيل نسيان ذلك اليوم وتلك الساعة التي التحق بها ابني جويس بالجيش. أتمنى لو أخذوني معه إلى الجيش. شعرت بالخوف وحاولت التظاهر بالابتسام. أذكر أنّني قبلته في أثناء الوداع. وطلبت منه أن يرتدي جوارب شتوية كي لا يمرض لأنّ البرد قارص. ابتسم ابني وقال: تأكدي بأنّه لن يحدث معي أيّ سوء، أنا إنسان محظوظ، أحمل في عنقي القطعة النقدية القديمة التي أهداني إياها أبي.

أذكر أنّه نظر إلى الساعة وأسرع. هذا كلّ شيء. قالت كلماتها الأخيرة بهدوء وبصوت منخفضٍ وبعد ذلك تلاشى صوتها شيئاً فشيئاً. لم أر ابني بعد وداعه لم يكن حظه أفضل من حظ أبيه. لم يعد ابني من ساحات المعارك وأرسلوا لي بدلاً منه ظرفاً أسود. وبعد أن وضعت

الحرب أوزاها جاء لعندي أحد رفاقه وحدد لي المكان الذي استشهد فيه ابني. وأعاد لي ساعته والقطعة النقدية القديمة. هذا كل ما بقي لي بعد ابني. لا ليس هكذا بالدقة، لقد اضطررت لبيع الساعة لأنّ التقاعد قليل ولا يكفي، لأنّ حكومتنا تهتم التسليح وتنفق أموالاً طائلة على ذلك ولذلك ترتفع الأسعار وتصبح الأحوال أكثر صعوبة، والآن بقيت عندي هذه ورفعت يدها التي تحمل القطعة النقدية الفضية القديمة. وأرت القطعة النقدي للجميع. وقالت بصوت عالٍ:

- أريد تقديم هذه القطعة النقدية للشعب السوفييتي لأنّه لم ينس الحرب وويلاتها ولأنّه يقف ضد الحروب ويناضل من أجل السلام العالمي. هذا هو الشعب الذي يحمي الطفولة من شرور الحروب. وتابعت:

- أرجو قبول هذه الهيئة من امرأة بريطانية متقدمة في السن والتي جمعت آلاف التواقيع من أجل السلام العالمي. يسود الهدوء في غرفتي، ويلعب الأطفال في الشارع بصوت عالٍ ويضحكون ويدرسون في المدرسة، عندهم الآن استراحة وخرج كل الأطفال من القاعات ليلعبوا في باحة المدرسة.

أجلس في غرفتي وأتأمل في القطعة النقدية الموجودة على الطاولة أمامي. وأتذكر الندوة التي أقيمت في المدينة البريطانية البعيدة وأتذكر المرأة البريطانية المتقدمة في السن والتي تناضل معنا من أجل السلام العالمي وحماية الطفولة.



Текст:

النص

Как была написана» Повесть о настоящем человеке» Борис Полевой

Лётчик без ног! Это невозможно!

Во время войны я был военным корреспондентом. Однажды мне рассказали о том, что лётчики одного полка сбили в течение девяти дней сорок фашистских самолётов.

Полк потерял только пять своих машин. Погибло только три советских лётчиков.

Такая победа было необычной.

На самолёте я вылетел в полк , чтобы написать в» Правду « о лётчиках .

Мы прилетели вечером . У лётчиков полка этот день был труднее обычного. В течение дня они восемь раз поднимались в воздух.

Командир честно сказал мне , что так устал, что рассказывать сегодня не может.

Другие лётчики устали не меньше , чем он.

Я понял, что я должен подождать, и решил всё сделать утром.

В это время на аэродром вернулся последний самолёт . Из него вышел лётчик. Кто -то сказал мне, что это лучший лётчик полка. И я решил не теряя времени поговорить с ним.

Улыбаясь ! он сказал мне:

« Честное слово ,не могу; устал , едва стою на ногах ,вы ели? Нет! Пойдёмте в столовую, поужинаем вместе».

Я согласился. Мне очень понравился этот энергичный ,открытый и весёлый человек.

Мы пошли по лесу . Мой новый знакомый , наверно , очень устал ,потому шёл тяжело.

Когда мы кончили ужинать, он сказал:

Вы где будете спать? Пойдёмте ко мне. Кровать есть . И тихо объяснил:

-Мой сосед не вернулся. Надеюсь , что вернётся позже.

Когда мы пришли к нему, он долго чистил зубы и умывался. Потом стал раздеваться. Что- то тяжело упало на пол. Я посмотрел и увидел, что он оставил на полу ...свои ноги.

Лётчик без ног! Я не могу верить своим глазам.

Лётчик, который только сегодня семь раз поднимался в воздух и уничтожил три фашистских самолёта! Это невозможно!

Но ноги его , точнее говоря протезы , лежали на полу.

Видя , какое впечатление всё это произвело на меня ,он спросил:

_ Вы раньше не заметили?

_ Нет!

_ Хорошо! Удивляюсь только, что вам никто не рассказал.

_ Ну, ведь это подвиг! История авиации не знала ничего подобного!

- История авиации многого не знала, но узнала от советских лётчиков в эту войну. Я не люблю , когда начинают спрашивать ,что ,когда и как. Но вам я мог бы рассказать. Завтра вы узнаете . Очевидно. Мы больше не встретимся. Хотите , я расскажу вам мою историю.

Он сел на кровать и начал рассказывать. Сразу понял , что я услышу что- то необычно. Я схватил тетрадь , лежащую на столе.

Я записывал подробнее, чем обычно, кончилась одна тетрадь , я нашёл другую...

-2-

История авиации не знала ничего подобного!
Вот коротко то, о чём рассказал мне Алексей Маресьев:

В воздушном бою на него напали четыре фашистских самолёта. Самолёт Алексея был сбит. Его сбили над лесом .Деревья уменьшили удар .Лётчик упал в глубокий снег. Это спасло ему жизнь.

Ноги у Алексея были разбиты, и он не мог идти.Тогда он решил ползти к своим через линию фронта.

Восемнадцать дней лётчик полз по безлюдному лесу . За восемнадцать дней он прополз большое расстояние.

Потом его нашли жители маленькой лесной деревни.

Старый крестьянин, в доме которого лежал Алексей ,сообщил на аэродром ,что в его доме лежит раненый лётчик ,что лётчик чувствует себя очень плохо и может умереть, если ему не окажут

медицинской помощи .За Алексеем прилетел самолёт.

Лётчика привезли в Москву, в лучший военный госпиталь .Там ему спасли жизнь , но ноги пришлось отрезать.

Больше всего в жизни Алексей хотел вернуться в авиацию. Он хотел быть лётчиком . Он не мог представить себе , что будет заниматься чем -то другим. В самые трудные для родины дни он мечтал об одном – вернуться на фронт.

Однажды один тяжелораненый командир ,лежащий в госпитале вместе с Маресьевым и, как и все в госпитале ,много думавший о том ,как помочь Алексею ,показал ему статью из старой газеты.

Статья рассказывала о русском лётчике Валериане Карповиче, который в годы первой мировой войны без ног летал на самолёте.

У него не было только одной ступни – Сказал Алексей прочитав статью.

- Но ты же советский человек! -ответили ему.
- Он летал на «формане». Это не самолёт!
- Но ты же советский человек!

Ночью Алексей не спал. Он смотрел на фотографию Карповича и думал :» Тебе было трудно, но всё- таки сумел добиться своего . Мне будет в десять раз труднее , но вот видишь ,Я тоже не отстану от тебя.»

С необыкновенным упорством он стремился к поставленной цели.

Он учился ходить на протезах, сначала с костылями, потом без костылей, учился, учился танцевать.

Ему было трудно. Он иногда потерял сознание от боли ,но не сдавался , продолжался упорно тренироваться.

Он тренировался в госпитале, тренировался в санатории, где отдыхал после госпиталя. На медицинской комиссии врачи сначала даже не заметили, что у него нет ног , и очень удивились ,прочитав об этом в истории его болезни.

Алексею предлагали другую работу, но он твёрдо решил вернуться в авиацию, хотел летать на самолёте. Его послали в военную школу. Там он снова учился управлять самолётом.

Ему предлагали остаться в военной школе и учить молодых лётчиков .Но он стремился вернуться на фронт!

У Алексея была любимая девушка. Её тёплые и хорошие письма очень помогали ему , когда он лежал в госпитале. Он написал ей ,что у него нет ног ,только вернулся на фронт и сбил первый фашистский самолёт. Он очень волновался ,ожидая, что она ему ответит. Но девушка написала, что давно уже знает об этом, что всё сообщили товарищи Алексея. Теперь она стала писать ещё чаще , её письма стали теплее и нежнее.

-3-

Как я написал «Повесть о настоящем человеке». В эту ночь я не мог заснуть. Рассказ Алексея сильно взволновал меня. Я мог бы подумать, что это сказка, Но её герой спал рядом со мной, и протезы лежали на полу.

Больше я не встречал Алексея Марсеьева ,но всегда были со мной две тетради. В которых записал его историю.

Я хотел написать о нём и не мог. Его рассказ произвёл на меня такое сильное впечатление, так взволновал меня, что всё, что я писал, казалось мне бледным и слабым.

Кончилась война. Вместе с другими советскими журналистами я присутствовал в Нюрнберге на заседаниях международного военного трибунала. Шёл допрос Генринга. Он говорил, что фашисты много знали о советской промышленности, о числе пушек, самолётов, танков. Но они не могли представить себе советского человека. Они не знали и не поняли советских людей, поэтому были побеждены.

Мы с гордостью слушали о том, что фашисты, авторы жалкой теории о немецкой «расе господь» не могли представить себе советского человека, понять сердце человека, выросшего в социалистической стране.

И вдруг я вспомнил Алексея Маресьева, ярко представил себе его жизнь, его подвиг, и решил здесь, в немецком городе, рассказать об одном из советских людей, разбивших армии фашистов.

Тетради , в которых была записана история Алексея Маресьева ,были со мной ,вернувшись с заседания , я начал работать.

Многое я не успел записать, многое я забыл, я немного изменил фамилию героя. Я дал новые имена тем, кто ему помогал.

Я решил назвать книгу «Повесть о настоящем человеке», потому что Алексей Маресьев и есть настоящий человек , которого никогда не понимает фашист Геринг , которого и сейчас не понимают некоторые люди, забывшие истории и мечтающие пойти по пути Наполеона и Гитлера. Так была» Повесть о настоящем человеке».

- 4-

В моей повести счастливый конец.

Я хотел познакомить со своей книгой её главного героя, но я его не мог найти.

Повесть уже печатали в одном московском журнале, её читали по радио, когда однажды утром звонил телефон:

- Я хотел бы с вами встретиться.
- А с кем я разговариваю?

- С майором Алексеем Маресьевым.

Через несколько часов он уже был у меня, такой же весёлый, открытый, энергичный и быстрый.

Четыре военных года почти не изменили его.

Я сидел дома , читал , - начал рассказывать Алексей.

- Вдруг подошла взволнованная мама, показала на радио и сказала:

- Послушай, это о тебе!

Начал слушать – правда, об мне. Я удивился, кто это мог написать. Я никому не рассказывал об этом. И вдруг вспомнил нашу встречу, как я вам спать не давал . Это было давно, пять лет назад! А когда кончили читать , назвали имя автора , я решил вас найти.

Мы говорили о боях, о знакомых, о тех, кто погиб и не увидел победы.

Алексей Марсьев рассказал, что до конца войны был на фронте, что получил звание героя Советского Союза, рассказал, что он женился на любимой девушке, что у них родился сын Виктор.. Я слушал его и радовался, что в моей повести счастливый конец.

Как жизнь продолжает мою повесть.

Имя героя моей повести я с гордостью встречаю в газетах. С таким же упорством, с каким Алексей Маресьев боролся с фашистами и побеждал их, он сейчас борется за мир во всём мире.

Его знают в Будапеште, Праге, Париже, Лондоне, Берлине, Варшаве, где он выступал на собраниях и митингах.

И везде, где знают его удивительную судьбу, к нему относятся с огромным уважением.

Так сама жизнь продолжает сейчас эту повесть об Алексее Маресьеве – настоящем советском человеке.

كيف كتبت " قصة إنسان حقيقي "

بوريس بوليفوي

ترجمة: الدكتور ممدوح أبو الوي

-1-

طيار من دون ساقين، هذا مستحيل.

كنت في أثناء الحرب مراسلاً حربياً، حدثوني في إحدى المرات أن طياري أحد الأفواج استطاعوا إسقاط سبع وأربعين طائرة مقاتلة فاشية خلال تسعة أيام. وخسر الفوج الصديق خمساً من طائراته المقاتلة فقط، واستشهد خمسة طيارين سوفيت فقط.

مثل هذا الانتصار كان انتصاراً غير عادي. ووصلت بالطائرة إلى هذا الفوج كي أكتب عنه وعن الطيارين بجريدة "البرافدا". ووصلنا إلى الفوج مساءً، وكان هذا اليوم بالنسبة للطيارين يوماً صعباً أكثر صعوبة من بقية الأيام. لقد نفذوا ثماني طلعات. قال لي قائد الفوج صادقاً إنّه تعب اليوم لدرجة إنّه لا يستطيع التحدث للصحافة. وكان الطيارون الآخرون يشعرون بالتعب ليس أقل من قائد الفوج.

فهمت أنّ عليّ الانتظار حتّى الصباح، وقررت أن أفعل كلّ شيء صباحاً. هبطت في تلك اللحظة آخر طائرة مقاتلة، ونزل منها الطيار وقال أحد الأشخاص إنّ هذا الطيار هو أفضل طيار في الفوج. وقررت ألا أفوت الفرصة وأن أتحدّث معه. وقال لي مبتسماً: أقسم بشرفي إنني تعب ولا أستطيع، أفف على قدمي بصعوبة، هل تناولت الطعام؟ لا! فلنذهب معاً إلى المطعم ولنتناول الطعام معاً. أعجبني كثيراً هذا الشاب الصريح والحيوي والمرح، ووافقت على تناول الطعام برفقته. رافقته عبر الغابة وكان الطيار الذي تعرفت عليه للتو

يمشي ببطء، ظننت بسبب التعب. وبعد تناول العشاء قال: أين ستنام؟ يمكنك النوم في غرفتي، يوجد سرير، لأنَّ جاري غير موجود اليوم وشرح لي بهدوء، وسيصل متأخراً.

وعندما وصلنا إلى غرفته، نظَّف أسنانه ببطءٍ، ونظَّف وجهه، وبدأ بخلع ملابسه، وقع شيء ما ثقيل على الأرض. نظرت ورأيت أنَّ الذي وقع على الأرض هما ساقا الطيَّار، لقد رمى الطيَّار ساقيه على الأرض.

طيَّار من دون ساقين أكاد لا أصدق عيني. قام هذا الطيَّار اليوم فقط بسبع طلعاتٍ ودمَّر ثلاث طائرات فاشية، هذا مستحيل، ولكنَّ ساقيه أو على الأدق الساقان الاصطناعيتان أمام عيني على الأرض. بعد أن رأى الانطباع الذي تركته في نفسي هذه الحادثة، سألني:

- ألم تلاحظ هذا من قبل؟

- لا!

- حسناً! إنَّني أتعجب لأنَّ أحداً لم يحدثك.

- هذه بطولة! لم يعرف تاريخ الطيران لها مثيلاً!

- لا يعرف تاريخ الطيران الكثير، ولكنَّه عرف من الطيَّارين السوفييت في هذه الحرب الكثير. لا أحبُّ عندما يطرحون أسئلتهم، ماذا، ومتى؟ وكيف. ولكنَّني أستطيع أن أحدثك. أنت غداً ستغادرننا، وعلى ما يبدو أننا لن نلتقي ثانية، أتريد أن أحدثك عن نفسي.

جلس الطيَّار على سريره وأخذ يحدثني وفهمت مباشرةً أنَّني أستمع إلى شيء ما غير عادي، أخذت دفترًا من على الطاولة وأخذت أسجل. وسجلت بكلِّ التفاصيل أكثر من العادة، وامتلأ الدفتر الأول وأخذت دفترًا آخر.

لم يعرف تاريخ الطيران مثل هذه البطولة!

لم يعرف تاريخ الطيران مثل هذه البطولة، وأنقل بإيجاز قصة الطيار ألكسي ماري سيف. هجمت عليه في معركة جوية أربع طائرات فاشية. أصيبت طائرته وسقطت في الغابة، وهبط الطيار في الغابة في البداية على الشجر ومن ثم على الثلج الكثيف وبهذا الشكل أنقذت حياته لأن الهبوط على الشجر وبعد ذلك على الثلج أقل قسوة من الهبوط مباشرة على الأرض. كسرت ساقاه، لم يستطع السير، ولذلك قرر أن يزحف إلى القوات الصديقة عبر خط الجبهة. زحف الطيار ثمانية عشر يوماً في الغابة الخالية تماماً من الناس واجتاز مسافة طويلة.

بعد ذلك وجده أهالي قرية صغيرة يقيمون وسط الغابة. واتصل الفلاح العجوز الذي كان يقيم الطيار في بيته بالمطار وأبلغ قيادة المطار بأن طياراً جريحاً يقيم في منزله، وحالة الطيار الصحية حرجة للغاية ويمكن أن يموت إذا لم تقدم له المساعدة الطبية الضرورية والمباشرة. وصلت طائرة لنقل المصاب إلى المشفى. نُقل الطيار إلى أفضل مشفى عسكري في موسكو، وقُدمت له الخدمة الطبية اللازمة وأنقذت حياته، ولكن الأطباء اضطروا لبتتر ساقيه.

كانت أكبر أمنية عند الطيار العودة إلى الخدمة في القوى الجوية، أراد أن يخدم طياراً ثانية، لم يستطع أن يتصور القيام بعملٍ آخر. كان يتمنى العودة إلى الجبهة في تلك الأيام الصعبة بالنسبة لروسيا.

كان يُعالج في المشفى ذاته قائد المطار العسكري الذي خدم فيه الطيار ألكسي والذي قرأ مقالة في جريدة قديمة وقدم للطيار ألكسي المقالة لقراءتها وذلك بهدف مساعدته لأنه كان يبحث عن طريقة يساعد فيها الطيار ألكسي. وقرأ ألكسي المقالة بأنه في أثناء الحرب العالمية

الأولى كان طيار روسي اسمه فاليريان كاربوفيتش الذي خاض المعارك الجوية.

- إنَّه كان فقط من دون قدم - قال ألكسي بعد أن قرأ المقالة.
- أجابه القائد: ولكنك أنت إنسان سوفيتي!
- هو طار على طيارة "فورمان" وهي طيارة بسيطة، إنَّها بالاسم طيارة.
- ولكنك أنت إنسان روسي!

لم يعرف ألكسي النوم طيلة الليل. تأمل بصورة الطيار كاربوفيتش وفكّر: " كان الأمر صعباً عليك ولكنك حققت هدفك" والمهمة أمامي أصعب من مهمتك بعشرات المرات. ولكنك ستري بأنني لن أدعك تتفوق عليّ. ومشى باتجاه هدفه بعناد. وأخذ يتعلم المشي على ساقين اصطناعيتين بمساعدة العكازة وبعد ذلك من دون عكازة. وتعلم الركض، وتعلم الرقص. كان ذلك صعباً عليه، وكان أحياناً يُغمى عليه بسبب الألم. ولكنّه لم يستسلم وتابع التدريب بإصرارٍ وعنادٍ، تدرّب في المشفى، وتدرّب في المنتجع، حيث استراح بعد المشفى. لم يلاحظ أعضاء اللجنة الطبية في البداية أنّه من دون ساقين، واستغربوا عندما عرفوا قصته بعد أن قرؤوا تاريخ مرضه.

اقترحوا على الطيار ألكسي عملاً آخر إلا إنَّه أصر على العودة إلى الطيران. وأراد العودة إلى عمله السابق، خوض المعارك الجوية، نقلوه إلى الكلية الجوية ليتدرّب من جديد على الطيران الحربي. واقترحوا عليه البقاء في الكلية الجوية ليقوم بتدريب طلاب الكلية إلا أنّه أصر على العودة إلى الجبهة.

كان عند ألكسي حبيبة. وساعدته رسائلها الطبية والدافئة التي أرسلتها إليه عندما تلقى العلاج في المشفى. وأبلغها بوضعه أنّه خسر ساقيه، وعاد إلى الجبهة وأسقط أول طائرة فاشية. وانتظر جوابها بقلق

ولكنها أبلغته أنها تعلم ذلك من رفاقه. وأخذت الآن تكتب له أكثر وتكتب برقةٍ ودفءٍ.

-3-

كيف كتبت رواية " قصة إنسان حقيقي."

لم أذق طعم النوم في تلك الليلة، لقد جعلتني حكاية الطيّار ألكسي أتوتر. كان من الممكن أنّ القصة ما هي إلا أسطورة، ولكنّ الطيّار ينام إلى جانبي، وساقاه الاصطناعيتان ملقتان على الأرض.

لم أرَ بعد ذلك الطيّار ألكسي ماريسييف، ولكنّ الدفترين في اللذين كتبت تاريخه لم يفارقاني. أردت أن أكتب عنه ولكنني لم أستطع، تركت حكايته أثراً كبيراً في نفسي، جعلتني أتوتر، وشعرت أن كتابتي أمام بطولته ضعيفة وشاحبة.

وضعت الحرب أوزارها، وحضرت مع الصحفيين السوفييت الآخرين جلسات المحكمة الدولية العسكرية في نيوربرغ. وبدأت المحكمة باستجواب غيرينغ، الذي صرح بأنّ النازيين عرفوا الكثير عن الصناعة السوفييتية، وعن عدد المدافع، والدبابات والطائرات الحربية ولكنهم لم يعرفوا روح الإنسان السوفييتي ولم يفهموا إرادة المواطن السوفييتي، ولذلك هُزم النازيون.

نحن، الصحفيين السوفييت، استمعنا باعتزاز بأنّ النازيين، أصحاب النظرية الحقيرة التي تقول: إنّ الألمان هم من "عرق السادة" لم يستطيعوا تصور الإنسان السوفييتي، ولم يفهموا قلب الإنسان، الذي تربي في الدولة الاشتراكية.

وتذكرت فجأةً الطيّار ألكسي ماريسييف تصورت حياته وبطولته بشكلٍ واضحٍ. وقررت هنا في المدينة الألمانية أن أتحدّث عن مواطنٍ سوفييتي بسيطٍ استطاع قهر الجيش النازي. لم أستطع تسجيل كلّ حديثه

وكان الدفتران اللذان سجلت فيهما حديثه معي، وبعد عودتي من جلسة المحكمة بدأت بكتابة الرواية، ونسيت بعض ما قاله لي، وغيرت كنية البطل كما غيرت أسماء الشخصيات التي ساعدته.

وقررت أن أعطي روايتي عنوان " قصة إنسان حقيقي " أي الطيار الكسي ماريسييف هو الإنسان السوفييتي الحقيقي، الذي لم يستطع فهمه النازي غيرينغ، وحتى الآن يوجد ناس لا يفهمونه الذين يتناسون دروس التاريخ ويلحون بتعقب خطى نابليون وهتلر. وهكذا صدرت رواية " قصة إنسان حقيقي ".

-4-

وتنتهي الرواية نهاية سعيدة

وأردت تقديم الرواية لبطلها الحقيقي ولنني لم أجده، نُشرت الرواية في إحدى مجلات موسكو ، وأُذيعت بالمذيع. وإذ بالهاتف يرن:

- أريد لقاءك.
- من يتكلم معي؟
- أنا الرائد الكسي ماريسييف.

وصل إلى عندي بعد مرور عدة ساعات، إنسان مرح، وسريع وواضح وكله طاقة. لم تغيره تقريباً سنوات الحرب الأربع.

بدأ الطيار الكسي يتحدث: كنت أجلس في البيت أقرأ وفجأة تأتي أمي وتقول لي مشيرةً إلى المذيع: يتحدثون عنك استمع. وبدأت استمع، فعلاً يتحدثون عني في المذيع، تعجبت، من الذي كتب عني؟ لم أتحدث مع أحد، وفجأة تذكرت لقاءنا، في تلك الليلة التي لم أتركك تنام طيلة الليل. هذا حدث منذ زمن بعيد منذ خمس سنوات وفي نهاية البرنامج ذكروا اسم المؤلف وأنداك قررت البحث عنك.

تحدثنا آنذاك عن المعارك عن الشهداء الذين فارقوا الحياة قبل رؤية النصر.

تحدّث ألكسي أنّه حارب على الجبهة طيلة سنوات الحرب ومُنح وسام بطل الاتحاد السوفييتي، وتزوج الفتاة التي أحبّها وأنجب طفلاً سماه فيكتور، استمعت إليه وفرحت لأنّ نهاية روايتي نهاية سعيدة.

-5-

تستمر أحداث روايتي كما تستمر الحياة.

أجد اسم بطل روايتي بكلّ فخرٍ على صفحات الجرائد، يحارب الآن في كلّ بلدان العالم في سبيل الدعوة للسلام العالمي كما كان سابقاً يحارب بعنادٍ في سبيل القضاء على النازيين، أصبح اسمه معروفاً في برلين وبودابست وبراغ وباريس ولندن حيث تحدّث هناك في الاجتماعات والمؤتمرات، ويلقى الاحترام من كل الذين يعرفون سيرة حياته. هكذا الحياة تتابع مسيرتها وكذلك حياة ألكسي ماريسييف بطل رواية " قصة إنسان حقيقي".

انفجر Взорвать

انفجر Взрыв-

إطلاق النار Стрельба

بارودة-- Винтовка

أركان – قيادة الأركان Штаб- генеральный штаб

تعليمات - Указание

جندي – صف – рядовой Ряд –

قناص - снайпер

جاهزية قتالية - боеготовность

طلقات - патрон

Воевать до последней капли
крови

Опасная точка - نقطة خطيرة

Палатка - خيمة

Обломки_ حطام

السلاح – بالسلاح – أسلحة - оружие-оружием-оружия

Танк- танкист - دبابة سائق دبابة

Механик ميكانيكي

Артиллерия-артиллерист - سلاح المدفعية - مختص بسلاح
المدفعية

Автомат رشاش - بندقية آلية

Пулемёт مدفع رشاش

Бомбардировщик طائرة حربية قاذفة

Авиация الطيران

Бомба قنبلة

Бомбёжка رمي قنابل بالطائرات

Мина لغم

Граната قنبلة يدوية

Воевать نحارب

Война الحرب

Оборона الدفاع

Караул-الدفاع

Наступление-наступать - наступить - الهجوم - هجوم

Атака هجوم

Штурмовать-штурм اقتحام - اقتحام

Рисковать-риск مخاطرة-خطر

Маска قناع

Маскировка تمويه

-Укрытие مخبأ

Труп جثة

Гибнуть-погибнуть-гибель يهلك - يستشهد

Мёртвое тело جسم ميت -

Снаряд قذيفة

Очередь رشقة قذائف

Сражение-битва-бой-бои насмерть-отчаянно-бить
-я бью , ты бьёшь .Убить ,я убью , ты убьёшь,

убитый-перебить-жизнь-أو معركة موت أو حياة

Ночной бой معركة ليلية

Бойцы مقاتلون

Боец مقاتل

Провоцировать-спровоцировать -провокация - استفزاز

استفزاز

Манёвры مناورات

Разбить-разобью-разобьёшь حطم - كسر

Разгром تدمير

Поражение هزيمة

Победа نصر

Побеждать-победить-день победы-триумфальная

арка انتصر – يوم النصر – بوابة النصر

Бинокль منظار

Аппарат جهاز

Огонь نار- M. P.

Огонь – огни-

Огня- огней –

Огню – огням –

Огонь – огни –

Огнём – огнями –

Огне- огнях-

Батарея-بطارية-

Носилки- حمالة -

Стойкость- صمود -

Выстоять- صمد

Бросился- انطلق-

Фронт جبهة

Тыл -в тылу ما وراء خط الجبهة

Окоп- дно окопа خندق- قاع الخندق

Непрерывная стрельба اطلاق نار مستمر

Панцирь- درع

Кинжал خنجر

Нож سكين

Финка خنجر

Копать حفر

Разминировать إزالة الألغام

Минное поле حقل الألغام

Минные поля حقول الألغام

Военные

Шпион -агент -агентство وكالة وكييل - عميل - جاسوس

Оккупант محتل

Чекист مخبر

Донос وشاية

Предатель-предательство-предавать-предать-خائن

Хианة -يخون

Разведчик مستكشف

Форма عسكرية بدلة

Подчинённый-чин-звание مرؤوس - رتبة - منصب

Командир-команда -командовать -я командую- ты

командуешь قائد -أمر - يأمر

Начальник-مهنة-رئيس معلم

Мастер معلم مهنة

Солдат-جندي

Офицер-ضابط

Ефрейтор-сержант – старший сержант -

старшина عريف- رقيب- رقيب أول - مساعد

Лейтенант-старший ملازم – ملازم أول

Капитан-نقيب

Майор رائد

Подполковник-مقدم

Полковник-عقيد

Герой-بطل

Генерал-عميد

Смелый - شجاع

Смелость - شجاعة

Храбрый - شجاع

Храбрость-شجاعة

Самоотверженный-يضحي بنفسه

Самоотверженность-التضحية بالنفس

Бинт-ضماد

Бинтовать-

يضمّد

Подразделения - الوحدات العسكرية

Взвод-рота-سرية

Дивизион-كتيبة

Полк-فوج

Бригада - لواء

Дивизия-فرقة

Корпус-легион-فيلق

Армия-جيش

Матрос- моряк-بحار حربي

Мир- мирный - سلام – سلمي

Мир- мировой- عالم – عالمي

Верность-измена-إخلاص -

Сладкий-горький- حلو- مر

Человечность дороже золота-гуманность- الإنسانية -

أغلى من الذهب

Гуманитарные науки-العلوم الإنسانية-

Повлечь - يؤدي

Сдох-сдохла-فطس -

Враг-враждебный-вражда-عداوة- عدائي- عدو –

Друг-дружба -дружественные отношения- صديق

Операция-عملية

Койка-سرير في المشفى

Конница- سلاح الفرسان-

Подрывать _ تقويض _ تخريب _

Воздушный шар- منطاط

Текст: Сердце Данко- Максим Горький-

«Самая высокая радость в жизни чувствовать себя
нужным и близким людям «- Максим Горький.

«Если я не за себя, то кто же за меня, но если я только за себя, то за чем я?» - Максим Горький.

Жили на земле в старину люди. Это были весёлые, сильные и смелые люди. Но вот наступило для них тяжелое время.

Однажды пришли сильные и злые враги и прогнали их далеко в лес. Там было холодно и темно, лучи солнца не проникали туда.

Тогда стали плакать женщины и дети, а мужчины стали думать, как выйти из леса. Были две дороги: - одна - назад - там были злые и сильные враги, другая - вперёд - там стояли деревья - великаны. Долго думали люди и уже хотели идти к врагу и отдать ему свою свободу.

Но тут один смелый юноша, которого звали Данко, сказал своим товарищам:

— Чего мы ждём? Вставайте! Пойдём в лес и пройдем его, ведь имеет же он конец! Идёмте! Ну!

Посмотрели на него люди и увидели, что он смелее и лучше их, он может их спасти.

Веди нас! - сказали они.

Повёл их Данко. Это был трудный путь. Долго шли они. Всё темнее становится лес, всё меньше было сил! И вот люди стали говорить, что напрасно Данко, молодой и неопытный, повёл их. А он смело шёл вперёд.

Но однажды началась сильная гроза. В лесу стало так темно, как бывает в самую тёмную ночь. Зашумели деревья. Люди испугались и остановились. И вот в шуме дождя и леса, усталые и злые они стали судить Данко.

— Ты, сказали, повёл нас в лес.

قلب دانكو (قصة قصيرة)

بقلم: مكسيم غوركي (1868-1936) (1)

ترجمة: الدكتور ممدوح أبو الوي

كتب مكسيم غوركي: "أعلى درجات السعادة في الحياة أن تشعر بأن الناس بحاجة إليك وضروري لهم وأنك قريب منهم." وكتب أيضاً: "إذا لم أَدافع عن نفسي فمن ذا الذي سيدافع عني، ولكن إذا كنت أعيش فقط من أجل نفسي فما معنى حياتي؟"

عاش في قديم الزمان على أرض ما شعب طيب. كان هذا الشعب قوياً وشجاعاً ويحب المرح، ولكن مرَّ عليه زمن ثقيل. هجمت على هذا الشعب الطيب مجموعة من الأعداء الأشرار والأقوياء، وطردها أصحاب الأرض من أرضهم، وهرب الناس الطيبون إلى الغابة البعيدة، حيث البرد والظلمة، ولا يمكن لأشعة الشمس أن تتغلغل إلى أعماق الغابة الكثيفة.

آنذاك أخذت النساء تبكي، وكذلك الأطفال. أمَّا الرجال فغرقوا في التفكير من أجل البحث عن طريقة يخرجون بها من الغابة. كان هناك طريقان: الأول وهو التراجع والعودة إلى الوراء حيث الأعداء الأشرار. والطريق الثاني إلى الأمام، حيث الأشجار الكثيفة العملاقة. فكر الرجال مدةً طويلةً، وكادوا أن يشعروا باليأس وأن يعودوا إلى الوراء ويسلموا حريتهم لأعدائهم.

وهنا ظهر شاب شجاع، اسمه دانكو، الذي قال لرفاقه:

- ماذا ننتظر؟ هبوا! فلنسر نحو الغابة وسنجتازها. أليس للغابة نهاية! لا بدَّ من أن تكون للغابة نهاية! فلنسر، هيا!

نظر إليه الناس ورؤوا أنه أكثرهم شجاعةً وأفضل منهم، ويستطيع

إنقاذهم. قال الجمهور لدانكو: قدنا! سر بنا!

قاد الجمهور دانكو، وكانت الطريق وعرةً. وساروا مدةً طويلةً، واشتدت ظلمة الغابة، وضعفت قوة الناس وقدرتهم على التحمل. وبدأ الناس بالتذمر ويقولون: وقعنا في خطأ جسيم إذ سلمنا أمرنا لدانكو، فهو مازال شاباً وتنقصه الخبرة. أمّا دانكو فلم يكثر لموقفهم، ومشى إلى الأمام بثبات وشجاعةٍ.

وفي إحدى المرات وقعت عاصفة رعدية شديدة، وعمّ الظلام في الغابة، وتحول النهار إلى ليلٍ مظلمٍ. كان الظلام نهراً كما يحدث في أشد الليالي ظلمةً. واشتدت الرياح واهتزت الأشجار، وحدث ضجيج قوي، ارتعب الناس وتوقفوا عن المسير. وهكذا في أثناء ضجيج الأمطار والغابة، أخذ الناس المتعبون يحاكمون الشاب دانكو، بعد أن انهارت أعصابهم.

قال الجمهور مخاطباً الشاب دانكو: أنت أخذتنا إلى الغابة. نحن تعبنا ولا نستطيع المشي أكثر. الآن نحن سنهلك، ولكن أنت ستهلك قبلنا، لأنك أنت الذي قددتنا إلى هنا.

أجاب الشاب دانكو: أنتم طلبتم مني أن أقودكم وأنا قمت بهذا. صرخ دانكو: أردت مساعدتكم، أمّا أنتم؟ ماذا قدمتم لأنفسكم؟ ولكنهم لم يستمعوا إليه وأخذوا يصرخون: الموت لك! الموت لك! وازداد ضجيج الغابة أكثر فأكثر. نظر دانكو إلى الناس، فرأى أنهم يشبهون الوحوش المفترسة. أحبّ دانكو الناس ورأى أنهم يمكن أن يهلكوا إذا تخلّى عنهم. واشتعل قلبه شوقاً لإنقاذهم.

صرخ دانكو بصوتٍ أعلى من الرعد: ماذا سأفعل من أجل الناس؟! انتزع دانكو فجأةً قلبه من بين أضلاعه، ورفع قلبه عالياً فوق رأسه. وسطع قلبه وأضاء وانطلق منه نور أقوى من نور الشمس. وحمد ضجيج الغابة أمام شعلة الحبّ القوية للناس.

صرخ دانكو: فلنسر إلى الأمام، وركض أمامهم. حمل قلبه عالياً،
ومشى إلى الأمام في المقدمة، وأضاء الدرب للناس. وركض الناس
وراءه. الآن سار الناس بسرعة ومن دون خوف وببساطة. وسار دانكو
في مقدمة الناس، وازداد قلبه اشعاعاً أكثر فأكثر. وهكذا انتهت الغابة،
ولمعت أشعة الشمس وعكس النهر أشعة الشمس. كان مساء دافئاً
وهادئاً تمتع به الناس على أرض الحرية. نظر دانكو الفخور والجميل
إلى أرض الحرية، وضحك مسروراً وسقط على الأرض ومات. وبقي
قلبه الشجاع إلى جانبه يشتعل حباً للناس.

الملاحظات:

1- مكسيم غوركي - روائي ومسرحي وشاعر روسي كبير، أسس
المدرسة الواقعية الاشتراكية، ورواية "الأم" (1906) من أشهر
رواياته.



Время

الزمن

يوم

Днём- النهار- في أثناء النار- в этот день я чувствую себя хорошо.

Полуденный отдых-

ليلاً- نочью

В эту ночь я не мог заснуть – В.П.

Ночь- الليل -

Тьма- ظلام

Тусклая темнота- ظلمة باهتة

Мрак- ظلام

В этом году, в прошлом году, в будущем году. في هذا

العام الماضي – في العام القادم- в следующем году – في

январь, в январе, декабрь, в декабре, – كانون الثاني

П.П.- في كانون الثاني

Сутки- ليل ونهار

Секунда- ثانية

Минута- دقيقة

Момент- لحظة

Мгновение - لحظة

Час- ساعة

Полчаса-

اليوم Сегодня

غدا Tomorrow

الأسبوع Week -

في - في الأسبوع القادم (التالي) سنذهب إلى المتحف

في الأسبوع القادم (التالي) سنذهب إلى المتحف

في الأسبوع القادم - في الأسبوع القادم -

في الأسبوع الماضي - في الأسبوع الماضي -

الفصل Season

ثياب شتوية - ثياب شتوية - الشتاء - شتاء -

ملابس ربيعية - ملابس ربيعية - الربيع - ربيعاً -

ملابس صيفية - ملابس صيفية - الصيف - صيفاً -

ملابس خريفية - ملابس خريفية - الخريف - خريفاً -

ملابس خريفية - ملابس خريفية -

سنوات Years

Годы

سنوات

في هذا - في هذا - في هذا - في هذا -

في العام - في العام - في العام - في العام -

في هذا الشهر - في هذا الشهر - في هذا الشهر - في هذا الشهر -

في شهر كانون الثاني - في شهر كانون الثاني - في شهر كانون الثاني - في شهر كانون الثاني -

ضريبة - ضريبة - ضريبة - ضريبة -

مباشرة أو غير مباشرة

في يوم الاثنين - في يوم الاثنين - في يوم الاثنين - في يوم الاثنين -

الثلاثاء – في يوم الثلاثاء- вторник- во вторник

الأربعاء – في يوم الأربعاء- среда- в среду

الخميس في يوم الخميس- четверг- в четверг

الجمعة في يوم الجمعة- الجمعة- في يوم الجمعة

السبت – في يوم السبت-السبت- السبت

الأحد- في يوم الأحد-الاحد- في يوم الأحد

В этот день, сегодня мои часы отстают на пять

минут. ساعتی متأخرة خمس دقائق.

Мои часы спешат на пять минут. ساعتی مسبقه خمس دقائق.

قرن- Веك

الفجر- Рассвет

الفجر- Зори

الشروق- Восход

الغروب- Закат

الغسق- Сумерки

الصباح - صباحاً- Утро-утром

المساء- مساءً- Вечер- вечером

مساءً غائم- Пасмурный вечер

- الوقت الآن متأخر- الوقت لا يزال - Уже поздно-ещё рано

باكراً.

Желаю тебе хорошего дня. أتمنى لك يوماً سعيداً –

Молодые годы Максима Горького Груздев:

На пароходе «Добрый»

Наступила весна. На земле стало шумно ,светло и весело. И решил однажды Алеша уйти от своей хозяйки. Прошло несколько дней прежде чем ему удалось найти новую работу. Кто – сказал мальчику Что работу можно найти на одном пароходе. Так Алёша оказался на пароходе «Добрый». Он должен был мыть посуду ,чистить каточку, помогать повару . Бывало так, что Алёша с шести часов утра начинал мыть посуду, чистить ножи и вилки и работал до 12 часов ночи. В первый же после обеда ,повар позвал Алёшу к себе , дал ему книгу и сказал :

- Читай!

С этого дня Алёша часто приходил к повару и читал вслух. У повара было много книг, и больше всего он любил читать. Он постоянно говорил Алёше о том , какое большое значение имеет чтение книг.

_ Ты читай! Не поймёшь книгу – ещё раз читай!

Найдёшь правильные книги – будет у тебя большой разум . Разница между людьми – в

глупости. Один умный , меньше, третий – дурак. А чтобы поумнеть, надо читать книги.

Много книг прочитал Алёша с поваром, с тех пор как начал работать на пароходе. Но больше всего им понравилась повесть Гоголя «Тарас Бульба». Как только Алёша кончил её читать, повар взял книгу из рук Алёши и внимательно рассмотрел её.

-Хорошая книга! Просто праздник!

Алёша с поваром много времени проводили вместе, читая книги. Часто повар кричал:

-Пешков , иди читать!

-Некогда, у меня немытой посуды много!

- Другой вымоет.

Отношение других к мальчику становилось всё хуже, по мере того всё чаще и чаще освобождал Алёшу от работы. Они старались причинить Алеше как можно больше неприятностей. Однажды ему положили в грязную воду несколько стаканов . Алёша не зная этого ,вылил воду и разбил стаканы. Чем больше Алёша узнавал людей, тем чаще думал:» Почему люди злы друг на друга, почему одни люди так жестоки, а другие так покорны, беззащитны, разрешают издеваться над собой.

Часто говорили : « человек должен терпеть . Так приказал бог. От судьбы никуда не уйдёшь »
Эти слова было тяжело слушать . Алёша не хотел терпеть ни чьи издевательства , несправедливое отношение к себе . И как можно это терпеть? С такими вопросами он обращался к своему учителю
- повару.

Повару не нравились эти вопросы :

- Эх, о чём ты думаешь ! Один – умный , другой – дурак. Ты читай книги ...В книгах , если они правильные , должно быть всё сказано. Надо тебя учить ! Не место тебе здесь...

Алёша и сам чувствовал , что не место . Чем дольше он жил на пароходе, тем тяжелее становилась его жизнь. Официанты уносили с его стола посуду и продавали её. После того как однажды Алёшу несправедливо обвинили в том , что он ворует, ему пришлось уйти с парохода .

Повар , прощаясь с Алёшей сказал:

- Читай книги – это самое лучшее!

Он поцеловал Алёшу. Алёше было жалко и его и себя. Он чуть не заплакал , когда повар возвращался на пароход.

Немного дней прошло с тех пор, как Алёша поступил работать на пароход. Но это время не прошло для него бесполезно. За этот короткий период мальчик много увидел, узнал, стал старше, поумнел. Прощаясь с поваром, он думал об этом. И ещё он думал о том, что, хотя в жизни много несправедливостей и обид, человек может быть счастлив, если встретит таких людей, как повар.

Борьба за книгу

На осень Алёша вернулся домой, но наступила зима, и дед опять отдал его в люди. На этот раз отдал его к чертёжнику, который должен был учить мальчика черчению. Но чертёжник, конечно, ни о каких уроках не думал и не учил мальчика ничему.

С утра до вечера Алёша опять работал. Хозяева заставляли его делать уборку в комнатах, покупать продукты, играть с детьми.

Однажды на лестнице Алёша услышал детский плач. Маленькая девочка стояла и плакала. Оказалось, что она плачет из-за того, что потеряла дорогу домой. Алёша знал, где живёт девочка, и привёл её домой.

Мать девочки, красивая, высокая женщина, увидев дочь с Алёшей , удивилась , но узнав , в чём дело , сказала:

Ну, спасибо ! Что тебе подарить?

Алёша отказался от подарка , но попросил дать ему на несколько дней почитать какую – нибудь книгу. Женщина улыбнулась и достала одну из своих книг.

Алёша спрятал книгу на чердак , а в субботу поднялся туда , достал её и начал читать :»Дома как люди : каждый имеет своё лицо». Это сравнение удивило Алёшу своей правдой , и он стал читать дальше , стоя у маленького окна , и читал , пока ему не стало холодно. Вечером, как только хозяева ушли, он принёс книгу на кухню и читал забыв обо всём.

Когда же Алёша , наконец , услышал звонок, он никак не мог понять , кто это звонит и зачем.

Алёша бегал по кухне, не зная, куда спрятать книгу, потом нашёл тёмное место, положил туда книгу и бросился открыть дверь.

_ Спал? сердито спросил хозяин. Алёша молчал, страшно боясь, что найдут книгу.

Ужиная, хозяева продолжали ругать его, и Алёше было странно видеть, какие его хозяева пустые и смешные по сравнению с теми сильными и интересными людьми, о которых он сегодня читал в книге. Действительно, разница между первыми и вторыми было огромная.

Наконец, хозяева кончили есть, Алёша не мог думать ни о чём кроме книги. И как только хозяева ушли спать, он тихо встал, достал книгу и подошёл к окну. Ночь была светлая, луна смотрела в окно, но читать было трудно. Тогда он встал на стул, стоявший рядом с окном, и начал читать стоя. Потом, устав перестал читать и заснул.

Проснулся он от крика хозяйки. Держа книгу в руках, она больно била Алёшу по спине.

«Книгу жалко разорвёт она её», - думал Алёша в то время как хозяйка била его.

Утром все собрались, рассматривали книгу со всех сторон.

Обратившись к Алёше, хозяин спросил:

_ Где взял книгу?

Алёша сказал, что книга принадлежала священнику. Благодаря этому книга была спасена.

Все ещё раз осмотрели книгу, удивляясь тому, священник читает романы, но всё-таки успокоились. Однако теперь читать нужно очень осторожно.

В конце концов Алёша отдал книгу женщине и старался больше не думать о таких хороших и дорогих книгах.

Он стал приносить маленькие книжки из магазина, где каждое утро покупал хлеб. Он брал эти книжки на два или три дня. За чтение каждой книги нужно было платить копейку.

Завоёванная книга

Однажды хозяйка жестоко избила Алёшу. Она била его пучком лучин. Под кожей осталось много заноз.

На другой день хозяину пришлось повести его в больницу.

Врач осмотрел Алёшу и сказал:

- Здесь надо составить протокол об избиении.

Хозяину стало стыдно; он покраснел и стал что – тихо говорить врачу, а тот кратко отвечал:

- Не могу. Нельзя.

Потом обратился к Алёше:

-Жаловаться хочешь?

Несмотря на то, что Алёше было больно, он сказал:

- Не хочу, лечите скорее.

Его повели в другую комнату , положили на стол , и врач начал осторожно вытаскивать из его спины занозы.

Оказав мальчику необходимую помощь, он сказал:

_ Сорок две занозы вытащено. Завтра в час приходи ещё раз. Часто бьют?

Алёша подумал, что сейчас ещё не так плохо по сравнению с тем, что было раньше, и ответил:

- Раньше били чаще...

Врач громко засмеялся.

- Всё к лучшему идёт, приятель всё!

Потом он сказал хозяину Алёши:

- Получите мальчика, починен! Ваше счастье, что он ни на кого не стал жаловаться.

Дома женщины просили подробно рассказать, как врач лечил, что он говорил.

Алёша видел как они довольны тем, что он отказался жаловаться на них. И он потребовал, чтобы ему дали разрешение читать книги в свободное время.

Это было неожиданно но хозяин не мог отказать ему. Он только сказал:

- Настойчив ты Пешков! Что из тебя выйдет, трудно понять даже...

Хозяева получали журналы, но в доме никто не читал их. Теперь Алёша завоевал себе право брать журналы на ночь на кухню и читать, не боясь, что его будут за это преследовать.

Журналы с иллюстрациями раскрывали перед Алёшей землю всё шире и шире. По мере того как Алёша читал земля для него становилась всё прекраснее и богаче. И за всем этим он видел какую -то иную жизнь и иные отношения между людьми.

В Казань учиться

Весной Алёша ушел от хозяев. В это время мальчику уже исполнилось пятнадцать лет. Он нашёл новую работу: возил квас по городу. Однажды, когда Алёша, ожидая денег, сидел с книгой около одного из тех домов, в которые он каждый день привозил квас, оттуда вышел какой – юноша. Увидев рабочего, читающего книгу, юноша решил остановиться на минуту и заговорить с ним,

а узнав, что Алёша всё свободное время отдаёт чтению, сказал:

_ Вам необходимо учиться!

И он предложил Алёше приехать на осень и зиму к нему, в Казань, подготовиться за это время и сдать экзамен в университет. Он был убеждён, что через пять лет Алёша сможет стать учёным.

_ Науке нужны такие люди, как вы, _ уверенно говорил Алеше юноша. И он привёл несколько примеров того, как простые рабочие получали образование и становились знаменитыми учёными.

Дело было решено. Скоро студент уехал в Казань, пригласив Алёшу жить у него, Алёша согласился, пообещав скоро приехать. Он выполнил обещание, данное студенту, и недели через три уже был в Казани. Но надежда стать студентом не сбылась, что в Казани всё было совсем не так, как говорил его приятель.

Семья студента жила очень бедно, и Алёша не привыкший есть чужой хлеб, увидел, что ему здесь не место. С утра он уходил из дома и искал работу. Он работал грузчиком, получая по 15-20 копеек в

день, пытался поступить на постоянную работу, но нигде не мог её найти ; все поиски были бесполезными.

Часто ему нечего было есть. А когда наступила зима, стало совсем плохо.

Путешествия

Алёша не долго оставался в Казани. Всё сильнее и сильнее росло в нём желание походить пешком по дорогам и полям родины, посмотреть, как живут люди. «Всё надо знать, всё надо понять.», вспоминал он слова одного из своих друзей.

И Алёша стал ходить по дорогам России. Часто он спал под открытым небом. Работал, где придётся поработать – и дальше. Кончается деньги – опять на работу. Конечно, это было нелёгкая жизнь. Но была интересная жизнь. Ведь благодаря тому, что Алёша много путешествовал, он всё лучше и лучше узнавал жизнь своего народа.

Первый рассказ

На Кавказе, в Тбилиси, Алёша поступил работать грузчиком на железную дорогу. Здесь произошло знакомство Алёши с Александром Калюжным, революционером, сосланным на Кавказ.

Калюжный предложил жить у него. Алёша много рассказывал новому знакомому о своих путешествиях.

Однажды после того как Алёша рассказал Калюжному о своей встрече с одним цыганом на берегу Дуная. Калюжный встал и повёл его в другую комнату.

- Там на столе есть бумага, - сказал он Алёше. – Запишите то, что вы сейчас рассказали. А до тех пор, пока не напишете не выпущу!

Трудно было Алёше, который никогда прежде не пробовал писать, но Калюжный слушать ничего не хотел, пока Алёша не кончил.

Так, благодаря настойчивости Калюжного Алексей Пешков за несколько часов написал свой первый рассказ.

На другой день Алёша был в редакции газеты «Кавказ».

Перед ним за столом сидел редактор. Он внимательно читал только, что принесённый рассказ «Макар Чудра».

Так - сказал редактор, после того как прочитал. _
Так повторил он. Однако тут нет подписи. Как
подписать? Кто вы?

_ Кто он? – Алексей Пешков подумал, хотел что -
то сказать , потом , махнув рукой , ответил с
решительным видом: Горький ...Максим Горький.

Редактор кивнул головой и взял карандаш.
Потом в левом углу рукописи сделал надпись для
типографии:» В набор».

شباب مكسيم غوركي (1868-1936) (1) بقلم: غرورديف

ترجمة: الدكتور ممدوح أبو الوي

على البخارة "الطيب" (2)

حل فصل الصيف، وبحلوله عمّ النور والمرح والضوضاء، وقرر
في إحدى المرات أليوشا (3) أن يترك المرأة التي يعمل لديها، مرت
أيام عدة قبل أن يجد عملاً جديداً، قال له أحد الأشخاص إنّه من الممكن
أن يجد عملاً في إحدى البواخر. وهكذا أخذ أليوشا يعمل على البخارة
"الطيب"، وعمل بتنظيف الأواني في المطبخ وساعد الطباخ في تنظيف
البطاطا، وأحياناً كان يعمل في تنظيف الصحون والملاعق والشوك من
السادسة صباحاً وحتى الثانية عشرة في منتصف الليل. وذات مرة طلبه
الطباخ بعد تناول وجبة الغذاء وأعطاه كتاباً وقال له: اقرأ! ومن ذلك
اليوم أخذ أليوشا يتردد إلى الطباخ ويقرأ بصوت عالٍ. وبدأ أليوشا يقرأ
الكتب الكثيرة التي كانت لدى الطباخ، الذي كان يحب القراءة حباً
كثيراً، ويقول دائماً لأليوشا عن الأهمية الكبرى للقراءة، ويقول:

- اقرأ أنت! وإذا لم تفهم ما تقرأ، أعد القراءة مرةً ثانيةً. ستجد الكتب الصحيحة، وسيكون لديك عقل كبير، الفرق بين الناس في درجة العقل والغباء. أحد الناس ذكي والآخر أقل ذكاءً والثالث مجنون، ولكي تصبح ذكياً، يجب أن تقرأ الكتب.

قرأ أليوشا كتباً كثيرة مع الطباخ، منذ أن بدأ يعمل في الباخرة. وأعجبا كلاهما بقصة نيكولاي غوغول(4) " تاراس بولبا " أكثر من أيّ كتاب آخر. وما أن انتهى أليوشا من قراءة القصة حتّى اختطفها الطباخ من بين يدي أليوشا وتمعن بالكتاب وقال:

- كتاب جيد! ببساطة يبعث على الفرح!

قرأ أليوشا كثيراً مع الطباخ، وأمضيا وقتاً طويلاً في القراءة، وكثيراً كان الطباخ ينادي:

- بيشكوف، تعال لنقرأ!

- لا يوجد لدي وقت، عندي الكثير من الأواني التي يجب تنظيفها! سينظفها عامل آخر. -

بالقدر الذي كانت علاقة أليوشا تتحسن مع الطباخ، كانت علاقته مع العمال الآخرين تزداد سوءاً، لأنّ الطباخ كان يعفي أليوشا من العمل، ويكلف الآخرين بعمله. فلذلك أخذوا يضايقونه أكثر فأكثر. فوضعوا في إحدى المرات ماءً قدرةً في الكؤوس، وفي أثناء قيام أليوشا بتنظيف الكؤوس تكسّر بعضها.

بقدر ما كان أليوشا يتعمق في معرفة الناس بقدر ما كان يفكر: " لماذا الناس شريرون تجاه بعضهم البعض، ولماذا الناس قساة لدرجة كبيرة، ولماذا الآخرون ودعاء، ويسمحون لأنفسهم بأن يكونوا مادةً للسخرية؟" كثيراً ما يقولون: " يجب على الإنسان أن يتحلّى بالصبر. هذا أمر الله. لا تستطيع الهروب من قدرك" وكان أليوشا يتوجه بمثل هذه الأسئلة لمعلمه - الطباخ.

لم تتل هذه الأسئلة والأفكار إعجاب الطَّبَّاح:
آه، بماذا أنت تفكر! أحد الناس ذكي والآخر مجنون. اقرأ أنت الكتب،
وستجد في الكتب، إذا كانت سليمة، كلَّ ما أنت تبحث عنه. يجب أن
تتعلَّم! هذا المكان ليس مكانك. مكانك ليس هنا.

وشعر أليوشا نفسه أنَّ هذا المكان ليس مكانه، وأخذت أحواله على
الباخرة تصبح ثقيلة وكل يوم تصبح أثقل. أخذ العمال يأخذون الأواني
من طاولته ويبيعونها لكي يسببون له المضايقات. واضطر أليوشا إلى
مغادرة الباخرة بعد اتهامه بالسرقة ظلماً، وقال له الطَّبَّاح في أثناء
الوداع:

- اقرأ الكتب- هذا هو الأفضل!

قام الطَّبَّاح في أثناء الوداع بتقبيل أليوشا، الذي حزن لفراق الطَّبَّاح،
حزن على نفسه وعلى معلِّمه، وعندما عاد الطَّبَّاح إلى الباخرة كاد
أليوشا أن يبكي.

عمل أليوشا في الباخرة أياماً عدَّةً قليلة، ولكن هذه الفترة لم تكن
من دون فائدة، تعرف الشاب أليوشا على أشياء كثيرة، ازدادت خبرته
في الحياة، تعرف على الناس خلال هذه الفترة القصيرة ' تأمل أليوشا
وهو يودع الطَّبَّاح في شؤون الحياة، ووجد في الحياة المر والحلو،
الناس الأشرار والناس الطيبين أمثال الطَّبَّاح، فيها الدموع والابتسامات،
فيها الوجع والبلسم، الشوك والورد.

الكفاح من أجل الكتاب

عاد أليوشا إلى بيت جده في الخريف، وأمضى هناك فترة فصل
الشتاء، وأرسله جده ثانيةً للعمل، أرسله في هذه المرة إلى ورشة رسم
وتصميم، وكان الجد يأمل أن يقوم الرسام بتدريب أليوشا على الرسم

والتصميم، إلا أن الرسام لم يفكر بتعليم أليوشا أي شيء، ولم يلقنه دروساً.

لقد أجبره صاحب الورشة على العمل منذ طلوع الفجر حتى المساء، فقام أليوشا بترتيب الغرف وتنظيفها، وكان أليوشا يقوم بشراء حاجات المنزل، ويلعب أطفال صاحب البيت.

في إحدى المرات سمع أليوشا على درج البناء صراخ طفلة صغيرة، كانت تبكي، وتبين أنها تبكي لأنها تريد العودة إلى بيتها ولا تعرف الطريق. عرف أليوشا بيت الطفلة ورافقها إلى بيت أهلها.

شكرته أمها، وهي امرأة جميلة وأرادت تقديم هدية له، فاعتذر عن قبول الهدية ولكنه طلب منها إعارته كتاب ما لمدة قصيرة. ابتسمت المرأة لهذا الطلب، وأعطته كتاباً من بيتها.

خبأ أليوشا الكتاب على السقيفة، وصعد في يوم السبت إلى هناك وأخذ يقرأ الكتاب، وعنوانه "البيوت مثل البشر لكل بيت وجه"، وأثار هذا التشبيه إعجاب أليوشا لأنه تشبيه صحيح. وأخذ يقرأ الكتاب بقرب النافذة الصغيرة على الرغم من البرد، وعندما يذهب أصحاب البيت كان أليوشا يغرق في القراءة ولا سيما مساءً، وينسى، وهو يقرأ، كل شيء. سمع أليوشا صوت جرس البيت، وهو غارق في القراءة، فلم يستطع معرفة من الذي على الباب.

- كنت نائماً؟ - سأل صاحب البيت بغضب. صمت أليوشا، وخاف من أن يجدوا الكتاب. وتابع أصحاب البيت شتمه في أثناء تناولهم العشاء، وشعر أليوشا أنهم ناس فارغون ويثيرون السخرية، وقارن بينهم وبين الناس الأقوياء والمهمين الذين قرأ عنهم اليوم في الكتاب. بالفعل الفرق بين هؤلاء وأولئك كبير جداً.

وأخيراً تناول أصحاب البيت العشاء، وما أن نام أصحاب البيت، حتّى هرع أليوشا إلى الكتاب، لأنّه لم يفكر بغيره، وبدأ يقرأ قرب النافذة، على ضوء القمر، وبعد ذلك أخذ كرسيّاً ووقف عليه لكي يرى أفضل. وأخذ يقرأ وهو واقف على الكرسي، وبعد ذلك تعب فتوقف عن القراءة وغفا.

ونام أليوشا بسبب التعب نوماً عميقاً، ولم يستيقظ إلا على صراخ صاحبة البيت وهي تمسك الكتب بيديها وشرعت تضرب أليوشا على ظهره. وكان أليوشا لا يفكر بنفسه وهو يتلقى الضربات، وإنّما كان يخاف على الكتاب، وكان يخشى أن يُمزق الكتاب.

تجمّع كلُّ أفراد الأسرة في الصباح، وأخذ صاحب البيت يتفحص الكتاب بدقة، وبعد ذلك سأل أليوشا: -من أين جنّت بالكتاب؟

أجاب أليوشا بأنّ الكتاب للكاهن. ولذلك لم يمزق صاحب البيت الكتاب، ولكنّه استغرب أنّ الكاهن يقرأ روايات. هدأ الجميع، وفهم أليوشا أنّ عليه القراءة بحذر شديد.

أعاد أليوشا الكتاب في نهاية المطاف للمرأة التي أعارته إياه، وقرر ألا يقرأ بعد الآن الكتب المهمة وذات الثمن الغالي، وبدأ يستعير الكتب المبسطة من المحل الذي يشتري منه الخبز. وكان يستعير الكتب لمدة يوم واحدٍ أو ليومين مقابل كوبيك عن قراءة كلّ كتاب.

الاستيلاء على الكتاب

في إحدى المرات قامت صاحبة البيت بضرب أليوشا ضرباً مبرحاً بحزمةٍ من العيدان، مما أدى إلى إصابته بقروح وأذى جسدي، ولذلك اضطر صاحب البيت إلى أخذ أليوشا إلى المشفى. عاين الطبيب أليوشا وقال:

- يجب تحرير محضر عن إلحاق الأذى الجسدي بالمريض. -
شعر صاحب البيت بالخجل، واحمّر وجهه، وكاد يخنفي صوته،
ووشوش الطبيب، فأجابه الطبيب بأنّه لا يستطيع. وبعد ذلك توجه
الطبيب لأليوشا بالسؤال:

هل تريد تقديم شكوى؟

مع الألم والوجع، أجاب أليوشا:

- لا أريد تقديم شكوى، عالجنى بسرعة.
أخذه الطبيب إلى غرفة مجاورة، وبدأ يعالجه، ويسحب القيح وينتزع
نتف الخشب من تحت جلده. وقال الطبيب:

- لقد عالجت اثنين وأربعين قيحاً وجرحاً، تعال غداً مرةً أخرى في
الساعة الواحدة. هل يضربونك كثيراً؟

فكر أليوشا بأن أصحاب البيت يضربونه الآن أقل من الماضي، ثم
أجاب:

في الماضي كانوا يضربونني أكثر.

ضحك الطبيب بصوت عالٍ. وقال: الأمور تتجه نحو الأفضل وقال
لصاحب البيت:

- خذ الولد، لقد عالجتّه، لحسن حظك أنّه لم يتقدم بشكوى. أخذت

النساء تتحدّث عن الحادثة بكل تفاصيل وماذا قال الطبيب وماذا

قال أليوشا للطبيب. وطلب من أليوشا أن يحدثهن عن ذلك.

لاحظ أليوشا علامات السرور والرضا والارتياح على وجوه أفراد

الأسرة لأنّه لم يتقدم بشكوى على الأسرة، فاستغل هذه الفرصة وطلب

السماح له بقراءة الكتب والمجلات في أوقات الفراغ.

كان هذا الطلب بالنسبة لصاحب البيت غير متوقع، ولكنّ صاحب البيت

لم يستطع الرفض. وقال بإيجاز:

- أنت يا بيشكوف (5) تلح وتصصر على طلبك. من تريد أن تصبح؟
طلبك غير مفهوم. يا لك من إنسانٍ طموحٍ إلى أين ستصل!
كان أصحاب البيت يستلمون المجلات، من دون أن يقرؤوها، وحصل
أليوشا الآن عل حق قراءة المجلات ليلاً، من دون الشعور بالخوف من
أحد، أو أن يراقبه أحد أو يلاحقه أحد.
فتحت المجلات المصورة أمام عيني أليوشا عالماً واسعاً، وأخذ يشعر
بقدر ما تزداد قراءته بقدر يزداد شعوره بجمال الحياة وروعته، ورأى
في الكتب حياةً أخرى وعلاقات أخرى بين الناس.

الدراسة في كازان (6)

ترك أليوشا البيت الذي كان يعمل فيه، وبلغ الخامسة عشرة من
عمره. لقد وجد عملاً جديداً، كان يبيع مشروب الكفاس (7) في أحياء
المدينة، وفي إحدى المرات وهو يقرأ كتاباً بالقرب من أحد البيوت التي
يحضر لها الكفاس يومياً منتظراً أن يأتوا له بالنقود، وإذ بأحد الشباب
يخرج من البناء. رأى الشاب أن العامل الذي يبيع الكفاس غارقاً في
القراءة. قرر الشاب التوقف، وأراد التحدث مع بائع الكفاس، وعندما
عرف ن أليوشا يقضي وقت الفراغ كلّه بالقراءة قال:

- يجب أن تدرس، الدراسة ضرورية لك! واقترح الشاب على
أليوشا المجيء إليه إلى مدينة كازان من أجل محاولة الانتساب
للجامعة في الخريف القادم، ويستطيع أليوشا العيش عنده خلال
الخريف والشتاء القادمين، والتحضير لامتحان القبول الجامعي.
وكان هذا الشاب على قناعة تامة بأن أليوشا بعد مرور خمس
سنوات سيصبح عالماً.

- قال الشاب لأليوشا بثقة: العلم بحاجة إلى ناس من أمثالك. وقدّم الشاب عدة أمثلة من الناس البسطاء والفقراء والعمال الذين حصلوا على التعليم وأصبحوا علماء مشهورين. وافق أليوشا على اقتراح الطالب. وعاد الطالب إلى مدينة كازان بعد أن دعا أليوشا ليعيش معه. ونفذ أليوشا الوعد وبعد مرور ثلاثة أسابيع سافر إلى مدينة كازان، وخاب أمله في أن يصبح طالباً في الجامعة، لأنّ الحياة في مدينة كازان ليست سهلة. أسرة الطالب أسرة فقيرة جداً، ولم يعتد أليوشا العيش على نفقة الآخرين. فقرر الرحيل عن هذه الأسرة لأنّ المكان هنا ليس مكانه. فبدأ البحث عن عملٍ من الصباح حتّى المساء. وعمل حمالاً وتقاضى ما بين 15 - 20 كوبيكاً في اليوم، وحاول البحث عن عمل دائم ولكن من دون جدوى. باءت كلُّ محاولاته بالفشل، وأحياناً عندما لا يعمل لا يجد ما يأكله، وازداد الوضع سوءاً مع حلول فصل الشتاء.

تجوال أليوشا بين مدن روسيا

لم يمكث أليوشا مدةً طويلةً في مدينة كازان، اشتدت رغبته يوماً بعد يومٍ في التجوال في أنحاء البلاد الروسية مشياً على الأقدام. رغب في التجوال بين الحقول وفي الطرقات الترابية لكي يتعرف كيف يعيش الشعب، ويتعرف على وطنه. يجب أن يعرف كلَّ شيء كما قال له أحد الأصدقاء. وأخذ أليوشا يتجول بين المدن الروسية وكثيراً ما كان ينام في العراء. كان يقبل أيَّ عمل يعرض عليه، لكي يحصل على نقودٍ قليلة وبعد ذلك ينفق النقود ويعود للعمل ثانيةً. كانت هذه ليست حياة سهلةً. ولكنها لا تخلو من المتعة. استطاع أليوشا بفضل تجواله بين المدن الروسية التعرف أفضل على حياة الشعب الروسي.

القصة الأولى

عمل أليوشا في مدينة تبيليسي في القوقاز حمالاً في محطة القطار. تعرف هنا أليوشا على كاليوجني الثائر المنفي إلى تبيليسي، وعرض عليه العيش عنده، فوافق أليوشا. وأخذ يحدثه عن الطرقات التي تجول فيها وعن الناس الذين التقى بهم في أثناء تجواله.

وفي إحدى المرات، بعد أن روى أليوشا لصديقه كاليوجني عن لقائه مع غجري على ضفاف نهر الدوناي، قام كاليوجني وأخذ أليوشا إلى الغرفة المجاورة وقال:

اجلس على الكرسي واكتب الحكاية التي روتها لي ولن أسمح لك بالخروج ما لم تكتب كلّ القصة.

ليست الكتابة أمراً سهلاً بالنسبة لأليوشا، الذي لم يجرب الكتابة سابقاً، ولكن كاليوجني أصر على أن يقوم أليوشا بكتابة القصة حتى النهاية.

وهكذا بفضل إصرار كاليوجني كتب ألكسي بيشكوف قصته الأولى، خلال ساعات محدودة، ذهب في اليوم التالي أليوشا إلى إدارة الجريدة، وتحدث مع رئيس هيئة تحرير جريدة "القوقاز" الذي قرأ القصة بدقة وباهتمام. وجلس أمامه، وقال للمؤلف: لا بأس، ولكن من أنت؟ لا يوجد هنا توقيع، ما اسمك؟ فكّر ألكسي بيشكوف أن يقول اسمي: ألكسي بيشكوف، إلا أن حرّك يده وقال: اسمي غوركي، اسمي مكسيم غوركي. كتب رئيس التحرير اسم المؤلف، وكتب في زاوية المخطوط " مع الموافقة للطباعة".

الملاحظات:

- 1- مكسيم غوركي – روائي ومسرحي وشاعر روسي كبير، أسس المدرسة الواقعية الاشتراكية، ورواية "الأم" (1906) من أشهر رواياته.
- 2- الطيب – اسم الباخرة التي عمل فيها غوركي.
- 3- أليوشا-اختصار لاسم ألكسي، وهو اسم مكسيم غوركي الأول الحقيقي.
- 4- غوغول، روائي وقاص ومسرحي روسي كبير، من أعماله "المفتش" (1836)، "المعطف" (1841) "النفوس الميتة" (1842)
- 5- بيشكوف-كنية مكسيم غوركي الحقيقية، لأنَّ غوركي اسم مستعار، ويعني المتألم أو المر.
- 6- كازان –مدينة كبيرة في روسيا، درس لينين (1870-1924) في جامعتها الحقوق.
- 7- الكفاس –مشروب روسي شعبي. الكفاس.



Дождь-مطر-дождливая погода

Лёгкий дождь-مطر خفيف

Проливной дождь – مطر غزير

Ливень – مطر غزير

Наводнение-فيضان

Водопад – شلال

Выпал снег _ هطل الثلج _ ملاً الأرض الثلج

Снег лежит _ الثلج الثلج

Снег _ هطول _ ثلج

Снежный _ ثلج

Снег _ الثلج

Слякоть - وحل

Холод -برد

Холодно-мне холодно нужно топливо, чтобы

согреть -بالبرد

Аحتاج للوقود للتدفئة-أشعر

Холодная погода -طقس بارد

Мороз -صقيع

Изморозь -صقيع

Зуб на зуб не попадает = очень холодно

Скользко -يمكن أن تنزلق

Град-برد

Градус-درجة حرارة

Лёд-جليد

Минус تحت الصفر -

Плюс فوق الصفر -

Ветер ريح

Ветрено _ توجد رياح

Метель – عاصفة ثلجية

Буря عاصفة

Туман ضباب

Туманно _ يوجد ضباب

Зонт _ مظلة شمسية

Оттепель - ذوبان الثلج

Сырость-влажность رطوبة

Пресная вода ماء عذب

Мутная вода ماء عكر

Мне холодно – أشعر بالبرد

Мне жарко – أشعر بالحر

Гром _ грянул гром _ الرعد _ قصف الرعد

Молния _ البرق

Одиннадцатая глава

الفصل الحادي عشر-

Организм человека

أعضاء جسم الإنسان -

الوجه-лицо

وجوه-лица

وجه الحيوان-морда

الفك-الحنك-Челюсть

الرأس-Голова

فصل – رأس مجموعة-Глава

الجزء الخلفي من الرأس-Затылок

الدماغ-Мозг

شعرة- شعر – شعر فاتح-Волос-волосы-светлые волосы

ذات شعر أسود-Брюнетка

شقراء-Блондинка

الجبين-Лоб

م. р. брови-Бровь

عيناں – عيناں عسلتان-عينان-Глаз-карие глаза

عيناں سماويتان-عينان سماويتان-Голубые глаза

عيناں زرقاوان – عينان زرقاوان – Синие глаза

عيناں ذات لون – عينان ذات لون – Зелёные глаза

عيناں سوداوان – عينان سوداوان – Чёрные глаза

انهمرت الدموع كالبرد-Слёзы градом хлынули

عيناں حادثان-عينان حادثان-Зоркие глаза

глаз - глаза -

Глаза -глаз –

Глазу – глазам-

Глаз – глаза –

Глазом -глазами-

Глазе – глазах -

Взгляд نظر-ة

Мировоззрение رؤية للعالم -

Зрение بصر-

-Око حدة العين

Близорукость- قصر النظر

Дальнозоркость - بعد النظر

Слепота-слепой- كيف – أعمى – العمى – كف البصر -

Бельмо- قذى العين

Ресницы- رموش -

Неморгающий- لا يرف له جفن -

Ухо-уши-إذن-آذان

Глухой-أطرش-

Слух-حاسة السمع- إشاعة - سمعة-

Перепонка طبلة الأذن - барабанная -

-Лопухий-كبير الأنين

Ухо – уши –

Уха- ушей –

Уху – ушам -

Ухо – уши-

Ухом – ушами -

Ухе – ушах -

-Рот فم-рты-рта

Слюна لعاب-

-Язык-зубы لسان-أسنان

-Немой-нем как рыба-أخرس مثل السمكة

Губа-Борода-شفة-لحية-губы

Горло-حنجرة-

-Подбородок-ذقن-

Ус-شارب-

Виски—سوالف—

Ручка-اليد

Палец – إصبع – пальцы

Талия-خصر

Нога الرجل

Ноготь-م. р. الظفر

Ногтей-Р.П.-М.Ч.

Ногтя- Р.П.-Е.Ч.

Щёчина-كف على الخد-щека - щёки

Плечо-узкоплечий-دقيق الكتف-плечи

Губа - губы شفاه _ شفة _

Ослепительная улыбка _ ابتسامة أسرة _

Ладонь-Ж.Р. ладони_ كف اليد

Грудь-صدر

-Спина ظهر

Ребро- ضلع

-Колено ركبته -колени

Совесьть- ضمير

Душа- روح

-Яблоко تفاحة

-Морщины-Живот تجاعيد- بطن

Желудок-кишечник- أمعاء- معدة -

Тонкая кишка- الرفيعة - الأمعاء الدقيقة

Кулак-кулаком- ضربه بقبضة يده

-Печень الكبد

Почка- الكلية

Кишечник- أمعاء

-Нервы الأعصاب

Душа- الروح

Сердце- القلب

Зуб мудрости- ضرس العقل

Характер-

-الشخصية

-Хороший جيد

Плохой سيئ -

Ревнивый --غيور

Трудолюбивый- محب للعمل

Ревность غيرة

Подозрительный- ظنين

Самодур_ تافه_ طاغية_

Сварливый_ مشاكس_

Ограниченный _ محدود الإمكانيّة_

Симпатичный _ لطيف_

Уступчивый _ متنازل_

Прикол _ مضحك_

Доверчивый - يثق بالآخرين-

Отвратительный- مقرف – مقزز

Неряшливый _ قذر_

Смешной – مضحك

Нарядный - أنيق

Брезгливость_ брезгливый_ مقرف_ تقزز_

Привлекательная - جذابة

-Худой- نحيف

Тонкий- نحيف-

Толстый - سمين
Полный - سمين
Плотный - مكتنز
-Жирный - مدهن - سمين
Седой - شعر أشيب
-Старик - متقدم في السن
Старуха - متقدمة في السن
Пожилой - متقدم في السن
Пожилая - متقدمة في السن
Прожорливый - لا يشبع - -ненасытный
-Жадный - жадина - طميع
Гордый - فخور
Хвастун - متكبر -
Хвастаться - يتكبر
Надменный - فخور بنفسه -
Скупой - بخيل -
Бедняга - فقير
Сволочь - لئيم
Жалкий - تافه -
Паразит - طفيلي
Развратный - развратная- разврат- فساد - فاسدة - فاسد
Щедрый - كريم
Снисходительный - متساهل

Раздражённый- متوتر

Справедливый - عادل

Умный ذكي -

Знаток – العلامة

Ценитель - المقيّم

Джентльмен _ جنّلمان

Остроумный - حاد الذكاء

Хитроумный - خبيث وذكي

Глупый- غبي-

Интеллигент _ مثقف

Общительный _ أنيس _ أليف _ ودود _ يحب الحياة الاجتماعية

-Дурак-круглый дурак-مجنون-дура-дурачка

Идиот-أبله-идиотка-بلهاء _

Юродивый _ معتوه

Наивный- ساذج -

Простой- بسيط-

Хитрый- خبيث -

Садист- سادي -

Гибкий - مرّن -

Капризный _ متقلب

Тупой _ غبي _ неуклюжий

Вспыльчивый - عصبى - سريع الغضب - نزق

Нравственный- ذو أخلاق -

Многосторонний متعدد الجوانب
Чистосердечный ذو قلب طيب
Неподражаемый لا مثيل له
Боится лжи يخاف الكذب -
Воспитанный ذو تربية جيدة -
Обаятельная девушка فتاة فائنة جذابة - ساحرة -
Обаятельность - سحر - جاذبية -
Мягкий لين -
Добрый طيب -
Трус-трусливый جبان -
Застенчивый خجول -
Паршивый тварь مخلوق حقير - мерзкая тварь - فاسد - سافل -
Свинья خنزير -
Сука-сучка كلبية - шлюха - ساقطة - сутенер قواد - عاهرة -
Вредный-вредить مؤذي -
Наглый وقح - наглец
Беспощадный لا يعرف الرحمة -
Культурный مثقف -
Интеллигент - مثقف
Образованный متعلم -
Просвещённый متنور --
Просветитель منور -
Строгий صارم -

Жестокий-Зверь-зверство قاس- وحش

Хулиган-أزقة ابن

Шальная пуля_ رصاصة طائشة

Сопляк_ شقي

Ленивый-كسول-лентяй-

- Серьёзный-جاد-

Весёлый – مرح

Алкогольный_ مدمن على شرب الخمرَة

Энергичный-حيوي- نشيط-

Открытый- واضح

Откровенный- صريح

Верный-مخلص-

Искренний- صادق – حقيقي -

Отзывчивый – отзывчивость- صاحب نخوة-

Амбиция_ طموح

Предатель— خائن

Окаянный_ ملعون

- متنبه - Внимательный

- صبور-Терпеливый

Изменник- خائن -

Лицемерный-человек, который улыбается в глаза и

тихо ненавидит за спиной – المنافق هو الذي يبتسم لك –

ويطعن بظهرك.

- Ласковый- لطيف
 - Нежный رقيق -
 Загадочный-غامض
 Заботливый-معتني
 Интересный-لطيف -ممتع
 Важный- مهم
 Значительный-مهم
 Прекрасный-رائع
 Замечательный- رائع
 Пленительный - آسر
 Кроткий- كروتكية-كروتكية ووديع
 Бдительный _ бдительность _ يقظ
 Известный- مشهور
 Упорный – عنيد
 Отчаянный _ متحرق _ مقدام
 Сдержанный _ يضبط نفسه
 Фатоватый – متقلب
 Обывательский _ شخص عادي
 Усатый- ذو شاربين
 Бородатый – ذو لحية
 Врун-врать-соврать-враньё كذب – يكذب – كذاب –врал-
 врала.
 Я вру – ты врешь -он врёт – они врут .Не ври-

Лгун, лжец-лгунья-лгунишка- كذاب كذابة

Лганьё-كذب

Лгать-я лгу-ты лжешь-он лжёт -мы лжём-вы лжёте-
они лгут. يكذب

Я лгал-она лгала-они лгали-كذبت - كذب

Говорит ложь. يكذب

Лжёт не краснея.- يكذب من دون خجل

Солгать-налгать— كذب -

Ты великолепно выглядишь сегодня- يبدو مظهرك جيداً
اليوم

Голубоглазый- صاحب- عينين سماويتين

Кареглазый- صاحب عينين عسلتين

Сглазить- кого- يؤمن بالخرافات-أصاب بالعين

Пираты – пират-قراصنة-قرصان

Гермафродит – خنثى

Спирт - اسبيرتو – كحول للتعقيم

Лодырь-лодырничать- كسول – يتكاسل

Филон – كسول

Сутенёр- قواد

Русокося _ شقراء

Полнолицая _ ذات وجه ممتلىء

Тихий _ тишина _ هادىء _ هدوء

Не клеветайте - لا تفتروا - الافتراء

Хохотать_ قهقهه

Разговорчивый _ محب للكلام

Болтун _ ثرثار

Вор_ воровка_ воровать سارق_ سارقة

Гедонист _ محب الملذات

Эротик _ эротика_ شهواني

Аферист _ مشعوذ – محتال

Мерзавец _ وغد

Накрашенная _ ذات زينة

Зевнуть_ نثاءب

Глыба _ رجل ذو شأن

Матерый _ صلب

Рассеянный _ شارد الذهن

Пацан_ ولد_ صبي

النص Текст-

Цыплята и воробьята

Ю. Дмитриев.

Жёлтые пушистые шарики выкатались из сарая и сразу начали искать: чтобы поесть? Цыплята только – только появились на свет, а уже побежали за мамой – курицей. Мама -курица не кормит их – цыплята сами умеют есть.

А под крышей сарая почти весь день громкий писк. Там в гнезде, крошечные воробьята.

Открывают большие жёлтые рты. Мама -воробьяха целый день приносит им всяких мошек, гусениц, маленьких бабочек. А воробьятам всё мало – очень уж они прожорливые.

Удивились цыплята:

-еды на земле сколько угодно, а они почему - то требуют, чтобы их кормили. А воробьята, глядя на цыплят ,удивились: они только появились на свет ,а уже умеют еду находить самостоятельно. Откуда цыплятам и воробьятам знать, что все птицы разные.

الصيصان والزغاليل

تأليف: دميترييف

ترجمة: الدكتور ممدوح أبو الوبي

هرعت الصيصان ذات الوبر الأصفر من العنبر، وكأَنَّها بالونات تتدحرج، وأخذت تبحث عن الطعام، تتبع الفراخ التي خرجت من البيضة منذ قليل وراء أمها، تستطيع الصيصان إطعام نفسها، لا تقوم أمهم الدجاجة بإطعامهم.

وتُسمع الصأصأة من تحت سقف العنبر طيلة النهار تقريباً. هناك في العش تفتح الزغاليل المسكينة أفواهها الصفراء. تحمل العصفورة الأم لزغاليلها طيلة اليوم أنواعاً مختلفة من الطعام، البعوض، وبعض الديدان، والفراشات الصغيرة. ومع كل هذا تبقى الزغاليل جائعة ولا تعرف الشبع.

كانت الصيصان تتعجب من الزغاليل أن الطعام متوفر بكثرة على الأرض، فلماذا تحتاج الزغاليل لمن يُطعمها! وكذلك كانت الزغاليل تتعجب من الفراخ التي ما أن خرجت من البيضة حتَّى أصبحت قادرةً على الحصول على الطعام وإطعام ذاتها. من أين لها الصيصان والزغاليل أن تعرف أن الطيور مختلفة!

Верблюды _

Жираф - الزرافة

Скотоводство - تربية الحيوانات

Дикие - برية

Зоопарк - حديقة الحيوان

Клетка - Улитка - القوقعة - قفص

Зайчик - заяц - зайчиха - أرنب - أنثى الأرنب

Грызть - يقضم

Кролик - Шкура - أرنب - جلد الحيوان

Бабочка - فراشة

Охота - охотник - صياد - صيد

Рыба - Рыбак - Рыбалка - سمكة - صياد السمك - صيد السمك

Дохлая рыба - فاسدة - سمكة نافقة

Лосось - سلمون - سمكة سلمون

Лев - الأسد - الأسد

Тигр - تигريное сердце - النمر

Конь - М.Р. лошадь - Ж.Р. حصان - فرس

Подкова - حذوة للحصان

Конюшня - اسطبل للخيل

Слон - أنثى الفيل - слониха - الفيل - Slon

Голубятня - الحمام - زغاليل الحمام - голубята

Курица - دجاجة - Курятник - خم الدجاج

Петух - ديك

صوص-Цыплёнок

زغاليل - Цыплята

عصفور - Воробей-воробьи -

عصافير-ВОРОБЬЯТА –

عصفورة-Воробьяха

عصفوري - Воробьиный

زرزو- - Скворец- السنونو = سرب السنونو

سكворцы-زرزير-سكворечник

عصفورة صغيرة-Синица

طار الطير_ Шарahnуться

Гусь، الإوز- الإوزة_ لحم الإوز - مكان تربية الإوز_ مربية الإوز

гусыня، гусятина، Гусятник، гусятница.

- بطّة - دكاة اؤؤا - عؤ اؤا اؤؤؤا اؤؤا - اؤؤا - اؤؤا

برية

اؤؤا - اؤؤا اؤؤا - اؤؤا اؤؤا

اؤؤا - اؤؤا - اؤؤا - اؤؤا

اؤؤا_ اؤؤا

اؤؤا و اؤؤا - اؤؤا و اؤؤا

اؤؤا - اؤؤا

اؤؤا - اؤؤا

اؤؤا - اؤؤا - اؤؤا

اؤؤا اؤؤا اؤؤا - اؤؤا اؤؤا

اؤؤا - اؤؤا

كوزيل -коза – عنزة – تيس

Ягнята_ حمل_ صغيرة – اسطبل الخراف -гнятник

Осел – حمار – ослиный- осла

Конь -лошадь – فرس – حصان

Мул-بغل

Половое размножение - التكاثر الجنسي -

Ёж كله شوك – قنفذة-ежиха – قنفذ

Змея – أفعى

Крокодил- التمساح

Черепаха – السلحفاة

Лягушка – الضفدع

Мышка - الفأر

Мышь – الفأر

Мышонок – فأر صغير

Мышата - فئران

Крысы – جردان- -крыса-

Позвоночные животные - الفقريات-

Млекопитающие животные- الثدييات

كباش -غنمة- تنظر إلي كما ينظر الكباش إلى البوابة الجديدة. سوف.

مصنوع من الصوف Баран_ овца-овец-смотришь на

меня как баран на новые ворота, шерсть-ж. р. -

шерстяной,

زوج تخونه زوجته – قرن - قرنان – رог _roga- рогатый муж

Пчела – النحلة

Акула – акула может съест кита- سمك القرش – سمك

القرش يمكن أن يبتلع الحوت

Кит- الحوت

Таракан- тараканы- صراصير - صرصور

вошь-вши-ж. р. قمل-قملة

Бабочки – فراشة

Насекомое – حشرة

Жук – خنفسة

Муха -Мушка - ذبابة

Скорпион- عقرب

Корм -кормление- إطفام- العلف

Ящерица – السحلية

Грызуны- القوارض

Динозавра- ديناصور

Фураж- علف

Паук- عنكبوت паутина

Кролик _заяц الأرنب _

Куропатка _الحجلة



Текст: Лужица Абрамцева

Стояла отвратительная погода. Небо было низким, тяжёлым, снежным. На асфальте темнели последние осенние лужи. Возле одной лужицы стоял задумчивый воробей. Взъерошенный и растрёпанный. Не от холода. Просто размышлял так напряжён о, что его лёгкие серые пёрышки, шевелились. Воробей не мог понять, почему снежинки, что падают на асфальт, ложатся тонким ровным слоем, а те, что падают в лужу, исчезают.

Почему? Ну почему? Непонятно.

Вот упала снежинка на асфальт: блестит, сверкает. Вот упала снежинка в лужу: мутное пятнышко, а потом ничего. Непонятно. Воробей не обращал внимание на то, что вокруг шли люди, ездили машины, дрались другие воробьи. Задумавшийся воробей не видел страшного кота. Это был бродячий кот. Кот следил за воробьём. «Сейчас – думал кот- прыжок – и полетят серые пёрышки».

Он собрался в комок, тугой, как пружина, и прыгнул. А воробей следил за снежинками и не ждал нападения. Он был так занят, что даже не испугался. Слишком занимали его снежинки. Воробей махнул крылышком, попал коту в глаз и сердито сказал:

Да не мешайте вы!

У кота даже аппетит пропал. Потирая глаз, он прошипел:

Ты соображаешь, с кем ты разговариваешь?

Воробей наконец понял и испугался, но виду подал.

-Соображаю, - сказал он, глядя на кота. А потом снова стал следить за снежинками. «Ну и ну,- подумал кот,-что же я не съел его ещё?» подумал и сел рядом.

-Съем ведь,- как-то нерешительно сказал кот.

- Воробей вздохнул. А кот вдруг заинтересовался:

-Ты что в лужу смотришь?

- Рассматриваю, -испуганно чирикнул воробей.

- Лужу, что ли, рассматриваешь?

- Да нет – сказал воробей. -Чудо. Лужа снежинки глотает.

И воробей взлетел. А коту стало не до воробья.
Его очень заинтересовала история со снежинками.
Он сидел возле лужицы и думал, почему так
получается .Упала снежинка на асфальт – лежит
, сверкает . Упала в лужу – исчезла. Почему так? Ну
почему? Непонятно.

Источник:

Литературное чтение, книга 3, М.«2021 , Изд,2 , стр.
84

النقعة

تأليف: أبرامتسيفا

ترجمة: الدكتور ممدوح أبو الوالي عن اللغة الروسية.

كان الطقس سيئاً، وكأن السماء أصبحت منخفضةً وثقيلةً وهطل
الثلج. وأصبحت النقعة الخريفية الأخيرة غامقة اللون. ووقف عصفور
منفوش الريش قرب إحدى النقعة يفكر متوتراً. وكانت ريشاته الخفيفة
الرمادية ترتجف ليس بسبب البرد. لم يستطع العصفور أن يفهم لماذا
نتف الثلج الصغيرة التي تسقط على الإسفلت تشكل طبقةً رقيقةً من الثلج
بينما النتف الثلجية التي تسقط في نقع الماء تذوب.

لماذا؟ ولماذا؟ غير مفهوم.

هذه نتف الثلج التي سقطت على الإسفلت: إنها تلمع وتتلاألأ، في حين
التي سقطت في نقعة الماء شكلت بقعةً عكرةً، واختفت تماماً. غير
مفهوم. لم ينتبه العصفور للناس الذين يسرون بالقرب منه وللسيارات.

وكذلك لم يهتم بالعصافير الأخرى التي تتعارك فيما بينها. وغرق العصفور في تفكير عميقٍ ولذلك لم ير القط المخيف الذي يتربص به. كان هراً متسكعاً يراقب العصفور. فكر الهر: "الآن قفزة واحدة وستطير الريشات الرمادية." وجمع الهر قواه كما تتجمع حلقات النابض وقفز. أمّا العصفور فبقي يراقب ننف الثلج ولم ينتظر أيّ هجوم، كان مشغولاً. ولذلك لم يراوده الشعور بالخوف. لقد سيطرت عليه ننف الثلج سيطرةً تامةً. لَوَّح العصفور بجناحه فأصاب عين الهر وقال بغضبٍ: لا تعرقل تفكيري أنت! وحتى فقد الهر شهيته بعد ذلك. وفرك عينه وقال وهو يفرك عينه: أتعرف مع من أنت تتكلم؟ وفهم العصفور أخيراً وارتعب. ولكنه أخفى خوفه. وقال وهو ينظر إلى الهر: أعرف، وتابع مراقبته لهطول الثلج. وفكر الهر: أه، أه لماذا أنا حتى الآن لم أبتلعه؟ وجلس بالقرب من العصفور مفكراً وقال متردداً: أبتلعه! تنفس العصفور بعمقٍ. وفجأة أخذ الهر يعير اهتمامه، وسأل:

- لماذا أنت هكذا تنظر إلى النقعة؟
- زقزق العصفور برعبٍ: أتأمل.
- هل تتأمل في النقعة!
- لا، إنني أتأمل في ننف الثلج كيف أنها تذوب في النقعة التي تبتلعها.

وطار العصفور، أمّا الهر فلقد انشغل بأمر آخر غير العصفور، لقد أثارت اهتمامه حكاية ننف الثلج، جلس بالقرب من النقعة وأخذ يفكر ويتساءل لماذا هكذا يحدث؟ لماذا ننف الثلج التي تسقط على الإسفلت تبقى وتشكل طبقةً رقيقةً من الثلج تلمع وتتلألأ؟ في حين أن قطع الثلج التي تسقط في النقعة تذوب وتبتلعها النقعة؟ لماذا هكذا يحدث؟ لماذا؟ غير مفهوم.

Муж- жена- زوجة- زوج

Родители- الوالدان- родитель-

Брак – бракосочетание- عقد قران – الزواج

Женитьба – الزواج

Свадьба – عرس

Отец- мать- الأب- الأم- отцы-матери

Близнецы- توأم

Ребёнок-дети- أطفال – طفل

Дети –

Детей –

Детям –

Детей –

Детьми –

Мать- surrogate mother- الأم البديلة

Сын -четыре сына -пять сыновей – ابن – أربعة أبناء -

خمسة أبناء

Сын -дочь- ابن- ابنة- доченька _ сыновья-дочери-

أبناء- بنات

Четыре дочери-пять дочерей - أربع بنات – خمس بنات

Пасынок – الأبن بالتبني

Дед-дедушка-Бабушка- جد- جدة

Прадед أبو الجد -

Брат -сестра – أخ- أخت- братья-сёстры- أخوات – أخوة

У меня нет брата и сестры . لا يوجد عندي أخ أو أخت .
У меня есть братья и сёстры - يوجد عندي أخوة وأخوات -
У меня нет братьев и сестёр- لا يوجد عندي أخوة وأخوات -
Сколько у тебя братьев и сестёр? كم عدد أخوتك وأخواتك؟
У него три брата и четыре сестры. عنده ثلاثة أخوة وأربع أخوات
У меня шесть братьев и пять сестёр. عندي ستة أخوة وخمس أخوات
Я даю сёстрам деньги. أعطي النقود لأخواتي .
Я даю младшей сестре деньги . أعطي النقود لأختي .
Сводный брат _ الأخ غير الشقيق
Дядя-тётя-خال-عمة-خال-عمتети
Свёкор-свекровь - حماة المرأة- حمو للمرأة-
Тесть- тёща-حماة الرجل-حمو-
Жених- невеста-عروس - خطيب- عريس -
Племянник-племянница-ابن الأخ-ابن الأخ أو ابنة الأخ
Внук -внучка-حفيدة-حفيد-
Зять -الصهر
Предки-السلف – الأجداد-
Потомки – الخلف
Близкородственный брак- زواج الأقارب -
Соответствующее потомство- نزية مطابقة -
Родственник-родство- قريب-قراة

والدان-Родители

يتيم-Сирота

زوجة الأب-Мачеха

أرمل – أرمل - Вдовец- вдова

ابن العم-Двоюродной брат

خنثى-Гермафродит

تكاثر – Размножать

الأم البديلة – Суррогатная мать

المستنسخ-Клон

استنسخ – يستنسخ - Клонирование-клонировать

يبقى على قيد الحياة - Выжить

خبيرة مساج _ массажистка _ Massage

شقراء _ Blondinka

ذات شعر أسود _ Brunetka

ذات شعر أحمر _ Рыжая

ساكنة مع رجل من دون عقد زواج _ Сожительница

مساكنة _ Сожительство



Число

-العدد-

Текст Количественные числа.

Волшебное кольцо: -итальянская народная сказка.

-1-

Жил -был на свете бедный юноша. Однажды сказал он матери.

- Пойду я , мама, по свету искать своё счастье !

Сказал – и отправился в путь.

Добрался до какого – то города. Видит – идёт в гору старушка, несёт два больших ведра с водой.

Подошёл юноша к старушке:

- Давайте я донесу воду.

Взял он ведра, донёс до дома старушки и поставил на кухне. А на кухне полно собак и кошек.

- Чем же тебя отблагодарит? – спросила старушка.

- спасибо ,- говорит юноша .- Ничего мне не надо.

- Подожди меня здесь,- сказали старушка, вышла из кухни и вернулась с колечком в руке.

Старушка надела его юноше на палец и говорит:

Кольцу этому нет цены. Если ты пожелаешь чего-нибудь, поверни его вокруг пальца – и всё сбудется. Только не потеряй его, а то худо будет. Дам тебе кота и собаку, они тебе пригодятся.

- Поблагодарил юноша старушку и пошёл своей дорогой. Но, по правде сказать, не поверил он старушке.

Вышел он из города, а кот и собака бежали рядом. Юноша был рад, что у него появились кот и собака. Он играл с ними, а они бегали и прыгали. Так они и вошли в лес. Наступила ночь, юноша лёг отдохнуть под деревом, а кот и собака легли рядом. Но юноша не мог уснуть, потому что проголодался. Вспомнил он про колечко, повернул вокруг пальца и сказал:

- Хочу есть и пить!

Как только он произнёс это, перед ним появился стол, а на столе полным-полно всякой еды и напитков. Юноша сел, усадил кота с собакой. Теперь – то юноша поверил в своё колечко!

Поели они, юноша лёг на земле и размечтался: то он хотел серебра и золота, то ему больше по душе

были кони и кареты. Повернулся он на бок и крепко уснул. Собака легла у его ног, кот у головы, и так они всю ночь сторожили хозяина.

Проснулся юноша, а солнышко уже светит над зелёными деревьями, дует свежий ветер, птицы поют, и усталость его прошла. Так хорошо было в лесу, вокруг росла вкусная земляника, рядом тек ручей с прозрачной водой.

Так он и шёл по полям и лугам, и добрался до большего дворца. А там у окна сидела красавица. Увидела она юношу, который весело шёл по дороге с котом и собакой, и ласково ему улыбнулась. Юноша поднял глаза и потерял сердце...

-2-

« Вот и настало время попросить помощи у кольца»,- подумал юноша. Повернул кольцо и пожелал:

- Пусть напротив этого дворца появится другой дворец, и в нём появится всё, что душе угодно.

Дворец появился, словно из – под земли, а сам юноша оказался внутри. Собака сидела в своей конуре, а кот умывался у окна.

Подошёл юноша к окну, открыл его – напротив у окна сидит его красавица. Улыбнулись они друг – другу, и юноша решил жениться на ней. Девушка была рада, а через несколько дней они поженились.

В первый же вечер молодая жена и спрашивает:

Задумался юноша: сказать или не сказать? А потом решил « От жены таиться нечего». И рассказал ей о волшебном кольце.

Ночью жена сняла кольцо с пальца спящего мужа и приказала:

- пусть дворец моего мужа улетит на высокую вершину горы.

Дворец тот же исчез.

Проснулся утром юноша, а жены нет. Открыл он окно и увидел под собой пропасть. Глядит, а вдруг – снежные вершинные. Хотел он повернуть кольцо, а кольца на руке нет! Позвал - никого. Прибежали лишь кот и собака. Они остались во дворце, потому что юноша про кольцо жене рассказал , а про кота с собакой – нет .

Догадался юноша, что во всём виновата жена, подумал, что придётся ему умереть голодной смертью.

Подшли кот и собака поближе, собака и говорит:

- Не грусти, хозяин, мы с котом найдём дорогу вниз среди скал , а спустимся – найдём колечко.

Отправились они в трудный путь: цеплялись за камни, прыгали со скалы на скалу. Пришли они к дворцу жены, когда все спали. Зашли кот с собакой во дворец.

Кот говорит собаке:

-Ты карауль.

Нашёл кот комнату, где спала обманщица, но дверь была заперта. Мима пробежаламышь. Кот схватил её. Стала она просить кота пожалеть её.

Ладно, но тогда прогрызи дыру в двери, - говорит кот.

Мышь принялась за работу. дырка получилась маленькая.

- Есть у тебя мышата? – спрашивает кот. – Приведи поскорее одного.

Мышь убежала и вернулась с мышонком.

- Слушай, малыш, - говорит ему кот. Пролезь в спальню и сними кольцо, которое у женщины на пальце.

Мышонок вернулся с колечком. Выскочили кот с собакой из дворца и побежали!

Но собака позавидовал коту , ведь кольцо вернул он! Прибежали они к реке. Собака и говорит:

- Отдай мне кольцо, а то не перевезу тебя на другой берег.

Стали они ссориться и продолжали ссориться, пока не пришли к хозяину.

_ принесли кольцо – спрашивает он.

Но тут кот говорит:

_ Это не собака вернула кольцо, а я!

Юноша погладил обоих и сказал:

_ Дорогие мои, не ссоритесь, обоих вас я люблю.

И он гладил их, пока не помирились. Потом он повернул кольцо на пальце и сказал:

- Хочу, чтобы мой дворец вернулся на прежнее место, а жена со своим дворцом пусть летит далеко за тридевять земель!

Дворец юноши снова стоял посреди цветущей долины. юноша привёз во дворец свою мать, и зажили они счастливо. Собака и кот тоже остались во дворце, жили они дружно. Юноша пользовался Кольцом не часто, потому что справедливо думал: «Не годится человеку без труда получать всё, чего он ни пожелает».

Источник:

_ Литературное чтение, книга 3, издание 2, М., 2021, стр.128

الخاتم السحري (حكاية شعبية إيطالية) "الجزء الأول"

ترجمة: الدكتور ممدوح أبو الوي

كان ما كان فتى فقير في مكانٍ ما، قال لوالدته في إحدى المرات: سأذهب أبحث عن سعادتي في كل مكان ، قال ومشى في طريقه . وصل إلى مدينةٍ ما. رأى عجوزاً تصعد الجبل وتحمل دلوين كبيرين ماء.

اقترب الشاب من العجوز وقال لها: أنا سأحمل الماء، وحمل الدلوين إلى بيت العجوز ووضعهما في المطبخ. ورأى في المطبخ عدداً كبيراً من القطط والكلاب.

سألت العجوز: بماذا أشكرك؟

أجاب الفتى: لا أحتاج إلى أي شيء، شكراً جزيلاً.

قالت العجوز: انتظرنى هنا، خرجت العجوز من المطبخ وعادت معها في يدها خاتم صغير ووضعتة في إصبع الفتى وقالت: هذا الخاتم لا يُثمن بثمن إنَّه أعلى من أيِّ ثمنٍ. إذا رغبت في الحصول على أيِّ أمر فما عليك إلا أن تدور الخاتم حول إصبعك وكلُّ شيء سيحقق. إياك إضاعة الخاتم، إذا أضعتة فسيحدث لك ما لا ترغبه. وسأعطيك قطاً وكلباً، قد تحتاجهما. شكرها الشاب وتابع طريقه. ولكن للحقيقة نقول لم يصدقها الفتى. خرج الفتى من المدينة وإلى جانبه كان الكلب والقط يقفزان. وشعر الفتى بسرور لرفقتهما. وكان يلاعبهما وهما يركضان ويقفزان. وهكذا وصلوا إلى الغابة، وحل الليل بعتمته واستلقى الفتى تحت شجرة يستريح وهجع والكلب والقط إلى جانبه. ولكنَّ الفتى لم يستطع أن يغفو لشعوره بالجوع فتذكر الخاتم وأداره حول إصبعه وقال: إنَّني بحاجة إلى الطعام والشراب! وما إن لفظ كلمته حتَّى رأى أمه طاولةً ممدودةً بكلِّ أنواع الطعام والشراب. أكل الفتى وشرب حتَّى شبع من الطعام والشراب وجلس واهتم بالكلب والقط. وأمن الآن الفتى بقدرة الخاتم الصغير الذي على إصبعه.

بعد تناول الطعام والشراب استلقى الفتى على الأرض وهجع تحت قدميه الكلب وعند رأسه القط وأخذا يحرسان صاحبهما طوال الليل، أمَّا هو فأخذ يحلم بالذهب والفضة وكان يفضل الخيول والعربات على الذهب والفضة ونام نوماً عميقاً.

لم يستيقظ الفتى إلا بعد أن سطعت أشعة الشمس على الأشجار وهبت النسيمات النقية وزقزقت الطيور وارتاح من التعب. تريح الغابة الأعصاب، حيث تنمو الثمار البرية الطيبة وتجري المياه العذبة في سواقيها.

وهكذا تجول الفتى في الحقول والمروج حتَّى وصل إلى قصرٍ كبيرٍ، وطلت من نافذته فتاة جميلةٌ ورأت الفتى الذي كان يتمشى في الطريق

مرحاً ومعه الكلب والقط، ابتسمت الحسناء للفتى الذي ما إن رآها حتّى
فقد قلبه.....

واحد- واحدة- واحد للمحايد – Один- одна-одно-одни

واحد- единица-وحيدون

دوا-دوا-اثنان – Два-две-аثنان

ترا-ثلاثة-تروكا- Три-ثلاثة-تروكا

أأأأ-أربعة-أأأأ- Четыре-أربعة-أأأأ

أأأأ-أأأأ-أأأأ- Пять-أأأأ-أأأأ

أأأأ-أأأأ- Шесть-أأأأ

أأأأ-أأأأ- Семь-أأأأ

أأأأ-أأأأ- Восемь-أأأأ

أأأأ-أأأأ- Девять-أأأأ

أأأأ-أأأأ- Десять-أأأأ

أأأأ-أأأأ- Одиннадцать-أأأأ

أأأأ-أأأأ- Двенадцать –أأأأ

أأأأ-أأأأ- Тринадцать –أأأأ

أأأأ-أأأأ- Четырнадцать –أأأأ

أأأأ-أأأأ- Пятнадцать –أأأأ

أأأأ-أأأأ- Шестнадцать –أأأأ

أأأأ-أأأأ- Семнадцать –أأأأ

أأأأ-أأأأ- Восемнадцать –أأأأ

أأأأ-أأأأ- Девятнадцать –أأأأ

عشرون – واحد وعشرون-двадцать – двадцать один

ثلاثون-тридцать

أربعون-сорок

خمسون-пятьдесят

ستون-шестьдесят

سبعون-семьдесят

ثمانون-восемьдесят

تسعون-девяносто

مئة – сто

مئتان – двести

ثلاثمئة – триста

أربعمئة – четыреста

خمسمئة – пятьсот

ستمئة – шестьсот

سبعمئة – семьсот

ثمانمئة – восемьсот

تسعمئة-девятьсот

ألف-тысяча

مليار-миллиард مليون -- миллион

كم هو ثمن الأناناس؟ - сколько стоит этот ананас?

الأعداد المعرفة بأل التعريف- **Порядковые числа**

- Первый- первое- первая – первые--الأوائل – الأولى - الأول
- Второй- Второе- вторая- вторые- - الثانية – الثاني
- Третий-третье- третья – трети-الثالث- الثالثة
- Четвёртый – четвёртое - четвёртая- четвёртые- الرابع
– الرابعة
- Пятый-пятое-пятая-пяты-الخامسة- الخامس -
- Шестой – шестое -шестая -шестые-السادسة- السادس -
- Седьмой – седьмое – седьмая -седьмые- السابع -
السابعة
- Восьмой-восьмое- восьмая- восьмые- الثامنة - الثامن
- Девятый – девятое -девятая -девять-التاسعة- التاسع
- _ Десятый- десятое- десятая- десятые-العاشرة- العاشر
- Юрий Гагарин -первый космонавт в мире. يوري
غاغارين هو أول رائد فضاء في العالم
- Валентина Терешкова -первая женщина
فالنتина تيريشكوفا أول رائدة فضاء في العالم.
- Русский поэт Михаил Ломоносов родился в тысяча
семьсот одиннадцатом году, а умер в тысяча
семьсот шестьдесят пятом году. ولد الشاعر الروسي
ميخائيل لومونوسف عام ألفٍ وسبعمئةٍ وأحد عشر ، وتوفي عام ألفٍ
وسبعمئةٍ وخمسةٍ وستين

Русский романист Лев Николаевич Толстой начал писать свой самый известный роман «Война и мир» в тысяча восемьсот шестьдесят третьем году, а кончил его писать в тысяча восемьсот шестьдесят девятом году.

الروائي الروسي ليف نيكولايفتش تولستوي بدأ بكتابة رواية " الحرب والسلام" الأكثر شهرةً عام ألف وثمانمئة وثلاثة وستين وأنهى كتابتها عام ألف وثمانمئة وتسعة وستين.



Квартира

الشقة -

Дверь_ باب

Ворота_ بوابة

Калитка_ بوابة صغيرة

Замок_ قفل

Вход - مدخل

Прихожая- المدخل عتبة الشقة-

Коридор-الممر

Гостиная- غرفة الضيوف -ضيف -гость-

Спальная- غرفة النوم-спальня

Детская комната- غرفة الأطفال-питомник

Кабинет – مكتب- غرفة

Библиотека-المكتبة

Ванна- الحمام

Расчёска_ مشط

Расчесать волосы – расчёсывать волосы_ أمشط شعري -

Полотенца – منشفة

Мыло – صابونة – порошок_ مسحوق

Зубная щётка- فرشاة أسنان-

Зубная паста - معجون أسنان-

Шампунь – شامبو

Мочалка для тела-ليفة للحمام

Мочалка для посуды-ليفة او اسفنجة للجلي

Игрушки-ألعاب

Столовая – غرفة الطعام – المطعم الشعبي

Кухня-المطبخ

Кофейное гущё – кофе с кардамоном القهوة

بهيل

Погодать на кофейное гущё - التنجيم بحتل القهوة

Игровая - غرفة الألعاب

Балкон - بلكون – برندا

Мыть посуду – اجلي الأواني

Чистить карточку – أقشر البطاطا

Повар - طبّاخ

Туалет- تواليت

Кран капает _ حنفية تنقط

Труба _ течёт الأنبوب يهرب

Стена- حائط -

Пол- أرض البيت -на полу-

Потолок-سقف البيت

Крыша - سطح

Подвал _ القبو

Вешалка- علاقة ثياب

Стол -طاولة- шатается الطاولة تهتز

Кресло__ качалка _ کرسی ہزاز

Стул _ стулья _ کرسی _ کراسی

Газовая плита-موقد غاز

Холодильник-براد

Морозилка -المجمدة

Посуда-أواني

Кастрюля-طنجرة

Сковорода -مقلاة

Ложка – ложки- столовая ложка- ملعقة – ملاعق

чайная ложка – ملعقة صغيرة - ملعقة كبيرة

Вилка –вилки - شوكة - شوک

Нож -ножи – سكاكين - سکین

Поднос- صينية

Мойка для посуды-مجلی

Раковина -جرن الغسيل _ مغسلة

Кровать- سرير - تخت

Покрывало- غطاء - شرشف

Шкаф-مخزن ملابس _ خزانه ملابس - في шкафу - на шкафу –

Шкаф для одежды – خزانه ملابس

Зеркало - مرآة - المرايا - зеркала

Книжный шкаф-مكتبة-مكتب

Обеденный стол-طاوله المائدة

Письменный стол - مكتب

Полка- رف

Прилавка- رف

Мебель- موبيليا-

Лампа – настольная лампа - لمبة – مصباح كهربائي للمكتب

Тумбочка-كومادينة- тумба

Ковёр -коврик - سجادة – بساط

Одеяло- البطانية-

Подушка – الوسادة-الوسادة-подушка

Простыня-السريير-بياض

Покрывало-غطاء خفيف للسريير-

Кресло – الكرسي الهزاز-

Диван-الأريكة-

Телевизор - التلفزيون

Пианино- البيانو-

Компьютер – كمبيوتر

Я подметаю пол-أنا أكنس أرض البيت-

Я мою пол-أنا أمسح أرض البيت-

Я мою посуду – أنا أنظف الأواني –

Я вытираю пыль-أنا أمسح الغبرة-

Я заправляю кровать – أنا أرتب السريير-

Я сервирую стол – أنا أجهز الطاولة-

Полотенце – منشفة-

Стиральная машина – غسالة-

Стиральный порошок-مسحوق للغسيل
Пылесос-تنظف السجادة пылесосит ковёр مكنسة كهربائية
Мясорубка-فرامة لحمة
Соковыжималка-عصارة فواكه
Кухонный комбайн-أدوات مطبخ كهربائية كاملة
Микроволновка-ميكروويف
Кофеварка-غلاية قهوة
Вентилятор-مروحة
Степлер-خرافة ورق
Чайник-لا يعمل чайник إبريق شاي
Кувшин-إبريق ماء
Бокал-كأس للخمرة
Коляска-عربة
Спичка-спички-عود كبريت
عود كبريت-أعواد كبريت
Спичечная коробка-علبة كبريت
Зубная щётка-فرشاة أسنان
Стаканы-كاسات-كؤوس
Бокал-كأس لشرب الخمرة
Фужер-كأس لشرب الخمرة
Чашки-فناجين
Фонарь-مصباح الشارع
Фонарик-بيل

Светильник _ لمبة الطاولة

Люстра_ الثريا

Тарелка - صحن

Хозяин- хозяйка – хозяева- المالكون – المالكة – المالك

Уборка квартиры – делать уборку квартиры- تنظيف

وترتيب الشقة

Чердак - سقيفة

Кафе - مقهى

Однокомнатная квартира - شقة من غرفة واحدة

Двухкомнатная квартира- شقة مؤلفة من غرفتين

Трёхкомнатная квартира – شقة مؤلفة من ثلاث غرف

Площадь квартиры сто квадратных метров- مساحة

الشقة مئة متر مربع

Квартира в центре города – تقع الشقة في مركز المدينة

Продаётся квартира – شقة للبيع

Покупатель квартиры – الذي يريد شراء الشقة

Продавец квартиры – بائع الشقة

Мусор - سلة النفايات-мусорный бак- النفايات

Прищепка - ملقط غسيل

Пепельница- منفضة السجائر

Ваза-مزهريّة

Ёлка- شجرة رأس السنة

Утюг – مكواة-لوح الكوي – гладильная доска

تلفزيون - جهاز التحكم - дистанционное управление

عن بعد - تلفزيون

Кондиционер - مكيف

Совок - المجرود

Тёрка - أفرك - أفرش - тер - مبرشة

Корыто - طست للغسيل

Прачка - غسالة

Швабра - مكنسة

Веник - مكنسة تنظف أرض البيت - он подметает пол

Швейная машина - ماكينة خياطة

Фартук - مريول

Резиновый шланг - خرطوم مطاوي

Подоконник - حافة الشباك

Жалюзи - أباجور

Шторы - ستائر

Сверток - صرة

Провод - سلك

Розетка - مأخذ الكهرباء

Я протираю очки - أنا مسح النظارات

Стремянка - سببية



Одежда-

الملابس

Пальто- шинель ж. р. معطف شتوي.

Плащ – واقٍ من المطر

Свитер – كنزة رجالية

Кофта- كنزة نسائية

Блуза-блузка_ قميص -خفيفة

Сарафан_ ثوب نسائي بلا أكمام

Куртка- سترة

Пиджак – جاكيت

Носки- الجوارب _на носках дырка

Рубашка- القميص

Футболка_ قميص داخلي

Кепка_ طاقية صيفية

Сандалы _ صندل

Костюм – البدلة -الطقم

Пояс _ زنار

Кушак _ زنار

Я хочу примерить синий костюм, размер сорок восемь.

أريد قياس الطقم الأزرق، قياس ثمانية وأربعون.

Этот костюм мне как раз. Он очень мне идёт.

هذه البدلة على قياسي- إنَّها تناسبني

Тот костюм мне мал, а другой мне велик.

هذا ضيق علي، والآخر كبير

Гардероб _ المشلح

Примерьте эту Рубашку. قس هذا القميص

Пижаме-بيجامة

Футболка-قميص داخلي

Купальник-للسباحة

Галстук-ربطة العنق

Брюки – البنطلون

Штаны – بنطلون

Джинсы – بنطلون جينز

Ремень-قشاط

Платье- فستان

Юбка – تنورة

Шляпа – طاقية ربيعية

Летняя шляпа - طاقية صيفية

Перчатки – كفوف

Шарф- لفحة

Шапка – طاقية من الفرو

Кокошник_ غطاء الرأس

Туфли – كندرة نسائية – Если вам жмут туфли, то вряд ли будете менять свои ноги. Сапог жмёт- الجزمة ضيقة

Мех – فرو

Ткан- قماش

Универмаг – مول

Парфюмерия – قسم العطورات

Галантерея – الخرداوات

Ювелирные - المجوهرات

Обувь - الأحذية

Ботинки – حذاء رجالي

Кроссовки – حذاء رياضة يصلح للنساء وللرجال

Кеды- حذاء رياضي

Шнурки- ربط الحذاء-شننورواط

Тапочки – شحاطة

Босоножки- كندرة نسائية تشبه الصندل

Туфли_ كندرة نسائية بكعب عالٍ

Балетки_ كندرة نسائية بكعب واطٍ

Сапоги – جزمة - Резиновые сапоги

Сумка- شنطة

Кожаная сумка- محفظة من الجلد

Кошелёк - محفظة نقود

Мобильный телефон - جهاز تليفون خليوي

Тулуп- معطف من الفرو _ شوبا فرو

Косметика_ مستحضرات التجميل

Помада _ أحمر الشفاه

Соломенная шапка _ طاقية قش

Перчатки _ варежки __нижнее белье كفوف ألبسة داخلية

Карнавал _ كرنفال

Гном _ قزم

Нафталин _ نفتالين

Моль _ العث

Серьги _ حلق

Кольцо _ خاتم



الفصل الثامن عشر - Восемнадцатая глава

كلمات دينية: -Религиозные слова:

Религия_ вера-الديانة- الدين-الإيمان-
Молитва-الصلاة
Пять ежедневных молитв-الصلوات الخمس اليومية-
Утренняя молитва-صلاة فجر-
Полуденная молитва- صلاة الضحى – الظهر-
Послеполуденная молитва-صلاة العصر-
Предвечерняя молитва-صلاة الغروب-
Пятничная молитва-صلاة الجمعة-
Вечерняя молитва-صلاة العشاء-
Молиться- помолиться-в мечети-в церкви- يصلي في
الجامع – يصلي في الكنيسة
Совершать -совершить молитву-يصلي
Молись _ молитесь _ صل _ صلوا
Пост- соблюдать пост-يصوم - الصوم
Поститься-пощусь-постишься-يصوم
Божественная служба –القداس الإلهي-
Монарх – монастырь – راهب - دير
Мужской монастырь – دير للرهبان
Женский монастырь – دير للراهبات
Православный монастырь – دير للمذهب الأرثوذكسي

Обитель- دير
Алтарь церкви – هيكل الكنيسة
Святой – قديس
Жрец - قديس
Покровитель- شفيع
Священник – كاهن
Евангелие – евангелист – إنجيلي
Евангелический – الإنجيلي
Еврей – еврейка – يهودي- يهودية
Дьявол – الشيطان
Злой дух - الروح الشريرة
Сатана – الشيطان
Чёрт – الشيطان
Бес-الشيطان
Минарет – مئذنة
Рай – الجنة
Ад-الجهنم
Праведник-الإنسان الصالح
Святой дух-الروح القدس
Языческая религия – الديانة الوثنية
Идол - وثن
Раб – عبد
Мусульманская религия – الديانة الإسلامية

مسلم – مسلمون – мусульманин -мусульмане

мусульманка

مسيحي - مسيحيون – христианин – христиане

السيد المسيح – Христос

المسيح المخلص- Христос спаситель

الصليب – منظمة الصليب الأحمر - Крест – Красный крест

متدين – Религиозный

البعثة الإنسانية الروسية – Русская гуманитарная миссия

الإرادة الإلهية- Божья воля

الملاك - Ангел

إلهة الحكمة- الله – Бог-богиня любви-богиня мудрости-

الله لا يقدر – Не дай бог

إن شاء الله - Дай бог-

الله - Господь-

الخالق- Творец

أجراس – колокола -جرس - Колокол-

قبة- купола – Купол

الاعتراف – مخالفة إحدى - Заповедь-нарушить заповедь-

الوصايا العشر

اعترف - Заповедовать-

الإثم – Грех

المعبد – Храм

الهيكل- Алтарь

Благотворная – خيرية

Реинкарнация- تقمص

Парадокс- تناقضات _ مفارقات-

Антропный принцип – المبدأ البشري

шанс – فرصة

Соболезнования- تعزية-

Рождество- عيد الميلاد-

Пасха – عيد الفصح

Сочельник – وقفة العيد

Инквизиция _ инквизитор _ مفتش ديني _ تفتيش ديني

Искупить _ الكفارة

Проповедник_ واعظ

Талисман_ تعويذة

Ритуал _ طقس ديني

Девятнадцатая глава

الفصل التاسع عشر -

Продукты-питание:

الغذائيات – منتوجات -

-Соль – ملح

Мясо – мясник- لحم

Масло-زبدة -زيت

Сливочное масло- سمن حيواني

Растительное масло- سمن نباتي – زيت

Молоко – حليب

Кефир – لبن

Сметана – قشطة

Сыр- جبنة

Халва _ حلاوة طحينية

Брынза_ جبنة بيضاء بلدي

Яйцо-بيضة-белок_بياض البيضة_желток_ صفار البيضة

Скорлупа_ قشرة البيضة

Рыба-سمكة

Сахар – سكر

Бутерброд – سندويش – فطيرة

Пицца- بيتزا

Хлеб – булочка- خبز – قمح

Перец - فليفلة

Салат-سلطة- خس

Жареные баклажаны – باذنجان مقلي

Оливки – زيتون
Мороженое – بوظة
Колбаса – مرتديلا
Сосиски - نقانق
Кофе – قهوة
Погадать на кофейное гуще – التنجيم بحثل القهوة
Никотин- النيكوتين
Ветчина – اللحم المقدد
Чай- شاي
Мука – طحين
Рис – رز
Баклажан- _ _ نکش _ _ بادنجان
Рынок- سوق
Макароны – معكرونة
Сок – عصير
Натуральный сок - عصير طبيعي
Квас - مشروب الكفاس
Овощи- фрукты- فواكه- خضار –
Сортировка _ _ فرز
Кондитерский магазин- كاتو- حلويات- التورت
Полуфабрикат- نصف مطبوخ- نصف جاهز
Кетчуп- كتشب
Вкусный – شهي – طيب

Сладкий - حلو

Конфеты - سكاكر - كراميلا

Каша - عصيدة

Пельмени - شيشبرك

Котлеты - كرات لحم صغيرة

Бифштекс - شرحات لحم عجل

Тушёный - لحم مطبوخ

Жареный - مقلي

Гриб - فطر

Варенье - مربى

Блины - زلابية

Манная каша - عصيدة السميد

Бульон - شوربة - نوع من الشوربة - куриный бульон

شوربة دجاج

Рассольник - نوع من الشوربة

Остыть - برد

Борщ - نوع من الشوربة

Щи - نوع من الشوربة

Рыбный суп - شوربة سمك

Солянка - نوع من الشوربة

Творог - لبنة

Картошка - картофель - بطاطا

Эскалоп - لحمة شرحات

Салат – سلطة

Икра – كوفيار

Красная икра- كوفيار أحمر

Чёрная икра - كوفيار أسود

Шашлык - مشاوي

Омлет – عجة

Закуски – مقبلات

Самообслуживание – خدمة ذاتية

Ассорти - أنواع من الطعام المتنوعة

Минеральная вода - مياه المعدنية

Сковорода – مقلاة

Меню – قائمة طعام

Ресторан – مطعم جيد

Заказывать- заказать- طلب

Я люблю чай с лимоном -أحبُّ

Я люблю бутерброд с сыром – أحب الفطيرة بالجبن

Я люблю кофе с молоком- أحبُّ الحليب مع القهوة

Я люблю хлеб с маслом- أحب سندويش الزبدة

Метод похудения без диет и голодовки -طريقة الريجيم

من دون الحمية ومن دون الجوع

Кормить – прокормить - أطعم

Угощать _ угостить- استضاف

Есть- я ем -ты ешь – он ест – мы едим- вы едите –

они едят- أكل

Жрать- أكل

Кушать – я кушаю – ты кушаешь – он кушает-мы

кушаем-вы кушаете- они кушают-кушай-кушайте

– أكل

Насыщение - حالة الشبع

Апельсин- برتقال

Гроздь винограда _ ج. عنقود عنب _ род

Опалить _ يشوي

Кипятить _ يغلي

Солить _ يملح

Арахис _ فول سوداني

Дефицит _ بضاعة نادرة

Кабачок _ كوسا



Двадцатая глава

الفصل العشرون -

Цвет – Цвета

لون – ألوان -

Белый – أبيض

Зелёный – Красный- أخضر – أحمر

Чёрный – أسود

Коричневый – بني

Жёлтый – أصفر

Серый – رمادي

Синий -синяя-синее-синие- أزرق- زرقاء-

Голубой- سماوي-

Светлый- منير - مضيء-

Тёмный- معتم

Цветной- ملون -

Оранжевый- برتقالي-

Фиолетовый- بنفسجي-

Акварельная краска _крась_ красьте_ لَوْن_



الفصل الحادي والعشرون - Двадцать первая глава

Пословицы الأمثال афоризм -

من يبحث، يجد – Кто ищет тот найдёт

Куй железо пока горячо. - اضرب الحديد وهو حامٍ

глаз зрячий, а рука коротка. - العين بصيرة واليد قصيرة-

Синица в руках лучше чем журавль на дереве. - عصفورة باليد أفضل من عشر عصافير على الشجرة

Кто роет другому яму, сам в неё попадёт.

من حفر حفرةً لأخيه وقع فيها.

Кто сеет зло вокруг , тот попадёт в этот же круг.

Работать не покладая рук. - العمل بلا كللٍ ولا مللٍ.

Подвести итоги . - يلخص النتائج

Бог нас не подведёт. - لن يخذلنا الله

Сводить концы с концами. - ضرب أخماسه بأسداسه

У стен есть уши. - للجدران آذان-

من أجل أن تحصد الخير يجب أن تزرعه أولاً- تحصد الذي تزرعه

Чтобы пожинать добро , нужно его сеять. Что посеешь то пожнёшь.

كل ممنوع مرغوب. - Запретный плод сладок

В чужом глазу сучок видишь, а в своём бревно не замечаешь. - لماذا ترى القذى في عين أخيك ولا ترى عيوبك الكبيرة.

- لا تحسد ولا تغضب ، صلِّ لله بصمتٍ لأنك بصحةٍ جيدة وشبعان

Не завидуй. Не злись, وأعطاك الله ما تلبسه فاحفظ النعمة.

богу молча поклонись, за то, что здоров, сыт, одет,
жизнь Бог дал за то держись.

مات ميتة الكلاب- Собак , собачья смерть.

Три вещи никогда не возвращаются обратно,
время, слово, возможность, поэтому не теряй
время, выбирай слово, не упускай возможность.

ثلاثة أشياء إنْ ذهبَت فلا تعود ، هذه الأشياء هي:
الزمن والوقت والفرصة ، فلا تهدر الزمن واختر الكلمة المناسبة
ولاتضيع الفرصة.

Мужчина не тот, кто пользуется женщиной, а тот
кто её бережёт.

الرجل ليس الذي يستغل المرأة ، وإنما الذي يحافظ عليها

Беречь я берегу-ты бережёшь-он бережёт-мы
бережём - вы бережёте - они берегут-

Я не понял последнее слово. لم أفهم الكلمة الأخيرة.

Сюда, пожалуйста. إلى هنا من فضلك.

Всё в порядке. كلُّ شيء على ما يرام.

После Вас. بعدك.

Всё перевернуто с
головы на ноги.

يحدد شخصيتك أمران: قدرتك على الصبر عندما تفقد كل شيء، والأمر
الثاني سلوكك عندما يتوفر لديك كلُّ شيء.

Тебя определяют две вещи: твоё терпение, когда у тебя ничего нет и твоё поведение, когда у тебя всё есть

Берите пример с меня.-اعتبرني قدوةً لك

По- моему- برأيي

Ни с того ни с сего.- من دون أي سبب ، من دون داعٍ

Терпение и труд всё перетрут- الصبر مفتاح الفرج

Век живи-век учись- تعلم طيلة حياتك

У него потемнело в глазах.- لم يعد يرى بشكلٍ جيدٍ.

С صباح الخير -أتمنى لك يوم جمعة رائع ، ويوماً مريحاً

Желаю тебе чудесной пятницы ,хорошего и уютного дня.وجيداً.

Я желаю тебе счастья, удачи, благополучия и успехов..أتمنى لك السعادة والتوفيق والخير والنجاح.

Я желаю тебе хорошего дня- طاب يومك

Я поздравляю тебя с новым годом . أهنيك بمناسبة عيد رأس السنة-

Если жизнь тебя обманет, إن خدعتك الحياة فلا تحزن ولا تغضب

Не печалься, не сердись!

В день уныния смирись, وفي اليوم,

День веселья ,верь ,настанет!

الشجي – اهدأ، ثق أن يوم الفرح آتٍ

أشعر بالخوف-Мне страшно

عفواً لا تقاطعني -Пожалуйста не перебивайте меня

اختلط الحابل بالنابل -Всё перепуталось

ما شاء الله – ما شاء الله (بطريقة ساخرة- Ничего себе-

باستغراب)

الوقت من ذهب -Время- деньги-

من لا يعمل لا يخطئ -Не ошибается тот, кто ничего не делает

يا خيطي –

إذا كان الله معك , любая битва будет выиграна!

كان الله معك . فأَيّ معركة تخوضها ستربحها -

يا لها من فوزي -!Какой бардак!

أتمنى لك إقامةً طيبةً – Приятного пребывания

لا أصدق ما أسمع - Я не верю своим ушам

لا أصدق عيني – Я не верю своим глазам

أتمنى إقامةً طيبةً- Приятного пребывания

– Надеюсь ,что ваше пребывание было приятным

أمل أنّ إقامتك كانت طيبة

إقامتي كانت - Моё пребывание было очень приятным

طيبةً جداً

- هذا دليل على حبي لك - Это знак моей любви к тебе

Жизнь – она как коридор. Идешь по нему, а слева

и справа الحياة مثل الممر تمشي به وتُفتح لك الأبواب من الجانبي

من اليمين ومن اليسار ، والباب هو الفرصة التي عليك الاستفادة

منها ,и дверь это возможность ,двери открываются ,

- По настоящему самый близкий человек -это тот, который знает твоё прошлое, верит в твоё будущее, а сейчас принимает тебя таким, какой ты есть. - Фридриг Ницше.

- الحقيقة ، أكثر الناس قريباً منك ، هو الإنسان الذي يعرف ماضيك ويثق بمستقبلك والآن يتقبلك كما أنت. الكاتب الألماني فريديك نيتشه.

- Климат в душе зависит от людей, которые тебя окружают. С одними – всегда грязь и слякоть. А с другими весна море и любовь.

مناخ حالتك النفسية مرتبط بالذين يحيطون بك . مع البعض دائماً هناك وحل وأوساخ ومع الآخرين ربيع وحب.

Единственное правило в жизни , по которому нужно жить -остаться человеком в любых ситуациях.

القانون الوحيد في الحياة الذي بموجبه يجب أن تعيش – يجب أن تبقى إنساناً في الحالات كلها.

-Берегите себя от жары ...от проливных дождей ...от злых людей...от болезней ...Да и вообще...берегите!...

احفظ نفسك من الحر ...ومن المطر الغزير ...ومن الأشرار... وبوجه
عام احذر

_ Будьте простыми и никогда не ставьте себя выше других. Должность и статус это временно .

Человечность -навсегда.

كن بسيطاً ولا تضع نفسك أبداً أعلى من الآخرين ، المنصب والوظيفة أمور عابرة ومؤقتة أمّا الإنسانية فهي الدائمة.

Хочешь познать истинную суть человека, подари ему своё доверие, нежность, любовь и посмотри как обойдётся с этими подарками.

أتريد أن تعرف معدن الإنسان : ثق به وأهده اللطف والحب وانظر كيف سيتصرف مع هداياك !

Тот, кто любит истинной любовью, любит молча, делами, а не словами.

الذي يحب حباً حقيقياً ، يحب بصمت بالعمل وليس بالكلام .

Если падаешь, не забывай о трёх вещах: кто тебя толкнул , кто тебя не поддержал , и кто просто стоял и смотрел. Это тебе пригодится, когда снова встанешь на ноги.

إذا وقعت لا تنسَ ثلاثة أشياء: من الذي أوقعك، ومن الذي لم يساعدك كي لا تقع ، ومن الذي كان يتفرج على سقوطك ، أنت تحتاج إلى ذلك عندما تقف على قدميك ثانيةً.

Не разрушай чужое ,никто не разрушит твоё.

لا تخرب الأشياء التي يملكها غيرك ، كيلا يخرب الآخرون أملاكك.

Не обманывайте себя, если вас игнорируют, не пишут, не звонят, то это не игра и не проверка, всё проще, вы не нужны этому человеку.

لا تخذع نفسك، إذا تجاهلك الآخرون ، ولم ير اسلوك ولا يتصلون بك ، إنها ليست لعبة ولا تجربة . إنهم ببساطة ليسوا بحاجة لك .

Есть люди родные, но в горе чужие ,есть люди чужие ,но в горе родные ,и в горе помогут хотя их не зовут.

بعض الأقارب ، إذا حلت بك مصيبة يصبحون غرباء ، وبعض الغرباء إذا حلت بك مصيبة يصبحون أقارب يقدمون المساعدة من دون أن تطلب ذلك .

Характер человека по- настоящему можно знать ,когда он станет твоим начальником.

يمكن التعرف على جوهر شخصية الإنسان عندما يتسلم منصباً .

Великие умы обсуждают идеи, средние умы обсуждают людей, мелкие умы обсуждают вещи.

يفكر أصحاب العقول الكبيرة بالأفكار، يفكر أصحاب العقول المتوسطة في الأشخاص ، وأصحاب العقول الصغيرة يفكرون بالأشياء .

Во что бы то ни стало بأي ثمن كان-

Беда не приходит одна.. المصائب لا تأتي فرادا

Вы отклоняетесь от темы.. أنت تخرج عن الموضوع

Выйти из воды сухим. يخرج من الماء غير مبلل

Твои родители держали тебя за руку, когда ты делали первые шаги. Держи их за руку ,когда они будут делать последние шаги .

ساعدك والداك أن تخطو خطواتك الأولى ، ساعدهم لكي يخطوا خطواتهم الأخيرة .

أسوأ من العدو. الصديق السيء.

Палка двух концов - سلاح ذو حدين

Всю жизнь овца боялась волков, а съел её пастух.

أمضت الخراف حياتها خائفة من الذئب وفي النهاية يأكلها الراعي

Пока человек чувствует боль, он жив. Пока человек чувствует чужую боль, он человек.

Смеётся хорошо тот , кто смеётся последним.





الفصل الثاني والعشرون: Двадцать вторая глава

Искусство

الفن :

مسرح – مسرح روماني قديم -امفитеатر- театر - مبنى السينما –

المسرح الدرامي – Драматический театр

مسرح الدمى – Театр кукол

الدراما – Драма

مسرحية مكتوبة – Пьеса

مسرحية تعرض على المسرح – Спектакль

أفلام كرتون - - Мультифильм

لقطة – مشهد - Кадр

حلقة مسلسل أفلام كرتون - Серия анимационного сериала

مجموعة العروض- Репертуар

أغنية _ Песня

مغني _ مطرب _ Певец

أغنية شعبية شفوية _ Частушка

أوبرا – Опера

راقصة باليه _ Балерина باليه - Балет

مختص بالفن _ Искусствовед

_ бесподобно تسحر بجمالها _ волшебно _ Это чарует

مشاهد – متفرج - Зритель

فيلم- кинофильم- картина-

Актёр – актриса- ممثلة – ممثل
Артист – артистка – فنان – فنانة
Бродячий артист _ فنان متجول
Популярный артист- знаменитый артист- فنان متميز له جمهوره
Фестиваль-М. P. مهرجان
Приз фестиваля- جائزة المهرجان
Ансамбль – جوقة – فرقة
Режиссёр – مخرج
Режиссёрский факультет - كلية الإخراج
Сценарист- كاتب سيناريو
Продюсер – منتج
Фурор_ ضجة إعجاب إعلامية
Репетиция _ بروضة
Музыка – музыкант – موسيقا – موسيقي
Пианино- بيانو
Скрипка – كمنجة – كمان
Гитара _ القيثارة
Дудка_ مزمار
Дирижёр _ قائد أوركسترا
Оркестр _ أوركسترا
Труба - بوق Барабан - طبل _ трубить – ينفخ في البوق
Консерватории- معهد الموسيقى

Фокусник - ساحر في السيرك
Играть - يلعب – يعزف
Играть на гитаре – يعزف على الغيتار
Антракт _ استراحة
Живопись - الرسم- الفن التشكيلي
Художник – رسام- فنان
Галерея – معرض
Музей – متحف
Эрмитаж _ المتحف الرئيسي
Экран - الشاشة
Картина- لوحة – فيلم
Коллекция – مجموعة لوحات
Полотно - قماش اللوحة-
Кисточка _ ريشة الرسم
Декорация - ديكور
Бюст _ تمثال نصفي
Альбом _ ألبوم
Мультфильм- أفلام كرتون
Сцена- مشهد
Сценарий – сценарии- сценарист
Дискотека – رقص الديسكو
Танцевать - يرقص

Чертежник- رسام مخططات

Черчение - رسم مخططات



الفصل الثالث والعشرون : Глава двадцать третья

المواصلات : Transport

شهادة قيادة سيارة - Водительские права

شهادة قيادة سيارة - Водительское удостоверение

لا أحمل شهادة قيادة سيارة - У меня нет водительских прав

لا أحمل شهادة قيادة سيارة - У меня нет прав

المترو - Метро

سائق - Водитель

مشاة - Прохожий

باص - Автобус

زفت للشارع - Уличный асфальт

سائق تكسي - تاكسي - تاكسيست - Taxi

دراجة هوائية - Велосипед

موقف باص - Остановка - Стоянка

محطة - Станция

قطار - поезд

معاون السائق - مرافق في القطار - Кондуктор

قطار مصفح - Бронепоезд

مقطورة - Вагон

محطة - Вокзал

محطة سكة الحديد - Железнодорожный вокзал

القطار ينطلق من - платформы отправляется поезд
الرصيف

سكة الحديد - Рельсы

باص يعمل بالطاقة الكهربائية - Троллейбус

تروماي - Трамвай

سفينة - كорабль

باخرة - Пароход

قارب- Катер

زورق - قارب - Лодка

سيارة شحن - Грузовик

طائرة - طيار - لётчик - Самолёт

مطار - Aeroport

طائرة عامودية - هيلوكوبتر - Вертолёт

مضيفة طيران - Стюардесса

صندوق شراء التذاكر - Билетная касса

ثمن التذكرة - Стоимость билета

الحقائب - Багаж

الرحلة - Рейс

يبدأ الصعود إلى القطار - Начинается посадка на поезд

مقود السيارة - Руль

مسافر - مسافرة - مسافير - Пассажир

المشاة - пешеход

السيارة - Автомобиль

الميكانيكي - Механик

بطارية السيارة - المدخرة - Аккумулятор

خزان البنزين - Бензобак

سيارة مضروبة _ صدمات - На машине

رقم الباص - الباص - Номер

أرقام - Номера

سائق عربة تجرها الخيل _ Извозчик

مدحلة _ Каток

طريق متعرج _ Извилистый путь





الفصل الرابع والعشرون : Двадцать четвёртая глава

الرياضة : Спорт

Церемония_ احتفال

Олимпиада_ أولمبياد

Открытие церемонии олимпиады_ افتتاح احتفالية الأولمبياد

Чемпион по футболу - بطل بكرة القدم

Спортивный костюм – بدلة رياضة

Теннисная ракетка- مضرب التنس

Кожаный мяч_ كرة قدم مصنوعة من الجلد

Футбольный мяч – كرة القدم

Футбольные ворота_ футболист - لاعب كرة قدم- شبكة الكرة

Вратарь_ حارس المرمى

Баскетбол – كرة السلة

Волейбол – كرة الطائرة

Он играет в волейбол – يلعب بكرة الطائرة

Зарядка - تمارين

Нарды - لعبة الطاولة – نرد

Купальный костюм – بدلة سباحة

Спортивный тренажёр - مدرب رياضي

Шахмат – шахматист – لاعب الشطرنج

Чемпион мира по шахматам – بطل العالم بالشطرنج

Равнобедренный треугольник – مثلث متساوي الساقين

Равносторонний треугольник – مثلث متساوي الأضلاع

Овал – بيضوي

Кубок – مكعب

Теорема_ نظرية_ قاعدة_ Теорема





خصوصية ترجمة الأجناس الأدبية أ.د. ممدوح أبو الوبي

1- **تعريف الترجمة:** هي هجرة نص أدبيّ من لغةٍ إلى لغةٍ أخرى، ومن ثمّ من بلد إلى آخر، ومن وسط قوميّ له ذوقه وثقافته، إلى وسط قوميّ آخر.

وكما تهاجر الطيور من مكان لآخر، وكما تهاجر الأسماك من مياه إلى أخرى. وكما يهاجر الناس من موطن إلى آخر، كذلك تنتقل النصوص الأدبية من مواطنها الأصليّة إلى مواطن جديدة. وقد يحدث أن تهاجر الطيور، وتعود إلى موطنها الأصليّ، وقد يهاجر الإنسان ويعود إلى مسقط رأسه.

وكذلك النصوص الأدبية، قد تهاجر وتعود إلى موطنها الأصليّ. وهذا ما حدث مع بعض الآثار اليونانيّة القديمة، إذ ترجمت إلى اللغة العربيّة، وضاع أصلها اليوناني، فأعيدت ترجمتها ثانية من العربيّة إلى اليونانيّة، ولو لم تترجم إلى العربيّة لضاعت ضياعاً نهائياً. **بعض التعاريف: لغة المصدر:** وهي اللغة التي تتم الترجمة منها. **لغة الهدف أو المصّب:** وهي اللغة التي تتم الترجمة إليها.

2 - **اختيار مادة للترجمة:** ليست الترجمة عملية ميكانيكية أو آلية، وإنّما هي عملية إبداعية، فيقوم المترجم بترجمة نص أدبيّ يحتاج إليه شعبه، فهو بالطبع لا يترجم لنفسه، وإنّما يترجم لغيره، مثله مثل الروائي أو المسرحيّ، فالروائي لا يكتب لنفسه، وإنّما يكتب لغيره من الناس.

عملية الانتقاء: وذلك لابدّ من انتقاء النص المناسب، فلا يعقل أن يقوم شعب معين بترجمة كلّ ما يكتب باللغات الأخرى، فلا بدّ من الاختيار. هناك أعمال أدبيّة بوليسيّة تشجع على الإجرام والقتل والسرقة، فهل

نترجم مثل هذه الأعمال؟ وهناك أعمال أخرى تثير الغرائز الجنسية الإباحية، فهل نقوم بترجمة مثل هذه الأعمال؟ وهناك أعمال ذات مستوى فني منحط، فلا نقوم بنقلها. إذن ماذا ننقل؟ وما هي الخصائص التي يجب أن تتوفر في المادة المراد ترجمتها؟

1- نترجم ما يحتاج إليه شعبنا.

2- ما لا يسيء للأداب والأخلاق العامة.

3- ما يعزز الروح الوطنية لدى شعبنا.

4- يجب أن يكون العمل المرشح للترجمة ذا مستوى فني رفيع.

5- أن نبتعد قدر الإمكان عن الروح التجارية.

3- الميزان الثقافي: كما لكلّ أمة ميزان تجاري، وهو نسبة الصادرات إلى الواردات، وتحرص كلُّ أمة، على أن تكون صادراتها أكثر من وارداتها، أيّ تحرص على أن يكون ميزانها التجاري رابحاً، إلا أنّ ميزان التبادل خاسر، في الوطن العربيّ بوجه عام .

وكذلك يوجد ميزان ثقافيّ، وهو نسبة ما يترجم إلى لغة معينة إلى ما يترجم عنها، وهو ميزان خاسر فنحن نترجم إلى اللغة العربيّة أكثر مما يترجم الآخرون عن اللغة العربيّة إلى لغاتهم الأجنبية .

وكما أنّ بلادنا تشكل سوقاً للبضائع الأجنبية، فهي أيضاً سوق للأفكار والإيديولوجيات والآداب الغربية. وتحتاج الأمة العربيّة في العصر الحاضر إلى الترجمة، لأنها تمر في مرحلة تاريخيّة تحتاج فيها إلى نهضة علميّة وأدبيّة .

يقول سعيد علوش في كتابه: "مكونات الأدب المقارن في العالم العربيّ": "وردت كلمة ترجمة بجنوب العراق في اللغة الأكاديمية وتعنى تفسير الكلام وتوضيحه.

وقد انتقلت إلى عرب الجاهلية وغيرهم عبر العصور فلا غرابة أن تأتي في بيت شعريّ للمتنبّي.

تجمع فيه كلُّ لسن وأمة فما يفهم الحداث إلا التراجُم" (1)

أمَّا الترجمة بمعنى السيرة وتاريخ الحياة، فهي توليد متأخر للنشأة ولا علاقة لها بالترجمة اللغوية التي خاض فيها العرب كثيراً نثراً، وتحاشوها شعراً . ووجدت الترجمة لأنَّ الناس يتكلمون لغاتٍ متعددة. يوجد في العالم حوالي (5000) لغة.

فهناك عواصم عالمية تصدر ثقافتها إلى الدول الأخرى، أذكر منها: واشنطن عاصمة الولايات المتحدة الأمريكية ، لندن، باريس، موسكو، وطوكيو، وبدأت ألمانيا بعد اتحادها تأخذ مكانتها بين هذه الدول.

4- المترجم: يجب أن يتوفر في المترجم شرطان :

1[°] - معرفة اللغة المترجم عنها (لغة المصدر) ومعرفة اللغة التي يترجم إليها (لغة الهدف).

2[°] - معرفة العلم الذي تتناوله المادة المترجمة .

ولعل الكاتب العربي الجاحظ (780 - 868)م، الذي عاش في العصر العباسي ، كان من أوائل الذين وضعوا شروطاً معينة، يجب أن تتوفر في المترجم فرأى:

1[°] - أن المترجم الجيد يجب أن يكون من مستوى فكري، لا يقل

عن مستوى مؤلف النص الأصلي، وأن معرفته للموضوع

المعني يجب أن تكون مساوية له كذلك، وبغير توفر هذا

الشرط لا يمكن التأكد من عدم وقوع سوء فهم للنص، أو

الاطمئنان إلى عدم ضياع المرامي الدقيقة للنص من خلال

الترجمة .

أن المترجم يجب أن يكون ضليعاً في اللغة التي يترجم منها ،مثلاً

يكون ضليعاً في اللغة التي يترجم إليها ، والذين يمزجون بين لغتين في

كلامهم ،ليسوا أهلاً للثقة لأنهم لا يتقنون أيّاً من اللغتين اتقاناً تاماً . (2)

وكانت آراء المفكر الروسي بليخانوف (1856-1918) متطابقة مع آراء الجاحظ (كتاب الحيوان ج 1)، مع إنها جاءت بعد مرور ألف عام على وفاة الجاحظ فلقد اشترط بليخانوف توفر الشروط ذاتها في المترجم التي طالب بتوفرها الجاحظ

(5)- التجربة العربية القديمة في الترجمة: الترجمة قديمة قدم انقسام الناس إلى شعوب، لكل شعب لغته ، وكانت قبل ظهور الكتابة شفهيّة. وبعد ذلك ظهرت الترجمة المكتوبة مع ظهور الأبجدية .

بدأت الترجمة في أواخر العصر الأمويّ، ونشطت في عصر الخليفة هارون الرشيد وهو الخليفة العباسيّ الخامس ، الذي استمرت خلافته ثلاثة وعشرين عاماً من عام 787م- 809م) وازدهرت الترجمة في العصر العباسيّ ، وكما ازدهرت الدراسات عن الترجمة . وفي هذا العصر أسس الخليفة المأمون بن هارون الرشيد دار الحكمة ببغداد، ودار الحكمة معهد اهتم بشؤون العلم والترجمة وكان الخليفة المأمون يدفع للمترجمين مبالغ طائلة لقاء عملهم، ففي هذا العصر ترجمت إلى اللغة العربيّة أعمال أرسطو، (384-322 ق . م) وأفلاطون(428-347).

ولم يستخدم آنذاك المترجمون القواميس لعدم وجودها ، وكانوا عادة يتقنون اللغة اليونانية والسريانية والعربية ، ومن أكبر المترجمين في هذا العصر حنين بن اسحق، وثابت بن قرّة.

أمّا في العصر الحديث فلقد نشطت الترجمة في مركزين عربيين ، في بلاد الشام وفي مصر. فلقد اعتمد محمد علي باشا ، الذي حكم مصر ما بين عامي(1805 – 1849م) على الترجمة كوسيلة من وسائل تحديث الدولة المصريّة الناشئة . فأسس مدرسة الألسن عام 1835، وتولى الشيخ رفاعة الطهطاوي(1801- 1873) الإشراف عليها . ثم

أنشأ قلماً للترجمة في عام 1941، واهتم محمد علي بترجمة الكتب العلمية والأدبية المهمة من اللغات الفرنسية والإيطالية والتركية والفارسية.

6- الترجمة عن لغة وسيطة:

قد تكون الترجمة مباشرة، أي من لغة المؤلف إلى لغة المترجم ، مثلاً ترجمة مسرحية "الملك لير" لشكسبير من اللغة الإنكليزية إلى اللغة العربية مباشرة ،

وقد تكون الترجمة عن لغة وسيطة، مثلاً ترجمة "الجريمة والعقاب" 1866 لدوستوفسكي 1821 _ 1881 من اللغة الروسية إلى الفرنسية إلى العربية، هذه هي الترجمة عن اللغة الوسيطة. وهي ترجمة من الدرجة الثانية، ولكن لا غنى عنها، في بعض الحالات، وهناك ترجمات عن لغة وسيطة، تفوق الترجمات المباشرة، مثل ترجمة د. سامي الدروبي (1921-1976) لأدب دوستوفسكي (1821-1881) و تولستوي(1828-1910) عن لغة وسيطة وهي اللغة الفرنسية، وعن اللغة ذاتها ترجم الدروبي بعض مؤلفات ليرمنتوف (1814-1841) و كذلك ترجمة الشاعر خليل مطران (1872-1949) لبعض مسرحيات شكسبير (1564-1616) ، التي انتقدها ميخائيل نعيمة ، في كتابه " الغربال " (1923) ، يقول نعيمة: " إذ إنك قد تترجم إلى العربية رواية لهيجو أو لتولستوي (وكلاهما من فحول الأدب) فتهمل عبارة أو تضيف عبارة ، وتتصرف في الأصل بما تقتضيه ضرورة الترجمة ...ولكن ذلك لا يتسنى لك مع شكسبير، إذ قلما تجد فيه كلمة زائدة، أو عبارة محشوة أو فكراً يمكنك إسقاطه من الرواية، دون أن تزرع بذلك بنيان الرواية بأسره ، ، ناهيك بأن بين أفكاره، وبين أكسيتها اللغوية ترابطاً هو غاية في الدقة والفن . و هذا

الترباط هو ما يكسبها جلالها الملوكي، وسلاستها السحرية ، ورننتها الموسيقية. فمن ترجمها ، دون جلالها و رنتها وسلاستها ، كان كمن أخذ من الجذع ساقها ، بعد أن عراه من الفروع والقصون والأوراق ، ونخشى أن يكون هذا ما فعله خليل مطران في تعريبه " تاجر البندقية " (3) ، ويرى نعيمة أن خليل مطران ترجم شكسبير عن الفرنسية أي عن لغة وسيطة ، وكان عليه الإشارة إلى ذلك ، ولكنني أرى أن بعض الترجمات لخليل مطران لشكسبير، جاءت أفضل من بعض الترجمات التي تمت مباشرة عن اللغة الإنكليزية ، و ترجم أحمد حسن الزيات (1885-1968) رواية " آلام فرتر" (1774) للأديب الألماني غوته (1749-1832) وقدم لهذه الترجمة د. طه حسين (1889 - 1973) ، و ترجم د. طه حسين مسرحيات سوفوكليس (496-406 ق.م).

7- بين الترجمة والأصل (معايير الترجمة الجيدة)

المعيار الأول: الأمانة. ونقصد بالأمانة نقل المضمون كما هو دون زيادة أو حذف، فليس من حق المترجم الزيادة بحجة أن هناك غموضاً يريد توضيحه. وليس من حقه الحذف ، بحجة أن القوانين في بلده لا تسمح بنشر أمور معينة.

الترجمة الجيدة هي الترجمة التي تتعادل أو تتكافأ مع الأصل من ناحيتي المضمون والشكل، ويرى بعض نقاد الترجمة ، أنها لن ترقى إلى درجة الكمال وأنها شكل من أشكال الخيانة ، لأن أحسن المترجمين لن يترجم شكسبير، على سبيل المثال، ويرقى بالترجمة إلى المستوى الذي بلغه شكسبير باللغة الأصل، وهي الإنكليزية .

وأذكر مثلاً على الزيادة وهي ترجمة سليم قبعين لرواية تولستوي "لحن كريتر" التي نشرها تولستوي في عام 1889 وصدرت باللغة

العربية مترجمة من الروسية في عام 1904 ، فأضاف المترجم بعض الفقرات التي تدعو إلى تحرير المرأة وذلك تجاوباً مع الصرخة التي أطلقها قاسم أمين (1865 - 1908) حول ضرورة تحرير المرأة العربية ومن المعروف أنّ قاسم أمين أصدر كتاب "تحرير المرأة " عام 1899 وكتاب " المرأة الجديدة " عام 1901 .

علماً بأنّ تولستوي ليس واحداً من الكتّاب الذين كان همهم الأول تحرير المرأة ، لا بل كان الإخلاص في الحياة الزوجية والعفة قبل الزواج وبعده يحتلان إحدى المراتب الأولى في اهتماماته. وكان من المنادين في الحفاظ على الأسرة. وكتب عن هذا الموضوع كثيراً، ولم يكتب أبداً عن تحرير المرأة. ولا بأس من الإشارة إلى أنّ المترجم سليم قبعين كان يصدر في القاهرة في العقد الثالث من القرن العشرين مجلة بعنوان "الإخاء " وهو من رواد المترجمين من الروسية إلى العربية مباشرة . وكان مؤمناً بالكثير من أفكار تولستوي. إنّ الأمثلة على زيادة المترجم على الأصل قليلة ولكن الأمثلة على الحذف كثيرة جداً . فمعظم الأعمال الأدبية الأوروبية تصل إلينا على أنها أعمال عن الحبّ أو الجريمة ، بعد أن تحذف الأفكار الفلسفية، لأنّ القارئ بوجه عام، يمل من الأفكار الفلسفية ، أذكر مثلاً أنّ رواية " أنا كارينينا " التي كتبها تولستوي (1828 - 1910) ما بين عامي (1873- 1877) صدرت باللغة الروسية بثلاثة مجلدات، و ترجمت إلى اللغة العربية أكثر من مرة، لا يزيد عدد صفحات الترجمة عن مئة وستين صفحة ، فحذف منها أكثر من ثمانين بالمئة ، وبقي منها فقط ما يثير التشويق ، أيّ الصفحات التي تتناول الخيانة الزوجية . وحذف كل ما هو هام بالنسبة للمؤلف، إلى أنّ وصلتنا كاملة مترجمة من قبل وزارة الثقافة و الإرشاد القومي بدمشق وقام بترجمتها عن اللغة الفرنسية صياح الجهيم.

8-التعادل أو التكافؤ الجماليّ الأسلوبيّ

إنّ نقل المعاني لا يلاقي من الصعوبات التي تلاقيها مسألة التعادل الأسلوبيّ، لأنّ لكلّ لغةٍ تراكيبها، وجماليّاتها، فالعمل الأدبيّ يتميز بجمال أسلوبه، ولو جردنا أيّ نصّ أدبيّ من شكله لفقد الكثير من ميزاته الفنية، فكما يقول الجاحظ (780-868م): المعاني مطروحة على قارعة الطريق ، ولكن الصعوبة في كيفية صياغة هذه الأفكار . مثلاً كتب دوستوفسكي بلغةٍ روسيّةٍ سليمةٍ ، وكذلك تولستوي ، ولكن لكلّ منهما أسلوبه، والمترجم الجيد هو الذي يستطيع نقل هذا الأسلوب ، بشكلٍ يقرأ المتلقّي العربيّ أسلوب دوستوفسكي وعباراته ويميزها عن أسلوب غيره من الكتاب الروس .

9- نقد الترجمة الأدبيّة : هل من الضروري نقد الترجمة الأدبيّة ؟

هناك نقد أدبيّ، و هناك نقاد للأدب، وهناك نقد للترجمة، وهو ضروري لمعرفة السلبيات والإيجابيات، وتنبيه القارئ والمترجم و دور النشر إليها. لأنّ القارئ لا يعرف هل قام المترجم بحذف أشياء معينة من الأصل، أو أضاف إليه ؟ ويأتي الناقد، وهو عادةً ممن يتقنون اللغتين ، المترجم منها والمترجم إليها، ويبين ذلك . وإنّ كانت هذه العملية تضايق بعض المترجمين المصابين بمرض النرجسية، والذين لا يحبّون النقد الموضوعيّ، ويعدون أيّ نقد لعملهم هو نقد بالوقت ذاته لشخصيتهم . ويقوم جوهر نقد الترجمة على معيار التعادل أو التكافؤ على الصعيدين الدلاليّ و الأسلوبيّ. ويقوم النقد الأنف الذكر، على الأسس نفسها التي يقوم عليها النقد الأدبيّ بوجهٍ عامٍ . أيّ يجب أن ننقد النص ، وليس صاحبه، كما يقول ميخائيل نعيمة (1889-1988) في كتابه النقديّ " الغربال " (1923) ، يجب غربلة العمل الجيد وفصله عن العمل السيئ.

(10)-الترجمة التعجيمية : التعريب هو نقل الآثار الأدبية الأجنبية إلى اللغة العربية، أما الترجمة التعجيمية فهي نقل الأدب العربي إلى اللغات الأجنبية. توجد في معظم الجامعات الأوروبية أقسام للغة العربية وآدابها، ففي مدينة بطرسبرج تدرس اللغة العربية في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة موسكو، وفي معهد مستقل هو معهد الاستشراق . وكذلك الأمر في مدينة موسكو، عاصمة روسيا، يوجد معهد للاستشراق، تدرس فيه اللغة العربية إلى جانب اللغات الشرقية الأخرى، وكذلك يوجد في جامعة موسكو قسم للغة العربية وآدابها، ويوجد قسم للغة العربية وآدابها في معظم جامعات الدول الأوروبية .

يقوم مدرسو هذه المعاهد والأقسام المذكورة بتدريس اللغة العربية وآدابها، ولكن أعداد الدارسين، يكون عادة قليلاً. ويقوم المدرسون أنفسهم ، أو من يتخرج من هذه الأقسام بترجمة الأدب العربي ، فلقد ترجمت بعض نماذج التراث القديم ، ونماذج من الأدب العربي الحديث إلى اللغات الأجنبية ، مثل روايات نجيب محفوظ (1911-2006) ولا سيما بعد حصوله على جائزة نوبل للآداب عام 1988 ، ورواية "صخرة الجولان" للدكتور علي عقله عرسان مواليد 1940، رئيس اتحاد الكتاب العرب السابق، إلى اللغة الروسية، وصدرت بستين ألف نسخة، وصدرت رواية "نجمة الصبح" لإبراهيم العلي مواليد 1934، وصدرت بعض أعمال حنا مينة مواليد 1924، باللغة الروسية، و ترجمت أعمال أخرى ، مثل رواية "عودة الروح"(1933) رواية "يوميات نائب في الأرياف" (1936)0 إلى الروسية عام 1961 لتوفيق الحكيم(1902-1987)

ونحن، العرب، لا نهتم كثيراً بما يترجم من أدبنا إلى اللغات الأجنبية، ونعتبر أن هذا الأمر لا يهم إلا الأجنبي ، ولكن ما الذي يمنعنا من الترويج لأدبنا في البلدان الأوروبية؟، ولا سيما أننا نخوض

معركةً سياسيةً ومصيريةً ضد الصهيونية ، التي تحاول الإساءة إلى صورة الإنسان العربيّ في أذهان الأجانب . فعندما ننشر نماذج معينةً عن أدبنا، فمن شأن هذه العملية أن تساهم في دعم قضايانا الوطنية ، فلقد عملت روسيا في الماضي على نشر أدبها وترجمته إلى اللغة العربيّة عن طريق دور نشر معينة مثل " دار التقدم بموسكو " و" دار رادوغا" بموسكو . فما الذي يمنع الدول العربية من القيام بترجمة بعض نماذج الأدب العربيّ إلى اللغات الحيّة؟، ونقله إلى القارئ الأوروبيّ ولا بأس من إقامة ندوات عن ترجمة الأدب العربيّ إلى هذه اللغات، ندعو إليها كبار المستشرقين ونقدّم لهم بعض الجوائز ونشجعهم.

11 - خصوصية ترجمة الشعر: يرى بعض نقاد الترجمة أن ترجمة الشعر ترجمةً جيدةً، أمر مستحيل لكثرة الصعوبات ورأى الجاحظ (780 - 868) " الشعر لا يستطيع أن يترجم، ولا يجوز عليه النقل، ومتى حوّل تقطع نظمه، وبطل وزنه، وذهب حسنه، وسقط موضع التعجب، لا كالكلام المنثور " (4) وعلى الأغلب نقوم بترجمة الشعر نثرًا، أيّ ننقل فقط المعنى ولا يحق في هذه الحالة للمترجم أن يوهم الآخرين، أن النصّ النثري معادل للنصّ الشعريّ الأصليّ.

مثال: كتب الشاعر الفرنسيّ ألفونس دي لامارتين (1790 - 1869) قصيدة بعنوان "البحيرة" وترجمت ثلاث مرات إلى العربيّة، الترجمة الأولى لعلي محمود طه، والثانية د. نقولا فياض، والثالثة لأحمد حسن الزيات (1885-1968) ولقد أجرى المقارنة بين الترجمات الثلاث د. جمال الشحيد.

البيت الأول

1 - ليت شعري أهكذا نحن نمضي في عباب إلى شواطئ غمض

علي محمود طه.

البيت الأول

1- أهكذا أبدأ تمضي أمانينا نطوي الحياةً وليلُ الموتِ يطوينا

د.نقولا فياض

البيت الأول

أهكذا قضى الله أن نمخر في عباب الحياة مدفوعين في ظلام الأبد
من شاطئ إلى شاطئ

أحمد حسن الزيات (1885-1968)

سبب صعوبة ترجمة الشعر هي القوافي والبحور والطباق
والموسيقا.

وهكذا فإنَّ عمالقة الشعر الأوروبيّ يترجمون إلى اللغة العربيّة نثراً،
من ثم تفقد القصيدة الكثير من ميزاتها الفنية. هكذا ترجم الشاعر
الروسيّ بوشكين (1799-1837) إلى العربية نثراً ولير منتوف
(1814-1841) ويسينين (1895 - 1925) ومايكوفسكي
(1893-1930) وغيرهم.

ولعل الترجمة التي قدّمها لنا الشاعر أيمن أبو الشعر للشعراء
الروس عن الروسيّة مباشرة هي من أفضل الترجمات ، وذلك لأسباب
موضوعية وذاتيّة فهو شاعر كبير ، وهو يعيش في روسيا ومتزوج من
مواطنة روسيّة ، ولديه معلومات واسعة وعميقة عن الأدب الروسيّ ،
وقام د. أيمن أبو الشعر بترجمة الشعراء الروس في القرن العشرين ،
ومعظمهم عاش في ظل النظام الاشتراكيّ، الذي انهار عام 1991 ،
إلا أن د. أيمن أبو الشعر يذكر في بداية كتابه نماذج من الشعر الروسيّ
في القرن التاسع عشر ، فيذكر قصيدةً ثوريّةً لبوشكين بعنوان " إلى
تصادايف" (1818)، يقول فيها :

يا صديقي، يا صديقي، سنمنح أوطاننا
مطامح أرواحنا الرائعة .
ثق أيُّها الرفيق، أنَّ نجمة السعادة الأسرة ستشرق حتماً .
ستنهض روسيا من نومها.

وعلى حطام السلطة المستبدة، ستُكتب أسماؤنا (5)
وكذلك فإنَّ د. أيمن أبو الشعر يترجم قصيدةً شهيرة للشاعر الرومانسيّ
ليرمنتوف (1814-1841) بعنوان " الشراع "

قدّم د. أيمن أبو الشعر في كتابه المذكور نبذةً عن حياة سبعةٍ
وعشرين شاعراً روسياً، هم من أشهر الشعراء الروس وأهمهم، واستمد
المؤلف مادته من مصادر روسيّة. فمثلاً كتب سيرة حياة الشاعر
الروسيّ الشهير يسينين (1895-1925)، معتمداً على خمسة وستين
مرجعاً ومصدراً، وكلُّها باللغة الروسيّة، وترجم لكلِّ شاعرٍ من هؤلاء
الشعراء ما يزيد عن عشر قصائد، ترجمةً رائعةً، نذكر مقطعاً من
ترجمة قصيدةٍ للشاعر يسينين، بعنوان " رسالة إلى امرأة "

تذكرين..

أنت حتماً تذكرين

كلّ شيءٍ تذكرين،

كيف مأخوذاً وقفتُ،

ها هنا قرب الجدار،

حين أنتِ

رحتِ وسطَ الغرفة الصماء - في نرقٍ -

وجئتِ وبوجهي قد نهرت

ثم قلتِ لا مفر الآن من هذا الفراق فحياتي العابثة عذبتكِ (6)

يكتب د. أيمن أبو شعر عن خصوصية كلِّ شاعر من الشعراء، الذين ترجم قصائدهم، كما يكتب عن أهم التيارات الأدبيّة، التي انتشرت في الأوساط الأدبيّة الروسيّة في القرن العشرين. فيكتب عن المدرسة الرمزيّة الروسيّة، والتي يعد الشاعر ألكسندر بلوك (1880-1921) من بين ممثليها. وانقلب بعض الشعراء الرمزيين الروس، إلى اتجاه آخر وهو، الأكميزمية، ومن ممثليها الشاعرة أخماتوفا (1889-1966)، وهناك مدارس أدبيّة كثيرة انتشرت في الأدب الروسيّ في القرن التاسع عشر، ولكن المدرسة الأهم في ذلك الوقت كانت المدرسة الواقعية الاشتراكية، والتي انتمى إليها معظم الشعراء الروس، وكثير من أدباء العالم. ويعد مكسيم غوركي (1868-1936)، وفلاديمير مايكوفسكي (1893-1930) من أهم مؤسسيها في الأدب الروسيّ. ويشير د. أيمن أبو الشعر إلى أنّ معظم الشعراء الروس نظموا قصائد عن الحرب، التي راح ضحيتها من السوفييت وحدهم عشرون مليوناً، ومن القصائد الجميلة التي ترجمها د. أيمن أبو الشعر، وهي قصيدة للشاعر قسطنطين سيمونوف (1915-1979)، والتي ينظمها الشاعر على لسان محارب يودع حبيبته، وهي بعنوان " انتظريني، سوف أعود"

انتظريني سوف أعود
لكن انتظري بصمود
انتظري إنّ حزنٌ جاء
عبرَ الأمطار الصفراء
وسط الحرّ أوان يهوج
إنّ هبت عاصفة تلوج
انتظري إنّ حلَّ اليأس
بمن انتظر فنسيّ الأمس

انتظري في البعد الحائل
حتى إن لم تأتِ رسائل
حين يملُّ جميعُ الناسِ
حلمَ المنتظر الموعود
انتظريني سوف أعود (7)

وبذلك فإنّ د. أيمن أبو الشعر قدّم ترجمةً رائعةً بكلّ المعايير، وبعد مرور عامين على صدور ترجمة د. أيمن أبو الشعر، أصدرت د. مكارم الغمري كتابها " مؤثرات عربيّة وإسلاميّة في الأدب الروسيّ " في الكويت عام 1991 ضمن سلسلة " عالم المعرفة "، وترجمت قصائد بوشكين التسع المستوحاة من القرآن الكريم، بعنوان "قبسات من القرآن " ، التي نظمها بوشكين عام (1824) ، فلقد استلهم بوشكين الآيات (16- 31) ، من سورة عبس و تولى ، وترجمتها د. مكارم الغمري على النحو الآتي :

علام يتغطرس الإنسان؟
على أنّه جاء إلى الدنيا عارياً،
على أنّه يستنشق دهنراً قصيراً ،
وأنّه سيموت ضعيفاً ، مثلما ولد ضعيفاً؟

ألا يعلم أنّ الله سميته
ويبعثه بمشيئته ؟
وإنّ السماء ترعى أيامه
في السعادة و في القدر الأليم ؟

ألا أنّ الله وهبه الثمار،
والخبز ، والتمر ، والزيتون

ثم بارك جهوده
فوهبه البستان، والتل ، والحقل ؟ (8)

وترى د. مكارم الغمري ، عميدة كلية الألسن في جامعة عين شمس في القاهرة ، أن هذه الأبيات مقتبسة من سورة عبس وتولى التي تدعو إلى التأمل في نظام سير الكون ، ومنها الآيات التالية ، قال تعالى : " قُتِلَ الْإِنْسَانُ مَا أَكْفَرَهُ ، مِنْ أَيِّ شَيْءٍ خَلَقَهُ ، مِنْ نَظْفَةٍ خَلَقَهُ فَقَدَرَهُ ، ثُمَّ السَّبِيلَ يَسْرُهُ ، ثُمَّ أَمَاتَهُ فَأَقْبَرَهُ ، ثُمَّ إِذَا شَاءَ أَنشَرَهُ ، كَلَّالًا لَمَّا يَقْضِ مَا أَمَرَهُ ، فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ إِلَى طَعَامِهِ ، أَنَّا صَبَبْنَا الْمَاءَ صَبًّا ، ثُمَّ شَقَقْنَا الْأَرْضَ شَقًّا ، فَأَنْبَتْنَا فِيهَا حَبًّا وَعَنْبًا وَقَضْبًّا ، وَزَيْتُونًا وَنَخْلًا ، وَحَدَائِقَ غُلْبًا ، وَفَاكِهَةً وَأَبًّا "

حصلت د. مكارم الغمري عن هذا الكتاب على جائزة الملك فيصل في السعودية ، وهي تستحق الجائزة المذكورة ، فلقد ترجمت في كتابها قصائد بوشكين التسع المستوحاة من القرآن الكريم ، كما ترجمت قصائد أخرى لبوشكين مثل " الليالي المصرية " وترجمت لشعراء روس آخرين مثل ليرمنتوف و إيفان بونين (1870-1954) . وبينت أثر الأدب العربي في الأدب الروسي ، وبذلت للوصول إلى ذلك جهداً كبيراً . و لا بأس من الإشارة إلى أنّ الباحث مالك صقور أصدر كتاباً بعنوان " بوشكين والقرآن " ، وكان قد كتب عن هذا الموضوع الناقد الروسي بيلينسكي (1811-1848) ، و الروائي دوستويفسكي .

و ما دمنا نتحدث عن جهود د. مكارم الغمري في ترجمة قصائد بوشكين إلى اللغة العربية ، فلا بدّ من الإشارة إلى كتابها بعنوان " الرواية الروسيّة في القرن التاسع عشر " الذي صدر عن عالم المعرفة ، في الكويت عام 1981 ، فكتبت في هذا الكتاب عن رواية بوشكين بعنوان " يفغيني أونيجين " (1823-1831) ، التي نظمها بوشكين

شعراً خلال ثمانية أعوام ، وترجمت بعض مقاطعها ، كما إنَّها أصدرت مختارات من قصائد بوشكين ، عام 1999 ، بمناسبة مرور مئتي عامٍ على ميلاد شاعر روسيا العظيم ، وصدر كتابها عن المجلس الأعلى للثقافة في القاهرة ، وشغلها شغل كبير ومهم ، ولكنها ترجمت بوشكين نثراً (9) .

و ما دمنا نتحدث عن ترجمات قصائد بوشكين ، فإنَّ هذه القصائد ترجمت عشرات المرات ، نذكر على سبيل المثال أنَّ قصيدة بوشكين بعنوان " إلى تشاداييف " ، ترجمها كما أشرنا د. أيمن أبو الشعر ، كما صدرت ترجمتها أكثر من مرة ، ترجمها د. ماجد علاء الدين ، ورفعت سلام وكلّ من هذه الترجمات تختلف عن الأخرى ، فجاء المقطع الأخير ، في ترجمة رفعت سلام على الشكل التالي :

" أيُّها الصديق المخلص :

السماء الساهرة تبشر بفجر المعجزة ،
سوف تنهض روسيا من نومها الطويل ،
وبينما تحطم الطغيان ، نافذة الصبر ،
تحفر أسماءنا على أنقاضه . " (10)

أمّا في ترجمة د. ماجد علاء الدين ، فجاء المقطع المذكور على الشكل التالي :

" كنْ واثقاً يا صاحبي ،
أنَّ السعادة سوف تبرزُ ،
نجمةً وضاءةً ،

ولسوف تنهض روسيا من نومها ...

أسماءنا سيسطرون على
حطام القيصرية . " (11)

و هكذا، فإنَّ كلاً من د. أيمن أبو الشعر ، والدكتور ماجد علاء الدين ورفعت سلام بذلوا جهداً كبيراً في نقل الشعر الروسيّ إلى القارئ العربيّ ، إلا أنَّ الضعف الوحيد يكمن في عدم وجود تنسيق بين المترجمين ، فلذلك نجد تكراراً لترجمة القصيدة الواحدة ، و هذا موجود في ترجمة الشعر الروسيّ، وفي ترجمة شعر الشعوب الأخرى.

ونقطة الضعف الأخرى، التي يجب الإشارة إليها، وهي أنَّ الشعر يترجم إلى اللغة العربيّة نثراً، ولقد أشار إلى هذه النقطة د. نوفل نيوف في بحثه بعنوان " الشعر والترجمة "، فهو يقول: " إنَّ ترجمة الشعر لايجوز أن تكون نقلاً لفكرة، أو أفكار يُظنُّ أنَّ القصيدة إناء يضمها " (12) فالشاعر، كما يقول الشاعر والناقد هوراس (65 ق. م. - 8 ق. م.): " لا يضرم ناراً يتصاعد منها الدخان، بل من دخانه ينبلج النور " (13) فقيمة الشعر ليس في أفكاره، وإنَّما في جمال الصياغة. فلو كانت وظيفة الشعر تقتصر على التعبير عن الأفكار، لكننا في غنى عنه، وكان النثر كافياً لبلوغ تلك الغايات. ويذكر د. نوفل نيوف أنَّ ترجمة شعر إيفان بونين (1870-1954) إلى اللغة العربيّة، يقشعر البدن لقبها. وكذلك يشير د. نوفل إلى أنَّ د. عبد الرحمن بدوي أساء إلى مسرحية شيلر (1759-1805) " اللصوص " في ترجمته لها.

أمَّا بالنسبة إلى ترجمة الشعر العربيّ إلى اللغات الأجنبيّة، فلقد ترجمت الدكتورة دالينينا المعلقة العشر شعراً إلى اللغة الروسيّة، وصدرت مختارات شعريّة لكلِّ من أحمد شوقي (1868 - 1932) و لحافظ إبراهيم (1872 - 1932) ولشعراء العصر العباسيِّ باللغة الروسيّة .

12- هناك صعوبات تعترض ترجمة المسرحية وهي المفردات قد لانجدها في كلِّ القواميس لأنَّها مفردات عامية، يستعملها الفلاح أو

العامل أو أيّ شخص آخر في حوارهِ مع الآخرين ويتكلم كل شخص بلهجة المنطقة التي يعيش فيها .

ومع ذلك تقوم جهود من أجل ترجمة المسرح ، وتساهم مجلة "من المسرح العالميّ " التي تصدر في الكويت بنشر المسرح العالميّ . فنشرت مسرحية "الجزيرة القرمزية " لميخائيل بولغاكوف، ومسرحية "بوريس غودونوف " (1825) لبوشكين (1799- 1837) في عدد أيار 1994 ، وتدفع مكافأة جيدة.

وتساهم مجلة " الحياة المسرحية " التي تصدر عن وزارة الثقافة والإرشاد القومي بدمشق ، بنشر المسرح العالميّ . فنشرت على سبيل المثال في العدد الخامس والعشرين ، الذي صدر في عام 1985 ملفاً عن المخرج الروسيّ قسطنطين ستانيسلافسكي وفي العدد ذاته نشرت مسرحية "الضيف الحجريّ " لبوشكين (1799 – 1837) ترجمة د . نوفل نيوف ، ونشرت مسرحية "الاجتياح " لليونيد ليونوف ترجمة كرم رستم في العدد 21 عام 1983 .

وقامت الوزارة بنشر مسرحيات تولستوي العشر أذكر منها " الجثة الحية " قام بترجمتها صياح الجهم .

ونشرت الوزارة ملهارة مايكوفسكي (1893 – 1930) (البقة) ونشرها في العام الأخير قبل وفاته أي في عام 1929 وترجمها د . عماد حاتم عام 1966

في الفترة الأخيرة أخذت تترجم بعض المسرحيات من اللغة الروسية إلى اللغة العربية مباشرةً ،مثال ذلك ، قام د. شريف شاكر بترجمة كوميديا "المفتش" لغوغول، علماً بأنّ هذه الكوميديا كانت قد نقلت سابقاً إلى العربية ولكن عبر لغة وسيطة . وترجم محمد خير الوادي كوميديا " الزواج " لغوغول (1809 – 1852) من اللغة الروسية مباشرةً .

وصدرت كلتاهما عن وزارة الثقافة بدمشق. صدرت "الزواج" في عام 1978، و"المفتش" في عام 1985.

وترجم المرحوم فتيح عقلة عرسان مأساة "العاصفة الرعدية" (1859) لأستروفسكي 1823-1886، وترجمت المأساة المذكورة من اللغة الروسية مباشرة أكثر من مرة، وتبقى الترجمة السائدة عبر لغة وسيطة، فعلى سبيل المثال نقل سهيل أيوب مسرحيات مكسيم غوركي (1868-1936) إلى العربية عن لغة وسيطة وهي اللغة الإنكليزية، أذكر منها المسرحيات الخمس التالية "البرجوازيون الصغار" 1901، ومسرحية "الحضيض" 1902، ومسرحية "الأعداء" (1906)، ومسرحية "إيغور بوليتشوف و آخرون" (1931)، ومسرحيته الأخيرة "فاسيا جيليزنوف" (1935)، و صدرت عام 1983 عن دار التقدم بموسكو .

عندما ندرس ترجمة معينة فلا بدّ من الأخذ بعين الاعتبار، الظروف التاريخية المحددة، التي في ظلها تمت الترجمة، ومن الضروري كذلك إغارة الانتباه لشخصية المترجم ولاتجاهه الفكري، الذي ينعكس عادة على مضمون الترجمة وشكلها. وأريد أن أذكر على سبيل المثال ترجمة مسرحية لتولستوي بعنوان "ويضيء النور في الظلام" كتب تولستوي المسرحية المذكورة في عام 1902 أيّ بعد صدور قرار حرمانه من الكنيسة الذي صدر في عام 1901 ترجم عصام الدين ناصيف المسرحية المذكورة إلى اللغة العربية من اللغة الألمانية في عام 1926 وصدرت في القاهرة. لقد شاهدها عصام الدين ناصيف على أحد مسارح برلين وأعجبه.

وهذه المسرحية فكرية أكثر مما هي فنية ويبدو أنّ المترجم أعجب بتولستوي المفكر أكثر من إعجابه بتولستوي الفنان. ويتضح من المقدمة بأنّ المترجم يعرف مؤلفات تولستوي معرفةً سطحيةً. فبرأيه أنّ

بطل المسرحية – سارينتنسوف – تبنى أفكاراً اشتراكيةً متطرفةً وأوحى بهذه الأفكار إلى الأمير باريس الذي، بتأثير هذه الأفكار، رفض تأدية الخدمة العسكرية، وهذه المبادئ في نهاية المطاف لا تصلح للحياة العملية، فهي بعيدة عن الواقع العمليّ.

يتحدث عصام الدين ناصيف عن أفكار تولستوي ، فيشير إلى أنّ تولستوي كان يحتقر ملذات الحياة الدنيا، باعتبار أنّ الحياة نفسها فانية، وكان تولستوي يحب البحث عن الحقيقة نفسها وينادي بالأخلاق السامية.

ولكن عصام الدين ناصيف لم يكتب عن تنديد تولستوي باستغلال الطبقات البرجوازية للكادحين. يحذف عصام الدين ناصيف من مسرحية تولستوي " وضيء النور في الظلام " الأمانة التي تنتقد الحكومة، وهو بذلك يشبه رشيد حداد- مترجم رواية " البعث " ، يحذف عصام الدين ناصيف مقطعاً كبيراً من المشهد السادس من الفصل الثالث الذي يندد باستخدام الحكومة للعنف ويندد بمخالفة الدولة للأنظمة والقوانين وكذلك فإنّ عصام الدين ناصيف يحذف المقاطع التي تندد بالخدمة العسكريّة على سبيل المثال يحذف المترجم المشهد الثاني من الفصل الأول من الجزء الثالث عبارات نيكولاي إيفانوفتش حول الخدمة العسكرية التي تعلّم الناس فن قتل بعضهم البعض فهي فن متوحش وقاس لا يقره القانون الإنسانيّ، وينادي باريس بإلقاء السلاح، ويكتب عن الحياة الطفيلية للطبقة البرجوازية بلهجة أقل عنفاً من لهجة تولستوي.

يقول بطل المسرحية لزوجته: "لا تريدين أن تفهمي ولذلك نحن نبتعد عن بعض أكثر فأكثر...."

الحياة هنا فاسدة : (المشهد الخامس ، الفصل الثاني ، الجزء الرابع) وبعد ذلك يقول بأن الحياة مبنية على النهب والسلب ، إنهم يفسدون الأطفال . كل هذه الأفكار محذوفة في الترجمة .
تتعرض لتغييرات كبيرة الأمكنة التي تتعلق بالدين. تحذف الأمكنة التي تنتقد أسرار الكنيسة . تحذف فكرة نيكولاي إيفانوفتش حول ملكية الأرض ، إذ إنَّ البطل المذكور كان ينادي بتوزيع الأراضي على الفلاحين . ولكن من الذي قام بهذا الحذف كله؟
أهو عصام الدين ناصيف؟ أم أنها كانت محذوفة في النص الألماني؟

ليس المهم من الذي حذف هو المترجم الألماني أم العربي؟ إنني أقف أمام ظاهرة وهي أنَّ هناك حذفاً للصفحات التي تتضمن الفكرة التي أراد تولستوي نقلها ، والتي ضحى تولستوي بالكثير من أجل كتابتها، وهذه الظاهرة تشمل الأجناس الأدبية الأخرى التي كتبها تولستوي فلقد تعرضت رواياته و قصصه لمثل هذا الحذف المتعمد .
فيما بعد بتكليف من وزارة الثقافة نقل صياح جهيم إلينا تولستوي ، دون حذف إلا أنَّ هذا النقل مر عبر اللغة الفرنسيَّة ، ولم تكن الترجمة مباشرة من اللغة الروسيَّة . وصدرت ترجمة مسرحيات تولستوي إلى اللغة العربيَّة عن وزارة الثقافة ، ولا بأس من الإشارة إلى أنَّ تولستوي معروف في الأوساط العربية كروائي وليس معروفاً كمسرحي . علماً بأنَّ معظم مسرحياته ، رغم أنها فكرية وفلسفية ، وكتبها للقارئ وليس للمشاهد، إلا أنَّها عرضت وتعرض على المسرح، وأخرجت على شكل أفلام سينمائية، أذكر منها بالإضافة إلى المسرحية المذكورة "ويضيء النور في الظلام " 1902 ، مسرحية "سلطة الظلام " (1886) ومسرحية " الجثة الحية " 1900 .

هذه هي مسرحيات تولستوي الثلاث المشهورة وكتب تولستوي مسرحيات أخرى لم تحظ بالشهرة الكافية وكتب عن مسرح شكسبير في عام 1904 وعن الفن بوجه عام بحثاً بعنوان " ما هو الفن " 1898 وتبادل الرسائل مع المسرحي الانكليزي برنارد شو (1856-1950)، لم تترجم مسرحيات تولستوي إلى اللغة العربيّة من اللغة الروسيّة مباشرةً ، مع أنه يكاد يكون أول كاتب روسي ترجم إلى اللغة العربيّة ، ويتنافس مع دوستوفسكي على المرتبة الأولى في الشهرة. هناك سؤال يتبادر إلى الذهن وهو لماذا لم يترجم المسرح الروسي إلى اللغة العربية؟

وقد يجيب البعض أنّ الأدب الروسيّ بكامله غير معروف في الوطن العربي. هذا الكلام غير دقيق لأنّ الأدب الروسيّ معروف لدينا، ولكنه غالباً يترجم عن إحدى اللغتين الفرنسية أو الإنكليزية وقلما يترجم مباشرةً من اللغة الروسية، و بوجه خاص معروفة الرواية الروسية ، ولاسيما في القرن التاسع عشر ، ومعروفة القصة الروسية ، أما المسرح الروسيّ ، فقلما يترجم . مثلاً لم يترجم المسرح الروسي الذي كتب في القرن الثامن عشر ، أذكر من هؤلاء الكتاب المسرحيين ياكوف كنياجئين (1740 - 1791) الذي كتب كوميديا بعنوان "المتعجرف " وكذلك دينيس فونفيزين (1745- 1792) الذي ترك لنا كوميديا " رئيس الفرقة " وكذلك كوميديا "الكسول " وكذلك الكسندر سومروكوف (1717 - 1777) الذي ترك لنا مأساة بعنوان " ديمتري المدعي " وهنا بتقدير سببان الأول: أنّ الأدب الروسيّ في القرن الثامن عشر بوجه عام، أيّ المسرح والقصة والشعر أدب غير معروف معرفة كافية في الوطن العربيّ . إنّنا نعرف الأدب الروسيّ ابتداءً من القرن التاسع عشر ، أمّا أولئك الكتاب الذين كتبوا قبل القرن المذكور فلم يترجموا إلى اللغة العربيّة ، والسبب الثاني أنّ المسرح

الروسيّ بوجه عام لم يترجم بالحجم الكافي إلى اللغة العربية ، وبوجه خاص مسرح القرن الثامن عشر . ولا يعود السبب إلى قدم هذا الأدب ، فالشعراء الفرنسيون مثل جان راسين (1639- 1698) ، وبيير كورني (1606- 1684) ، وموليير (1622- 1673) عاشوا في القرن السابع عشر ومعروف أدبهم و مسرحهم لدينا . وعاش المسرحيّ الانكليزيّ وليم شكسبير في نهاية القرن السادس عشر و بداية القرن السابع عشر، وكلنا قرأنا مسرحياته . والمسرحيّ الإغريقيّ سوفوكليس (496- 406 ق.م) معروف لدينا مع أنه كتب مسرحياته في القرن الخامس قبل الميلاد ، سؤال لا بدّ طرحه ، لماذا الرواية الروسية منتشرة انتشاراً واسعاً في حين أنّ المسرح الروسيّ ، قلما ، يترجم؟ فلا يعرض على المسرح ، باستثناء كوميديا "المفتش " (1836) لغوغول (1809- 1852) التي عُرضت على خشبة المسرح القومي بدمشق ، وقامت الفنانة القديرة منى واصف بدور زوجة المحافظ .

والكتاب الروس الذين عرفوا لدينا بصفتهم شعراء أو روائيين هم بالوقت ذاته كتبوا للمسرح باستثناء، دوستوفسكي (1821 – 1881) الذي لم يكتب مسرحيات، إلا أنّ رواياته مشبعة بالحوار وبروح المسرح، ولذلك كان من السهل على المخرجين عرضها على المسرح واقتباسها للسينما فرواية " الجريمة والعقاب " 1866 عرضت على المسرح وأخرجت على شكل فيلم سينمائي ، كذلك رواية " الأخوة كارامازوف " 1880 ، ورواية " الأبله " 1868 وقصة " الوديعه " ورواية " المقامر " 1866 .

الكسندر بوشكين 1799 – 1837 معروف لدينا بصفته شاعراً إلا أنه كتب المسرحية ، وكذلك ميخائيل ليرمنتوف (1814 – 1841) وجاء بعدهما ، نيكولاي غوغول (1809-1852) كتب القصة والمسرحية ، وتشخوف(1860-1904) كتب القصة القصيرة

والمسرحية ، وعلى حد قوله كتب في معظم الأجناس الأدبية ، وترجمت بعض مسرحياته إلى اللغة العربية ، مثل مسرحية " الشقيقات الثلاث " ، ومسرحية " الخال فانيا " ، و " النورس " .

و لعل السبب في عدم معرفة المسرح الروسيّ لدينا يعود لصعوبة ترجمة هذا المسرح من ناحية ، و لأنّ الحركة المسرحيّة ، ما زالت لدينا في مرحلة النمو ، من ناحية أخرى ، و لأنّ الهدف من المسرحية هو عرضها على خشبة المسرح ، أكثر مما هو قراءتها ، وهذا أمر يحتاج إلى جهود أكبر من الجهود ، التي تتطلبها القراءة ، مثل قراءة رواية معينة .

أمّا بالنسبة لصعوبة ترجمة المسرح . هذا الأمر صحيح لأنّ ترجمة الأجناس الأدبية كلّها صعبة، ولكنها تتفاوت في الصعوبة، فترجمة الرواية ، باعتقادي أسهل من ترجمة المسرح ، وترجمة المسرح بدورها أسهل من ترجمة الشعر .

وما دمنا نتحدث عن ترجمة المسرح الغربيّ أو بالتحديد الروسيّ إلى اللغة العربيّة، فيتبادر إلينا سؤال هل مسرحنا العربي يترجم إلى اللغات الأخرى ؟ إلى أية لغة كانت ، وحتى إلى لغات جيراننا مثلاً إلى اللغة التركيّة أو الفارسية . لم أسمع أنّ المسرحيات العربية أصبحت عالمية، ولن تكون عالمية إلا إذا ترجمت. ولدينا مسرحيات تحتاج إلى الدراسة والترجمة مثل مسرح توفيق الحكيم ومسرح أحمد شوقي (1868-1932) الشعريّ، ومسرح الدكتور علي عقلة عرسان(مواليد 1940)، رئيس اتحاد الكتاب العرب الأسبق، وميخائيل نعيمة (1889-1988) وسعد الله ونوس وغيرهم. وتقع مسؤولية دراسة وترجمة المسرح العربيّ على عاتق أكثر من مؤسسة مثل اتحاد الكتاب العرب ، وزارة الثقافة والإرشاد القومي، المعهد العالي للفنون المسرحية ، مجلة الحياة المسرحية، وعلى عاتق الجهات الأجنبية المعنية بهذا الأمر .

فلن تكون هناك ثقافة مادام الآخر يصدر ونحن نستورد، ولن يكون هناك تأثير متبادل، ما دمنا نتلقى ولا نرسل، فلا بد من التبادل الثقافي، وهنا المقصود لا بدّ من ترجمة المسرح الغربيّ والأجنبيّ بوجه عام إلى اللغة العربية، ولا بدّ من ترجمة المسرح العربيّ إلى اللغات الأجنبية. وعندما نتحدث عن اللغات الأجنبية نقصد في معظم الحالات الإنكليزيّة والفرنسيّة والألمانيّة أيّ بكلمة واحدة اللغات الأوروبية، ولكن ما هي علاقتنا بالمسرح الصينيّ مثلاً أو بالهنديّ؟ ألا توجد لديهم حركة؟ ماذا نعرف عن مسرحهم؟ علماً بأنّ هذين الشعبين يشكلان ثلث سكان الكرة الأرضية. أيعقل أنّ القارئ العربي، وعدد سكان الوطن العربي يقارب ثلاثمئة مليون نسمة، أو أكثر لا يعرف شيئاً عن المسرح في الصين والهند؟ أنقول إنّ الاستعمار يقطع جسور التواصل مع الثقافة الآسيوية. هنا نحن مقصرون.

تساهم وزارة الثقافة والإرشاد القومي بدمشق، بنشر المسرح العالميّ فكلفت صياح الجهم بترجمة مسرحيات تولستوي كاملة عن اللغة الفرنسية وصدرت هذه المسرحيات بدمشق في 1989 وهي عشر مسرحيات صدرت بمجلدين ضمن الأعمال الكاملة لتولستوي، وهما المجلدان الرابع عشر الجزآن الأول والثاني، وأذكر من هذه المسرحيات:

كوميديا " العدمي " كتبها تولستوي في عام 1863، ومسرحية "أسرة موبوءة" صدرت في العام ذاته، ومسرحية " المقطرّ الأول " 1883 وفي العام ذاته نشر مسرحية "الاقطاعي الذي افتقر " وكوميديا " ثمار الحضارة " صدرت عام 1889.

كما تصدر وزارة الثقافة سلسلة مسرحيات عالمية، وفي العدد الثاني من هذه السلسلة صدرت مسرحية كتبها فيكتور روزوف بعنوان " حالة حرجة " وترجمها ضيف الله مراد بدمشق في عام 1884، كما

صدرت بترجمة ضيف الله مراد في العدد 14 من السلسلة المذكورة كوميديا " الابن الأكبر " في عام 1986 ، لمؤلفها الكسندر فابيلوف ، وهو كاتب روسي معاصر (1937 – 1972) من أهم أعماله المسرحية " صيد البط " 1970 ، و "دعايات ريفية " 1971 ، وأصدرت الوزارة بترجمة ضيف الله مراد مسرحية لفكتور روزوف بعنوان " أربع قطرات " ، صدرت في عام 1981 .

وأصدرت وزارة الثقافة مسرحية للكاتب المسرحي الروسي المعاصر الكسي أربوزف في عام 1968 بعنوان " انشودة لينينغراد " ترجمة محمد حديد ومراجعة ميشيل كيلو ، وللكاتب نفسه أصدرت الوزارة مسرحية بعنوان " حدث في أركوتسك " في عام 1974 بترجمة كمال عطية .

وأصدرت الوزارة في عام 1966 ملهاة " البقه " لمؤلفها فلاديمير مايا كوفسكي (1893 – 1930) وكتبها الشاعر الروسي في العام الأخير قبل وفاته أي في عام 1929 ، وصدرت بترجمة عماد حاتم من اللغة الروسية مباشرة .

وكنت أتمنى لو أن وزارة الثقافة تترجم الأدب الروسي بوجه عام والمسرح بوجه خاص من اللغة الروسية مباشرة. فهي حتى الآن لا تعتمد هذه القاعدة. وتقوم بترجمة الأدب المذكور عن لغة وسيطة ، وهي على الأغلب الفرنسية ، وصحيح أن كلاً من الدكتور سامي الدروبي وصياح الجهم أبدعا في ترجمتها ، ومع هذا فالقاعدة تقول: إن الترجمة الأقرب إلى الأمانة هي الترجمة التي تتم عن الأصل مباشرة . وعلى أية حالة فلقد قامت وزارة الثقافة مشكورة بعمل كبير في مجال الترجمة .

الخاتمة

ونخلص إلى القول إنَّ الصعوبات الأساسية التي تعترض ترجمة المسرح هي المفردات وتركيب الجمل التي يعبر بها أبطال المسرحية عن أفكارهم وعواطفهم. لأننا في القصة وحتى في القصيدة نقرأ لغة سليمة كتبها مؤلف يراعي القواعد النحوية أمّا في المسرحية، مع أنها كتبت بقلم كاتب، إلا أن هذا الكاتب يكتب ما يقوله شخص معين في مسرحية معينة، فإذا كان بطل المسرحية فلاح أو رجل أمي أو مواطن من منطقة معينة فإنه يستخدم المفردات التي عادةً يستخدمها ابن مهنة وابن منطقة معينة، وهذه المفردات التي قد لا يعرفها في بعض الأحيان المترجم، لأنه تعلم في الجامعة اللغة السليمة ولم يتعلم اللهجات والمفردات التي قد لا يعرفها أبناء اللغة نفسها .

وقد لا يجد هذه المفردات في أكبر القواميس . ولكننا هنا نقع في الافتراض ، ولن نصل إلى الأمانة في الترجمة، وقد نقع في الخطأ. ومع وجود صعوبات كبيرة إلا أن المسرح الروسي عريق وهام، ويستحق بذل الجهود الكبيرة من أجل تذليل الصعوبات وكدليل على أهمية المسرح الروسي أذكر أن من بين القرارات الأولى التي اتخذتها ثورة أكتوبر الاشتراكية في عام 1917 تأمين الحراسة والرقابة للمسارح ، لتأثيرها على قطاع كبير من الشعب ، ولا بدّ من تكاتف جهود قطاعات ثقافية متعددة من أجل الوصول إلى الهدف المطلوب.



المصادر والمراجع والحواشي

- (1)- د. سعيد علوش ، مكونات الأدب المقارن في الوطن العربيّ ،
الدار البيضاء ، 1987 ، ص.(255)
- (2)- الجاحظ ، كتاب الحيوان ، الجزء الأول ، القاهرة ، الطبعة الثانية
، تحقيق وشرح عبد السلام هارون ، ص76
- (3)- ميخائيل نعيمة ، الأعمال الكاملة ، الغربال ، شكسبير خليل
مطران ، بيروت ، دار العلم للملايين ، 1979 ، ص 490
- (4)- الجاحظ ، كتاب الحيوان ، الجزء الأول ، ط. الثانية ، القاهرة ،
تحقيق. عبد السلام هارون ، ص75
- (5)- د. أيمن أبو الشعر ، الشعر السوفييتي الروسيّ ، دمشق ،
1986 ، ص. (15)
- 6 - المصدر السابق ، ص 3
- (7)- المصدر السابق ، ص 466
- (8)- د. مكارم الغمري، مؤثرات عربيّة وإسلاميّة في الأدب الروسيّ ،
عالم المعرفة ، الكويت ، العدد155، 1991، ص153
- (9)- د. ممدوح أبو الوالي ، بوشكين ، مجلة المعرفة ، دمشق ، 2002
، العدد470ص191
- (10)-بوشكين ، الغجر ، قصيدة ، إلى تشادايف ، بيروت ، دار ابن
خلدون ، 1982 ترجمة : رفعت سلام ، ص 48
- (11) - مختارات من الشعر الروسيّ ، ترجمة د. ماجد علاء الدين ،
دمشق ، دار طلاس ، تقديم : العماد أول مصطفى طلاس ،
1984 ، ص 52- 53

12)- د. نوفل نيوف ،الشعر وا لترجمة ،مجلة المعرفة العدد365
،شباط، 1994 ،ص 138

13)- هوراس ، فن الشعر ،ترجمة لويس عوض ، القاهرة ، الهيئة
المصريّة العامة للكتاب ، الطبعة الثالثة ، 1988ص188



ملخص " خصوصية ترجمة الأجناس الأدبية "

د. ممدوح أبو الوالي

يقدم البحث تعريفاً للترجمة الأدبية وبعض مصطلحاتها ، ويدرس كيفية اختيار مادة الترجمة ، ويرى الباحث أن الميزان الثقافي عند العرب خاسر ، فنحن نترجم عن اللغات الأجنبية ، أكثر مما يترجم الآخر عن اللغة العربية إلى لغته .

علماً أننا بأمس الحاجة إلى الترجمة ، لأننا بحاجة ماسة إلى علوم الآخر وآدابه وإنجازاته على الأصعدة كافة.

ويتحدث البحث عن صفات المترجم ومؤهلاته التي أشار إليها الجاحظ (780-868)، والتي أشار فيما بعد المفكر الروسي بليخانوف (1856-1918) ، ويشير النص إلى التجربة العربية في الترجمة ، ولاسيما في عصر الخليفة هارون الرشيد وابنه الخليفة المأمون . كما يتحدث النص عن ضرورة الترجمة عن لغة وسيطة ، والتي مارسها الزيات ، و د. طه حسين والمنفلوطي .

ويكتب الباحث عن معايير الترجمة ، ومنها معيار التكافؤ الدلالي والأسلوبي، ونقد الترجمة وصفات ناقد الترجمة ومؤهلاته .

كما يتحدث الباحث عن خصوصية ترجمة الشعر التي أشار إليها الجاحظ ، وأشار إليها أيضاً سيد قطب. وأشار إلى خصوصية ترجمة المسرح ، والأجناس السردية. ويقدم الباحث مقترحات للنهوض بالترجمة الأدبية.

قضية الترجمة عن لغة وسيطة

الترجمة نقل الكلام من لغة إلى أخرى. ويهنا هنا ترجمة النص الإبداعي تنقسم الترجمة إلى قسمين أساسيين، الأول الترجمة الشفوية أو المباشرة، ولها خصوصيتها إذ تحتاج إلى مترجم قدير لا يحتاج إلى استعمال معجم، ويجب أن يكون ممن يملكون سرعة البديهة، وهي على أية حال لا يمكن لها أن ترقى إلى درجة الكمال، ولكنه نوع من الترجمة لا غنى عنه في المهرجانات والمؤتمرات والندوات الأدبية التي تشارك فيها وفود من دول تتكلم لغات متعددة، ومع أن هذه الترجمة قديمة قدم قيام علاقات اقتصادية وسياسية وأدبية متعددة اللغات، إلا أنها كانت ومازالت تعاني الكثير من الصعوبات العائدة إلى طبيعتها. وقد تكون الترجمة مباشرة وقد تكون عن طريق لغة وسيطة. فعلى سبيل المثال، قد لا يوجد في مؤتمر معين مترجم ينقل اللغة الفنلندية إلى اليونانية، ففي هذه الحالة يقوم مترجم بنقل اللغة الفنلندية إلى الإنكليزية، ويقوم آخر بنقل الكلام من الإنكليزية إلى اليونانية، وينقل الكلام من اليونانية إلى الفنلندية، أي بالعكس بالطريقة ذاتها، هنا نحتاج إلى مترجمين اثنين، ومهما ازداد عدد المترجمين وتوسع وشمل لغات شعوب قليلة العدد فلا بد أحياناً من اللجوء إلى الترجمة عن لغة وسيطة، لعدم وجود مترجمين من لغة قليلة الانتشار إلى لغة أخرى قليلة الانتشار أيضاً ففي هذه الحالة لا بدّ من الاستعانة بمن يتقنون لغة ذات انتشار واسع، مثل الإنكليزية أو الفرنسية، التي تقوم بدور الوسيط. ومن شروط الترجمة الجيدة أن يعرف المترجم اللغة المترجم عنها المصدر واللغة. المترجم إليها المصب أو لغة الهدف ويعرف الموضوع الذي يتناوله النص، بحيث تكون الترجمة معادلة للنص الأصلي بشكله اللغوي ومضمونه الفكري... وهذا يتحقق على يد مترجم مبدع.

مقدمة: كان **الجاحظ** ٧٨٠-٨٦٨ ميلادية يرى أن المترجم يجب أن يكون على مستوى فكري لا يقل عن مستوى مؤلف النص الأصلي، وأن معرفته بالموضوع المعني يجب أن تكون مساوية له كذلك ويضيف **الجاحظ** أن المترجم يجب أن يكون ضليعاً باللغة التي يترجم إليها، والذين يمزجون بين لغتين في كلامهم ليسوا أهلاً للثقة لأنهم لا يتقنون أياً من اللغتين. (1) ولكن قد يسأل أحدهم هل يعقل أن يصل المترجم إلى هذا المستوى؟ هل يعقل مثلاً أن يكون مستوى حنين بن اسحق -مترجم أرسطو في الفكر والفلسفة يوازي مستوى أرسطو نفسه. ألا نطلب من المترجم ما لا يمكن أن يبلغه. لا بأس من الإشارة إلى أن المفكر الروسي **بليخانوف** ١٨٥٦-١٩١٨ أشار إلى النقطة ذاتها لأنها فكرة قد لا يختلف عليها اثنان.

من المؤكد ان المؤلف أدري من المترجم في أغلب الحالات بموضوع نصه، إلا أنه، يجب على المترجم أن يلم بالعلم الذي يترجم عنه، أو أن يستعين بمن اقتصوا بهذا العلم.

ومن شروط الترجمة الجيدة الأمانة. وهذا أمر لا جدال فيه، ولا أقصد هنا الترجمة الحرفية، فإذا كانت الترجمة الحرفية مقبولة إلى حد ما في العلوم التطبيقية مثل الطب والهندسة والصيدلة، لأننا في هذه العلوم نترجم الكلمة وليس ما وراء الكلمة، فهي غير مقبولة في النصوص الأدبية لأننا ننقل جملة من الأحاسيس والمشاعر والصور الفنية التي لا يمكن نقلها كلمة بكلمة. فمثلاً يستخدم المواطن الروسي تعبير «جاءت إلى رأسي فكرة» هذه هي الترجمة الحرفية لإحدى عباراتهم، وهي ترجمة غير واضحة وغير مستعملة باللغة العربية، فإنها غير مقبولة أبداً في الأدب الإبداعي.

إذ نستخدم نحن العرب تعبير «خطرت على بالي فكرة» وجاء مفهوم الترجمة المعادلة للنص الأصلي، أي أن تكون الترجمة معادلة للأصل بشكله اللغوي ومضمونه الفكري، وهذا قد يتحقق على يد مترجم مبدع، ولكن بصعوبة كبيرة. وقد يحتاج المترجم إلى خبرة وموهبة لا تقلان عن خبرة وموهبة المؤلف نفسه، ولاسيما إذا كان النص المترجم قصيدة شعرية.

ولقد أشار **الجاحظ** إلى صعوبة ترجمة الشعر: "والشعر لا يستطيع أن يترجم أو لا يحوز عليه النقل، ومتى حول تقطع نظمه وبطل وزنه، وذهب حسنه، وسقط موضع التعجب، لا كالكلام المنشور" (2) لأن صعوبات ترجمة الشعر لا تحصى، وتجاوزها يكاد يكون ضرباً من المستحيل، بسبب خصوصية الأوزان والقافية والجناس والطباق، والاستعارات في كل لغة.

الترجمة هي هجرة نص من لغة إلى لغة أخرى، وبالتالي من بلد إلى آخر، ومن وسط له ذوقه وثقافته إلى وسط قومي آخر، وكما تهاجر الطيور من مكان لآخر والأسماك من مياه إلى أخرى، وكما يهاجر الناس من موطن إلى آخر، كذلك تنتقل بعض النصوص من مواطنها الأصلية إلى مواطن جديدة، وبذلك فإن الترجمة الإبداعية ليست عملية ميكانيكية وإنما هي عمل إبداعي، ويقوم المترجم بنقل ما يحتاج إليه شعبه، فلا بد من عملية انتقاء، وما ينسجم مع ثقافته واتجاهه الفكري. ويقوم المترجمون العرب بنقل الأعمال الأدبية من اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية، وكذلك يقوم المستشرقون بنقل أدبنا العربي إلى لغاتهم، إلا أن ميزان التبادل الثقافي خاسر في الوقت الحاضر، وإن كان تعبير خاسر لا ينطبق تماماً على الحالة المذكورة، فينقل إلى اللغة العربية

أكثر مما ينقل عنها، فكما أن الميزان التجاري في معظم الدول العربية خاسر إذ إننا نستورد أكثر مما نصدر، كذلك وضع الميزان الثقافي.. تقوم في الوقت الحاضر مؤسسات عربية كثيرة بتنشيط الترجمة، كما تقوم الندوات والمؤتمرات بتنشيط عملية الترجمة. ولكننا مازلنا نترجم الآداب الأوروبية متناسين آداب آسيا مثل الأدب الصيني والأدب الهندي والإيراني والتركي وغيرها من آداب لعدم وجود مترجمين من هذه اللغات.

ولقد أحس رواد النهضة العربية بضرورة الترجمة، حتى وإن كانت عن لغة وسيطة. فقام الدكتور طه حسين ١٩٧٣-١٨٨٩ بترجمة بعض المسرحيات اليونانية مثل مآسي سوفو كليس 496 ق.م - 406 ق.م ومنها مأساة أوديب الملك. وقام بالعمل ذاته المسرحي العربي الكبير توفيق الحكيم، وقام أحمد حسن الزيات (١٨٨٥-١٩٦٨) بترجمة آلام فارتر للكاتب الألماني غوته (١٧٤٩-١٨٣٢) عن اللغة الفرنسية، وكتب التقديم لها الدكتور طه حسين، وكذلك قدم جبرا إبراهيم جبرا كثيراً من الترجمات إلى اللغة العربية عن اللغة الإنكليزية. وهذه الترجمة وإن كانت عن لغة وسيطة هي التي حررت اللغة العربية من الزخرف، وأعطتها مرونة وسعت إلى تطويرها.

ولقد انتشرت الترجمة عن لغة وسيطة في العصر العباسي، ولاسيما في عهد الخليفة المأمون (القرن التاسع الميلادي)، الذي أحدث دار الحكمة، المعهد الذي كان يهتم بشؤون العلم والترجمة. فعمل في عهده المترجم حنين بن إسحق، الذي كان يترجم المؤلفات اليونانية إلى السريانية ومنها إلى العربية، فنقل لنا بعض مؤلفات أرسطو (٣٨٤-٣٢٢ ق.م). وكان على ما يبدو يترجم إلى السريانية لأنها لغته الأم ويترجم إلى العربية لأنها اللغة الأكثر انتشاراً في ذلك الوقت.

هدف البحث:

هناك اهتمام في وقتنا الحاضر بنظرية التلقي ويرى بعض النقاد أن التلقي إبداع وأن المتلقي مبدع قد لا تقل أهميته أحياناً عن أهمية المؤلف. فما بالك إذن بالترجمة الأدبية، التي يفترض أن تحافظ على أسلوب المؤلف، فمثلاً تشيخوف (١٨٦٠-١٩٠٤) كتب باللغة الروسية وكذلك دوستيفسكي (١٨٨١-١٨٢١) كتب باللغة ذاتها، ولكن لكل منهما أسلوبه، فعلى المترجم البارع أن ينقل للقارئ العربي الخصوصية الأسلوبية لكل مؤلف. إن نقل المعاني بصدق وأمانة ضروري ولكنه غير كاف فإذا نقلنا مادة معينة عن لغة وسيطة فقد لا نصل إلى هدفنا وإن كانت ضرورية في حالات معينة وستبقى ضرورية بسبب عدم وجود مترجمين من وإلى اللغات كافة.

عرض الموضوع:

تسعى هذه الدراسة إلى الإجابة عن مدى صدق نقل الأفكار الأساسية عن الأصل، ولكي نكتشف ذلك لا بد من طرح سؤال عن لغة الترجمة لأن الأفكار لا توجد منفصلة عن اللغة. ولذلك حين ندرس الترجمة نهتم اهتماماً خاصاً بالشكل اللغوي، الذي يحتوي فكرة المادة الأصلية، لأن الشكل اللغوي المكافئ للأصل يستطيع نقل مضمونه الفكري .

من المعروف، إن النقل غير الدقيق للشكل اللغوي، وعدم قدرة المترجم أو عدم رغبته في اختيار الوسائل اللغوية، التي تقوم بالدور العاطفي والفكري، الذي قامت به الوسائل اللغوية في الأصل، يؤدي إلى تبسيط فكر الكاتب المترجم عنه وتزويره. ويزداد الأمر تعقيداً، حين نترجم كتاباً معيناً ترجمة غير مباشرة، أي عن طريق لغة وسيطة. فمعظم الأدباء الروس والألمان والإسبان ترجموا إلى اللغة العربية من الفرنسية أو الإنكليزية، ودون الإشارة إلى العنوان الأصلي الذي ترجم

عنه المترجم في كثير من الحالات، وفي حالات نادرة يشير المترجم إلى أن الترجمة تمت عن الإنكليزية أو عن الفرنسية. إنَّ العمل الأدبي يفقد طبعاً الكثير من ميزاته الفكرية والعاطفية، حين ينقل من لغة إلى أخرى غير لغته الأصلية. أضف إلى ذلك أنه يجب أن نشير إلى أن بعض المترجمين العرب لا يتفهمون حتى يومنا الحاضر مهمة المترجم الحقيقية، ولذلك تظهر بعض الترجمات التي هي في الحقيقة ليست ترجمات بالمعنى الدقيق لهذه الكلمة، وإنما هي تحريف لأعمال أدبية غير عربية، أو هي مجرد نقل لمضمونها العام. في مثل هذه الحالة من الصعب الحديث عن مقارنة بين لغة الترجمة ولغة الأصل ونضطر إلى الاكتفاء بالوصف العام للعمل الأدبي وللترجمة، وعندما نحلل تراث كاتب غربي معين إلى اللغة العربية فمن الضروري أن نهتم بكيفية نقل المترجم للخصوصية القومية للأصل وذلك لأن المترجم إلى العربية كثيراً ما يلون المؤلفات المترجمة بصيغة قومية جديدة.

وهكذا فإن السمة الأساسية لترجمة الآداب العالمية إلى اللغة العربية هي أنَّ الترجمة تمت عبر لغة وسيطة باستثناء الأدبين الفرنسي والإنكليزي، ولكن تاريخ استقبال الآداب الغربية في الوطن العربي مر بمراحل مختلفة، ولترجمة كل أدب من الآداب الأجنبية تاريخها، الذي يختلف عن تاريخ ترجمة أدب أوروبي آخر. فعلى سبيل المثال، مرت ترجمة الأدب الروسي إلى العربية بمراحل متعددة، ومرتبطة ارتباطاً وثيقاً بالعلاقات السياسية بين الدول العربية وروسيا.

ففي مطلع القرن العشرين، كان الأدب الروسي ينقل إلينا مباشرة من اللغة الروسية، وليس عبر اللغة الفرنسية أو الإنكليزية وذلك لوجود حوالي خمسين مدرسة روسية في بلاد الشام آنذاك، أي قبل الحرب العالمية الأولى. وقام بعض خريجي هذه المدارس بترجمة مؤلفات قليلة

من الأدب الروسي إلى اللغة العربية من الروسية مباشرة، ولعل سليم قبعين الذي نقل إلى اللغة العربية ثلاثية تولستوي في عام 1901 أبرز المترجمين من اللغة الروسية مباشرة في ذلك الوقت.

إلا أنه حاول أن يوظف الأدب الروسي بما ينسجم مع الواقع العربي، ولذلك لجأ إلى الحذف والزيادة عن قصد، فترجم رواية تولستوي (لحن كريستر) في عام 1904، وذلك استجابة لدعوة أطلقها في مطلع القرن العشرين الكاتب المصري قاسم أمين الذي نادى بتحرير المرأة، فجعل من ترجمة الرواية نداءً لتحرير المرأة، ولذلك حذف منها وأضاف إلى الرواية أفكاراً تنسجم مع دعوته، علماً بأن تولستوي كان - محافظاً دعا إلى العفة، ولم يدع إلى تحرير المرأة. وأصدر قاسم أمين كتابه (تحرير المرأة) في عام 1899، وكتابه (المرأة الجديدة) في عام 1901، ورفع صوته عالياً مدافعاً عن حقوق المرأة.

ومن بين الذين تخرجوا في المدارس الروسية قبل الحرب العالمية الأولى مترجم من حمص اسمه أنطون بلان، الذي نقل إلى العربية من الروسية مباشرة حكايات تولستوي الشعبية عام 1913م. وأصدر في هذه المدينة جريدة بعنوان (حمص). وقعت سورية كما هو معروف تحت الانتداب الفرنسي بعد انتهاء الحرب العالمية الأولى بعامين، وحصلت على الاستقلال بعد انتهاء الحرب العالمية الثانية بعام واحد. وخلال الفترة المذكورة لم يترجم في هذه المنطقة من الأدب الروسي مباشرة، أو عبر لغة وسيطة إلا القليل.

في النصف الثاني من القرن العشرين بدأت دار اليقظة العربية بدمشق بترجمة بعض مؤلفات الأدب الروسي عن إحدى اللغتين الفرنسية أو الإنكليزية، وتكليف المختصين باللغة الروسية بمراجعة الترجمة لمعرفة مدى مطابقتها للأصل الروسي، وقامت هذه الدار

بترجمة (الحرب والسلام) لتولستوي في عام 1953 على سبيل المثال، وفي العام ذاته صدرت الرواية ذاتها في بيروت بترجمة إميل بيدس، مما يدل على عدم وجود أي تنسيق بين الدول العربية في مجال الترجمة.

وعلى الرغم من أن دار اليقظة العربية بدمشق حاولت مراعاة الدقة في ترجمتها لرواية (الحرب والسلام) إلا أنها لم تستطع الوصول إلى الدقة التامة، فعلى سبيل المثال لا تتطابق الفصول العربية مع الأصل الروسي، يبدأ الفصل السادس من الجزء الأول مثلاً بأن ضيوف أنا بافلوفنا أخذوا يغادرون بيتها في حين أن هذه بداية الفصل الخامس في النص الروسي.

تتصف معظم الترجمات التي صدرت عن لغة وسيطة بأنها ترجمات حرة، فلا نجد في معظمها إشارة إلى مكان النشر ولا تاريخه، ومعظمها ذو طابع تجاري.. إلا أن هناك مترجماً استطاع أن يرقى بالترجمة عن لغة وسيطة إلى مستوى عال جداً وهو الدكتور سامي الدروبي الذي يعد أفضل المترجمين في سوريا إذ نقل إلى اللغة العربية من اللغة الفرنسية معظم مؤلفات دوستوفسكي، رواياته الخمس العظيمة، وهي الجريمة والعقاب، والأبله، والمراهق، والشياطين، والأخوة كارامازوف. ونقل أيضاً الروايات التي كتبها دوستوفسكي في مرحلة إبداعه الأولى وهي الفقراء، والليالي البيضاء، والمذنون والمهانون، والمقامر، وفي القبو، وبعض مقالات دوستوفسكي، مثل ذكريات الشتاء عن رحلات الصيف وكلمته عن بوشكين.

وترجم بعض مؤلفات بوشكين، وليرمنتوف، وكورلينكو، وتورغينيف وغيرها. كما بدأ بترجمة مؤلفات تولستوي الكاملة بتكليف من وزارة الثقافة بدمشق، فترجم الطفولة والمراهقة، والشباب،

والقوزاق، والسعادة الزوجية، إلا أن وفاته في عام 1976 حالت دون إتمام هذا العمل. فتابعه صياح الجهم، فترجم مؤلفات تولستوي الجهم بعض مثل رواية (أنا كارينينا)، ورواية (البعث) وحكاياته الشعبية ومسرحياته، كما نقل **صياح الجهم** الأعمال الأدبية الألمانية عن اللغة الفرنسية بتكليف من وزارة الثقافة مثل هي مسرحية بريخت (رؤى سيمون ماسار) صدرت في عام 1977 ومسرحية (أيام الكمونة) **لبريخت صدرت في عام ١٩٨٢**، بينما ترجم سهيل أيوب ملحمة غوته (فاوست) في عام ١٩٨٠ عن اللغة الإنكليزية.

وهكذا فإن ترجمة الأدب الروسي إلى اللغة العربية تمت في أغلب الحالات عن لغة وسيطة، وما ينطبق على الأدب الروسي ينطبق أيضاً على الأدب الألماني، والأدب الإسباني والآداب الأخرى إلا إذا كانت اللغة الأم الفرنسية أو الإنكليزية.

إن الترجمة، حتى وإن كانت ترجمة مباشرة، تفقد النص كثيراً من ميزاته الفنية، ولا سيما إذا كان النص قصيدة شعرية، أو مسرحية، إذا ترجم عن لغة وسيطة غير لغته الأم. علماً بأن الأدب العربي يترجم إلى اللغات الأوروبية في أكثر الحالات العربية مباشرة. فعلى سبيل المثال قامت الدكتورة **دالينينا** أستاذة الأدب العربي بجامعة سان بطرسبرغ بترجمة المعلقات العشر إلى اللغة الروسية شعراً، وصدرت هذه المعلقات في موسكو في عام ١٩٨٣، وكذلك قام المستشرقون الروس بترجمة رواية الدكتور **علي عقله عرسان (صخرة الجولان)** إلى الروسية من العربية مباشرة ورواية **(نجمة الصبح)** لإبراهيم العلي وكتاب **(سبعون)** لميخائيل نعيمة، وترجموا عن العربية كتباً كثيرة أخرى. إن الترجمة عن لغة وسيطة تدل على وجود أزمة في الوضع الثقافي العربي بشكل عام.

وهناك نوع من الترجمة عن الأصل مباشرة يدل على وجود هذه الأزمة، وهي الترجمة التي قام بها الأديب **مصطفى لطفي المنفلوطي** (١٨٧٦-١٩٢٤) لأن المنفلوطي لم يكن يعرف اللغة الفرنسية هذا فلقد ترجم عنها، فكان يطلب من أصدقائه، أن يقرؤوا له، ويقصوا عليه، ويقوم المنفلوطي بتدوين أحداث القصص التي يسردها أصدقائه ويعيد صياغتها بأسلوبه الخاص المميز.

وهكذا نقل لنا رواية (ماجدولين أو تحت ظلال الزيزفون) للكاتب الفرنسي ألفونس كار (1808 _ 1890) ونقل غيرها بالطريقة ذاتها، مثل (الفضيلة) للكاتب الفرنسي برنار دي سان بير، و (في سبيل التاج) للكاتب الفرنسي فرانسوا كوبيه عام ١٩٢٠ التي أهداها لسعد زغول و(الشاعر) للشاعر الفرنسي ادمون روميان عام ١٩٢١ وأهداها للشعراء بشكل عام.

ونلاحظ هنا أن الترجمة تختلط بالتأليف ويضيع القارئ ونسمي هذا النوع من الترجمة اقتباساً وهكذا عمل المنفلوطي في الترجمة علماً بأنه لا يعرف لغة أجنبية، ولم يقد معاصروه ممن كتبوا باللغات الأجنبية بالترجمة مثل **ميخائيل نعيمة** الذي لم يترجم إلى العربية إلا ما كتبه بنفسه باللغات الأجنبية فقد نظم قصيدة (النهر المتجمد) باللغة الروسية ثم نقلها إلى العربية، وكتب (مرداد) أولاً باللغة الإنكليزية ثم نقله إلى العربية. أما جبران فلم يترجم لنا ما كتبه باللغة الإنكليزية، فقد نقل مؤلفاته التي كتبها باللغة الإنكليزية إلى العربية أنطونيوس بشير.

إن القضية الأساسية هنا هي أن ترجمات الآداب الأوروبية تتم عن لغة وسيطة وبشكل تجاري. فالآداب الأوروبية غنية بأفكارها ومدارسها وإنجازاتها. إلا أنها تصل إلينا أحياناً بعد أن تشوه ويحذف منها كل ما هو قيم، لتصل إلينا أحياناً على أنها آداب حول الحب والخيانة الزوجية،

ويعود السبب في ذلك إلى الحذف الذي تتعمده دور النشر التجارية، لكي تصبح هذه المؤلفات أكثر رواجاً. فمن المعروف أن الإقبال على الأدب الرخيص في بعض الأوساط أقوى من الإقبال على الأدب الرفيع، فعلى سبيل المثال ترجمت رواية (آنا كارينينا) لتولستوي للمرة الأولى في عام 1951، وبعد ذلك قام بترجمتها أحمد الطباع، وصدرت ترجمات أخرى للرواية، ولكن كل هذه الترجمات شوهت هذه الرواية الفكرية الاجتماعية، التي تصف المجتمع الروسي في النصف الثاني من القرن التاسع عشر، وتصف الأحوال الاقتصادية لروسيا في تلك الفترة، لدرجة أن لينين حين أراد أن يتحدث عن أوضاع روسيا في تلك الفترة ذكر مقطوعاً منها، إن هذا كله محذوف في الترجمة العربية، وتحذف كذلك الشخصية التي تعبر عن أفكار تولستوي وهي شخصية أفلاطون فاكانيتش، والتصدير للرواية الذي يلقي ضوءاً على الفكرة الأساسية فيها. ولم تصدر هذه الرواية كاملة إلا بترجمة صياح الجهم عن وزارة الثقافة وعن لغة وسيطة وهي الفرنسية في عام 1984.

لقد أصبحت الترجمة عن اللغة الأم ضرورة لا تحتاج إلى جدل ولذلك تقوم في الوقت الحاضر دور نشر أوروبية بترجمة آدابها عن اللغة الأصل إلى اللغة العربية مباشرة مثل دار التقدم بموسكو.

وكذلك تقوم بالعمل ذاته وزارة الثقافة بدمشق. نظراً لوجود عدد لا بأس به في الوقت الحاضر ممن يتقنون الترجمة المباشرة عن الروسية والألمانية والإسبانية، ولا بأس من ذكر أسماء المترجمين عن اللغة الروسية مثل د. جعفر دك الباب، د. نوفل نيوف، عاطف أبو جمرة، عدنان جاموس، الدكتور ثائر زين الدين، زياد الملا، الدكتور نزار عيون السود، مالك صقور، الدكتور ماجد علاء الدين ويحتل الأستاذ يوسف حلاق مكانة متميزة بين المترجمين من اللغة الروسية

مباشرة. فلقد أصدرت له وزارة الثقافة أكثر من عشرين كتاباً. وتبقى الترجمة من لغة وسيطة ضرورية بالنسبة لبعض الآداب مثل الأدب الصيني والأدب الياباني والتركي والفارسي وآداب أخرى.

وإذا كانت الترجمة عن لغة وسيطة ضرورية في مرحلة معينة بالنسبة للأدب الروسي والألماني والإسباني، فهل يعقل أن تبقى مؤلفات عمالقة الأدب الروسي والألماني دون ترجمة لعدم وجود مترجمين يتقنون اللغة الروسية أو الألمانية؟ وهل يعقل أن تبقى مؤلفات غوته وتوماس مان وبريخت دون ترجمة لعدم وجود مترجمين من الألمانية مباشرة؟

أضف إلى ذلك هل يعقل ان تبقى المؤلفات الفلسفية لهيجل وماركس وأنجلس وغيرهم دون ترجمة، بانتظار إعداد الكوادر التي تتقن الترجمة مباشرة من اللغة الأصل؟ وأود أن أشير هنا إلى أن الترجمة ليست منفصلة أبداً عن الأوضاع العلمية والثقافية للوطن العربي، فهي تتحسن بمقدار ما تتقدم الأوضاع العلمية والثقافية بشكل عام، وبقدر ما يتحسن مستوى المترجم والقارئ في الوقت ذاته لأن العلاقة بين المترجم والقارئ والمؤسسات الثقافية علاقة جدلية. وها هي نماذج من الترجمة عن لغة وسيطة وبوجه خاص عن اللغة الروسية.

١- ترجمة رواية (البعث) (١٨٩٩) إلى اللغة العربية :

لقد كانت القاهرة في مطلع القرن العشرين مركزاً أدبياً مرموقاً، هناك نشر سليم قبعين ترجماته وهناك نشر رشيد حداد في عام ١٩٠٧ ترجمته لرواية تولستوي (البعث) (١٨٩٩). ويشير المترجم إلى أنه قام بترجمة الرواية من اللغة الإنكليزية. ويعدّها رواية (اجتماعية وأدبية) مفيدة للشباب والفتيات، لأن تولستوي يصف فيها كبرياء المجتمع

البرجوازي ويفضح عيوبه، ويمزق الاقنعة عن وجوه الأغنياء، فيبين حقيقتهم ويحارب السلبيات ويدافع عن الخير بلغة بسيطة سهلة. فهي رواية جذابة. هكذا يصف رشيد حداد الرواية في المقدمة التي كتبها للترجمة العربية. ولكن رشيد حداد لم يعرف أو لم يرغب معرفة هدف تولستوي من نقده للنظام الاجتماعي القائم. إن رواية تولستوي تهدف إلى إبراز تعاليم الإنجيل، في حين أن الرواية بنظر المترجم، حتى الكلمة الأخيرة، ليست أكثر من رواية اجتماعية، وهو لذلك يتجاهل نهائياً النقد اللاذع للكنيسة الذي يقوم به تولستوي في روايته الخالدة. بل يمر مرور الكرام، على علاقة الكاهن بالمؤمنين. كما أنه لم ينقل إلى اللغة العربية التصدير الذي أخذه تولستوي من الإنجيل.

حافظ المترجم على التغيير الروحي الذي جرى لكاتيوشا ماسلوف، ووصف البعث الروحي الذي طرأ على نيخليودوف، كما حافظ على شخصيات الثوريين. ويلاحظ المرء أن المترجم يصور الثوريين بتعاطف ويهتم بتصوير مصير أبطال الرواية وبالعيوب الاجتماعية، أكثر من اهتمامه بالتعاليم المسيحية. جذب اهتمام المترجم بعض اللحظات في الرواية وخصوصاً حين يبين تولستوي زيف وعيوب المجتمع المعاصر. ففي الفصل الثالث عشر من الجزء الأول من الرواية يحذف المترجم المقطع الذي يتحدث فيه تولستوي عن التأثير المفسد للخدمة الإلزامية في الجيش على الناس البسطاء وغير البسطاء. وكذلك يحذف تصوير تولستوي للقضاء وللمحكمة تصويراً كوميدياً وفضحه للقضاء البورجوازي، وكأن المترجم لا يجرؤ على ترجمة الرواية بدقة، وكذلك يختفي من النص العربي تصوير تولستوي لرجال القضاء. (الجزء الأول، الفصل السابع). كما يحذف قسماً كبيراً من الجزء الأول، الفصل الثالث والعشرين، حيث يجري الحديث عن أن الحكم ضد كاتيوشا ماسلوف لا يستند على القوانين بقدر استناده على

المصادفة، فرئيس المحكمة الذي ألقى خطبته المطولة، أهمل ان ينبه المحلفين إلى أن الإجابة عن الأسئلة المتعلقة بكاتيوشا ماسلوفاً يمكن صياغتها بـ «نعم، ولكن دون قصد فحكم على كاتيوشا بالأعمال الشاقة لمدة أربع سنوات، وكان لديها إحساس بالظلم، فأخذت تبكي وتصيح أنها بريئة، وكان وضعها مثل وضع العصفور الجريح، الذي يتخبط في جعبة الصياد. وكان وكيل النيابة كما يصفه تولستوي غيبياً، ورئيس محكمة الجنايات يعيش حياة ماجنة وتفعل امرأته مثله، وكان مبدؤهما ألا يضايق أحدهما الآخر، فقد تلقى للتو بطاقة من مربية سويسرية اسمها (كلارا) عملت قديماً في بيته، وهي تمر الآن في المدينة قاصدة إلى بطرسبرج، ولذلك أراد أن يبدأ وينهى الجلسة بأسرع ما يمكن لكي يلقى (كلارا) في الساعة السادسة لأنها أعجبتة عندما بدأ معها مغامرته في الصيف الماضي. أما الكاهن، الذي أدى أمامه المحلفون القسم، فقد أمضى في خدمة الكهنوت سبعة وأربعين سنة، جنى خلالها ما لا يقل عن ثلاثين ألف روبل، وبنى منزلاً. تعرض الكثير من الأمكنة التي لها علاقة بالدين إلى التغيير وخصوصاً في الفصل السابع من الجزء الأول، فحذف رشيد حداد المقطع الذي يتحدث فيه الكاتب عن طقس الاعتراف وتناول الجسد. كما أن المترجم يغير كل الأمكنة التي تتعرض للدين ولرجال الدين، وحذف المترجم الفصل ٣٢/ من الجزء الثاني حيث يعرض المؤلف تأملات (سيلينين). وبذلك تذوب قوة استنكار تولستوي لعمل الكنيسة.

كما ألغى المترجم بعض الفصول حيث يصور المؤلف حياة كاتيوشا ماسلوفاً في بيت الدعارة. يضيف المترجم أن التربية ضرورية للفتيات من أجل مستقبلهن علماً بأن تولستوي لم يكتب ذلك في روايته (البعث).

ربما كانت هذه التغييرات موجودة في النص الإنكليزي، فإن المترجم رشيد حداد لا يشير بدقة إلى المصدر الذي ترجم عنه رواية (البعث)، وربما أن الرقابة في مصر قامت بحذف الأمكنة المحذوفة في النص العربي، ولا بأس من الإشارة إلى أن رواية (البعث) بترجمة رشيد حداد محفوظة في متحف تولستوي في قريته ياسنايا بوليانا.

٢- ترجمة مسرحية (سلطة الظلام):

ظهرت ترجمة مسرحية ليف تولستوي (سلطة الظلام) (١٨٨٦) في تونس عام ١٩١١، ونشرت مجلة (شهرزاد) عام ١٩١٢ في تونس قصة تولستوي الشعبية (حاجة الإنسان إلى الأرض). وقام بباوي غالي الدويري بنقل كتاب (فلسفة الحياة) في القاهرة عام 1913 إلى اللغة العربية وأعاد بباوي غالي الدويري طباعة الكتاب المذكور وهو محفوظ بالمكتبة الظاهرية بدمشق. وكتب بباوي غالي الدويري مقدمة جيدة للطبعة الأولى والثانية، يصف تولستوي فيها بالمعلم وبالمثال الأعلى في المبادئ والآداب.

قال تولستوي في الفصل الأول من الكتاب المذكور: «كل امرئ يعيش لسعادة نفسه ويسخر أفكاره لخيره الشخصي، ومتى كف عن السعي وراء النفع الذاتي يشعر بأن حياته عدم... إذاً فالحياة عند كل إنسان مرادفة للسعي وراء السعادة والعزم على نيلها. هذا هو معنى الحياة» (3). وفي الفصل الرابع يعرف تولستوي الحياة بأنها كل ما يحدث للكائن الحي من وقت ولادته إلى مماته. وخلاصة القول إن تولستوي يفهم أن الحياة تعني الحب والتضحية في سبيل الآخرين. ونقل بباوي غالي الدويري عام ١٩٢٤ (سعادة الحياة) لتولستوي إلى اللغة العربية، مقدماً هذا العمل بقوله: «إن تولستوي بشر، ولكنه فوق البشرية، إن صوته الذي أوقع الرعب في قلوب أصحاب التيجان لهو

صدى ذلك الصوت العذب الذي رن في فضاء هذا العالم منذ ألفي سنة تقريباً يقول (لا تقاوموا الشر بالشر)» (4). كما ضمن المترجم الكتاب عمل تولستوي (والمسير مع الضوء طالما كان الضوء) (١٨٩٣) والكتاب أيضاً. محفوظ بالمكتبة الظاهرية بدمشق أيضاً

3- ترجمة قصص تولستوي الشعبية:

أصدر أنطون بلان عام 1913 في مدينة حمص بعض قصص تولستوي الشعبية ولأول مرة. إن أنطون بلان مثله مثل معظم مترجمي الأدب الروسي في مطلع القرن العشرين كان من خريجي دار الروسية في مدينة الناصرة بفلسطين التي افتتحتها الجمعية الروسية الفلسطينية. وكان ينشر ترجماته بالجريدة ذاتها التي كان يصدرها، كما ذكرنا سابقاً. من بين القصص الشعبية التي نشرها أنطون بلان (حاجة الإنسان للأرض) (١٨٨٦) و(مقهى سورات) (١٨٩٣) وقصصاً أخرى.

حافظ أنطون بلان في أثناء ترجمته على الفكرة الأساسية لهذه القصص الشعبية ويحذف المترجم الأمكنة التي يصف فيها تولستوي حياة الفلاح الروسي بالتفصيل. على سبيل المثال في قصة (شيخان) يخنفي حديث يليسي مع يفيم حول الواجبات البيتية. كما أن المترجم يحذف وصف تولستوي للحج. على ما يبدو قام المترجم بهذا الحذف من أجل التركيز على فكرة القصة الأصلية. لا يغير المترجم في قصة (مقهى سورات) وذلك لأن أحداثها تجري في الشرق، ويتحدث أبطالها بلغة أدبية، ولا يوجد في هذه القصة وصف للبيئة الروسية.

هناك ترجمة أخرى متأخرة لقصص تولستوي الشعبية، صدرت في القاهرة عام 1919 وأعيدت طباعتها عام ١٩٢٢ وعام ١٩٢٦. كان عنوانها (بدائع الخيال) وضمت عشر قصص، قام بترجمتها في القاهرة عبد العزيز أمين الخانجي من الإنكليزية، ترجم أنطون بلان ثلاث

قصص منها سابقاً عام 1913 في حمص، تعبر هذه القصص عن آراء تولستوي وفلسفته التي تتلخص بالمحبة والقناعة ومحاربة الطمع والجشع، فعلى سبيل المثال في قصة (حاجة الإنسان للأرض) يُقتل الجشع باخوم بطل القصة الذي يحاول أن يحصل على أكبر قطعة أرض، فيلهث حولها حتى ينزف دماً ويموت.

ولاقت هذه القصص نجاحاً كبيراً. ونعرف بأن قصة (مقهى سورات) ترجمت الطمع سابقاً إلى اللغة العربية من اللغة الفرنسية من قبل أحمد كرامة وذلك عام ١٩٢١، يصدر عبد العزيز أمين الخانجي ترجمته لهذه القصص الشعبية بأبيات شعر لأبي العلاء المعري الذي عاش في نهاية القرن العاشر وفي النصف الأول من القرن الحادي عشر، وبمقدمة يعد فيها تولستوي من القلائل في العالم الذين يولدون مرة في كل مئة سنة. ويرى أن البشرية يحق لها أن تفخر بتولستوي. ويضع اسم تولستوي إلى جانب اسم الشافعي وابن رشد والمالكي وغيرهم من مفكري العرب.

ويقارن عبد العزيز أمين بين تولستوي وبين المعري، وكان قد قارن بينهما سابقاً عام 1910 كل من أمير الشعراء أحمد شوقي ١٨٦٨-١٩٣٢، وشاعر النيل حافظ إبراهيم ١٨٧٢-١٩٣٢ من حيث أن كلا من تولستوي والمعري ندد بالنظام السياسي القائم، وأن أحد مصادر العيوب الاجتماعية هو النظام الاجتماعي وعلاقته برجال الدين الذين يعيشون في الأرض خراباً، وأن كلا من تولستوي والمعري أحبّ العزلة وقرأ كل منهما كثيراً لإشباع تعطشهما للمعرفة.

يحافظ عبد العزيز أمين الخانجي، في ترجمته لهذه القصص الشعبية على الفكرة الأساسية التي تتضمنها هذه القصص باستثناء قصة (ما يعيش به الناس) (١٨٨٥) إذ يرى تولستوي أن الله هو المحبة،

بينما في الترجمة الله والمحبة لا يتطابقان، ولا يوجد الحبّ، الترجمة، في قلب الإنسان. في حين أنّ تولستوي يرى أنّ الحياة هي المحبة، والكرهية هي الموت، ومن لا يحبُّ لا يحيا، ومن يحبُّ نرَ على وجهه الله، ومن يكره نرَ على وجهه الموت.

وبذلك يحاول المترجم تجاهل فكرة تولستوي. يكتب تولستوي قصصه بلغة بسيطة في حين أنّ المترجم يزين اللغة بالسجع وبالطباق والاستعارات والكنائيات، فإذا كتب تولستوي «ولد عند فلاح ولد جاءت الترجمة وابتسم القدر لفلاح فرزقه الله طفلاً.....

ترجمت قصص تولستوي الشعبية إلى اللغة العربية بينما كانت تقوم حرب أهلية في وطن تولستوي، وبعد أن انتصرت الثورة الاشتراكية لأول مرة في تاريخ البشرية، وبعد أن بدأت روسيا بالبناء الاشتراكي، ومع ذلك لا يجد القارئ العربي في الأفاصيص المذكورة كره تولستوي للاستبداد، وتعبيره عن كراهية الجماهير له وتطلعها إلى المستقبل الأفضل، وعن رغبتها في التخلص من الماضي المظلم. إنما يجد القارئ تولستوي الذي ينادي بالتسامح وعدم مقاومة الشر بالشر، ومن أجل الإنصاف يجب الإشارة إلى أنّ المترجم لم يتجاهل بأنّ تولستوي كان مكافحاً ضدّ القسوة والاستبداد وضدّ عيوب الثقافة المعاصرة وسلبياتها. ويذكر المترجم بأنه اختار القصص العشر المذكورة من كتاب باللغة الإنكليزية يضم ثلاثاً وعشرين قصة. ويعبر عن سروره لإقبال القراء على قراءة كتابه، فصدرت منه الطبعة الثالثة. «أما الاغتياب فلرّواج الكتاب في زمن كثر فيه تهافت القراء على الغث من القصص الموضوعية أو المعربة.... (5) فالخانجي مسرور لإقبال القارئ العربي على قراءة كاتب رفيع المستوى، ومن العالم بأسره.

والقصص العشر التي ضمها الكتاب هي: (بم يعيش الناس؟)،
(مقهى سوريات)، و(حاجة الإنسان للأرض)، و(ابن العراب)، و(ثلاثة
أسئلة)، و(الياس)، و(قمحة في حجم بيضة الدجاج)، و(ثمن باهظ)،
و(العمل والمرض والموت)، و(مكيدة شيطانية)، يبدأ المترجم الحكاية
الأخيرة أي مكيدة شيطانية بأبيات شعر لأبي العلاء المعري حول
الخمرة (6):

وأما الخمر فهي تزيل عقلاً
ولو ناجتك أقداح الندامى
تذيع السر من حر وعبد
ولا بأس من الإشارة إلى أن الكتاب محفوظ بالمكتبة الظاهرية بدمشق.

4- تراث تولستوي في الوطن العربي بين الحرب العالمية الأولى والحرب العالمية الثانية:

ترجمت مؤلفات تولستوي إلى اللغة العربية في مطلع القرن
العشرين بوجه عام مباشرة من اللغة الروسية، نظراً لوجود عدد كبير
من المختصين باللغة الروسية، الذين تخرجوا في المدارس الروسية
المنتشرة آنذاك في كل من فلسطين وسوريا ولبنان، إذ كان الاهتمام
بتراث تولستوي كبيراً. لكن بعد أن بدأت الحرب العالمية الأولى، التي
وقفت فيها تركيا إلى جانب ألمانيا وروسيا القيصريّة إلى جانب فرنسا
وبريطانيا، قامت تركيا بإغلاق المدارس الروسية في مستعمراتها.
وبذلك أغلقت المدارس في كل من سوريا ولبنان وفلسطين، كما أنّ
المرحلة التي ولدت تولستوي كظاهرة وكفلسفة مضت دون رجعة إلى
الماضي، فلم يصبح لتلك الفلسفة أتباع يتناقشون حولها ويحاولون
نشرها، فتغير وتبدل الاهتمام حتى في الدول العربية.

لا نعرف أعمالاً كثيرة حول تولستوي ومؤلفاته التي صدرت في العربي ما بين الحرب العالمية الأولى والحرب العالمية الثانية.

5- ترجمة مسرحية تولستوي (ويضيء النور في الظلام)

كتب تولستوي المسرحية المذكورة عام ١٩٠٢ أي بعد صدور قرار حرمانه من الكنيسة الذي صدر عام ١٩٠١. ترجم عصام الدين ناصيف المسرحية المذكورة إلى اللغة العربية من اللغة الألمانية عام ١٩٢٦ وصدرت في القاهرة. لقد شاهدها عصام الدين ناصيف على أحد مسارح برلين وأعجبته، وهذه المسرحية فكرية أكثر مما هي فنية، أي أنّ المترجم يعرف مؤلفات تولستوي معرفة سطحية، فبرأيه أنّ بطل المسرحية سارينتسوف تبنى أفكاراً اشتراكية متطرفة وأوصى بهذه الأفكار إلى الأمير (باريس) الذي يتأثر بهذه الأفكار، فيرفض تأدية الخدمة العسكرية، وهذه المبادئ في نهاية المطاف لا تصلح للحياة العملية فهي بعيدة عن الواقع العملي.

يتحدث عصام الدين ناصيف عن أفكار تولستوي، فيشير إلى أنّ تولستوي كان يحتقر ملذات الحياة الدنيا باعتبار أنّ الحياة نفسها فانية، وكان تولستوي يحب البحث عن الحقيقة وينادي بالأخلاق العالية السامية. لكن عصام الدين ناصيف لم يكتب عن تنديد تولستوي باستغلال الطبقات البرجوازية للكادحين، ويحذف من مسرحية تولستوي (ويضيء النور في الظلام) الأمكنة التي تنتقد الحكومة، وهو بذلك يشبه رشيد حداد مترجم رواية (البعث)، ويحذف عصام الدين ناصيف مقطعاً كبيراً من المشهد السادس من الفصل الثالث من الجزء الثالث الذي يندد باستخدام الحكومة للعنف ويندد بمخالفة الدولة للأنظمة والقوانين، وكذلك فإنه يحذف المقاطع التي تندد بالخدمة العسكرية من المشهد الثاني من الفصل الأول من الجزء الثالث: عبارات نيكولاي إيفانوفتش حول الخدمة العسكرية التي تعلم الناس فن قتل بعضهم البعض، فهي فن

متوحش وقاس، ولا يقره القانون الإنساني، وينادي (باريس) بإلقاء السلاح، ومثله مثل مترجم رواية (البعث) يكتب عن الحياة الطفيلية للطبقة البرجوازية بلهجة أقل عنفاً من لهجة تولستوي. يقول بطل المسرحية لزوجته: «لا تريدين أن تفهميني ولذلك نحن نبتعد عن بعض أكثر فأكثر... الحياة هنا فاسدة» (المشهد الخامس، الفصل الثاني، الجزء الرابع) وبعد ذلك يقول: إنَّ الحياة مبنية على النهب والسلب، إنهم يفسدون الأطفال، كل هذه الأفكار محذوفة في الترجمة.

وكما في ترجمة رواية (البعث) تتعرض لتغيرات كبيرة الأمكنة التي تتعلق بالدين فتحذف الأمكنة التي تنتقد أسرار الكنيسة، وتحذف فكرة نيكولاي إيفانفتش حول ملكية الأرض، إذ إنَّ البطل المذكور كان ينادي بتوزيع الأراضي على الفلاحين. ولكن من الذي قام بهذا الحذف كله؟ أهو المترجم؟ أم أنها كانت محذوفة من النص الألماني؟ ويجوز أن تكون هذه الأمكنة محذوفة من قبل الرقابة في مصر

6- ترجمة اعتراف تولستوي:

أصدر الأرشمندريت أنطونوس بشير - صاحب مجلة (الخالدات)- في عام ١٩٣٠ كتاباً بعنوان (اعتراف تولستوي) (١٨٨٣) نقله عن الإنكليزية. يهديه «إلى كل من يحب الحق، ويعرف الحق، ولا يخاف في سبيل الحق لومة لائم». يؤكد الناشر في المقدمة بأنه لا يتقيد بأفكار تولستوي، فهو حر في معتقده. يشير تولستوي في (اعترافه) إلى أنه بدأ الكتابة طمعاً في الشهرة والمال ويعترف بمحبته لأسرته وللفن، ويتعرض في (اعترافه) إلى شريعة النمو إذ يرى أنَّ الإنسان ينمو إلى مرحلة معينة، وبعد ذلك يبدأ بالتراجع فيضعف، وتسقط اضراسه ويهزل، وبعد ذلك يموت. ويناقش المؤلف فلسفة شوبنهاور الذي كان يرى أنَّ الحياة تعني الإرادة وأن كل شيء في يوم من الأيام سينتهي إلى العدم. وبعد ذلك يتعرض لآراء النبي سليمان الذي قال: إن كل

شيء باطل، ولا فائدة للبشر من تعبهم الذي يعانونه تحت الشمس. جيل يمضي وجيل يأتي والأرض قائمة مدى الدهر... ما كان فهو الذي سيكون، وما صنع فهو الذي سيصنع، فليس تحت الشمس شيء جديد... ويرى النبي سليمان أن في كثرة الحكمة كثرة الغمة، ومن ازداد علماً فقد ازداد كرباً. ويموت الحكيم كما يموت الجاهل، ويرى الأمير (سيكامون) أن الحياة التي يتخللها المرض وتنتهي بالشيخوخة والموت باطلة.

و يرى تولستوي أن أبناء الطبقات الراقية يلجؤون إلى بعض الوسائل للهرب من الحياة: منها الجهل ومنها الانغماس في اللذة، ومنها الانتحار، إن لم تنفع الوسائل الأنفة الذكر في الهرب من الشعور بالحياة.

ثم أخذ تولستوي يفكر في حياة الكادحين: "لأجل هذا شرعت للحال في درس حياة العامة وعقائدهم، وكنت كلما تعمقت في الدرس ازددت اقتناعاً بأن الإيمان الحقيقي كائن في قلوبهم، وأنهم يعتقدون في أن هذا الإيمان جزء مكمل لحياتهم، ومن دونه لا يجدون معنى لوجودهم على الأرض... فكان ما رأيته في عامة الشعب مناقضاً على خط مستقيم لما رأيته بين الخاصة من أبناء الأشراف والأغنياء الذين كانت حياتهم من دون الإيمان سهلة جداً عليهم...»^(٧). "ومع أن هؤلاء الفقراء حرموا من جميع الملذات التي تجعل الحياة ذات قيمة في نظر سليمان ونظرنا فهم يعيشون في وسط سعادة لم يحلم بها سليمان في مجده، ولم يعرف مثلها أعظم عظماء الأرض»⁽⁸⁾ لذلك فإن تولستوي أحبهم واتخذ من حياتهم قدوة له.

٧- ترجمة حكاية (الجنون العاقل):

صدرت في بيروت قصة تولستوي بعنوان (المجنون العاقل) في أثناء الحرب العالمية الثانية، عام ١٩٤١، وكتبت لجنة المنشورات في

مشروع إنعاش القرى في مقدمة القصة بأن القصة مخصصة للفلاح من أجل رفع مستواه الثقافي. والقصة كما هو معروف، تمجد العمل بالأرض. ففي القصة أخوة ثلاثة، خاض أحدهم حروباً كثيرة وانتصر فيها، وأصبح فقيراً لأنه سلك طريقاً خاطئاً، وهو طريق الحرب، إذ إن الشيطان كان يسيره في كل حروبه وخسر كل ممتلكاته وخسر الحرب في نهاية المطاف. وخسر الأخ التاجر أمواله كلها، لأنه طمع كثيراً، فهو أيضاً كان يسير بأوامر الشيطان. أمّا الفلاح فلقد انتصر على تجارب الشيطان كلها، لأنه عمل بالحقل ولا يطمع بأكثر من حاجاته الضرورية.

٨- ترجمة (أنا كارينا) إلى العربية:

1- أصدرت دار الهلال في القاهرة، في عدد حزيران 1951 رواية (أنا كارينينا) (١٨٧٣-١٨٧٧) لتولستوي، وهي ترجمة حرة مختصرة تقع في 160 صفحة من الحجم الصغير لم يكتب المترجم اسمه ولا نستطيع معرفة اللغة التي ترجمت عنها الرواية. ويرى المترجم ان الرواية تتحدث عن أسر ثلاث، يخون الزوج في الأسرة الأولى زوجته. ولذلك لا توجد سعادة زوجية، وتخون الزوجة زوجها في الأسرة الثانية ولذلك لا تعرف هذه الأسرة السعادة، ويسود الانسجام في الأسرة الثالثة لوجود الإخلاص. وكتبت دار الهلال مقدمة لهذه الترجمة تتحدث باختصار عن سيرة حياة تولستوي المفكر، ولا تتناول تولستوي الفنان. ويرى مؤلف المقدمة أن تولستوي منذ طفولته كان متشائماً من الحياة، وبذلك ينظر مؤلف المقدمة إلى الكاتب الروسي، وكأنه نبي، فالأنبياء منذ طفولتهم يعلمون من كان أكبر منهم سناً، فتولستوي برأيه، منذ طفولته، يعرف الحقائق التي نادى بها في كهولته.

تضيق المقدمة أهمية تولستوي، فتتحدث عنه كواعظ وكمعلم وكنبي يبشر بالخير، وبذلك يتابع المترجم التقاليد القديمة، إذ يتحدث عن

تولستوي الواعظ وليس عن تولستوي الروائي... الترجمة ضعيفة، فحذف المترجم التصدير "لي النعمة، وسأجازي قال الرب"، ولا يقسم المترجم الرواية إلى أجزاء، ويحذف المترجم الكثير من الأمور الهامة في الرواية:

يحاول تولستوي في روايته أن يبين إلى أية هاوية تقود الشهوات. فليس الناس هم الذين حاكموا أنا كارينينا، وإنما الحياة نفسها أصدرت بحقها الحكم. لا يجوز أن نعيش حياة تخالف وصايا الله. فكيف نعيش؟ ومن أجل ماذا نعيش؟ برأي تولستوي، يجب أن نعيش بمخافة الله، والله، ومن أجل محبة الله، إلى هذه النتيجة توصل ليفن في الرواية. ويجب القول، بأن المترجم لا يهتم أبداً بهذه الفكرة، يركز المترجم اهتمامه على موضوع الحب. هل يا ترى لم يفهم المترجم الفكرة الأساسية في الرواية؟ أعتقد أن المترجم فهم الفكرة الأساسية التي يعالجها تولستوي، ولكنه لم يحب التطرق إليها، لأنَّ قسماً كبيراً من القراء يرغبون في الروايات ذات موضوع الحب. ويبتعد القراء عن الروايات ذات الموضوعات الفلسفية الجادة الهادفة. بذلك فأمامنا ترجمة تجارية على الرغم من أن دار الهلال ذات شهرة واسعة.

يحذف المترجم وصف تولستوي للعصر الذي عاش فيه، وكذلك يحذف الحديث عن الموسم الزراعي وأجور العمال.

وإليك بعض كلمات ليفن التي يحذفها المترجم حول التحولات، التي حدثت في روسيا بعد إصلاح عام 1861:

"هذه المسألة ليست مهمة في ظل النظام الإقطاعي، وليست مهمة في بريطانيا. في الحالتين، كانت الظروف مستقرة، ولكن عندما انقلب كل شيء رأساً على عقب، والأمور بدأت تستقر، ولكنها لم تستقر بعد. والمسألة، كيف ستستقر الأمور – هذه مسألة هامة طبيعية في روسيا- فكر ليفن». هذا السؤال الهام الذي تحدث عنه لينين (١٨٧٠ ١٩٢٤)

في مقالته: (ل. ن، تولستوي وعصره) (١٩١١)، يُحذف في الترجمة العربية.

جاء في تعريف الرواية: «قصة اجتماعية تصور الحب والحياة العائلية، والخيانة الزوجية، وحياة المجتمع الأرستقراطية في روسيا خلال القرن الماضي في دراسة عميقة وتحليل دقيق للغرائز والعواطف والأخلاق»، ونجد في المقدمة: «كان تولستوي- مؤلف هذه الرواية من الشخصيات النادرة في التاريخ الإنساني... امتاز منذ صغره بنظرته الجدية للحياة، فوصفها وهو في الخامسة (ليست الحياة متعة، وإنما هي عبء ثقيل)»⁽⁹⁾.

يذكر شيفمن أنّ هناك أربع ترجمات لرواية (أنا كارينينا) صدرت إحدى هذه الترجمات في دمشق بمناسبة مرور خمسين عاماً على وفاة ليف تولستوي^(١٠) وكذلك معروفة ترجمة إميل خليل بيدس التي صدرت في بيروت).

2- وفي عام 1960 نشرت دار الكتاب العربي في بيروت ترجمة أحمد كرم الطباع لرواية (أنا كارينينا) التي صدرت في أكثر من طبعة، فكانت الطبعة الخامسة في عام 1968، وفي هذه الترجمة، لا نستطيع معرفة اللغة التي تمت عنها الترجمة، وتتعرض الترجمة للسلبات نفسها التي تعرضت لها ترجمة دار الهلال، فهي مختصرة، وتقع في ٢٧٨ صفحة، ولا توجد مقدمة لهذه الترجمة، ولا يوجد تقسيم للرواية لأجزاء ولفصول. وحذف المترجم تصدير الرواية. تتصف بهذه الصفة معظم الترجمات العربية، لأنها لا تحافظ على الفكرة الأساسية للرواية.

يبدل المترجم معاني جمل كثيرة، حتى الجملة الأولى في الرواية يتغير معناها. فيضيف المترجم ما يخلو له إضافته، ويختصر ما يخلو له اختصاره، فالترجمة حرة اعتباراً من الصفحة الأولى. ففي هذه الترجمة مثل الترجمات العربية الأخرى، لا يوجد وصف تولستوي

لروسيا بعد إصلاح عام 1861. ويبسّط المترجم شخصية ليفن، الذي يتأمل بروسيا بكاملها قبل كلّ شيء، وبعد ذلك يفكر بأسرته، لا نرى في الترجمة (ليفن) الذي يتأمل في أحوال الفلاحين والنبلاء وروسيا بكاملها. لا نجد حديث ليفن مع اوبلونسكي، حيث يقنع الأول الثاني بضرورة الوقوف إلى جانب الفلاحين (الجزء الثاني، الفصل العاشر) يتحدث تولستوي في الجزء الأول، الفصل السابع عشر عن علاقة ليفن ببيته الكبير القديم وبأسرته، تُحذف هذه الفكرة في الترجمة أيضاً.

ولا نجد في الترجمة شخصية أفلاطون فاكانيتش- الشخصية المهمة والرائعة، الشيخ الصادق الذي أهدى (ليفن) إلى معنى الحياة الإنسانية، وأنقذه من الانتحار، وبكلمة واحدة، لا نجد في الترجمة موضوعاً هاماً إلى أبعد الحدود بالنسبة لتولستوي، موضوع نظرة الكاتب إلى الشعب على أنه الينبوع الأصيل لفلسفته، لأنه يتوسع في هذا الموضوع في (اعترافه) الشهير. وتابع هذا الموضوع في دراسته الفلسفية وفي نظراته إلى الحياة.

كذلك يبسّط المترجم شخصية (أنا كارينينا) إذ حذف التفسير الديني الغيبي لمأساتها ونستطيع القول: إنّ أماننا ترجمة تجارية أيضاً. الكتاب محفوظ بمكتبة سالتيكوف - شيدرين بمدينة سانت بطرسبرغ.

3- في عام 1960 قامت دار القلم ببيروت بترجمة رواية (أنا كارينينا) ولكن دون الإشارة إلى اسم المترجم، وبلغ عدد طبعات هذه الترجمة من عام 1960-1977 عشر طبعات. وقد تكون هناك طبعات أخرى صدرت بعد هذا التاريخ.

لا يوجد في هذه الترجمة مثل الترجمات الأخرى التصدير لرواية تولستوي، ولا يوجد تقسيم الرواية إلى أجزاء وفصول، وكذلك تحذف الجملة الأولى من الرواية. "تشبه العائلات السعيدة بعضها

البعض الآخر، أما العائلات الشقية، فشقاء كلّ منها له سبب خاص يختلف عن أسباب شقاء الأسر الأخرى».

نجد في الجزء الأول من الفصل السابع، أنّ ليفن وصل إلى موسكو وزار أخاه، ووجد عنده أستاذاً جاء من مدينة خاركوف. هذا المقطع محذوف، في الترجمة، وكذلك لا يتحدث المترجم عن عودة ليفن إلى بيته في الفصلين السادس عشر والسابع عشر من الجزء الأول. ولا يكتب عن لقاء آنا كارينينا بابنها، ويحذف الفصول الثلاثة الأخيرة من الجزء الأول. لا يكتب المترجم عن بيع الأشجار والخشب، وعن زيادة فقر طبقة النبلاء، ليس بسبب البذخ، وليس بسبب تحسن أحوال الفلاحين، ولكن بسبب أنّ التجار والوسطاء يغتنون على حساب النبلاء.

يذكر تولستوي في الجزء الثاني، الفصل الثامن عشر، أن والدته الضابط فرونسكي، كانت مرتاحة لعلاقة ابنها بآنا كارينينا، ولكنها فيما بعد، بعد أن عرفت أنّ ابنها تخلى عن منصبه لكي يبقى في الفوج قريباً من آنا كارينينا غضبت. أمّا النص العربي لهذه الفكرة هو أن والدته فرونسكي لم تعرف علاقة ابنها بآنا كارينينا، ولو عرفت لغضبت.

في الجزء الثاني من الفصل الثلاثين وإلى الفصل الخامس والثلاثين، يكتب تولستوي عن سفر آل شرباتسكي إلى المياه الألمانية. لا توجد هذه الفصول الخمسة في الترجمة. وكذلك لا نتعرف على شخصية فارنكا ومدام شتال في النص العربي. وتضيع في النص العربي الفصول الاثنا عشر الأولى من الجزء الثالث، حيث يدور الحديث عن علاقة ليفن بالشعب والقرية وكوزينيتشيف ويحذف وصف أبلونسكي، الذي يميل إلى الحياة الفردية، ويكره الحياة الزوجية. ويحذف الجزء الثالث بكامله تقريباً. ولا ترى شخصية سفياجيسكي وحديثه مع ليفن حول الاقتصاد. ويحذف وصف تولستوي للصيد،

وكذلك رحلة أنا كارينينا وفرونسكي إلى خارج الحدود. يبدأ الجزء الخامس بوصف عرس ليفن. وهذا غير موجود في النص العربي، إذ نقرأ هناك فقط الحديث الذي دار بين دولي وأنا كارينينا بأن ليفن مرتاح في الحياة الأسرية. ولا نجد في النص العربي غولينشوف - رفيق أو زميل فرونسكي في الخدمة العسكرية، ولا الحديث الذي دار بينهما حول لوحة ميخايلوف (المسيح أمام بيلاطوس البنطي) ولا نرى ميخايلوف في النص العربي، وكذلك لا نرى في الجزء الخامس الفصل العشرين حديثاً عن وفاة نيكولاي ليفن. ولا توجد كلمة واحدة عن كوتافاسوف أو ميتروف أو ليفوف.

وبذلك فإن رواية (أنا كارينينا) تتحول في الترجمة العربية إلى رواية عن الأسرة والحب وتحذف الأفكار الفلسفية الغيبية والمسائل المتعلقة بالعصر والاقتصاد، ويحذف المترجم الشخصيات الثانوية، فتخلو الرواية من كل تعقيداتها، ومن ثم من كل ما يجعلها رواية عالمية.

أمّا الترجمة الكاملة، فلقد صدرت عن وزارة الثقافة والإرشاد القومي بدمشق، وقام بنقلها إلى اللغة العربية الأستاذ صياح الجهم عام 1984. وصدرت ترجمة أخرى عن الروسية مباشرة قام بها هاشم حمادي.

خاتمة:

خلاصة القول: إنَّ الترجمة الإبداعية يجب أن تكون مباشرة من لغة المصدر إلى لغة الهدف، ويفضل أن يقوم بها أكثر من مترجم وأن تدقق من قبل مختصين لكي تكون معادلة للنص الأصلي من الناحيتين الدلالية والجمالية. وإذا كانت هناك حالات تمت وتمت بها الترجمة الإبداعية عن لغة وسيطة فيجب أن تكون هذه الحالات استثنائية وليس قاعدة. ولا بأس لكي تكون الترجمة مكافئة للأصل من الاستعانة بمختص بلغة المصدر تكون اللغة المترجم عنها لغته الأم، وكذلك لا بأس لكي تكون لغة الهدف سليمة وجميلة من الاستعانة بمختص بهذه اللغة، أي خلاصة القول إنَّ الترجمة المعادلة للأصل يجب أن تكون عملاً جماعياً وبذلك تخلد وتستمر مدة طويلة، ويمكن أن نتخذ من بعض الترجمات أنموذجاً للترجمة الجيدة مثل ترجمة دوستيفسكي ١٨٢١ إلى ١٨٨١ لرواية بلزاك 1799-1850 (يوجينيه غرانديه) ١٨٣٣ إلى اللغة الروسية مباشرة عن اللغة الفرنسية والتي مازالت تقرأ إلى يومنا الحاضر نظراً لوجودتها.

ويمكن أن نشير إلى ترجمة سليمان البستاني (١٨٥٦-١٩٢٥) (لإلياذة هوميروس)، إذ استند بترجمته إلى لغات خمس هي اليونانية والإيطالية والإنكليزية والفرنسية والألمانية، عمل بترجمتها ثمانية أعوام من عام ١٨٧٨-١٨٩٥، ثم شرحها وعلق عليها خلال ثمانية أعوام أخرى من عام ١٨٩٥-١٩٠٣، وصدرت عام 1904 عن دار الهلال بالقاهرة.

المصادر والهوامش

- 1- الخطيب، د. حسام: الأدب المقارن، الجزء الأول، دمشق 1982، ص182.
- 2- الجاحظ: الحيوان ج1، تحقيق وشرح عبد السلام هارون، القاهرة، الطبعة الثانية 1357هـ، ص74-75.
- 3- تولستوي، ليف: فلسفة الحياة، الطبعة الثانية، القاهرة 1913م، ص37، ترجمة بباوي غالي الدويري.
- 4- تولستوي، ليف: سعادة الحياة الزوجية لتولستوي، القاهرة 1913م، ص3، ترجمة بباوي غالي الدويري.
- 5- تولستوي، ليف: بدائع الخيال، القاهرة، الطبعة الثالثة 1926م، ص1، ترجمة عبد العزيز أمين الخانجي.
- 6- المعري، أبو العلاء: لزوم ما لا يلزم (في ثلاثة أجزاء)، الجزء الأول، شرح نديم عدي، دار الطلاس، دمشق، ط2، 1988م، ص285-286.
- 7- تولستوي، ليف: اعتراف تولستوي، القاهرة، 1930م، ص84.
- 8- تولستوي، ليف: اعتراف تولستوي، القاهرة، 1930م، ص85.
- 9- مجلة الهلال: عام 1951م، العدد ثلاثون، حزيران، ص7.
- 10- شيفمن، ألكسندر: العالم يحتفل بالذكرى الخمسين لوفاة ليف تولستوي، مجلة التراث الأدبي، العدد الخامس والسبعون، الكتاب الثاني، ص395.
- 11- المؤلفات الأدبية لتولستوي في الترجمة للغات الأجنبية، موسكو 1961، ص117.

التجربة العربية القديمة في الترجمة أ.د. ممدوح أبو الوي

بداية الترجمة:

فلقد بدأت الترجمة في العصر الأموي، ولا سيما في عهد الخليفة الأموي عمر عبد العزيز، الذي استمرت خلافته سنتين فقط (717-719م). فعملت الدولة الأموية على تعريب الدواوين، واهتم في العصر الأموي الأمير خالد بن يزيد بن معاوية بن أبي سفيان بالترجمة، (توفي الأمير خالد عام 704م). وتطورت الترجمة في بداية العصر العباسي، في زمن الخليفة أبي جعفر المنصور، الذي استمرت خلافته واحداً وعشرين عاماً (754-775م). وفي زمن الخليفة العباسي الخامس هارون الرشيد، والذي استمرت خلافته اثنين وعشرين عاماً (786-808م). وقام عبد الله بن المقفع، وهو فارسي الأصل، في عهد الخليفة أبي جعفر المنصور بترجمة كتاب "كليلة ودمنة" عن اللغة الفارسية عام 754م، بهدف تقديم النصيحة للمنصور للكف عن ظلم العباد، فأراد ابن المقفع من كتابه الإصلاح الاجتماعي، والتوجيه السياسي، والنصح الأخلاقي، ولكنه لم ينج نفسه من الظلم، فقتله الخليفة، ومن كبار النقاد في العصر العباسي الجاحظ، الذي سنتحدث عنه بعد قليل.

الترجمة في العصر العباسي

من أهم المترجمين في العصر العباسي حنين بن اسحق العبادي (809-873م.) أتقن أربع لغات هي العربية، والسريانية واليونانية والفارسية، وكان طبيباً ماهراً، وكان طبيب الخليفة المأمون والمتوكل، وترك لنا مؤلفات في الطب، ويرى بعض المؤرخين أنّ حنين بن اسحق كان صديقاً للنحوي الخليل بن أحمد الفراهيدي المتوفى عام 873م. ولكن بعض المؤرخين لا يوافقون على هذا الرأي. وكانت طريقته في الترجمة تقوم على ترجمة المعنى، أو النص، أي ترجمة جملة مقابل جملة وليس ترجمة كلمة مقابل كلمة. "وعمل حنين في بيت الحكمة بمثابة المشرف العام على جميع الترجمات التي كانت تتم داخل هذا البيت، حيث كان يتولى بنفسه إصلاح الترجمات التي لم تكن على مستوى الدرجة المطلوبة في الدقة والإتقان، وكان يساعده ابنه اسحق وكذلك ابن أخته حبيش بن الحسن. وقام حنين بن اسحق بترجمة كتاب "الأخلاق"، وكتاب "الطبيعة" لأرسطو (384-322ق.م)، وقام أبو بشر متى بن يونس بترجمة كتاب "فن الشعر" لأرسطو. وهو أول كتاب نقدي في تاريخ النقد العالمي، وقد يكون من أهم الكتب النقدية في العالم. وكان حنين بن اسحق يستخدم الحروف الكبيرة في ترجماته والورق السميك، ولولا ذلك الورق السميك والحروف الكبيرة لما استطاعت تلك الترجمات أن تصمد كلّ هذه الفترة الطويلة من عمرها وأن تصل علينا. وكان حنين بن اسحق يكثر من أسفاره إلى مناطق مختلفة ليحصل على مخطوطات يونانية والقيام بترجمتها، وكلفه بهذه الرحلات الخليفة المأمون الذي كان يقدم له ولغيره من المترجمين مكافآت مالية كبيرة جداً. لقد ظن هذا الخليفة أنّ ملك الروم ربّما كان قد عمل شيئاً من الحيلة (بالاتفاق مع حنين بن اسحق أيام كان حنين في

بلاد الروم) فاستدعى الخليفة حنين بن اسحق وأمر بأن يخلع عليه وأخرج توقيعاً له فيه اقطاع يشتمل على خمسين ألف درهم فشكر حنين هذا الفعل، ثم قال له الخليفة أريد أن تصف لي دواءً يقتل عدواً نريد قتله، وليس من الممكن إشهار هذا ونريده سراً، فقال **حنين** ما تعلمت غير الأدوية النافعة ولا علمت أن أمير المؤمنين يطلب مني غيرها، فإن أحب أن أمضي وأتعلم فعلت، فقال الخليفة هذا الشيء يطول، ثم رغبه وهدده وهو لا يزيد على ما قال إلى أن أمر بحبسه في بعض القلاع، ووكل به كل من يرفع خبره إليه وقتاً بوقت، فحبس سنة وكان في حبسه ينقل ويفسر ويصنف وهو غير مكترث بما هو فيه، وبعد مرور عام استدعى **الخليفة المأمون المترجم حنين** وكرر عليه عرضه وهدده بالقتل إن لم يوافق، فرفض، وكان ذلك امتحاناً لحنين وعاد لخدمة أمير المؤمنين. والذي منعه من صنع دواء قاتل هو أخلاقه واحترامه لمهنة الطب، لأن هدفها معالجة المرضى وليس قتل خلق الله. وكان لحنين بن اسحق أعداء كثيرون ممن يحسدونه، ويتمنون التخلص منه، وذلك بسبب المنزلة الرفيعة التي كان يتمتع بها عند رعاة الترجمة من الخلفاء، أو من كبار شخصيات الدولة العباسية في القرن التاسع الميلادي. ومن هؤلاء الحساد شخص اسمه **الطيفوري** وهو كاتب **الخليفة المتوكل**. وكان الطيفوري يكيد لحنين بن اسحق المكائد، ويدبر له الدسائس.

يعقوب بن اسحق الكندي: و هو من أسرة مرموقة، وعاش في زمن **الخليفة المأمون**، وزمن **الخليفة المعتصم**، وكان الزمن الذي عمل فيه زمن ازدهار الترجمة، وكان الكندي يتقن اللغتين اليونانية والفارسية، وللنقاد في تراثه آراء مختلفة، منهم من أنصفه، ومنهم من قلل من شأن ترجماته، ومن الذين لم يعطوه حقه الدكتور **عبد الرحمن بدوي**، إذ

رأى أنه لم يترجم وإنما كان يصحح ترجمات الآخرين. وأن الكندي لخص كتاب "فن الشعر" للفيلسوف الإغريقي أرسطو (384-322 ق.م.) ويرى الدكتور البدوي أن الترجمة في العصر العباسي كانت في بداياتها، ولكن رأيه يفتقد إلى الدقة، ومن الذين أنصفوه الناقد صاعد الأندلسي، الذي كتب: "إن حذاق الترجمة في الإسلام أربعة: يعقوب بن اسحق الكندي، وحنين بن اسحق، وثابت بن قرّة، وعمر بن فرحان الطبري" (1) وكذلك كتب عنه شيخ المستشرقين الروس الأكاديمي إيغنتي كراتشكوفسكي (1883-1951) أنه ترجم بعض كتب أرسطو إلى اللغة العربية، وعمل الكندي في الفلسفة، مستفيداً من الفلسفة اليونانية. وكذلك عمل في ميدان الفلك، ودحض الرأي الذي كان سائداً في ذلك الوقت، أن للكواكب تأثيراً في حياة الناس. وعمل في مجال الموسيقى، وأبدع في هذا المجال، وبذلك فإن الكندي كان متعدد الاختصاصات.

ثابت بن قرّة: (836-900 م.) كان مثله مثل مترجمي عصره متعدد الاختصاصات، فكان نابغة في الطب والرياضيات والفلسفة والفلك. ولقد نقل بض الكتب في علم الهندسة لبطليموس، ونقل كتاب "الأصول في الهندسة" لأقليدس، وكان طبيباً للخليفين المعتمد (870-891 م.)، وهو ابن المعتصم، والمعتضد (891-901 م.) والمعتضد هو ابن الخليفة المتوكل بن المعتصم بن هارون الرشيد وله مؤلفات في الطب نذكر منها "كتاب البصر والبصيرة في علم العين". وهو تلميذ من تلامذة حنين بن اسحق. وإذا كان حنين بن اسحق مترجم الخليفة المأمون وطيبه، فإن ثابت بن قرّة هو مترجم الخليفة المعتضد وطيبه. ويشير الفقطي في كتابه "تاريخ الحكماء" إلى معرفته القوية باللغة السريانية، (2) ومن ترجماته كتاب "المقالات الثلاث" لمؤلفه أبلونوس، وتابع أعمال الترجمة في حياته وبعده ابنه سنان وحفيده ثابت وإبراهيم.

وعمل في العصر العباسي مترجمون آخرون منهم أبو بشر متى بن يونس الذي ترجم كتاب "فن الشعر" لأرسطو (384-322ق.م.) كما أسلفنا، ومنهم المترجم يحيى بن عدي، ومنهم عيسى بن اسحق بن زرعة وكتب عنه أبو حيان التوحيدي في الجزء الأول من كتابه "الامتناع والموانسة": "وأما ابن زرعة، فهو حسن الترجمة، صحيح النقل، كثير الرجوع إلى الكتب، محمود النقل إلى العربية." (3)

رعاة الترجمة:

الخليفة المأمون: كان المأمون، الذي استمرت خلافته عشرين عاماً، ((813-833م.)) واستلم زمام الخلافة بعد مقتل أخيه الأمين، أقل شهرةً من والده هارون الرشيد، واستمرت خلافة هارون الرشيد، كما أسلفنا، اثنين وعشرين عاماً، من (786-808م.) إلا أنه اهتم بالترجمة أكثر من والده، وكذلك اهتم بالفلسفة والطب والجغرافيا، وكان يحاول المحافظة على المخطوطات والحصول على الكتب من بلاد الروم، وكذلك كان يستقطب العلماء الأجانب، ليعملوا في بغداد. ولقب بفيلسوف الخلفاء، وحكيم بني عباس. وسادت في زمنه الروح العلمية، التي لا تقبل إلا ما تثبته الخبرة والتجربة. ارتفعت في عهد المأمون راية الفكر الحر المتمثل بعلم الكلام عند المعتزلة، وبقيت هذه الياة مرفوعةً في عهد أخيه المعتصم وابن المعتصم الوثائق.

الخليفة المعتصم: استمرت خلافته تسعة أعوام (833-842م.)، كان منصرفاً تماماً عن الترجمة، ولا رابطة بينه وبين ما أنجز في عهده من ترجمات. فكان قائداً حربياً، ولا تمكن مقارنته بأخيه بالخليفة المأمون بن هارون الرشيد.

الخليفة الواثق: استمرت خلافته خمس سنوات (842-847م). اهتم بالترجمة، وأصبح **يوحنا بن ماسويه** يد الواثق اليمنى. وأغدق عليه **الواثق بن المعتصم** إغداقاً لا حدَّ له.

الخليفة المتوكل: استمرت خلافته خمسة عشر عاماً (847-862م). وهو ابن **المعتصم بن هارون الرشيد**، يكتب عنه الباحث رشيد حميد حسن الجيلي: "فإننا نرى خير دليل على مدى اهتمام هذا الخليفة بأمر هذه الحركة، تلك العلاقة التي ربطت بينه وبين أمير مترجمي عصره، **حنين بن اسحق**، والذي أصبح من أبرز مترجمي بيت الحكمة في زمن هذا الخليفة، وكما كان من قبل زمن **الخليفة المأمون**" (4) وكان **حنين بن اسحق** يعمل مترجماً وطبيباً للمتوكل. يقول ابن جليل: "وخدم ابن **حنين بالطب المتوكل** على الله وحظي في أيامه....." (5)، ولقد أصاب الترجمة بعض الضعف بعد وفاة المتوكل لعدم اهتمام الخلفاء الذين جاؤوا بعده بها. ومات **المتوكل** مقتولاً. وحارب **المتوكل بن المعتصم** فكر المعتزلة.

مراكز الترجمة:

1- **الإسكندرية:** كانت أحد مراكز الترجمة في العصر الأموي، ولكنها بدأت تضمحل في العصر العباسي. وكانت مركزاً ثقافياً مهماً خلال مدة طويلة من الزمن، منذ تأسيسها على يد **الإسكندر المكدوني** (356-323ق.م). الذي أسسها عام 332ق.م. واستمرت مركزاً مهماً إلى عام 639م. إذ فتحها **عمر بن العاص**، في عهد الخليفة الراشدي الثاني **عمر بن الخطاب**، الذي استمرت خلافته عشر سنوات من 634-644م. فتأسست مدينة **الفسطاط**، وأصبحت المركز الرئيسي في مصر بدلاً من **الإسكندرية**. وكانت في **الإسكندرية** مكتبة ضخمة، أمّا في

العصر العباسي ظهرت مكتبات كبرى منها مكتبة بيت الحكمة، ومكتبة الخلفاء العباسيين التي رماها هولاء المغولي في نهر دجلة عام 1258 بعد احتلاله بغداد وقتله آخر الخلفاء العباسيين المستعصم ورميه لجثته في نهر دجلة.

2- ومن مراكز الترجمة مركز جنديسابور، وكذلك مركز الرها، ومركز إنطاكية،

نقد الترجمة في العصر العباسي:

المترجم: يجب أن يتوفر في المترجم شرطان:

- 1- معرفة اللغة المترجم عنها (لغة المصدر) ومعرفة اللغة التي يترجم إليها (لغة الهدف).
 - 2- معرفة العلم الذي تتناوله المادة المترجمة.
- ولعل الكاتب العربي الجاحظ (780- 868) م، الذي عاش في العصر العباسي، كان من أوائل الذين وضعوا شروطاً معينة، يجب أن تتوفر في المترجم فرأى:

1 - أن المترجم الجيد يجب أن يكون من مستوى فكري، لا يقل عن مستوى مؤلف النص الأصلي، وأن معرفته للموضوع المعني يجب أن تكون مساوية له كذلك، وبغير توفر هذا الشرط لا يمكن التأكد من عدم وقوع سوء فهم للنص، أو الاطمئنان إلى عدم ضياع المرامي الدقيقة للنص من خلال الترجمة .

أن المترجم يجب أن يكون ضليعاً في اللغة التي يترجم منها، مثلما يكون ضليعاً في اللغة التي يترجم إليها، والذين يمزجون بين لغتين في كلامهم، ليسوا أهلاً للثقة لأنهم لا يتقنون أيّاً من اللغتين اتقاناً تاماً. (6)

ويكتب الجاحظ عن ترجمة الشعر: "الشعر لا يستطيع أن يترجم' أو لا

يجوز عليه النقل، ومتى حول تقطع نظمه، وبطل وزنه، وذهب حسنه وسقط موضع التعجب، لا كالكلام المنثور" (7) وعلى الأغلب نقوم بترجمة الشعر نثراً، أيّ ننقل فقط المعنى ولا يحق في هذه الحالة للمترجم أن يوهم الآخرين، أنّ النص النثري معادل للنص الشعريّ الأصليّ.

وكانت آراء المفكر الروسيّ بليخانوف (1856-1918) متطابقة مع آراء الجاحظ (كتاب الحيوان ج 1)، مع إنّها جاءت بعد مرور ألف عام على وفاة الجاحظ فلقد اشترط بليخانوف توفر الشروط ذاتها في المترجم التي طالب بتوفرها الجاحظ الترجمة قديمة قدم انقسام الناس إلى شعوب، لكلّ شعب لغته، وكانت قبل ظهور الكتابة شفوية. وبعد ذلك ظهرت الترجمة المكتوبة مع ظهور الأبجدية.

طرائق الترجمة:

- **الطريقة الحرفية:** وهي تقوم على ترجمة كلمة بكلمة، واتبع هذه الطريقة المترجم يوحنا بن البطريق' وعبد المسيح الحمصي، ولا يخفى على أحد ما لهذه الطريقة من محاذير عديدة أهمها تضييع جوهر معنى ذلك الكتاب المراد نقله على هذا الأساس، إضافة إلى ما يرافق ذلك من انعدام أيّ ترابط للجمل بعضها ببعض الآخر أو عدم وجود المرادف للكلمة الاصلية المراد ترجمتها إلى العربية .
- **الطريقة الثانية:** وهي ترجمة جملة بجملة أخرى، واتبعها حنين بن اسحق، وهذه الطريقة أفضل من الطريقة الأولى. ويذكر سليمان البستاني(1856-1925) طريقتين من طرائق الترجمة التي استخدمها المترجمون القدماء في العصر العباسيّ، الطريق الأولى

وهي طريقة يوحنا بن البطريق وهي ترجمة الكلمة بكلمة أخرى ترادفها، ويرى أنها طريقة رديئة، لعدم وجود كلمة مرادفة في اللغة المترجم إليها، أمّا الطريقة الثانية وهي طريقة حنين بن اسحق وهي ترجمة جملة بجملة مرادفة، وهذه الطريقة أجود ولذلك يقول البستاني بأنه اتبع الطريقة الثانية ويقول عنها: " فإذا قرأ المطالع كتاباً معرباً فإنما هو يقرؤه عربياً و لا يقرؤه أعجمياً، كما يحصل في الطريق الأولى، ... " (8) أمّا منهج حنين في الترجمة فيقوم على أساس الحصول على النسخة الأصلية لأي كتاب يروم ترجمته أي أنّ حنيناً كان يفضل التعامل مع أصل الكتاب المراد ترجمته وفي حال تعذر الأصل نرى أنّ حنيناً لا يعتمد على نسخة واحدة في مثل هذه الحالة بل يرجع إلى نسختين فأكثر للمقارنة والربط فيما بينهما، الأمر الذي أضفى على ترجماته طابع الدقة ومما زاد في ترجماته أهمية أنّه كان يلجأ إلى الطريقة التي عرفت باسمه وأعني بها طريقة الترجمة بالمعنى .

ويذكر الناقد أحمد أمين (1887-1949) في الجزء الأول من كتابه "ضحى الإسلام" أنّ حنيناً في أثناء ترجمته كانت تعترضه بعض الكلمات اليونانية من مصطلحات طبية وفلسفية وأسماء للنبات والحيوان التي لا يعرف لها نظيراً في اللغة العربية ، فكان يتعب كثيراً ليجد كلمةً عربيةً مناسبةً. وكان حنين يدقق ويعيد النظر في الترجمة ليأتي بترجمة تتصف بلغة عربية واضحة سليمة (9) وأختم مقالتي هذه بذكر رأي للدكتور حسام الخطيب: "وبين ما ترجم إلى العربية عدد لا يستهان به من النصوص التي ضاعت أصولها اليونانية، ولم تصلنا إلا من خلال ترجماتها العربية" (10). ولو لم تترجم إلى اللغة العربية لضاعت نهائياً. وأعيدت بعض النصوص إلى أصلها اليوناني مترجمةً ثانية من

اللغة العربية. لقد أسس العرب حضارةً نعتز بها، وهي ككلّ الحضارات كانت استمراراً للحضارات التي سبقتها، استفادت منها عن طريق الترجمة، وبعد ذلك استقلت عنها وأغنتها، وأصبحت حضارةً عربيةً أصيلةً.

المصادر والهوامش

- 1-2- صاعد الأندلسي، دور العرب في تكوين الفكر الأوروبي، بيروت 1965، ص 141-146
- 2- توفي صاعد الأندلسي عام 1069م.
- 2- القفطي، تاريخ الحكماء، ص 346
توفي القفطي عام 1248م.
- 3- أبو حيان التوحيدي، ص 33
- 4- رشيد حميد حسن الجميلي، حركة الترجمة في المشرق الإسلامي، ليبيا، طرابلس، 1982، ص 141
- 5- ابن جلجل، طبقات الأطباء والحكماء، ص 68
- 6- الجاحظ، كتاب الحيوان، الجزء الأول، القاهرة، الطبعة الثانية، تحقيق وشرح عبد السلام هارون، ص 76
- 7- المصدر السابق، ص 74-75
- 8- سليمان البستاني، مقدمة الإلياذة، بيروت، دار العودة، المجلد الأول، ص 76
- 9- أحمد أمين، ضحى الإسلام، الجزء الأول، ص 284-285
- 10- د. حسام الخطيب، الأدب المقارن، الجزء الأول، دمشق، جامعة دمشق، 1982، ص 177

سليمان البستاني - مترجماً وناقداً مقارناً

د. ممدوح أبو الوي

مقدمة :

اليوم ودائماً كانت هناك دعوات للمثاقفة وحوار الحضارات، ولعل الترجمة من أهم سبل التواصل بين الشعوب وهي ضرورية لكلّ الآداب، الغنية والأقل غنى، وما تفوق أدب على ذاته إلا وأصابه الضعف.

ولقد تأثرت كلُّ الآداب بعضها ببعض الآخر فلقد تأثر الأدب الروسي على سبيل المثال بالأدب العربيّ ، الأمر الذي أثبتته الدكتورة مكارم الغمري في كتابها " مؤثرات عربيّة وإسلاميّة في الأدب الروسيّ " فلقد قدمت الأدلة الكافية على تأثر عمالقة الأدب الروسيّ بالآداب العربيّ ، مثل ألكسندر بوشكين (1837-1899) ، ميخائيل ليرمنتوف (1841-1814) ، ليف تولستوي (1910-1828) ، إيفان بونين (1954-1870) ، وغيرهم .

والترجمة هي أهم وسيلة من وسائل النهضة والتقدم ، فنهضت الأمة العربيّة في عهد محمد علي الذي حكم مصر ما بين 1805-1849 والذي اهتم كثيراً بالترجمة والمترجمين ، وأحدث قلماً للترجمة عام 1835 ، وكذلك الأمر في القرن العشرين ، وفي عصر ازدهار الأدب العربيّ في العصر العباسيّ أحدث الخليفة المأمون دار الحكمة وهو معهد علميّ كان يهتم بالترجمة ، وهذا شأن الآداب الأجنبية العالميّة فما نهض الأدب الروسيّ إلا بفضل الترجمة وكذلك حال الأدب الألمانيّ ، ولقد أشار إلى هذه النقطة الدكتور عبده عبود في كتابه " هجرة النصوص " الصادر عن اتحاد الكتاب العرب بدمشق عام 1995.

يهتم بالترجمة المختصون بالأدب المقارن، كما يهتم بها المختصون بالترجمة كعلم وفن قائمين بحدّ ذاتهما، فهي حقل من حقول المعرفة يدرسه الأدب المقارن لأنها وسيلة من وسائل تأثر الآداب العالمية بعضها ببعضها الآخر، لا بل إنها الوسيلة الأهم. لأنّ من مستلزمات الباحث في الأدب المقارن إتقان لغة أجنبية واحدة على الأقل إتقاناً تاماً، وذلك لأنّ الباحث الذي يجري مقارنة بين نص من أدب قوميّ، ونص من أدب قوميّ آخر قد يحتاج للعودة إلى النص المترجم بلغته الأصليّة وذلك لعدم دقة الترجمة أحياناً ولا سيما إذا كانت الترجمة من لغة وسيطة أيّ ترجمة الترجمة، مثلاً ترجمة رواية لتولستوي، كتبت أصلاً باللغة الروسيّة ولكنها ترجمت إلى اللغة العربيّة عن طريق اللغة الفرنسيّة وصدرت عن وزارة الثقافة بدمشق، بترجمة صياح الجهم.

عرض الموضوع : الترجمة باب من أبواب الأدب المقارن.

يقول الدكتور محمد غنيمي هلال في كتابه الشهير "الأدب المقارن" عن الموضوع المذكور وتستلزم دراسة الأدب المقارن أن يستطيع الدارس قراءة النصوص المختلفة بلغاتها الأصليّة، أمّا الاعتماد على الترجمة فما هو إلا طريقة ناقصة، لا يصح أن يلجأ إليها إذا أريد تقويم التأثير والتأثر الأدبيين على وجههما الصحيح. إذ إنّ لكلّ لغة خصائص وروحاً لا تفهم إلا فيها ولا تتذوق إلا بقراءة نصوصها؟" (1).

وبذلك فإنّ الدكتور هلال يضع شرطاً لمن يدرس الأدب المقارن أن يتقن على الأقل لغةً أجنبيّةً واحدةً، لكي يستطيع أن يقارن نصاً بنص آخر. ولكن لا بدّ من الاستعانة بترجمة الآخرين، لأنّ الباحث قد يتقن لغةً أجنبيّةً أو اثنتين ولكنه لا يستطيع إتقان كلّ اللغات الأجنبيّة، فهو في

هذه الحالة سيستعين بالترجمات المتوفرة في لغته عن اللغات الأجنبية، ولكنّ هذا لا يعفيه من إتقان لغة أجنبية واحدة على الأقل. وهذا ما أشار إليه الدكتور محمد غنيمي هلال. وهو من الرواد في ميدان البحث في الأدب المقارن، وهو أكثرهم شهرة. وكتابه المذكور كان الكتاب المقرر في كلية الآداب بجامعة البعث فترة طويلة.

ويؤكد الدكتور حسام الخطيب في الجزء الأول من كتابه "الأدب المقارن" الذي صدر بعد مرور حوالي ثلاثين عاماً على كتاب الدكتور محمد غنيمي هلال على النقطة ذاتها وذلك في فصل بعنوان "عدة الباحث في الأدب المقارن" يقول الدكتور حسام الخطيب: "وتعتبر معرفة اللغات المعنية من أبرز مستلزمات البحث المقارن، إذ كلما استطاع الباحث أن يتصل بالنصوص من خلال لغاتها الأصلية وأن يعرف خباياها وإيحاءاتها كان أقدر على تحديد نقاط التركيز في بحثه وأسرع توصلاً إلى النتائج الصحيحة، أمّا الاعتماد على النصوص المترجمة فإنه يعتبر عملاً علمياً من الدرجة الثانية لأنّ الترجمات فضلاً عن قصورها الطبيعي في مجال اللغة الأدبية تكون عادة عرضة للخطأ أو النقص أو التشويه" (2).

وبذلك فإنّ الدكتور حسام الخطيب يرى ضرورة معرفة الباحث في الأدب المقارن للغات الأجنبية، وإذا درس الباحث ترجمة معينة فذلك لكي يقارنها بالأصل، ويسمح عادة في مؤتمرات الأدب المقارن التحدث بأكثر من لغة دون ترجمة فورية لأنهم يفترضون معرفة المشاركين بعدد من اللغات الحية. ويقوم الأدب المقارن عند الدكتور محمد غنيمي هلال أصلاً على الترجمة، فهو يرى أنّ دراسة الأجناس الأدبية باب من أبواب الأدب المقارن، وهو يتبنى مفهوم المدرسة الفرنسيّة للأدب المقارن الذي يعتمد أساساً على التأثير والتأثر، ولن

يكون هناك تأثير وتأثر إلا عن طريق الترجمة أو معرفة لغات أجنبية أو عن طرق أخرى لها صلة غير مباشرة بالأدب، في حين أن للترجمة الأدبية صلة مباشرة بالأدب ومن ثم بالأدب المقارن.

فإذا ما استعرضنا تعريف الأدب المقارن عند د. محمد غنيمي هلال نجد أن الأدب المقارن يقوم على الترجمة الأدبية بالدرجة الأولى، فهو يعرف الأدب المقارن بما يلي: "دراسة مواطن التلاقي بين الآداب في لغاتها المختلفة، وصلاتها الكثيرة المعقدة، في حاضرها أو في ماضيها، وما لهذا الصلات التاريخية من تأثير أو تأثر، أيًا كانت مظاهر ذلك التأثير أو التأثر، سواء تعلقت بالأصول الفنية العامة للأجناس والمذاهب الأدبية أو التيارات الفكرية، أو اتصلت بطبيعة الموضوعات والمواقف والأشخاص التي تعالج أو تحاكي في الأدب" (3).

وجعل الباحثون في الأدب المقارن دراسة الترجمة الأدبية باباً من أبواب الأدب المقارن، هذا ما أشار إليه الدكتور محمد غنيمي هلال عندما تحدث عن ترجمة ابن المقفع لكتاب "كليلة ودمنة" عن اللغة الفارسية، وخصص الدكتور حسام الخطيب فصلاً في كتابه الأنف الذكر بعنوان "الترجمة والأدب المقارن" قسّمه إلى قسمين، يتحدث في القسم الأول عن علاقة الأدب المقارن بالترجمة الأدبية، وأمّا الثاني فهو مترجم عن اللغة الإنكليزية وجاء العنوان باللغة العربية "التجربة العربية القديمة في الترجمة" ويتحدث فيه عن الترجمة في العصر العباسي، وبوجه خاص في عصر الخليفة المأمون ابن الخليفة هارون الرشيد، في القرن التاسع الميلادي، إذ ازدهرت الترجمة في ذلك الوقت ولا سيما عن اللغتين اليونانية والفارسية.

1 - تجربة سليمان البستاني :

ورأى المختصون في الأدب المقارن ضرورة دراسة المقدمات النقدية التي يضعها المترجمون أنفسهم أحياناً أو نقاد آخرون أحياناً أخرى، فإذا دراسة الترجمة ضرورية لمن يهتم بالأدب المقارن وكذلك دراسة المقدمات النقدية، ولا أبالغ إذا قلت أن سليمان البستاني (1856-1925) الذي نقل "الإلياذة" شعراً لهوميروس من أهم المترجمين العرب في نهاية القرن التاسع عشر ومطلع القرن العشرين، ويعد الدكتور حسام الخطيب مقدمته لهذه الترجمة من الأعمال الأولى في الأدب المقارن، فلقد فهم البستاني ضرورة ترجمة هذا العمل المهم في تاريخ الأدب العالمي، وفهم ضرورة وضع مقدمة مهمة تقع في منتهي صفحة للترجمة، وقام بالترجمة شعراً. وهو بلا أدنى شك من أصعب أنواع الترجمة، على الإطلاق وصدق الجاحظ حين قال: "الشعر لا يستطاع أن يترجم، أو لا يجوز عليه النقل، ومتى حوّل تقطع نظمه، وبطل وزنه، وذهب حسنه، وسقط موضع التعجب، لا كالكلام المنثور" (4). وذكر الجاحظ الفكرة الأنفة الذكر في الجزء الأول من كتابه "الحيوان" وأوردها الدكتور حسام الخطيب في كتابه "الأدب المقارن" ولعل ترجمة النثر أسهل من ترجمة الشعر، وترجمة النصوص العلمية أقل تعقيداً من ترجمة النصوص الأدبية.

يبدأ البستاني مقدمة الترجمة بالعبارة التالية: "هذه إلياذة هوميروس أزفها إلى قرّاء العربية شعراً عربياً" (5) ويستخدم كلمة أزفها، لأنها كانت ثمرة تعب عمر، وهو يعلم أن هذا العمل سيخلده، وهذا ما حدث في الآداب العالمية الأخرى، فمن يقدم على ترجمة "الإلياذة" أو "الأوديسة" سيخلد اسمه، أذكر على سبيل المثال الشاعر الروسي الرومانسيّ جوكونسكي (1783-1852) فلقد نقل "الأوديسة"

إلى اللغة الروسية ولترجمته للأدوية الفضل في خلوده أكثر من قصائده التي نظمها بنفسه، وعلى أية حال فالمترجم المتميز جدير بالخلود، أليس الدكتور سامي الدروبي (1921-1976) معروفاً في الوطن العربي أكثر بكثير من بعض المبدعين وذلك بفضل ترجماته لأدب دوستوفسكي (1821-1881) وتولستوي (1828-1910) وبوشكين (1799-1837) وليرمنتوف (1814-1841) ولأدباء آخرين على الرغم من أن معظم ترجماته تمت عن لغة وسيطة وهي اللغة الفرنسيّة، وتم بعضها مباشرةً مثل ترجمة مؤلفات الكاتب الجزائريّ مولود ياسين والمفكر الإفريقيّ فرانس فانون.

يتابع سليمان البستاني فيقول "وانتقلت إلى المقارنة بين الإلياذة والشعر العربيّ" (6) ومن ثم فالمقدمة باعترافه وباعتراف علماء الأدب المقارن العرب وفي طليعتهم الدكتور حسام الخطيب هي من صميم الأدب المقارن، ويتابع فيقول: "وأفردت باباً للملاحم أو منظومات الشعر القصصيّ مما يماثل الإلياذة، فأشرت إلى ضروب الشعر عند الإفرنج وقابلت بين ملاحم الأعاجم والملاحم العربية، من الشعر الجاهليّ، وجمهرة أشعار العرب. واستطردت من ذلك إلى إلقاء نظرة على الجاهليّتين، جاهلية العرب وجاهلية اليونان ... وذيلت المقدمة بخاتمة في الشعر واللغة وعارضت فيها بين العربيّة واليونانيّة وبحثت في اتساع العربيّة وثروتها القديمة." (7)

ويتحدث البستاني في مقدمته عن مؤلف "الإلياذة" هوميروس وأسرته وشعره ومرضه ووفاته، وقد عرف سيرة هوميروس بفضل إطلاعه على كتابات المؤرخ هيرودوتس ويرى البستاني أن هناك مصادر كثيرة تتحدث عن سيرة حياة هوميروس ولكن أقربها إلى الحقيقة هو ما كتبه هيرودوتس.

وكان سليمان البستاني يتقن اليونانية والإنكليزية والألمانية والفرنسية والإيطالية وتوفي في نيويورك عام 1925. ترجم "الإلياذة" مستنداً إلى اللغات الخمس الأنفة الذكر. وعمل بترجمتها ثمانية أعوام، من عام 1887-1895 ثم شرحها وعلق عليها وكتب المقدمة خلال سبعة أعوام أخرى أي من عام 1895-1902، وصدرت عام 1904، عن دار الهلال بالقاهرة. وتقع المقدمة في منتي صفحة، ويجري فيها سليمان البستاني مقارنة بين الأدبين العربي واليوناني ولا سيما بين "حديقة الشعر" لابن الرومي التي تقع في أكثر من منتي بيت.

يقول سليمان البستاني :

"فلا سبيل إذن للزعم بوجود ملاحم للعرب في الجاهلية على نحو ما يريد منها بعرف الإفرنج، ولكن للجاهليين نوعاً آخر من الشعر القصصي مما يعز وجوده في سائر اللغات، وذلك في الملاحم القصيرة، المقولة في حوادث قصيرة، فجميع شعراء الجاهلية، وبعض المخضرمين، قد سلكوا هذا المسلك، وأجادوا فيه ... " (8).

ميزات مقدمة سليمان البستاني، وهي ميزات أشار إلى بعضها الدكتور حسام الخطيب في كتابه الأنف الذكر، وكذلك الدكتور عبد النبي اصطيف في الجزء الأول من كتابه "في النقد الأدبي العربي الحديث" (9)

1 - أجرى مقارنة بين الأدب اليوناني القديم والشعر العربي الجاهلي وبذلك عرف القارئ العربي بالأدب اليوناني، ولم يكتف بالترجمة ووجد تشابهاً بين الأدبين.

2 - حاول سليمان البستاني إرجاع هذا التشابه إلى وجود خصائص مشتركة في مراحل التطور لدى المجتمعين العربي الجاهلي

- واليوناني القديم، ولكنّه لم يوح أبداً بوجود أيّ تبادل أو تأثير أو تأثير بينهما، وبذلك وفر على نفسه الدخول في أحكام متعسفة.
- 3 – يتحمس البستاني للشعر العربي القديم، ويعلن استبشاره بالنهضة العربيّة الشاملة، وينتقد مرحلة الجمود التي مر بها الأدب العربيّ.
- 4 – عندما كتب مقدمةً للإلياذة قرأ معظم دواوين الشعراء العرب لكي يجري مقارنة بين الإلياذة وبين الشعر العربيّ ويرى أنّ الشعر العربيّ مرّ بالمراحل الثلاث التالية: الأولى – النهضة الجاهلية: بدأت قبل الهجرة بتسعين عاماً أيّ في عام 532 ميلادية وهو زمن نبوغ امرئ القيس وإذا اعتبرنا أنّ بداية الأدب الجاهليّ هو عام 472 فيكون عمره 150 عاماً، ويذكر أمثلة من شعر العرب مثل شعر الحكمة لزهير بن أبي سلمى (المتوفى 615م):
- رأيت المنيا خبط عشواء من تصبّ تمته ومن تخطى يعمر فيهرم
والمرحلة الثانية: وهي مرحلة الشعراء المخضرمون: بدأت هذه المرحلة بالهجرة انتهت بقيام الدولة العباسيّة، والمرحلة الثالثة وهي مرحلة الدولة العباسية التي قامت عام 750 ميلادية.
- 5 – يقارن بين بعض القصائد العربية و "الإلياذة" مثل قصيدة الفرزدق التي مدح بها زين العابدين علي بن الحسين والتي يقول فيها:
- هذا الذي تعرف البطحاء وطأته والبيت يعرفه والحل والحرم
ويرى أنّ هذه القصيدة تتميز ببلاغة في المعنى، "ومتانة في التعبير، وإحكام في التركيب مع ميل إلى الرقة، وتلك هي مزايا الإلياذة فإنّ بلاغة الأصل لا تفوقها بلاغة في الكلام اليونانيّ" (10)
- 6 – كان مدح معظم الشعراء في العصر العباسيّ في سبيل الاسترزاق، فجعل بعضهم الشعر صناعة للتكسب، "أمّا إلياذة

هوميروس فهي على ما وصلت إلينا نقيّة من تلك المغامز " (11)
أيّ أنّه لم يمدح أحداً طمعاً بالعطايا والمال والمكاسب.

7 – يقارن بين قصيدة ابن الروميّ (835م.-896م.) المسماة "حديقة
الشعر" وتقع في منّي بيت وبين "الإلياذة" وكأني بابن الروميّ
وفيه لمحة من كنيته تحمله على تحديّ هوميروس في كثير من
أساليبه ومعانيه وتشبيهاته" (12).

8 – يقارن أخيل بطل الإلياذة بعنتره فيقول: " وإذا نظرت إلى
الأشخاص دهشت لما يبدو لك من الشبه في الأحوال والأقوال،
فمن بطل كعنتره، ترتجف لصوته القبائل ارتجافها لصوت أخيل،
يغاظ مثله، فيعتزل القتال، فينكل العدو بقومه حتى يهب من
عزلته، فيفعل فعل أخيل في عودته" (13).

9 – ويتابع قوله "فالمعلقات إذاً رأس الملاحم العربيّة، وأقربهن إلى
منظومات الشعر القصصيّ ... على ما يماثل تغني هوميروس
في الإلياذة" (14).

10 – يرى سليمان البستاني أنّ المعري (973-1057م) في "رسالة
الغفران" سبق الشاعر الإيطالي دانتي (1265-1321) والشاعر
الإنكليزي جون ميلتون (15) في وصف العالم الآخر.

11 – وصف الحصان عند امرئ القيس يشبه وصف الحصان في
الإلياذة، ويقول امرؤ القيس:

مكرٍ مفرٍ مقبلٍ مدبرٍ معاً كجلمود صخر حطه السيل من علٍ
ويقول هوميروس:

كجلمود صخر قد انتزعا في الشمّ سيل به اندفعا

12 – يجري مقارنة بين تطور اللغة العربيّة وتطور اللغة اليونانيّة فيرى أنّ الأولى حافظت على قواعدها في حين أنّ لغة هوميروس تحتاج إلى ترجمة إلى اللغة اليونانية الحديثة.

13 – وصف حال اليونان حين حلت بهم مصيبة كوصف المتنبي للحمى:

أبنت الدهر عندي كلُّ بنتٍ فكيف وصلت أنت من الزحام
جرحت مجرحاً لم يبق فيه مكانٌ للسيوف ولا السهام

14 – يجري مقارنة ثانيةً بين وضع أخيل وحاجة قومه إليه، وحاجة قوم عنتره العبسي إليه وكذلك أبي فراس الحمداني (932-968م.).

قال عنتره:

سيذكرني قومي إذا الخيل أصبحت تجول بها الفرسان بين المضارب
قال أبو فراس الحمداني:

سيذكرني قومي إذا جد جدهم وفي الليلة الظلماء يفتقد البدرُ

15 – ويقارن طقوس التضحية القائمة عند كثير من الشعوب، فكان الطقس موجوداً عند الفينيقيين وعند اليونان وعند العرب، وكان الفينيقيون يقدمون أبناءهم ضحية للآلهة، وحتى العرب قبل الإسلام كانوا يفعلون ذلك، ويرى أنّ عبد المطلب جد الرسول العربيّ الكريم نذر أحد أبنائه في حال رزق عشرة أبناء ووقعت القرعة على عبد الله إلا أنّه استبدل الضحية بمئة من الإبل.

ويأخذ سليمان البستاني على الأدب العباسيّ بعض المآخذ منها:

1 – اختصار الوصف الشعريّ.

2 – اتخذ بعض الشعراء من الشعر صنعة للتكسب.

3 – ابتذال الغزل.

4 – تجاوزهم في المجون.

ويقارن هذه المرحلة في الأدب العربيّ "بالإلياذة" فيقول: "أمّا إلياذة هوميروس فهي على ما وصلت إلينا نقيّة من تلك المغامز، لا يؤاخذ صاحبها على شيء من هذه الخلال الأربع، أمّا الخلة الأولى فلأنّ الشاعر جاهليّ وحيثما تصفحت شعره رأيتُه أبدع في الوصف ورسم الحقائق. وأمّا الثانية والثالثة فلأنّهما مخالفتان لطبعه، وذلك باد في كلّ منظومة. وأمّا الرابعة فلقد تحاشاها الشاعر لسمو في أدبه ... " (16)

يشبه الشاعر هوميروس جمال عيون المرأة بعيون المها يقول:

رمقته بطرف عين مهابة ثم قالت: وما الذي ترويه

وهو تشبيهه وارد في الشعر العربيّ يقول علي بن الجهم:

عيون المها بين الرصافة والجسر

جلبن الهوى من حيث أدري ولا أدري (17)

16 – ويقارن البستاني بين الإلياذة والأدب العربيّ في هوامشه وحواشيه الموجودة في كلّ صفحة من صفحات ترجمته.

فيجد سليمان البستاني في النشيد الرابع من "الإلياذة" أبياتاً تتضمن معنى أبيات زهير بن أبي سلمى في معلقته، يقول هوميروس:

كأنّي بزفس غيظ وأنا ثم هاج البلا ورجّ المجنّ

أما زهير بن أبي سلمى فيقول:

فلا تكتمننّ الله ما في نفوسكم ليخفي ومهما يكتّم الله يعلم

يؤخر فيوضع في كتاب فيدخر ليوم حساب أو يعجل فينقم (18)

ويجد سليمان البستاني في النشيد الرابع أبياتاً يشبه مضمونها
مضمون البيتين التاليين للشاعر العربيّ.

ورثنا المجد عن آباء صدقٍ أسأنا في ديارهم الصنيعا
إذا الحسب الرفيعُ تواكلته بناءُ السوء أو شكَّ أن يضيعا (19)

ويجد البستاني أبياتاً في وصف الليل لهوميروس تشبه الوصف
التالي لامرئ القيس في الليل:

وليلٍ كموج البحر أرخى سدوله عليّ بأنواع الهموم ليبتلي
فقلت له لما تمطى بصلبه وأردف أعجازاً وناء بكلكلٍ
ألا أيُّها الليلُ الطويلُ ألا انجل بصبحٍ
وما الإصباحُ منك بأمثلٍ (20)

وكذلك يجد البستاني في النشيد السادس من الإلياذة أبياتاً تشبه في
مضمونها مضمون أبيات المعري (973-1057):

خفف الوطء ما أظن أديم الـ أرض إلا من هذه الأجساد
وقبيح بنا وإن قَدُم العهـ دُ هوان الآباء والأجداد (21)

ويفتخر أحد أبطال الإلياذة بنسبه ويقول:

فذا نسبٌ فيه يعتز مثلي وهذا إذا شئت أصلي وفصلي (22)

ويذكرنا هذا البيت ببيت الفرزدق:

أولئك آبائي فجئني بمثلهم إذا جمعتنا يا جرير الجوامعُ

ولكن هناك أبياتاً لها مضمون آخر تشبه مضمون البيت التالي:

لا تقل أصلي وفصلي أبداً إنَّما أصلُ الفتى ما قد حصل

ويقارن سليمان البستاني علاقة أبرام بابنه باريس في النشيد السابع بعلاقة والد جساس بجساس، الذي طعن كليياً في ملحمة "الزير سالم" وسبب بذلك لقومه المآسي، ويردد بطل الإلياذة أخيل في النشيد التاسع أقوالاً تشبه أبيات المتنبي (916-966م) التالية:

أيّ محلّ ارتقي أيّ عظيم اتقى
وكلّ ما قد خلق الله له وما لم يخلق
محتقراً في همتي كشعرة في مفرقي

يقول أخيل: هو عندي كشعرة باحتقار ... (23)

وهناك أقوال تشبه أقوال كثير من الشعراء مثل تأبط شراً الذي يقول:
حمال ألوية، شهاد أندية قوال محكمة، جوال آفاق (24)
ونجد أحياناً فلسفة تشبه فلسفة أبي العلاء المعري في العفة وعدم الإنجاب، الذي يقول:

هذا جناه أبي عليّ وما جنيت على أحد (25)

ويعود البستاني ويذكر في هوامش النشيد الثالث والعشرين أبياتاً للمعري يشيد فيها بحرق جثمان الميت عند الهنود علماً بأنّ العرب بوجه عام لا يؤيدون هذه الفكرة التي ذكرها أبو العلاء، ويشير البستاني إلى فلسفة أبي العلاء المعري في مكان آخر إذ يقول المعري:

تعب كلّها الحياة فما أعد جبّ إلا من راغب في ازدياد

إنّ حزناً في ساعة الموت أضعا

فُ سرور في ساعة الميلاد (26)

ويكثر البستاني في ذكر أبيات من معلقة عنتره العبسي مثل:

فإذا سكرت فإنّني مستهلك مالي وعرضي وافر لم يكلم
وإذا صحوت فلا أقصر عن ندبوكما علمت شمالي وتكرمي
هلا سألت الحي يا ابنة مالك إن كنت جاهلة بما لم تعلمي

يخبرك من شهد الوقعية أنني
لما رأيتُ القوم أقبل جمعهم
أغشى الوغى وأعف عند المغنم
يتذامرون كررتُ غيرَ مذمم

ولا عجب أن نجد تشابهاً بين أبيات عنتره وبين أبيات يكررها بطل الإلياذة "أخيل" لأنَّ العملين الأدبيين "الإلياذة" ومعلقة عنتره يتضمنان موضوع الفروسية والحبِّ والبطل الأسطوريّ الشعبيّ، ويشبه وضع عنتره إلى حدِّ ما الوضع الذي وقع فيه أخيل ولا سيما بعد أن انتزع منه أغاممنون حبيبته، فغضب واعتزل القتال وأخذ الإغريق يرجونه للمشاركة في ساحة الوغى، فيشارك أخيراً، بعد أن أحس أنَّ شعبه بحاجة، ونجد مقارنةً مسهبةً بين البطلين في هوامش أكثر من نشيد ولا سيما في النشيد الثامن عشر، وفي النشيد الرابع والعشرين وهو النشيد الأخير، يذكر البيت التالي لعنتره :

لا تسقني كأس الحياة بذلةٍ بل فاسقني بالعز كأس الحنظل

ونجد في هوامش النشيد التاسع عشر تشبيهاً استنتجه البستاني، إذ كان حزن أخيل لفقدانه أحد أصدقائه الذي يتمنى لو أنه مات معه أو قبله، فيشبه حزن البحري الذي يقول:

وإنَّ بقائي بعده لخيانة
وما كنت يوماً قبله بخؤون (27)

ويجد البستاني في النشيد العشرين أبياتاً تشبه مبالغة ابن هاني في مدحه للخليفة المعز لدين الله:

ما شئت لا ما شاءت الأقدار
فأفعل فأنت الواحدُ القهارُ
فكأنما أنت النبيّ محمدُ
وكأنما أنصاركُ الأنصارُ (28)

ويذكر في هوامش النشيد الأخير وهو النشيد الرابع والعشرين بعض الأبيات التي رثت بها الخنساء أخاها صخرأ، لوجود أبيات تشبهها من حيث المضمون في النشيد المذكور. ونعود إلى مقدمة الإلياذة حيث يتحدث البستاني عن أصول التعريب.

17 - أصول التعريب:

ويتحدث البستاني في مقدمته عن أصول التعريب فينتقد المترجمين الذين يضيفون من عندهم شيئاً ما إلى النص الأول أو الذين يحذفون منه شيئاً، ويشير إلى أن بعض المترجمين ينقلون كتباً أجنبية أو بعضها ويعرضونها على الناس تأليفاً من قريحتهم ويسمي هؤلاء الدجالين واللصوص ويحمد الله لوجود مترجمين يتوخون الصدق الأمانة، ويذكر طريقتين من طرائق الترجمة التي استخدمها المترجمون القدماء في العصر العباسي، الطريق الأولى وهي طريقة يوحنا بن البطريق وهي ترجمة الكلمة بكلمة أخرى ترادفها، ويرى أنها طريقة رديئة، لعدم وجود كلمة مرادفة في اللغة المترجم إليها، أما الطريقة الثانية وهي طريقة حنين بن اسحق وهي ترجمة جملة بجملة مرادفة، وهذه الطريقة أجود ولذلك يقول البستاني بأنه اتبع الطريقة الثانية ويقول عنها: " فإذا قرأ المطالع كتاباً معرباً فإنما هو يقرؤه عربياً ولا يقرؤه أعجمياً، كما يحصل في الطريق الأولى، ... " (29)

وترجم البستاني ترجمة أمينة فترجم البيت ببيت آخر، لا بأكثر و لا بأقل، وذلك الصعوبات كلها مثل تعريب الأعلام فاتبع الأسماء الإغريقية للآلهة ولم يسجل الأسماء اللاتينية كما فعل بعض المترجمين، وأضاف حرف الهاء إلى الأسماء المبتدئة بحرف عله، فجاءت إيلانة عنده هيلانة، وجاء أوميروس عنده هوميروس، ويشير البستاني إلى تجربة ابن خلدون (1332-1406) في تعريب الأسماء وفي التصرف

في الحروف والحركات، فهناك حروف في اللغة الإغريقية لا مثيل لها في اللغة العربية والعكس صحيح، وهذه حال اللغات كلّها، كما يشير إلى تجربة الشيخ إبراهيم اليازجي في إيجاد بديل للأحرف الأجنبية التي لا مثيل لها في اللغة العربية، وأشار إلى الكلمات المعرّبة عن اليونانية مثل كلمة أسطول وكلمة ميناء، وأشار إلى بعض الكلمات التي يعتقد بأن أصلها يوناني، ويتحدث عن الشعر العربيّ والشعر اليونانيّ، فالأول مقفى والثاني غير مقفى، ويتحدث عن سوق عكاظ، ويرى أنّ لها دوراً في توحيد اللغة العربيّة في ذلك الوقت.

ولقد قدّم سليمان البستاني (1856-1925) عملاً عظيماً مقدمة ترجمة "الإلياذة" التي تقع في مئتي صفحة هي بحدّ ذاتها عمل كبير رائد في الأدب المقارن، تدل على ثقافة واسعة جداً بالأدب العربيّ القديم والحديث، وكذلك الهوامش التي لو جمعت لشكلت كتاباً آخر يقع في أكثر من مئتي صفحة بالإضافة إلى معرفة البستاني بعدد من اللغات الأجنبية التي ساعدته على الترجمة الأمانة، وكذلك موهبته الشعرية التي يفضلها نقل إلينا الإلياذة شعراً تقليدياً ينقسم فيه كل بيت إلى شطرين وهناك قافية، كلُّ هذا جعل من عمل البستاني عملاً كبيراً بحق.

ولكن مما يؤسف له أنّ هذا العمل الكبير يكاد لا يقرأ، لأسباب كثيرة، يأتي في طليعتها أنّ لغة البستاني ليست سهلة، فهو متأثر بلغة الشعراء العرب في العصر الجاهليّ، ويستخدم ألفاظهم التي تحتاج اليوم إلى شرح، لعدم استخدامها في حياتنا اليوميّة، كما أنّ الحجم الكبير لهذا العمل جعل من الصعوبة بمكان قراءته على أكثرية الناس فلو سألنا من قرأ الإلياذة بترجمة سليمان البستاني من الغلاف إلى الغلاف وقرأ كل كلمة فيها لجاءنا الجواب سلبياً في معظم الحالات، إن لم يكن في كلّها.

ومن ثمّ فالترجمة لم تكن شعبيةً بقدر ما كانت للمختصين ولخدمة الأدب والنقد.

18 - الترجمات الأخرى للإلياذة :

توجه بعض المترجمين إلى اختصار "الإلياذة" اختصاراً شديداً، وإلى ترجمتها نثراً لكي تسهل قراءتها. نذكر من هذه الترجمات الترجمة التي قامت بها عنبر سلام الخالدي وصدرت الطبعة الأولى عام 1974 بتقديم الدكتور طه حسين (1889-1973) الذي على ما يبدو كتبها قبل وفاته بقليل، لأنه توفي عام 1973.

وصدرت منها عن دار العلم للملايين ست طبعات خلال أقل من أحد عشر عاماً، فاطلعنا على الطبعة السادسة التي صدرت عام 1985، ويشير الدكتور طه حسين في مقدمته للترجمة المذكورة إلى ترجمة سليمان البستاني (1856-1925) ويرى أنها جاءت بلغة صعبة فيقول: " وقد ظلت ترجمته مقصورة النفع على المثقفين الممتازين لا تتجاوزهم إلى أصحاب الثقافة المتوسطة " (30) وجاءت الترجمة عن اللغة الإنكليزية. ولا عجب أن يضع الدكتور طه حسين مقدمةً لترجمة الإلياذة لأنه هو نفسه قام بترجمة معظم مسرحيات سوفوكليس (496-406 ق.م) عن اللغة الفرنسيّة، وكتب مقالاً عن ملحمة "الأوديسة" لهوميروس واهتم كثيراً بالأدب الإغريقيّ.

قامت المترجمة عنبر سلام الخالدي بوضع مقدمة لترجمتها، تتحدث فيها عن التاريخ الإغريقيّ، وعن الإلياذة، فهي من الأعمال الأدبيّة التاريخيّة، وتقول المترجمة في مقدمتها: "إنّ الإلياذة في الأصل ملحمة شعريّة، ولكن الترجمة التي أمامكم الآن هي نثر مختصر بعض الشيء. وقد ترجمت الإلياذة إلى العربية شعراً ... ترجمها العلامة سليمان البستاني. وعلى كلّ محبّ للشعر العربيّ أن يطالعها ... " (31)

وتقع الترجمة في أكثر من ثلاثمئة صفحة وتتضمن أهم أحداث الإلياذة وشخصياتها وأفكارها.

وجدنا بالإضافة إلى هاتين الترجمتين ترجمات أخرى، وأعتقد أنّ الإلياذة ترجمت من قبل أكثر من سبعة مترجمين، ولكننا نستطيع أن نقول إنها تلخيص وليست ترجمات. فلقد جاءت ترجمة سليمان البستاني في أكثر من ألف وثلاثمئة صفحة من القطع الكبير، في حين أنّ ترجمة من إعداد أنطوان عبد الله، التي صدرت عن دار الأنوار تقع في أقل من ثمانين صفحة، أو على الأدق جاءت في أربعين صفحة، لأنّ الأربعين الثانية هي الأصل الإنكليزي، ومن ثمّ فلا مجال للمقارنة بين مثل هذه الترجمة التي يمكن أن تنجز خلال أقل من أسبوع، وترجمة سليمان البستاني (1856-1925) المستندة إلى ثقافة موسوعية وإلى تعب عمر وسنوات هي أكثر من خمس عشرة سنة.

وهناك ترجمة رابعة لأمين سلامة، صدرت بالقاهرة، وبلا تاريخ، ولكنها أيضاً تلخيص، ولا علاقة لها بالترجمة، علماً بأنّ أمين سلامة يقول في مقدمته أنّه ترجمها عن اليونانية. يبدو أنّه وجد ملخصها باليونانية وترجمها.

أمّا الترجمة الخامسة والحادية في التي قام بها ممدوح عدوان والتي تقع في أكثر من ثمانمئة صفحة، وصدرت عن المجمع الثقافي في دولة الإمارات العربية المتحدة. وأعتقد أنّها ترجمة تكاد تضاهي الترجمة التي قام بها البستاني، توجد مقدمة، ولغتها قريبة من اللغة العربية المعاصرة. مثلاً نقرأ في الفصل الثالث وصفاً لرغبة مينلاوس في القتال:

"وحالما وقع عليه نظر مينلاوس المتحرق للحرب

وهو يتقدم نحو الجيش بخطى واسعة

فرح مثل أسد يصادف جثة كبيرة،

وهو يتصور جوعاً، أو جثة إيل طويل القرون
أو عنزة بريّة فيلتهمها بتلّـهف، ... " (32)

ويصف في الفصل الثامن المعركة:

" وحين بلغ تقدمه موقعاً معيناً، والتقى الطرفان، تصادمت
التروس واشتبكت الرماح، وتصادمت قوة الرجال المدرعين بالبرونز،
وكثرت التروس في الوسط التي يصطدم أحدها بالآخر، وارتفعت جلبة
القتال.

واختلطت صرخات الألم بصيحات الظفر من رجال يقتلون
ويقتلون، وسالت الدماء على الأرض " (33)

وهناك ترجمة سادسة، وهي ترجمة دريني خشبة، صدرت عن
دار العودة، وهي بلا تاريخ، وأقرب ما تكون إلى تلخيص بتصرف، أيّ
هناك إضافات وحذف، فتنتهي بكلام كاسندرا بنت بريام الطروادي،
التي تتصف بقدرتها على النبوءة إذ تقول: "ليس حظ هؤلاء الغزاة
المنتصرين بأفضل من حظ أبطالنا ... ها أنذا أقرأ ألواح القضاء ...
انظري هاهو مصرع أغامنون بيد زوجته كليتمنيسترا العاشقة ... إنّها
ستقتله، ستذبحه ببديها ... حينما تطأ قدماه أرض الوطن " (34)

وهناك ترجمة للإلياذة قام بها علي ملكي، وهي ليست ترجمة
وإنما اختصار شديد للإلياذة جاءت بعنوان "حصار طروادة"، وصدرت
ببيروت عن دار صوت الشوف، وهو نص لا يخالف مضمون الإلياذة
ويتصف بلغة عربيّة مشوقة، مثلاً يكتب في الصفحة الأخيرة: "فلما
أرعى الليل سدوله القاتم، ولف الكون في عباءة دكناء ... " (35) فهو
يقتبس الشطر الأول من بيت وصف به امرؤ القيس الليل:

وليلٍ كموج البحر أرعى سدوله عليّ بأنواع الهموم ليبتلي

عندما ندرس الترجمات السابقة للإلياذة نتعرض إلى مشكلتين الأولى أنّ الإلياذة ملحمة شعرية، ومهما كانت هذه الترجمة جيدة فلن تفي بالغرض، فالشعر إذا نقل نثراً باللغة نفسها فقد يفقد الكثير من جمالياته، ومن أهمها الإيقاع الموسيقي، ولقد أشار إلى هذه النقطة سيّد قطب في كتابه "النقد الأدبي، أصوله ومناهجه." حيث يقول إننا إذا نثرنا بيتاً مشهوراً للبحثري مثل:

أتاك الربيعُ الطلقُ يختال ضاحكاً
من الحُسنِ حتى كاد أن يتكلما
فإذا كتبنا هذا البيت نثراً: جاء الربيع الطلق يختال من الحسن ويضحك حتى أوشك أن يتكلم. فإن هذا التعبير لا يفي بتصوير الحالة الشعوريّة التي مر بها الشاعر، لأنّه يفتقر إلى الإيقاع الموسيقي، وقد نقضي على روح الشاعر في نثرنا للبيت.

المشكلة الثانية في ترجمة الإلياذة تتلخص في أنها جاءت مترجمة عن لغة وسيطة، فلقد اعتمد العلامة سليمان البستاني (1856-1925) في ترجمته على أكثر من لغة وجاء بعده ممدوح عدوان فترجمها عن الإنكليزية، والترجمة هنا تمت عن لغة وسيطة، ولهذا النمط من الترجمات مشكلات كثيرة، ولكنها ضرورية أحياناً.

ولقد مارس كبار الأدباء العرب هذا النوع من الترجمة، فلقد ترجم أحمد حسن الزيات (1885-1968) رواية "آلام فارتير" للأديب الألماني غوته (1749-1832) وكتب المقدمة لهذه الترجمة الدكتور طه حسين، وكذلك قام الدكتور طه حسين عميد الأدب العربي بترجمة مسرحيات سوفوكليس 496-406 ق.م عن اللغة الفرنسية أي عن لغة وسيطة ولم يترجمها مباشرة عن اللغة اليونانية لأنّه لا يعرفها.

أمّا المنفلوطي فلقد أقدم على تجربة تكاد تكون فريدة، إذ أقدم على الترجمة من اللغة الفرنسية، وهو لا يعرف الفرنسية، ترجم

مصطفى لطفى المنفلوطي (1876-1924) "مجدولين أو تحت ظلال الزيزفون" للكاتب الفرنسي ألفونس كار، ولم يكتب أنه ترجمها لأنه لم يترجمها وإنما لخصها. ونقل "الفضيلة" للكاتب الفرنسي برناردين سان بيير، و "في سبيل التاج" للكاتب الفرنسي فرانسوا كوبيه عام 1920، وأهداها لسعد زغلول، وترجم "الشاعر" للشاعر الفرنسي أدمون روستيان عام 1921، وأهدى هذا الكتاب للشعراء بوجه عام، وما قام به المنفلوطي ليس ترجمة وإنما اقتباس.

من ضروريات الترجمة عن لغة وسيطة، أننا قد لا نجد مترجماً من لغة معينة، مثل اللغة الفنلندية، فلا بد إذاً من نقل نص من اللغة الفنلندية إلى اللغة الفرنسية أو الإنكليزية، ومنها إلى العربية والعكس صحيح. أي أننا نحتاج في هذه الحالة إلى مترجمين اثنين.

ومها ازداد عدد المترجمين وتوسع وشمل لغات قليلة الانتشار، فلا بد من اللجوء أحياناً إلى الترجمة عن لغة وسيطة. وتلعب دور اللغة الوسيطة اللغة الأكثر انتشاراً مثل الإنكليزية أو الفرنسية، فلقد نقلت بعض الآثار الأدبية من الأدب الصيني واليوناني والإسباني ومعظم آداب العالم إلى اللغة العربية عن إحدى هاتين اللغتين الفرنسية أو الإنكليزية، أي أننا نستقبل آداباً عظيمة مترجمة عن الترجمة، ولهذا العمل ضروريته، وهو عدم وجود مترجمين عن هذه اللغات، وله مخاطره، لأن هذه الترجمة عادة لا تفي بالغرض المطلوب منها، ولكن كما يقول المثل الرمدي خير من العمى، ولكننا لا نرى ضرورة في الوقت الحاضر لترجمة الأدب الروسي أو الألماني والإسباني عن لغة وسيطة، وذلك لوفرة عدد المختصين، بهذه اللغات، والذين يستطيعون نقل آدابها مباشرة إلى اللغة العربية.

وقد تمت ترجمة أعمال هامة في العصر العباسي عن لغة وسيطة، مثل ترجمة "كليلة ودمنة"، عن اللغة الفارسية، وهي بالأصل

مكتوبة باللغة الهندية القديمة. قام بترجمتها عبد الله بن المقفع. عام 750م في زمن الخليفة أبي جعفر المنصور لكي يثنيه عن ظلم العباد والبلاد، ولكنه نفسه لم ينجُ من الظلم، فقتله الخليفة، وكان الفيلسوف الهندي بيدبا قد ألف هذا الكتاب في زمن ملك الهند دبشليم لكي يثنيه عن الاستبداد.

وكما أسلفنا إنَّ الترجمة عن لغة وسيطة ضرورية أحياناً، ولكن يحق لنا أن نسأل: لماذا نترجم أحياناً الأدب الإنكليزي عن لغة وسيطة، مثل اللغة الفرنسيّة؟ ألم يترجم الشاعر خليل مطران (1871-1949) شكسبير عن اللغة الفرنسيّة؟ من حيث المبدأ فإنَّ الترجمة عن لغة وسيطة أقل سويةً من الترجمة المباشرة، ولكن هناك حالات فاقت فيها الترجمة عن لغة وسيطة الترجمة المباشرة. منها ترجمة الدكتور سامي الدروبي

(1921-1976) لمؤلفات دوستوفسكي (1821-1881)، وقسم من مؤلفات تولستوي (1828-1910)، وميخائيل ليرمنتوف (1814-1841) وألكسندر بوشكين (1799-1837) وغيرهم. فلقد جاءت ترجمته موفقة إلى حدٍ كبيرٍ جداً، وكذلك نجد أن خليل مطران (1871-1949) وفق في ترجمة شكسبير (1564-1616) أكثر من جبرا إبراهيم جبرا، كلاهما ترجم مأساة "ماكبث" (1606) لشكسبير.

ماكبث هو ابن خالة دنكن – ملك اسكتلندا، وجاءت بهذا الشكل ترجمة خليل مطران عن الفرنسيّة، أما جبرا إبراهيم جبرا فترجم أنّ ماكبث هو ابن عم دنكن، لأنَّ الكلمة واحدة في اللغة الإنكليزيّة، ولكننا في النص نلاحظ أنهما ابنا أختين.

خاتمة :

نكون قد قدمنا نموذجاً لعلاقة الأدب المقارن بالترجمة، وبالتحديد بترجمة ملحمة الإلياذة وهي من أقدم الأعمال الأدبية في العالم وجنس الملحمة من أقدم الأجناس الأدبية، ولا بأس من الإشارة إلى أن روجي الخالدي أصدر كتابه الشهير "تاريخ علم الأدب عند الإفرنج والعرب وفيكتور هيجو" عام 1903، أي بعد مرور عام واحد على إصدار الإلياذة بترجمة البستاني، ويعد الدكتور حسام الخطيب "الرائد الأول للأدب العربيّ المقارن" (36).

أمّا إذا تحدثنا عن أجناس أخرى مثل المسرح فله علاقة وثيقة بالأدب المقارن، لأنّ المسرح جاءنا من الغرب. يقول الدكتور محمد نجم في كتابه "المسرحية في الأدب العربيّ الحديث": "المسرح بمعناه الاصطلاحيّ الدقيق، فن جديد، ولج باب حضارتنا في النهضة الحديثة التي أعقبت الحملة الفرنسيّة على مصر" (37).

ويرى أنّ مارون النقاش (1817-1855) قدم مسرحية "البخيل" عام (1847) مقتبسة عن مسرحية موليير، ويصرح مارون النقاش أنه تعرف على الفن المسرحيّ في أثناء وجوده في البلاد الأوربيّة. وهذا الوضع قد ينطبق على الرواية والقصة القصيرة والأجناس الأخرى.

المصادر والإحالات

- (1) – الدكتور محمد غنيمي هلال، الأدب المقارن، بيروت، دار العودة، ط 5، ص 90.
- (2) – الدكتور حسام الخطيب، الأدب المقارن، الجزء الأول، جامعة دمشق، 1982، ص 138.
- (3) – الدكتور محمد غنيمي هلال، الأدب المقارن، ص 9.
- (4) – الجاحظ، كتاب الحيوان، ج 1، تحقيق وشرح عبد السلام هارون، القاهرة، ط 2، ص 74-75.
- (5) – الإلياذة، الجزء الأول، بيروت، دار العودة، ص 5.
- (6) – المصدر السابق، ص 5.
- (7) – المصدر السابق، ص 5.
- (8) – المصدر السابق، ص 6-7.
- (9) – الدكتور عبد النبي اصطيف في النقد الأدبي العربي الحديث، جامعة دمشق، 1991، ص 149.
- (10) – مقدمة سليمان البستاني للإلياذة، مصدر سابق، ص 136.
- (11) – المصدر السابق، ص 149.
- (12) – المصدر السابق، ص 155.
- (13) – المصدر السابق، ص 169.
- (14) – المصدر السابق، ص 173-174.
- (15) – المصدر السابق، ص 175.
- (16) – المصدر السابق، ص 149.
- (17) – المصدر السابق، ص 243.
- (18) – المصدر السابق، ص 360.
- (19) – المصدر السابق، ص 373.

- (20) – المصدر السابق، ص 376.
- (21) – المصدر السابق، ص 448.
- (22) – المصدر السابق، ص 454.
- (23) – المصدر السابق، ص 573.
- (24) – المصدر السابق، ص 576.
- (25) – المصدر السابق، ص 579.
- (26) – المصدر السابق، ص 596.
- (27) – المصدر السابق، المجلد الثاني، ص 951.
- (28) – المصدر السابق، المجلد الثاني، ص 960.
- (29) – مقدمة الإلياذة، المجلد الأول، ص 76.
- (30) – مقدمة الدكتور طه حسين لترجمة عنبرة سلام الخالدي للإلياذة، بيروت، دار العلم للملايين، ط، 1985، ص 6.
- (31) – عنبر سلام الخالدي، مقدمة ترجمة الإلياذة، ص 23.
- (32) – هوميروس الإلياذة، ترجمة ممدوح عدوان، أبو ظبي، ص 101-102.
- (33) – المصدر السابق، ص 247.
- (34) – هوميروس، ترجمة دريمي خشبة، دار العودة، ص 206.
- (35) – هوميروس، الإلياذة، ترجمة على ملكي، بيروت، صوت الشوف، ص 127.
- (36) – روعي الخالدي، تاريخ علم الأدب، مقدمة الدكتور حسام الخطيب، ط4، دمشق 1984، ص 10.
- (37) -الدكتور محمد نجم، المسرحية في الأدب العربي الحديث، بيروت، دار الثقافة، 1956، ص 31.

أهمية تقديم المترجم لترجمته الدكتور: ممدوح أبو الوي

- تجربة سليمان البستاني :

ورأى المختصون في الترجمة ضرورة دراسة المقدمات النقدية التي يضعها المترجمون أنفسهم أحياناً أو نقاد آخرون أحياناً أخرى، فإذا دراسة مقدمات الترجمة ضرورية لمن يهتم بالترجمة ولا أبالغ إذا قلت إنَّ سليمان البستاني (1856-1925) الذي نقل "الإلياذة" شعراً لهوميروس من أهم المترجمين العرب في نهاية القرن التاسع عشر ومطلع القرن العشرين، ويعد الدكتور حسام الخطيب مقدمته لهذه الترجمة من الأعمال الأولى في النقد الأدبي وفي الأدب المقارن، فلقد فهم البستاني ضرورة ترجمة هذا العمل المهم في تاريخ الأدب العالمي، وفهم ضرورة وضع مقدمة مهمة تقع في منتهي صفحة للترجمة، وقام بالترجمة شعراً. وهو بلا أدنى شك من أصعب أنواع الترجمة، على الإطلاق وصدق الجاحظ حين قال: "الشعر لا يستطيع أن يترجم، أو لا يجوز عليه النقل، ومتى حوّل تقطع نظمه، وبطل وزنه، وذهب حسنه، وسقط موضع التعجب، لا كالكلام المنثور" (1). وذكر الجاحظ الفكرة الأنفة الذكر في الجزء الأول من كتابه "الحيوان" وأوردها الدكتور حسام الخطيب في كتابه "الأدب المقارن" ولعل ترجمة النثر أسهل من ترجمة الشعر، وترجمة النصوص العلمية أقل تعقيداً من ترجمة النصوص الأدبية.

يبدأ البستاني مقدمة الترجمة بالعبارة التالية : "هذه إلياذة هوميروس أرفها إلى قرءاء العربية شعراً عربياً" (2) ويستخدم كلمة أرفها، لأنها كانت ثمرة تعب عمر، وهو يعلم أن هذا العمل سيخلده،

وهذا ما حدث في الآداب العالمية الأخرى، فمن يقدم على ترجمة "الإلياذة" أو "الأوديسة" سيخلد اسمه، أذكر على سبيل المثال الشاعر الروسي الرومانسيّ جوكوفسكي (1783-1852) فلقد نقل "الأوديسة" إلى اللغة الروسيّة وترجمته للأوديسة الفضل في خلوده أكثر من قصائده التي نظمها بنفسه، وعلى أيّة حال فالمترجم المتميز جدير بالخلود، أليس الدكتور سامي الدروبي (1921-1976) معروفاً في الوطن العربيّ أكثر بكثير من بعض المبدعين وذلك بفضل ترجماته لأدب دوستويفسكي (1821-1881) وتولستوي (1828-1910) وبوشكين (1799-1837) وليرمنتوف (1814-1841) ولأدباء آخرين على الرغم من أنّ معظم ترجماته تمت عن لغة وسيطة وهي اللغة الفرنسيّة، وتم بعضها مباشرةً مثل ترجمة مؤلفات الكاتب الجزائريّ مولود ياسين والمفكر الإفريقيّ فرانس فانون.

يتابع سليمان البستاني فيقول "وانتقلت إلى المقارنة بين الإلياذة والشعر العربيّ" (3) ومن ثم فالمقدمة باعترافه وباعتراف علماء الترجمة والأدب المقارن العرب وفي طليعتهم الدكتور حسام الخطيب هي من صميم النقد الأدبي والأدب المقارن، ويتابع فيقول: "وأفردت باباً للملاحم أو منظومات الشعر القصصيّ مما يماثل الإلياذة، فأشرت إلى ضروب الشعر عند الإفرنج وقابلت بين ملاحم الأعاجم والملاحم العربيّة، من الشعر الجاهليّ، وجمهرة أشعار العرب. واستطردت من ذلك إلى إلقاء نظرة على الجاهليّتين، جاهلية العرب وجاهلية اليونان ... وذيلت المقدمة بخاتمة في الشعر واللغة وعارضت فيها بين العربيّة واليونانيّة وبحثت في اتساع العربيّة وثروتها القديمة." (4) .

ويتحدث البستاني في مقدمته عن مؤلف "الإلياذة" هوميروس وأسرته وشعره ومرضه ووفاته، وقد عرف سيرة هوميروس بفضل إطلاعه على كتابات المؤرخ هيرودوتس ويرى البستاني أنّ هناك مصادر كثيرة تتحدث عن سيرة حياة هوميروس ولكن أقربها إلى الحقيقة هو ما كتبه هيرودوتس.

وكان سليمان البستاني يتقن اليونانية والإنكليزية والألمانية والفرنسية والإيطالية وتوفي في نيويورك عام 1925.

ترجم "الإلياذة" مستنداً إلى اللغات الخمس الأنفة الذكر. وعمل بترجمتها ثمانية أعوام، من عام 1887-1895 ثم شرحها وعلق عليها وكتب المقدمة خلال سبعة أعوام أخرى أي من عام 1895-1902، وصدرت عام 1904، عن دار الهلال بالقاهرة. وتقع المقدمة في منتي صفحة، ويجري فيها سليمان البستاني مقارنة بين الأدبين العربي واليوناني ولا سيما بين "حديقة الشعر" لابن الرومي التي تقع في أكثر من منتي بيت.

تقديم المترجم جورج طرابيشي لرواية "زوربا" للروائي اليوناني كازنتراكي.

يتحدّث المترجم عن الروائي فهو من مواليد بجزيرة كريت 1885 وتوفي عام 1957 ودرس الحقوق في أثينا وتابع دراسته في باريس وزار كلاً، من مصر وروسيا وبريطانيا وإسبانيا والصين واليابان، وعين رئيساً للمجلس الأعلى للحزب الاشتراكي ثمّ وزيراً. وعمل في مكتب منظمة اليونيسكو في باريس مترجماً.

كتب عن نيتشه وبرغسون. وكتب روايات منها رواية "الثعبان والزنبقة" و "النفوس المحطمة" والمسيح الذي أعيد صلبه" و "والحرية

أو الموت" وكتب بعض رواياته باللغة الفرنسية، وأخرجت بعض روايته إلى السينما. وعمل في مجال الترجمة الأدبية فترجم "الكوميديا الإلهية" لدانتي شعراً، و"فاوست" لغوته شعراً، وهكذا تكلم زرادشت "لنيتشه". والمؤلف كازانتزافي ممن رشحوا لنيل جائزة نوبل. ولا يتحدث المترجم عن رواية "زوربا" فقط يشير إلى أنها من أفضل أعماله. ولقد أعيد طباعة ترجمة جورج طرابيشي لهذه الرواية أكثر من عشر مرات. وصدرت عن دار الآداب ببيروت. ولكن هناك ترجمات أخرى لهذه الرواية غير ترجمة جورج طرابيشي.

تقديم الدكتور أيمن أبو الشعر

قدّم د. أيمن أبو الشعر في كتابه "الشعر السوفييتي" الصادر عن دار كرم بدمشق عام 1986 نبذةً عن حياة سبعةٍ وعشرين شاعراً روسياً، هم من أشهر الشعراء الروس وأهمهم، واستمد المؤلف مادته من مصادر روسية. فمثلاً كتب سيرة حياة الشاعر الروسي الشهير يسينين (1895-1925)، معتمداً على خمسة وستين مرجعاً ومصدراً، وكلها باللغة الروسية، وترجم لكلّ شاعرٍ من هؤلاء الشعراء ما يزيد عن عشر قصائد، ترجمةً رائعةً، نذكر مقطعاً من ترجمة قصيدة للشاعر يسينين، بعنوان "رسالة إلى امرأة"

تذكرين ..

أنت حتماً تذكرين

كلّ شيءٍ تذكرين،

كيف مأخوذاً وقفْتُ،

ها هنا قرب الجدار،

حين أنتِ رحبتِ وسطَ الغرفة الصماء - في نزقٍ-

وجئتِ وبوجهي قد نهرتِ.

ثم قلت
لا مفر الآن من هذا الفراق
فحياتي العابثة
عذبتك (5)

يكتب د. أيمن أبو اشعر عن خصوصية كلِّ شاعر من الشعراء، الذين ترجم قصائدهم، كما يكتب عن أهم التيارات الأدبية، التي انتشرت في الأوساط الأدبية الروسية في القرن العشرين. فيكتب عن المدرسة الرمزية الروسية، والتي يعد الشاعر ألكسندر بلوك (1880-1921) من بين ممثليها. وانقلب بعض الشعراء الرمزيين الروس، إلى اتجاه آخر وهو، الأكميزمية، وهي تطوير للمدرسة الرمزية ومن ممثليها الشاعرة أخماتوفا (1889-1966)، وهناك مدارس أدبية كثيرة انتشرت في الأدب الروسي في القرن التاسع عشر، ولكن المدرسة الأهم في ذلك الوقت كانت المدرسة الواقعية الاشتراكية، والتي انتمى إليها معظم الشعراء الروس، وكثير من أدباء العالم. ويعد مكسيم غوركي (1868-1936)، وفلاديمير مايكوفسكي (1893-1930) من أهم مؤسسيها في الأدب الروسي. ويشير د. أيمن أبو اشعر إلى أن معظم الشعراء الروس نظموا قصائد عن الحرب، التي راح ضحيتها من السوفييت وخدمهم عشرون مليوناً، ومن القصائد الجميلة التي ترجمها د. أيمن أبو اشعر، وهي قصيدة للشاعر قسطنطين سيمونوف (1915-1979)، والتي ينظمها الشاعر على لسان محارب يودع حبيبته، وهي بعنوان "انتظريني، سوف أعود"

انتظريني سوف أعود
لكن انتظري بصمود
انتظري إن حزنٌ جاء

عبرَ الأمطار الصفراء
وسط الحرِّ أوان يهوج
إن هبت عاصفة ثلوج (6)

مقدمات ترجمات مسرحيات وليم شكسبير: يقول الشاعر خليل مطران (1869-1949) في مقدمة ترجمته لهاملت (1601) "إنَّ في نفس شكسبير شيئاً عربياً بلا منازعة وهو أبين فيها مما بان في نفس فيكتور هيجو... وبه مثل ما بنا من الهيام في المبالغة التي لا يقبلها من الكتاب ولا يعقلها من القراء إلا الذين في تصورهم حدة وجماح كما يكون عادة عند الشرقيين وخصوصاً عند العرب، وعلى الجملة، ففي كلِّ ما يكتبه شكسبير شيء من روح البداوة قوامه الرجوع الدائم إلى الفطرة الحرة" (7). ولا بأس من الإشارة إلى أنَّ خليل مطران ترجم وليم شكسبير عن اللغة الفرنسية ولذلك انتقده ميخائيل نعيمة (1889-1988) نقداً لاذعاً في كتابه النقدي الشهير "الغربال" الذي صدر في القاهرة عام 1923 بتقديم الناقد عباس محمود العقاد (1889-1964).

من بين الذين ترجموا مسرحيات وليم شكسبير محمّد فتحي بتوجيه من الدكتور طه حسين (1889-1973) وقام بمراجعة ترجمته الدكتور محمد عوض محمد والدكتورة سهير القلماوي وكتب مقدمة للترجمة الدكتور محمد عوض محمد يقول فيها: "...فيما يبدو هو ما حدث لشكسبير في مسرحية هنري السادس بأجزائها الثلاثة. فليست المسرحية كلّها من تأليف شكسبير. ولكنه راجع فصولها وأضاف إليها" (8) ولم يراع المؤلف الحقائق التاريخية. والمسرحية تتحدث عن الحروب التي قامت بين فرنسا وبريطانيا في القرن السادس عشر وتجري الأحداث على الأراضي الفرنسية التي كانت تحتلها بريطانيا في ذلك الوقت.

وهناك ترجمة لمؤلفات وليم شكسبير صدرت عن دار نظير عبود عام 1988 وقام بها مترجمان مشاطي ويونس وكتب المقدمة نظير عبود وهي عن حياة شكسبير ومدرسته وزواجه وأهم مؤلفاته ووصيته. ومن بين الذين ترجموا مؤلفات شكسبير عن اللغة الإنكليزية الأديب جبرا إبراهيم جبرا ولقد رأى جبرا إبراهيم جبرا أنّ سبب تردد هاملت يعود لإيمانه بعبث النظام الذي يسود الكون، فلو قتل عمه لما استطاع اقتلاع الفساد من جذوره، مع أنّه كان يتألم لأنّه لم يفعل شيئاً لدرجة أنّه تظاهر بالجنون لكي يحمي نفسه من الجنون الحقيقي، الذي كاد أن يصيبه بالفعل بسبب معرفته للفساد المحيط به، والذي يكاد يغرقه. يقول جبرا إبراهيم جبرا: "وتظاهرة بالجنون محاولة إيجابية منه لدفع الجنون عن نفسه" (9)

قام بترجمة أدب أمريكا الجنوبية أكثر من مترجم، ولاسيما مؤلفات الروائي الكولومبي غابرييل غارسيا ماركيز (1928-2014) والحائز على جائزة نوبل للآداب عام 1982 ومن بين أهم المترجمين عن اللغة الإسبانية صالح علماني وكذلك رفعت عطفة. ومن بين الذين ترجموا رواية "مئة عام من العزلة" (1967) وهي الرواية الأكثر شهرة لماركيز الدكتور سامي الجندي وأصدرها عن داره بدمشق عام 2002، وكتب مقدمة لترجمته يتحدث فيها عن أفول الرواية الأوروبية وصعود الرواية الأمريكية ولاسيما في الثلاثينيات من القرن العشرين، إذ ابتعدت رواية أمريكا اللاتينية عن التقليد وأخذت تشق طريقها نحو الأصالة. يقول الدكتور سامي الجندي في مقدمته: "منذ بداية العقد الخامس وفتت الرواية الأمريكية اللاتينية على أرض صلبة، وتميزت عن سواها، حتّى لقد قال عنها ماركيز: "سمو الرواية الأمريكية اللاتينية رد على إفلاس الرواية الفرنسيّة" (10)

أصدرت دار رادوغا (قوس قزح) في موسكو ترجمات للأدباء الروس، وكانت ترجمة أمينة، وكلفت لهذا العمل المترجمين العرب المقيمين في موسكو، من بينها ترجمة المؤلفات المختارة لإيفان تورغينيف (1818-1883) في خمسة مجلدات صدرت عام 1984 بترجمة غائب طعمة فرمان، الذي لم يكتب المقدمة وإنما ترجمها وهي للناقد بيتر بوستوفويت والذي يتحدث عن قوة ظهرت في النصف الثاني من القرن التاسع عشر وهي قوة الشباب المنحدر من الطبقة الوسطى ولقد صورّ تورغينيف هذه الظاهرة في رواية "في العشية" (1860) وفي رواية "الآباء والبنون" (1862) يقول الناقد عن بازاروف بطل هذه الرواية: " ذلك المادي الذي يدرس العلوم الطبيعية ، ويناضل في سبيل تنوير الشعب ، ومن أجل تحرير العلم من التقاليد البالية." (11)

وقامت دار التقدم بموسكو بترجمة الأعمال المختارة لأنطون تشيخوف (1860-1904) عام 1981 في أربعة مجلدات وكلفت الدكتور أبو بكر اليوسف بهذا العمل إلا أنّ المترجم لم يكتب المقدمة وإنما جعل مقالة لمكسيم غوركي مقدمةً للمجلد الأول يقول غوركي في مقالته: "عندما نقرأ قصص أنطون تشيخوف تحس وكأنك في يوم حزين من أيام أواخر الخريف ... وعقل الكاتب مثل شمس الخريف يضيئ بوضوح قاس الطرق المكسرة ... والمنازل الضيقة القنرة..." (12)

أمّا مقدمة المجلد الثاني فأخذها المترجم من الأديب فلاديمير كورولنكو الذي كتب عن تشيخوف: " كان الجميع يعترفون بموهبة تشيخوف إلا أنه كانت هناك بعض الشكوك حول الاتجاه الذي سيصرف إليه قوته الكبيرة " (13) وكان نيكولاي ميخايلوفسكي (1842-1904)، رئيس تحرير مجلة "سيفرني فيسنك" (البشير الشمالي) قد كتب كثيراً عن تشيخوف ويخشى أن تكون نظرة تشيخوف إلى الأدب ورسالته

خاطئةً. واختار المترجم مقالة للأديب ألكسندر كوبرين عن تشيخوف لتكون مقدمة للمجلد الثالث.

أصدرت وزارة الثقافة في مصر المؤلفات الأدبية الكاملة دوستويفسكي عام 1966 في تسعة عشر مجلداً وكلفت الدكتور سامي الدروبي (1921-1976) بترجمتها وصدرت هذه المجلدات عن دار الكاتب العربي للطباعة والنشر بالقاهرة. ونشرت مقدمات لكل مجلد ليست للدكتور الدروبي. وفيما بعد أصدرت "دار رادوغا" بعض ترجمات الدروبي لمؤلفات دوستويفسكي بمراجعة الدكتور أبو بكر يوسف ، فصدرت رواية " الجريمة والعقاب" ورواية "الأبله" و "المراهق" و "الأخوة كارامازوف" التي صدرت عام 1988 وكتب المقدمة لرواية "الأخوة كارامازوف" الناقد يوري سليزنيوف ويستند في مقدمته على أفكار الناقد النمساوي ستيفان زفايغ (1881-1942): " دوستويفسكي كان يعتبر نفسه على الدوام كاتباً فناناً واقعياً" (14)

بعد أن أنهى الدكتور سامي الدروبي ترجمة المجلدات التسعة عشر لدوستويفسكي بتكليف من وزارة الثقافة المصرية كلفته وزارة الثقافة بدمشق بترجمة مؤلفات تولستوي الأدبية ولكنه توفي عام 1976 وكان في الخامسة والخمسين من عمره. وأكمل الترجمة صيَّاح الجهيم. والمقدمات الواردة في بعض المجلدات ليس للمترجمين. فعلى سبيل المثال قدم لترجمة رواية "آنا كارينينا" الناقد ألكسندر سولوفيف الذي ذكر رأي تولستوي بروايته: "إنها رواية حية، مثيرة تامة، أنا راض عنها" (15) وقلما يكون تولستوي راضياً عن عمله.

وأصدرت دار التقدم بموسكو مختارات من مؤلفات غوركي بستة مجلدات عام 1982 بترجمة الدكتور فؤاد أيوب والمحامي سهيل أيوب ومن بين الذين قدموا مقدمات لهذه المجلدات الناقد بياليك والذي كتب

عن رواية "الأم" (1906): "تصوّر لنا الرواية في رأينا لا الكفاح الثوري فحسب، بل وأيضاً كيف تجري التحولات داخل الإنسان في أثناء هذا الكفاح." (16)

أصدرت دار "رادوغا" رواية "درب الألام" في مجلدين وبترجمة غائب طعمة فرمان للروائي الروسي السوفييتي ألكسي تولستوي عام 1984 وكتب المقدمة الأديب قسطنطين فيدين يكتب فيها عن الرواية التاريخية التي أبداع فيها الروائي ألكسي تولستوي فكتب الجزء الأول من روايته التاريخية "بطرس الأول" عام 1930 والجزء الثاني عام 1934، يقول فيدين في مقدمته: "إنّ تتبع المسيرة الأدبية لألكسي تولستوي معناه، قبل كلّ شيء، التفكير معه في مصير الشعب الروسي، في منعطفات التاريخ الكبيرة." (17)

المصادر:

- 1) – الجاحظ، كتاب الحيوان، ج 1، تحقيق وشرح عبد السلام هارون، القاهرة، ط 2، ص 74-75
- 2) – الإلياذة، الجزء الأول، بيروت، دار العودة، ص 5.
- 3) – المصدر السابق، ص 5.
- 4) – المصدر السابق، ص 5.
- 5) -د. أيمن أبو الشعر، الشعر السوفييتي الروسي، دمشق ، 1986، ص. (3)
- 6) - المصدر السابق، ص 466
- 7) - مسرحيات شكسبير الكاملة، بيروت، دار نظير عبود. المجلد الرابع، 1991، الطبعة الأولى، ص10-11.
- 8)- شكسبير، مسرحية هنري السادس، القاهرة، دار المعارف، 1959، ص6
- 9)- وليم شكسبير، المآسي الكبرى، ترجمة جبرا إبراهيم جبرا. بيروت، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، 1990، الطبعة الثانية، ص12
- 10)-غابرييل غارسيا ماركيز. "مئة عام من العزلة" دمشق، دار الجندي 2002، تقديم د. سامي الجندي، ص6
- 11)- إيفان تورغينيف، المؤلفات المختارة، المجلد الأول، موسكو، دار رادوغا، 1984، ص 10
- 12)- أنطون تشيخوف، مؤلفات مختارة، المجلد الأول، موسكو، دار التقدم ، 1981، ص12
- 13)- المصدر السابق، المجلد الثاني، ص7

- 14)- دوستويفسكي، الأخوة كارامازوف، موسكو، دار
رادوغا، 1988، ص 8
- 15)- تولستوي، أنا كارينينا" المجلد الأول، دمشق، وزارة الثقافة،
1984، ص 10
- 16)- غوركي، مختارات، المجلد الثالث، موسكو 1982، ص 13
- 17)- ألكسي تولستوي "درب الآلام" المجلد الأول، دار رادوغا،
1984، ص 5



عبد المعين الملوحي مترجماً

B د. ممدوح أبو الوي

رأى عبد المعين الملوحي (1917-2006) أن الأدب فن سام ولا يجوز أن نسمي كل من حمل قلماً أديباً. يقول عبد المعين الملوحي في كتابه "الأدب في خدمة المجتمع": "إن صح أن أسمى نفسي أديباً، وما أنا بالأديب" (1) والمقبوس المذكور يدل على أمرين: الأول التقييم السامي لدى عبد المعين الملوحي للأدب، والثاني صفة التواضع عند أديبنا، على الرغم من أنه شاعر عملاق، بدأ بنشر قصائده عام 1937 أي منذ أن بلغ العشرين من عمره. فقصائده معروفة على ساحة الوطن العربي ولا سيما قصيدة "بهيرة" (1949) التي رثى بها زوجته بهيرة التي توفيت في العشرين من عمرها. ويقول في رثائها:

أبهيرتي قالوا لنا ما هكذا الرثاء

قولي لهم بل هي نار بها احترق البكاء.

وقصيدة "ورود" (1970) في رثاء ابنته التي توفيت في الثالثة عشرة من عمرها. والتي يرثي بها ابنته الطفلة ويعتذر بالوقت ذاته عن قصيدة "بهيرة" بعد مرور واحد وعشرين عاماً على نظمها. يقول في قصيدة "ورود":

يا رب! عفوك - إن أطقت العفو - عن تلك القصيدة

هذا اعتذاري سطرته اليوم مأساةً جديدة

وأشعاره أكثر من جريئة لدرجة أنني لا أجرؤ على قراءة بعض أبياتها. وكان القراء ينسخونها بأقلامهم ويحفظونها.

وهو مترجم كبير، فكان كتاب "ذكريات حياتي الأدبية لمكسيم غوركي" الذي صدر عام 1944، أول كتاب قام بترجمته. فلقد ترجم نماذج من الأدب الصيني، إذ كان يعمل في بكين مدرساً للغة العربية،

وحصل الأديب **عبد المعين الملوحي** على جوائز في بكين. والأدب الصيني من أغنى الآداب العالمية وأكثرها عراقية، ومع ذلك فهو غير معروف في معظم بلدان العالم. وكذلك ترجم أربعة مجلدات بعنوان "تاريخ الأدب الفيتنامي". وزار الرئيس حافظ الأسد، الذي كان أحد تلامذته عندما كان يدرس في مدينة اللاذقية، والذي ساعده في نشر ترجماته عن الأدب الفيتنامي. وحصل على جائزة الصداقة الفيتنامية. ولا يمكن تقدير لفحة عبد المعين الملوحي إلى الأدبين الفيتنامي والصيني، لأنها أكبر من كلّ تقدير، فمن الضروري أن تعرف المكتبة العربية ثراء الآداب الشرقية العريقة.

وعبد المعين الملوحي باحث متميز أصدر الكثير الكثير من الكتب نذكر منها كتاب "أشعار اللصوص وأخبارهم" في ثلاثة مجلدات. وكتاب "الأدب في خدمة المجتمع" وغيرها.

ومع كلّ هذا الإنتاج الغزير فلقد قام بالتدريس في المرحلة الابتدائية والثانوية في حمص وحماة واللاذقية، وعمل مديراً للمركز الثقافي العربي بحمص ودمشق، ومديراً للتراث، وشغل منصب المدير العام للمراكز الثقافية العربية في وزارة الثقافة، وعمل قبل إحالته للتقاعد مستشاراً ثقافياً في رئاسة الجمهورية مدة ست سنوات، وهو من مؤسسي رابطة الأدباء السوريين عام 1951، وعضو مجمع اللغة العربية بدمشق وعضو اتحاد الكتاب العرب، جمعية البحوث.

ويقدّم تعريفاً للأديب: "هو ذو القلب الرقيق والإحساس المرهف، والشعور المتدفق، لا يستطيع أن يبقي لنفسه دموعه، فهو قد يريقها ليشارك في آلام الآخرين، ولا يستطيع أن يبقي لنفسه أفراده فهو قد يعرضها ليدعو إليها الآخرين ... بل إنه لا يكتب عندما يكتب إلا ليحمل إلى الناس رسالةً فرديةً أو اجتماعيةً 'رسالة ألم أو فرح أو ثورة أو كبرياء'" (2)

" وأول ما يبدو لنا في الأدب أنه فن من الفنون الجميلة، يعني أنه مظهر من المظاهر الاجتماعية، يعبر به الأفراد عن حبهم للجمال " (3) ويقوم الأديب بوظيفة اجتماعية، فهو يشترك في بناء المجتمع الذي يعيش فيه. ويستشهد الملوحى ببيت شعر للمعري (973 م 1057):

فلا هطلت عليّ ولا بأرضي سحائب ليس تنتظم البلاد

ويرى الملوحى أن " غاية الفن هي الجمال (ولكن هذا العصر أصيب بالتخمة المادية والنفعية الحسية وصار الناس لا يؤمنون بشيء إلا إذا حمل في طياته نفعاً محسوساً. " (4)

ويقدم الملوحى تعريفه للأدب فيقول: " الأدب تعبير فني عن موقف إنساني تعبيراً موحياً. إن كلَّ أدب هو قبل كلِّ شيء صياغة لموقف إنساني، وإنَّ بين الأمرين رابطة وثيقة..... ويضيف إلى موضوع مشاهدته عنصراً من نفسه " (5)

ويذكر الملوحى ست وظائف للأدب:

1- يصور الأدب ما في النفس الإنسانية من فكر وعاطفة ثم ينقل ذلك إلى نفوس القراء. فيعينهم على فهم الحياة ويوظف مشاعرهم السامية القوية، والأديب بذلك هو ذلك الرسول الذي يتلقى بعبقريته من الحياة جمالها وفلسفتها فينقلها إلى الناس على شكل جنس أدبي مثل القصيدة أو القصة أو المسرحية أو الرواية.

2 - ينهض الأدب بعبء الثقافة العامة والأدباء بذلك معلمو الشعوب وأباؤهم الروحيون يرشدونهم إلى الحق ويهدونهم إلى الرشاد. وبذلك تكمل رسالة الأديب رسالة رجال الدين الذين يدعون الناس إلى الفضيلة وينهون عن المنكر. يقوم الأدب بتهذيب الأخلاق، ويدعو إلى القيم العليا والمبادئ السامية.

3- والأدب برأي عبد المعين الملوحي ركن أساس من أركان الحركات السياسية والاجتماعية والفكرية، ولذلك يكثر الشعراء في عصر الثورات والمراحل الانتقالية، ورأي الأديب الكبير الملوحي صحيح، ألم تساهم كتابات تولستوي وغوركي وغيرهما في قيام ثورة أكتوبر في روسيا عام 1917، وأشار الملوحي إلى دور الأدب في قيام ثورة أكتوبر. ألم تساعد كتابات ميخائيل شولوخوف (1905-1984) ويوري بونداريف وغيرهما في نجاح التحولات الاشتراكية في روسيا. ومهد الأدب لكلّ الثورات في كلّ العالم وساعدها بعد قيامها.

4- ويرى الملوحي أنّ الأدب وسيلة للاستمتاع بجمال الطبيعة والحياة، إذ يجد فيه القارئ ما بطن من الجمال وما ظهر.

5- ولقد أصبح الأدب ولا سيما القصة، وسيلة لدراسة الحياة الاجتماعية والنفسية، ولقد أصاب عبد المعين الملوحي، ألا نجد في روايات دوستوفسكي بعداً نفسياً، وتجسيداً لعالم اللاوعي في بعض شخصياته، ألم يكتب عنه عالم النفس النمساوي فرويد بحثاً بعنوان "دوستوفسكي وجريمة قتل الأب" ألم يكتب عنه فرويد في كتابه "تفسير الأحلام"، ألم يكتب عنه الدكتور عز الدين اسماعيل في كتابه "التفسير النفسي للأدب" الذي صدر عام 1963، ألم يترك لنا نجيب محفوظ صورة المجتمع المصري في ثلاثيته التي فيها ثورة عام 1919 في مصر ضد الاستبداد الإنكليزي.

ويقول عبد المعين الملوحي في كتابه "الأدب في خدمة المجتمع"، الذي صدر عن اتحاد الكتاب العرب بدمشق عام 1980: "وخلاصة القول أنّ الأدب بمعناه العام وسيلة الحياة الإنسانية المهدبة والحياة الاجتماعية الراقية، يصل بين الأفراد والجماعات من ناحية، ويصل بين

العصور السابقة والأجيال اللاحقة من ناحية ثانية، ويصل بين الشعوب من ناحية ثالثة. ويسمو بالجنس البشري كلّه إلى مستوى فكري وشعوري وخلقى جليل." (6) ويرى أنّ الأدب يجب أن يكون بعيداً عن المباشرة، وبالوقت ذاته أن يكون لصيقاً بالواقع. وهنا تتجلى عبقرية الأديب أي يقوم الأديب بتجسيد الواقع تجسيداً صادقاً وبالوقت ذاته بعيداً عن المباشرة، وهذا أحد الفروق بين الأديب وعالم الاجتماع أو عالم النفس أو المختص بالفلسفة. فقد يتناول الأديب الموضوع ذاته الذي يتناوله المصلح الاجتماعي ولكن بعيداً عن المباشرة أي عن طريق الصور عن طريق رسمه لشخصيات روايته أو قصته.

وبالنسبة لعلاقة الأدب بالمجتمع فيرى الملوحي أن الأدباء ينقسمون إلى فريقين: يرى الفريق الأول أنّ الأدب مستقل عن المجتمع الذي ينشأ فيه. ويذكر الملوحي بعض ممثلي هذا الفريق مثل الشاعر الفرنسي تيوفيل غوتيه الذي يقول: نحن ولدنا للإلهام وللأنغام المستحبة. ويتابع: إنني أحب الناس بنسبة معاكسة للخدمات التي يقدمونها. ومعنى كلام الشاعر الفرنسي تيوفيل غوتيه أيّ أنّه يريد إبعاد الأدب عن غاياته النفعية. ومن بين أنصار الفن للفن الشاعر الروسي تيوتشيف.

وتجاوز بعض أنصار هذا المذهب وطالبوا بالفصل الكامل بين الأدب والمجتمع وعزل الأدب عن محيطه. وطالب بعضهم الخروج عن القواعد الأخلاقية وطالبوا بالأدب المكشوف وهو أدب فيه من الصراحة ما لا يقبله الذوق العربي السليم.

ويلخص الملوحي موقف هذا الفريق فيكتب: "لقد قال أنصار هذا المذهب بأنّ الشعر فن جميل ولذلك يجب أن يكون غايةً في ذاته، فلا يستخدم كوسيلة للتعبير عن المشاعر الخاصة بل يعمل لخلق صور وأخيلة وإحساسات جميلة في ذاتها وهذا هو ما يقصدون إليه من عبارة الفن للفن." (7)

ويذكر أنّ بعض النقاد اتهموا الأديب جبران خليل جبران بأنّه من أنصار الفن للفن، ويرى الملوحى أنّ جبران خليل جبران (1883-1931) لم يكن من أنصار الفن للفن إذ استطاع أن يصف مآسى مجتمعه، ويدعو إلى الثورة عليها في روايته الشهيرة "الأجنحة المتكسرة" (1914)، إذ يصف في هذه الرواية مأساة الفتاة سلمى كرامة التي زوجها من إنسان لا تحبه، لأنّه غني. ويكتب جبران عن المجاعة التي عصفت ببلاد الشام في أثناء الحرب العالمية الأولى.

ويمثل الفريق الثاني جدانوف وهو أمين سر الحزب الشيوعي في مدينة لينينغراد في زمن ستالين (1879-1953) ويتحدث عنه الملوحى فيقول: إن أندريه جدانوف قدّم تقريرين عن وظيفة الأدب، الأول في مؤتمر الحزب والثاني في مؤتمر اتحاد الكتاب في مدينة لينينغراد. ويقول فيهما: "المبدأ السوفييتي في الأدب أنّ من حق المجتمع أن يحاسب الأديب على ما يقدم إليه.... والدعوة إلى حرية الرأي والفكر مقبولة ضمن حدود القيم الإنسانية والخدمة الاجتماعية، أمّا في غير هذه الحدود فهي والدعوة إلى حرية الإجرام والتخريب سواء بسواء." (8)

ولقد استطاع أندريه جدانوف فصل الشاعرة الشهيرة أنا أخماتوفا والكاتب زوتشينكو من اتحاد الكتاب السوفييت عام 1946، كما أغلق بعض الجرائد مثل جريدة لينينغراد الأدبية. وكانت الذريعة في فصل الشاعرة أنا أخماتوفا في أنّها امرأة أرسقراطية مدلعة، وتمثل النزعة الفردية المتطرفة في الأدب.

وكان النظام في الاتحاد السوفييتي قد نفذ حكم الإعدام ببعض المثقفين عام 1937 منهم رئيس اتحاد كتاب روسيا آنذاك الروائي بوريس بلنيك (1894-1937) ولذلك كانت رواياته ممنوعة منعاً باتاً في الزمن السوفييتي ولا أحد يسمع به. وكذلك في العام ذاته نفذ حكم

الإعدام بوالد الكاتب الشهير جنكيز آيتماتوف (1928-2008)، علماً بأنَّ والد جنكيز آيتماتوف كان سكرتير الحزب الشيوعي السوفييتي في جمهورية كيرغيزيا عندما حكم عليه بالإعدام.

وبعد أن يكتب الملوحي كتابة محايدة عن هذين المذهبين في الأدب، يبدي رأيه ويتساءل ما هو موقفنا، نحن العرب. من هذين المذهبين؟ هل نقف مع مذهب الأدب للأدب ونتخلى عن أهداف أمتنا، وعن معاناة شعبنا الذي مازال يعاني من الاحتلال تارة من الاحتلال التركي وتارة من الاحتلال الغربي. ويعاني من الفقر والامية والجهل ومن مشاكل كثيرة يأتي التخلف في طبيعتها. بالتأكيد تشكل قضية فلسطين القضية الأساس للكاتب العربي، وذلك لأنَّ هذه القضية سببت تراجعاً في حركة التنمية والتطور والتصنيع لأنَّ الصناعة العربية متخلفة كثيراً.

ويقول الملوحي: " إنَّ الأدباء هم جزء من أمةٍ وأعضاء في مجتمع وبوصفهم هذا لا مناص لهم من مشاركة شعوبهم في مواجهة ما يعرض لهم من مشكلات ... وأنَّ الأدباء هم لسان شعوبهم المعبر عن خواطر الفكر ومكونات النفس ولواعج القلب." (9)

ويتابع الملوحي ويرى أنَّ ادباءنا ينقسمون إلى فريقين: يسخر الفريق الأول قلمه لخدمة الطبقات المظلومة والفقيرة والمضطهدة، ويدعون إلى مجتمع يسوده العدل والمساواة والحرية.

أمَّا الفريق الثاني من الأدباء الذين يسخرّون أقلامهم لخدمة أرباب السلطة والنفوذ، وينظمون قصائدهم في الدفاع عن المسؤولين الذين باعوا ضمائرهم وشعوبهم.

ويتساءل الملوحي عن موقف الشعب من الأدباء. ويجيب: إنَّه في أغلبيته يكره الانتهازيين والوصوليين والذين يتخذون من أقلامهم أداة

للاستزاق، ولو على حساب قناعاتهم، وبوجه عام وفي معظم بلدان العالم الفئة المثقفة فئة زنبقية، تتغير بتغير مصالحها. هؤلاء في وادٍ والشعب في وادٍ آخر. ويقدر الشعب الكتاب الذين بذلوا عسارة فكرهم ونور عيونهم لإنقاذ شعبهم، الذين يبحثون عن الحقيقة ويعبرون عنها بأدبهم.

ويجب على الأديب سواء كان مع الفريق الأول أو الثاني أن يحافظ على المستوى الفني الرفيع. لأن الأدب قبل كل شيء فن جميل ويجب المحافظة على جماله. والجمال وحده غير كافٍ فيجب أن يهدف لخير البشر وتحقيق سعادتهم.

ويتابع الملوحي فيقول: " ونحن الأدباء إذا كنا منصفين فأخذنا برأي المعتدلين من الفريقين، وتركنا رأي الغلاة والمتطرفين وتركنا رأي أندريه جدانوف (1896-1948) في تطرفه وحملته على كل الأدب الغربي " (10) ويتابع: " إننا حين نترك هؤلاء الغلاة من المذهبيين، ونأخذ برأي المعتدلين منهما، نأخذ برأي المعتدلين من أصحاب مذهب الفن للفن حين يقولون: " إن هذا المذهب لا يعارض الدعوة إلى الأخلاق... شريطة أن تكون هذه الدعوة ذات صبغة فنية. " (11) ويجب أن نأخذ برأي المعتلين من الفريق الثاني، ولكن هذا لا يعني أن يتحول أدبنا إلى مقالٍ سياسي أو اقتصادي أو اجتماعي. يعالج الأدب القضايا الاجتماعية ولكن بشكل أدبي أي عن طريق الأجناس الأدبية مثل القصة والرواية والقصيدة والمسرحية.

وبعد ذلك يحاول عبد المعين الملوحي تطبيق آرائه النظرية على مشكلات واقعا العربي فيأخذ مثلاً قضية الدعوة إلى الوحدة العربية والدعوة إلى القومية العربية، ويرى أن كثيراً من رجال السياسية والفكر عالجوا هذا القضايا، أمّا الأديب فيعالجها من زوايا ثلاث:

"أن يعبر عن شعوره تعبيراً فنياً، وثانيهما أن يقف من هذا الموضوع موقفاً إنسانياً، وموقفه هنا موقف إنسان يحس بمشاعر قومه وحاجات مجتمعه، وثالثهما أن يكون في تعبيره هذا قوة إحياء، فينقل شعوره إلى الناس من حوله، وإلى المجتمع فيحس المجتمع بما أحس الأديب.

ويذكر الملوحي على سبيل المثال قصيدة أنشدها الشاعر رشيد سليم الخوري الملقب بالقروي (1884-1887) بمناسبة عيد الفطر:

أكرم هذا العيد تكريم شاعر يته بايات النبي المعظم
هبوني ديناً يجعل العرب واحداً وسيروا بجثمانى على دين برهم
سلام على كفر يوحـد بيننا وأهلاً وسهلاً بعده بجهنم

وكانت معظم أمثاته من الأدب المهجري فيذكر أبياتاً للشاعر المهجري إيليا أبي ماضي:

أيهذا الشاكي وما بك داءً كن جميلاً تر الوجود جميلاً
هو عبء على الحياة ثقيل من يظن الحياة عبئاً ثقيلاً

وكذلك لا يرى الملوحي أن الأديب ميخائيل نعيمة ينتمي لأنصار الفن للفن وإنما أدبه أدب تأملي إنساني وهو يتألم لآلام مجتمعه ولآلام كل إنسان. ويذكر الملوحي بعض الأبيات التي وصف فيها أوضاعنا في أثناء الحرب العالمية الأولى:

أخي من نحن لا وطن ولا أهل ولا جار
إذا نمنا إذا قمنا ردانا الخزي والعار
لقد خمّت بنا الدنيا كما خمّت بموتانا
فهاهنا الرفش والمعول لنحفر خندقاً آخر
نوارى فيه أحيانا

وهكذا يمكن أن نأخذ من مدرسة الفن للفن فيها ما فيها في تلمسها لحقائق النفس وخلجات خاطر ' ونبضات الطبيعة وجمال الأسلوب ورونق التعبير.

ونأخذ من المدرسة الاجتماعية خير تقاليدھا في قيامھا بواجباتھا الإنسانية، وشعورها بحقوقها القومية، وبالوقت ذاته يجب أن نتحسس جراحنا على الأُنسى جراح المجتمع.

ونحن إذا كنا من أنصار هذا المذهب أو ذاك نصطاد الفكرة الملهمة ونحلق في سماء الخيال ونسكب في أذن الدنيا ألحاننا السمحة الخالدة، وهكذا نجعل الأدب في خدمة المجتمع المؤلف من أفراد متشابهين وبالوقت ذاته لكل فرد خصوصيته، كما كان يقول المفكر الفرنسي جان جاك روسو.

ويختتم عبد المعين الملوحي بحثه بالفكرة التالية: "أعتقد أن الواقعية الاشتراكية الجديدة هي المذهب الأدبي الذي يليق بأدبنا إذا أراد أن يخدم وطنه العربي." (12)

ويكتب بحثاً مهماً عن الشاعر الحمصي ديك الجن الذي عاش في بداية العصر العباسي، وهو لقب واسمه الحقيقي عبد السلام، ووجد الملوحي شبيهاً كبيراً بين شخصية ديك الجن وبين شخصية عطيل بطل مأساة الشاعر الإنكليزي وليم شكسبير (1564-1616). إذ تتلخص مأساة كليهما في الغيرة القاتلة على زوجتيهما، وكلاهما اتهم زوجته بالخيانة وهي بريئة تماماً، ولكن شخصاً استطاع إقناع ديك الجن بخيانة زوجته ورد، فيقتلها ويكتشف بعد ذلك أنها طاهرة وشريفة. وفي مأساة "عطيل" (1604) استطاع ياغو إقناع عطيل بخيانة زوجته ديمونه مع شخص اسمه كاسيو فيقدم على خنقها وهو طاهرة وشريفة. وبعد

ذلك يكتشف غدر الماكرين ولكن بعد فوات الأوان ويندم على فعلته وينتحر. الشبه بين الشخصيتين كبير جداً، لكن هذا لا يعني أن شكسبير استفاد من سيرة ديك الجن. إذ لا توجد اثباتات على إطلاع شكسبير على سيرة حياة الشاعر العربي.

ويكتب عبد المعين الملوحي 1963 بحثاً عن شاعرٍ آخر من حمص ولكنه معاصر هو الشاعر المهجري نسيب عريضة (1887-1946) الذي شارك في أمريكا في مدينة النيويورك بتأسيس الرابطة القلمية (1920-1931) والذي غادر جسده حمص إلا أن قلبه بقي في مسقط رأسه.

ويجد الملوحي أن الشاعر نسيب عريضة غادر حمص إلى أمريكا ولكنه بقي إلى آخر لحظة يفضل الحياة في حمص على الحياة في أمريكا، على الرغم من أن المستوى المعيشي في أمريكا أرفع من حمص. ويشبه الملوحي وضعه بوضع ميسون زوجة معاوية التي فضلت العيش في بيت في البادية على قصر معاوية والتي صرخت في وجهه:

لبيت تخفق الأرواح فيه أحب لي من قصرٍ منيف
ولبس عباءة وتقر عيني أحب إليّ من لبس الشفوف.
وكان نسيب عريضة يكرر قول الشاعر أبي تمام:

نقل فؤادك حيث شئت من الهوى ما الحب إلا للحبيب الأول
كم منزلٍ في الأرض يألفه الفتى وحنينه أبداً لأول منزل
وكان الشاعر يكرر في ديوانه " الأرواح الحائرة " نداءه لحمص:

يا حمص! يا أم الحجارة السود

وفي الختام أقول يحق لحمص أن تعترف بأدبائها من أمثال نسيب عريضة والدكتور سامي الدروبي وممدوح سكاف وخيراً فعلت وزارة التربية حين جعلت إحدى ثانويات حمص تحمل اسم الأديب عبد المعين الملوحي.

المصادر:

- 1- عبد المعين الملوحي، الأدب في خدمة المجتمع، دمشق، اتحاد الكتاب العرب ، 1980، ص 5،
- 2- المصدر السابق، ص 7
- 3- المصدر السابق، ص 6
- 4- المصدر السابق، ص 10
- 5- المصدر السابق، ص 13
- 6- المصدر السابق، ص 12
- 7- المصدر السابق، ص 17
- 8- المصدر السابق، ص 19
- 9- المصدر السابق، ص 23
- 10- المصدر السابق، ص 25
- 11- المصدر السابق.
- 12- المصدر السابق، ص 39

هاني الراهب مترجماً (1939-2000)

ينتمي هاني الراهب إلى جيل الستينيات وهو العقد الذي مازلنا نعيش آثار أحداثه ففي هذا العقد حدثت مأساة كبرى وهي الانفصال عن مصر في 28 أيلول عام 1961 وقامت ثورة شباط في العراق وأذار في دمشق عام 1963 وحركة 23 شباط عام 1966 ونكسة حزيران 1967 ووفاة عبد الناصر في 28 أيلول عام 1970 والحركة التصحيحية عام 1970. هذا في الوطن العربي وفي العالم حدثت أحداث كبرى من أهمها تحليق رائد الفضاء الأول في العالم يوري غاغارين حول الكرة الأرضية في الثاني عشر من نيسان عام 1961. وبداية غزو الفضاء.

حصل هاني الراهب على الشهادة الثانوية وكان ترتيبه الثاني على طلاب الجمهورية العربية السورية، ويذكر هاني الراهب في أثناء حوارهِ مع مجلة "المعلم العربي" عام 1966، العدد الأول: "توفي والدي وأنا في الحادية عشرة وأمي وأنا في السادسة عشرة." وحصل على إجازة من جامعة دمشق باختصاص أدب إنكليزي، والماجستير من الجامعة الأمريكية ببيروت والدكتوراه من لندن. عمل مدرساً في جامعة دمشق وفي الكويت، وقبل ذلك درّس في معرة النعمان. وكتب ثماني روايات وثلاث مجموعات قصصية، كما ترجم عدداً من الروايات عن اللغة الإنكليزية.

كتب روايته الأولى بعنوان "المهزومون" عام 1960 أي في زمن الوحدة عندما كان طالباً في السنة الرابعة في الجامعة وحصلت هذه الرواية على المرتبة الأولى في المسابقة التي نظمتها دار الآداب اللبنانية عام 1961. وتحدث الرواية عن الشباب الذين يؤمنون بالفكر الوجودي الذي يقوم على الحرية الفردية التي نادى بها الأديب الفرنسي

جان بول سارتر (1905-1980) وسيمون دي بوفار. وكتب عن هذه الرواية المترجم والروائي عبد الكريم ناصيف بحثاً بعنوان "اللامنتمي" نشره في مجلة الموقف الأدبي وانتقد فيه الفكر الوجودي الذي ينادي بالحرية الفردية المطلقة. ذلك الفكر الذي انتشر في الستينيات في بعض الأقطار العربية ولا سيما في سوريا ومصر ولبنان، يقول عبد الكريم ناصيف: "طغت على المكتبة العربية في الخمسينيات والستينيات من القرن العشرين موجة كاسحة من الأدب تنتمي للوجودية، إذ سارعت دور النشر في بيروت خصوصاً والقاهرة ودمشق عموماً لترجمة كتب كير كجارد وكولن ولسن وجان بول سارتر وسيمون دي بوفار وكامو إلى آخره" وكان المترجم المصري الدكتور عبد الرحمن بدوي (1917-2002) أستاذ الفلسفة في جامعة القاهرة أحد دعائه الذي تبنى الفكر الوجودي طيلة حياته وحاول نشر أفكار الفيلسوف الوجودي الألماني مارتن هايدجر. وبذلك يكون الدكتور هاني الراهب مرآة لعصره. ينادي بطل رواية "المهزومون" واسمه بشر بالנקمة على المجتمع وبالفضى والميل للهو والعبث ويعبر عن أفكاره الوجودية لصديقه دريد.

تقول الدكتور فادية الحلواني في كتابها "الرواية والإيديولوجيا في سوريا" عن رواية "المهزومون": "بطل الرواية بشر واحد من الشباب المنقف المتحمس لقضايا أمته ومجتمعه والمتطلع إلى موقع مؤثر في محيطه والمتمرد على القيود الاجتماعية والسياسية والفكرية، يروي وقائع حياته في دمشق التي أتى إليها من قرينته في اللاذقية... ويتزوج سميحة المطلقة التي تتصف بحرية هي أقرب إلى الإباحية" (1) وترى الدكتور فادية الحلواني أنّ الروائي توحد مع بطله وأعطاه الكثير من ملامحه. وتتابع: "يسيطر الاتجاه الوجودي على الرواية، فأبطالها

يتصرفون بوعي الفهم الوجودي للحياة ويناقشون القضايا مناقشةً
وجوديةً" (2)

ويقول الروائي هاني الراهب في لقاء أجرته معه مجلة المعلم
العربي عام 1966 إن روايته الأولى أحدثت ضجةً كبرى في الوسط
الأدبي فكتب عنها كلُّ من حيدر حيدر وجورج طرابيشي ومحي الدين
صبحي والدكتور كمال أبو ديب وغيرهم.

وأصدر الدكتور هاني الراهب رواية " شرح في ليل طويل" عام
1970 والتي كتب صدقي إسماعيل على غلافها: "تحقق شروط الرواية
الجديدة كما نظر إليها آلان روب جرييه، ترفض السرد." وكتب عنها
نبيل سليمان في كتابه "الأدب والإيديولوجيا في سورية": "كان هاني
الراهب في روايته وجودياً وليس فرويدياً أو ماركسياً كما يدعي ، لقد
انطلق من الفرد ليصل أحياناً إلى المجتمع ، انطلق من الفرد كما تراه
الوجودية ومن دون الهوية الطبقيّة ، رسم في شخصياته السأم والقرف
والقلق والحيرة والتردد... كردود فعل أو كمواقف ، وليس كتأثرات
اجتماعية في هذه الشخصيات" (3) ويتابع نبيل سليمان : بطل الرواية
أسيان" فأسيان وغيره يحاربون المجتمع بأشخاصه وليس بنظامه ولا
يفرقون في حربهم بين كادح وبين طفيلي متسلط" (4) وخصص نبيل
سليمان فصلاً في كتابه "الكتابة والاستجابة" لرواية "التلال "

وأصدر هاني الراهب عام 1965 رواية بعنوان " بلد واحد هو
العالم" وفي عام 1969 مجموعةً قصصيةً بعنوان " المدينة الفاضلة"
وصدرت عن اتحاد الكتاب العرب بدمشق مجموعته القصصية بعنوان
" جرائم دون كيشوت" عام 1978

وأصدر عام 1981 رواية "الوباء" التي صدرت عن اتحاد الكتاب
العرب وحازت على جائزة اتحاد الكتاب العرب بدمشق. وهي رواية لا

تبتعد عن التاريخ ولكنها ليست رواية تاريخيةً وتتحدث عن آل السنديان في بداية القرن الثامن عشر في جبل الشير وأملاكهم على مدّ النظر وكان عند شيخهم عشرة أبناء من زوجتين. أقدم غرباء من آل العنز الذين غيروا كنيتهم إلى آل العز بقتل الأبناء العشرة من آل السنديان غدرًا. وبعد أربعين عاماً استطاع آل السنديان الانتقام. وبعد ذلك ينتقل الكاتب بسرعة إلى أحداث القرن العشرين إلى الثورة العربية عام 1916 والحرب العالمية الأولى وإلى معركة ميسلون وإلى الحرب العالمية الثانية.

تنقسم الرواية إلى ثلاثة أقسام وجاءت في ستمئة وخمسين صفحة. ولا بأس من الإشارة إلى أنّ الدكتور طه حسين نشر مقالة بعنوان "الوباء" وتحدث فيها عن رواية "الطاعون" لألبير كامو.

كما أصدر الدكتور هاني الراهب عام 1977 روايةً بعنوان "ألف ليلة وليلتان". وأصدر أربع روايات بعنوان خضراء : "خضراء كالمستنقعات" (1992) و"خضراء كالحقول" (1993) و " خضراء كالبحار" و " خضراء كالعلم" ،وبذلك فإن المؤلف كان ابن عصره.

تتميز ترجمات الدكتور هاني الراهب بأنه كان يختار الأعمال الروائية التي تساهم في تحديث الرواية العربية. نذكر منها:

ترجم الدكتور هاني الراهب مجموعةً من الكتب نذكر منها كتاباً لجويس برينان بعنوان " ثلاثة روائيين فلسفيين" ، الروائي الأول من إيرلندا جيمس جويس(1882-1941) ،والثاني الفرنسي أندريه جيد ،والألماني توماس مان (1875-1955)، صدر عن وزارة الثقافة بدمشق عام 1975 ، تكتب المؤلفة عن علاقة الأدب بالفلسفة وتحدث الكتاب ببعض التفصيل عن رواية "آل بودنبروك" 1901 للروائي الألماني توماس مان الذي حاز بفضلها على جائزة نوبل للآداب عام

1929 وعلى جائزة غوته عام 1949 وكان توماس مان قد قرأ الفيلسوف الألماني شوبنهاور وتأثر به.

وترجم هاني الراهب رواية بعنوان "صورة سيده" للروائي البريطاني من أصل أمريكي وهو هنري جيمس (1843-1916)، وصدرت الرواية عن وزارة الثقافة بدمشق عام 1989 يقول المترجم عن مؤلف الرواية في أثناء الحوار الذي أجرته معه مجلة المعرفة عام 1965 : " تعلمت من هنري جيمس الترابط والتسلسل الممتازين. " (5) وقدّم المترجم لهذه الرواية ويرى أنّ هنري جيمس ترك أثراً في كبار الروائيين من أمثال الروائي الإيرلندي جيمس جويس (1882-1941) صاحب رواية "عوليس" (1922) والأمريكي أرنست همنغواي (1899-1962) الذي حصل على جائزة نوبل للآداب عام 1954 وترك لنا روايات خالدة مثل "لمن تُقرع الأجراس؟" (1940) عن الحرب الأهلية الإسبانية ورواية "وداعاً للسلاح" و"الشيخ والبحر" (1952) واستطاع هنري جيمس رؤية الحياة بكلّيتها وساعده والده في تلقف العلوم، وكان والده مصمماً على ألا يسمح لأية ثقافة منفردة بالسيطرة على وعي ابنه. وبذلك مكّن ابنه من التقاط الثقافات الأوروبية الأغنى والأكثر تنوعاً. وبهذا كان الروائي هنري جيمس حيادياً، وكانت شخصياته الإبداعية غير متديّنة أو حتّى متمردة. وكان هنري جيمس قليل الاهتمام بالعلوم الدينية وكذلك كان لا يحب التعمق في التاريخ، وبالمدارس الأدبية والتراث الأدبي وتعرف في باريس على كبار الأدباء الفرنسيين مثل غوستاف فلوبير (1821-1880) وبلزاك (1799-1850) و زولا كما تعرف على الروائي الروسي إيفان تورغينيف (1818-1883) الذي كان يقيم في باريس ، ويكتب هاني الراهب في مقدمته أنّ لدى الروائي ذائقةً أدبية ترفض استخدام الوعظ كما ترفض

هيمنة فكر المؤلف على النص الروائي، وهو بذلك يؤيد فكرة الناقد الفرنسي رولان بارت الذي طرح فكرة موت المؤلف. ويقول هاني الراهب في مقدمته لرواية "صورة سيده": "يحاول هنري جيمس وضع حدٍ لتقليد روائي سائد في القرن التاسع عشر، هو تقليد المؤلف العارف بكل شيء، القادر أن يقول كلَّ شيء بصوته المبعوث بحرية في الرواية. إنَّ هنري جيمس يرفض هذه المعرفة وهذه الحرية ويصر على أنَّ الاشتغال بالرواية هو الجلوس والمراقبة والوصف." (6) ويكتب هاني الراهب مرة ثانية عن رواية "صورة سيده" في مقدمة ترجمته لكتاب "مدخل إلى الرواية لإنكليزية" المجلد الثاني الذي صدر عن وزارة الثقافة عام 1977 وربط هنري جويس الشكل بالمضمون ارتباطاً عضوياً. ويعد روايته "صورة سيده" ذروة إبداعه التي صدرت عام 1981 ويذكر هاني الراهب عناوين رواياته مثل "الأمريكي" و"السفراء"، جناحا الحمامة" و" الإناء الذهبي" و" المشهد الأمريكي" (1907) وله كتب نقدية منها كتاب "الرمزية والأدب الأمريكي" (1976) والذي ترجمه هاني الراهب. وأحد مفاتيح فهم شخصيات الرواية هو حبهم للمال. بطلة الرواية هي إيزابيل آرتشر، هي المركز والأبطال الآخرون يتوزعون حولها. حاول المؤلف هنري جيمس وضع حدٍ للتقاليد الروائية التي كانت سائدة في أوروبا في ذلك الوقت. يرسم المؤلف الأحداث ولا يتدخل في سيرورتها، ويرسم الحوارات مثل حوار أحد شخصيات الرواية واسمه رالف مع أبيه وهو على فراش الموت. يقوم الحوار بجلاء الأعماق النفسية والمشاعر العابرة والدائمة للشخصيات، ومن ميزات الروائي هنري جيمس الإبداعية أنه يترك الحكم النهائي للقارئ، إذا كانت إيزابيل آرتشر من الشخصيات الإيجابية في الرواية فإنَّ زوجها أوزموند من الشخصيات

السلبية. ويكتب هنري جيمس عن الشخصية المحورية في الرواية وهي شخصية إيزابيل آر تشر. هي شخصية مستقلة جذابة ومثيرة للاهتمام ، يتيمة الأم والأب وفقيرة ولأنها فقيرة يعطف عليها شاب غني اسمه رالف تنتشت الذي يحاول إقناع أباه ليخصص لها جزءاً من ثروته لتحصل على حريتها في مجتمعها المادي . ويرى المؤلف هنري جيمس وجود شبه بين هذه الشخصية وشخصية إيما في رواية "مدام بوفاري" للروائي الفرنسي غوستاف فلوبيير. وأرى أنها استمرار للشخصية النسائية الإيجابية في الآداب العالمية مثل شخصية بينيلوب في الأوديسة لهوميروس والتي أشاد بنبل شمائلها الدكتور طه حسين وأنتيغونا عند سوفوكليس وجولييت في مأساة " روميو وجولييت" لشكسبير وبورشيا في ملهاة " تاجر البندقية" لشكسبير أيضاً ومثل الأم عند مكسيم غوركي. وشخصية المرأة الفلاحة في رواية "أمر مألوف" لفاسيلي بيلوف. وشخصية زوجة الشهيد في رواية "صخرة الجولان" لعلي عقلة عرسان.

يذكرنا أسلوب الروائي البريطاني هنري جيمس بأسلوب الروائي الروسي العظيم دوستوفسكي الذي تتميز رواياته بالتعددية الصوتية وبعدم تدخل الروائي في الصراع الفكري في الرواية، إذ يقدم أفكاراً متناقضة ويقف الروائي موقفاً حيادياً من هذا الصراع إلى حدٍ ما .

ترجم الدكتور هاني الراهب كتاباً في جزأين بعنوان " الكاتب الأمريكي الأسود" لمؤلفه كريستوفر فريغسبي و صدر عن وزارة الثقافة عام 1982 ، ويهدف الكتاب إلى الدفاع عن الزوج في المجتمع الأمريكي المشحون بالحق والكرهية والتمييز الاجتماعي والثقافي والسياسي. يتناول الكتاب في مجلده الأول كتاب الرواية وفي الثاني الشعر والمسرح.

المصادر :

- 1- الدكتور فادية الحلواني، الرواية والإيديولوجيا في سوريا، دمشق، دار الأهالي، 1998، ص116
- 2- المصدر السابق، ص120
- 3- نبيل سليمان، الأدب والإيديولوجيا في سورية"، دار الحوار، 1985، ص132
- 4- المصدر السابق، ص136
- 5- مجلة المعرفة، العدد 42 لعام 1965 ص 98
- 6- هنري جيمس، صورة سيدة، وزارة الثقافة ، دمشق، 1989، ص22

عدنان جاموس مترجماً

أ.د. ممدوح أبو الوالي

الأستاذ عدنان جاموس من مواليد صيدا في لبنان عام 1937، وهو بالأصل من دير عطية في القلمون العربي السوري. منذ ثمانية وخمسين عاماً وبالتحديد في بداية العام الدراسي 1958-1959، أي في زمن الوحدة مع مصر، أوفد عدنان جاموس إلى جامعة موسكو ليدرس اللغة الروسية وآدابها في رحاب هذه الجامعة العريقة، وحصل على الشهادة المطلوبة عام 1965 وكان يدرس معه يوسف حلاق وهو مترجم جيد، رحل منذ أكثر من عشر سنوات، ودرس معه الأدب طلاب آخرون من القطرين الشمالي والجنوبي، وبعد عودته عمل مدرساً للغة الروسية في ثانويات دمشق، وطلب نقله إلى الهيئة العامة لسد الفرات ليعمل مترجماً هناك مع الخبراء الروس. عين مديراً لتحرير مجلة "الأداب العالمية" عام 2011، وبعد ذلك رئيساً لتحريرها 1- "الفني والجمالي" للناقد الروسي غينادي بوسيبيلوف (1899-1992) الذي أصدره الناقد الروسي عام 1968، وأصدره المترجم عدنان جاموس عن وزارة الثقافة بدمشق عام 1991، والكتاب مهم جداً، وخاصة بالنسبة لنا، لأننا خلال فترة طويلة كنا نقف دون أن نطيل التفكير إلى جانب الأدب الملتزم، لأن فكرة الفن للفن فكرة خاطئة، أما الآن في روسيا وفي بلادنا أخذنا ننحو نحو الاعتدال وفي التركيز على القيمة الذاتية للفن. ومهم أيضاً تاريخ إصدار الكتاب، الذي صدر عام 1991، في العام الذي تفتت فيه الاتحاد السوفييتي إلى خمس عشرة جمهورية، وتخلت روسيا والجمهوريات الأخرى عن النظام الاشتراكي. فتأتي ترجمة الكتاب في الوقت المناسب.

2- من ميزات ترجمة عدنان جاموس أنه يكتب مقدمةً لترجمته. مثلاً أصدر اتحاد الكتاب العرب بدمشق عام 1993 مجموعة قصصٍ لتشيخوف بترجمة الأستاذ عدنان جاموس وهو من أوائل الذين تخصصوا باللغة الروسية وآدابها، يقول في مقدمته للمجموعة القصصية التي ترجمها والتي تقع في خمسمئة صفحة: "كيف ينمو العود الغض في تربةٍ جافةٍ قاسيةٍ، تفتح شمس حارقةً آناءً، وتسفعه ريح عاتيةٌ أناً آخر. بيد أنه يتشبث بالحياة." هكذا كان أنتوشا تشخوتنه الذي أصبح فيما بعد أنطون تشيخوف. ويبدأ الأستاذ عدنان جاموس بترجمة الأعمال الأولى لتشيخوف، كي يعرف القارئ العربي بدايات إبداع القاص الروسي الكبير.

ويذكر في مقدمته أن تشيخوف بدأ ينشر كتاباته منذ عام 1880 ، عندما بلغ العشرين من عمره، وكان آنذاك طالباً في جامعة موسكو، كلية الطب، السنة الأولى، وهو من أسرة فقيرة عانت من نظام القنانة، واستطاع جده التخلص من العبودية بعد أن دفع فديةً، ولكن الشعور بأنه من أسرة فقيرة، كان يضايقه، وكانت الألسن والعيون تلاحقه. فلجأ إلى القصة القصيرة الساخرة. لأنها تريحه، وكان مطلوب من تشيخوف مساعدة أسرته. وأخذ ينشر قصصه الفكاهية الأولى في المجالات الساخرة منها مجلة "اليعسوب". وبذلك فإن المترجم يشرح للقارئ الأسباب التي دعت لترجمة أعمال تشيخوف، وقام بترجمة أعمال أدبية لم يسبقه إلى ترجمتها أحد. ويقدم تحليلاً للأعمال المترجمة. كما يشرح خصوصية العصر الذي عاش فيه تشيخوف، وهو العصر الذي اغتيل فيه القيصر ألكسندر الثاني، الذي حكم روسيا ما بين (1855-1881) وساد فيه الاستبداد والظلم، ولا سيما بعد الاغتيال. وبذلك فإن المترجم يمزج بين النقد والترجمة، وتتوفر فيه شروط المترجم الجيد فهو عليم

بالمادة التي يترجمها، فهو يعرف أدب تشيخوف معرفةً جيدةً، واستمر تشيخوف في كتابة القصص الساخرة ثمانية أعوام، وبعد ذلك وبالتحديد في بداية عام 1888 كتب القصة الطويلة بعنوان "السهب"، ويعدها البعض روايةً، إلا أنّ تشيخوف عدها قصةً وقال إنّه لم يكتب في ثلاثة أجناس أدبية: في جنس الرواية، ولم ينظم بيتاً واحداً من الشعر، ولم يكتب تقارير للمخابرات. وبذلك دشّن تشيخوف مرحلةً جديدةً في حياته الأدبية. ونشرها في مجلة "بشير الشمال" التي كان يرأس تحريرها الناقد الروسي المعروف ميخايلوفسكي، وقد أعجب بها الناقد سوفورين، والروائي كورولينكو، والروائي والناقد تشيرنيشيفسكي (1828-1889).

يترك المترجم في أسفل كلّ صفحةٍ هوامش وملاحظات على الأمور الغامضة. فمثلاً يشرح معنى كلمة "الديسيتينا" وهي وحدة قياس مساحة روسية. وجاءت من كلمة "ديست" وتعني عشرة. ويشرح كلمة "دولتسينا" وهي محبوبة دون كيشوت المتخيلة.

ولا بأس من الإشارة إلى أنّ المترجم الدكتور أبو بكر يوسف قام بترجمة مؤلفات تشيخوف في أربعة مجلدات وصدرت عن دار التقدم بموسكو خلال عامي 1981-1982، وهو نفسه الذي راجع ترجمة الدكتور سامي الدروبي (1921-1976) لمؤلفات دوستويفسكي (1821-1881). ولكن عدنان جاموس تعمد ألا يترجم المؤلفات المترجمة سابقاً.

كما إنّه يعرف التاريخ، يعرف المرحلة التاريخية التي عاش فيها الكاتب الروسي الذي يترجم مؤلفاته. ويتقن اللغة الروسية إتقاناً تاماً، كما يتقن اللغة العربية. فإذن تتوفر في المترجم عدنان جاموس شروط المترجم الجيد التي أشار إليها الجاحظ (780-868) م، الذي عاش في

العصر العباسي، كان من أوائل الذين وضعوا شروطاً معينة، يجب أن تتوفر في المترجم فرأى:

1 - أن المترجم الجيد يجب أن يكون من مستوى فكري، لا يقل عن مستوى مؤلف النص الأصلي، وأن معرفته للموضوع المعني يجب أن تكون مساوية له كذلك، وبغير توفر هذا الشرط لا يمكن التأكد من عدم وقوع سوء فهم للنص، أو الاطمئنان إلى عدم ضياع المرامي الدقيقة للنص من خلال الترجمة.

أن المترجم يجب أن يكون ضليعاً في اللغة التي يترجم منها، مثلما يكون ضليعاً في اللغة التي يترجم إليها، والذين يمزجون بين لغتين في كلامهم، ليسوا أهلاً للثقة لأنهم لا يتقنون أيّاً من اللغتين اتقاناً تاماً.

وكانت آراء المفكر الروسي بليخانوف (1856-1918) متطابقة مع آراء الجاحظ (كتاب الحيوان ج 1) مع إنها جاءت بعد مرور ألف عام على وفاة الجاحظ فلقد اشترط بليخانوف توفر الشروط ذاتها في المترجم التي طالب بتوفرها الجاحظ.

أحد معايير الترجمة الجيدة: معيار التكافؤ الجمالي والأسلوبي. وعندما نقرأ القصص التي ترجمها الأستاذ عدنان جاموس نشعر بأنها لا تقل جمالاً عن الأصل المترجم عنه. ففي قصص تشيخوف نقرأ قصصاً كأنها كُتبت مباشرةً باللغة العربية.

لا بأس من الإشارة إلى أن رواية "السهب وقصص مبكرة" صدرت بطبعة ثانية عن وزارة الثقافة بدمشق، الهيئة العام السورية للكتاب، عام 2012، وكانت المقدمة ذاتها التي كانت بالطبعة الأولى التي صدرت عن اتحاد الكتاب العرب بدمشق عام 1993.

يهتم عدنان جاموس بمؤلفات تشيخوف، ولذلك فلقد أصدر عن وزارة الثقافة بدمشق عام 2009 قصةً للفتيان بعنوان "نصر لا لزوم له" والتي

أراد بها محاكاة الروائي الهنغاري مافر إيوكاي. وكتب البرفيسور الروسي بيالي الشهير عن الفرق بين عالم الكاتب الروسي وعالم الكاتب الهنغاري. ويكتب المترجم كعادته مقدمةً لترجمته، كما يكتب بعض الحواشي.

مثال آخر: ترجمة قصائد للشاعر يسينين. لقد كُتِبَ الكثير عنه وترجمه الدكتور الشاعر أيمن أبو شعر وخصص له فصلاً في كتابه " الشعر السوفييتي" الذي صدر عن مطبعة كرم بدمشق عام 1986 واهتم كثيراً بترجمة قصيدة "الشيخ الأسود" وهي ترجمة رائعة، ولكن ترجمة عدنان جاموس لا تقل روعة عن ترجمة الدكتور أيمن أبو شعر.

2- وقام عدنان جاموس بترجمة "الحفرة" للروائي الروسي ألكسندر كوبرين (1870-1938)، التي صدرت باللغة الروسية عام 1914، ويصوّر فيها الروائي آفة البغاء. وصدرت الرواية عن وزارة الثقافة بدمشق عام 1999 ، ويكتب المترجم نبذة عن حياة المؤلف، فقد كوبرين والده وهو في الثانية من عمره. ودخل بيت اليتامى وانتسب فيما بعد إلى الكلية العسكرية، ونشر أولى قصصه عام 1889 ، أي في التاسعة عشرة من عمره، وحصل على رتبة ملازم، وبعد ذلك استقال. وقام بأعمال متنوعة طلباً للرزق. وعاش في روسيا بعد الثورة عامين، من عام 1917- 1919، وهاجر بعد ذلك إلى إستونيا وبعدها إلى فنلندا وهاجر عام 1920 إلى باريس وبقي هناك سبعة عشر عاماً، وعاد إلى موسكو عام 1937 قبل وفاته بعامٍ واحدٍ..

3 - قام عدنان جاموس بترجمة بعض مسرحيات الشاعر الروسي بوشكين (1799-1837) منها " الفارس البخيل"، و"تراجيديا "

موتسارت وساليري"، ومسرحية "الضيف الحجري". ومأساة "مأدبة في زمن الطاعون" وكتب المترجم نبذة عن حياة الشاعر الروسي العظيم بوشكين بدأها بالعبارة التالية: "هو أكبر شعراء روسيا، ومؤسس الأدب الروسي الجديد".

صدرت هذه الترجمة عن الهيئة العامة السورية للكتاب، بوزارة الثقافة عام 2011و وكان المترجم قد نشر بعضها في مجلة "الأداب العالمية".

4- ترجم عدنان جاموس كتاب " الإنسان والارتقاء " لمؤلفه جون لويس، صدر عن دار الجماهير عام 1970، ويتحدث الكتاب عن نظرية داروين ونظرية مالتوس.

5- من بين الكتب التي ترجمها عدنان جاموس كتاب "أبطال الإغريق، أساطير يونانية" لمؤلفته فيرا سميرنوف، و صدر عن دار الجليل بدمشق عام 1990، وكان الكتاب قد صدر باللغة الروسية عام 1988، والملفت للنظر هنا أنّ هذه الأساطير مخصصة للأطفال ولذلك كانت لغة المترجم واضحة ومناسبة للأطفال.

6- حركة التحرر الوطني والنضال ضد الإيديولوجية الرجعية، تأليف كوديكوف، و صدر عن دار الجماهير، وهو كراس.

7- الحركات الفلاحية في لبنان في النصف الأول من القرن التاسع عشر، سميليانسكيا، صدر عن دار الفارابي، بيروت. 1972

8- حوارات سجين، لمؤلفه فيكتور أنبيلوف، صدر عن دار الطليعة الجديدة بدمشق عام 1995، وهذا الكتاب عن الأحداث التي

أعقت تفتت الاتحاد السوفييتي، ومؤلفه سُجن في زمن يلتسن.
وزار سوريا بعد إخلاء سبيله عام 1994 بدعوة من الحزب
الشيوعي السوري.

9- ترجم عدنان جاموس كتاب " روسيا والعالم المعاصر " تأليف
غينادي زيوغانوف، رئيس اللجنة المركزية للحزب الشيوعي
في روسيا، وكتب مقدمة الترجمة العربية الدكتور قدري جميل ،
نائب رئيس مجلس الوزراء سابقاً. وصدر الكتاب عن دار
الطليعة الجديدة بدمشق عام 1996

10- العمل السري في المخابرات السوفييتية، لمؤلفه فلاديمير
كروتشكوف، رئيس المخابرات السوفييتية، صدر عن دار
الطليعة الجديدة بدمشق ، عام 1998

11- ترجم عدنان جاموس عام 1997 كتاباً بعنوان "من باع الوطن؟
لمؤلفه أوليغ شينين ، الذي كان عضو المكتب السياسي الشيوعي
في الاتحاد السوفييتي قبل عام 1991 ، وصدر عن دار الطليعة
الجديدة بدمشق.

12- وترجم المترجم الألف الذكر عن دار الطليعة الجديدة عام 2005
كتاباً بعنوان "موسكو 1937" وهو لكاتب ألماني ويتحدث
الكتاب عن أمور كثيرة منها علاقة ستالين (1879-1953)
ببروتسكي.

المترجم وجيه الأسعد

الدكتور: ممدوح أبو الولى

تتميز ترجمة وجيه أسعد بثلاث ميزات، والميزة الأولى: من الأمور المنطق عليها أن يكون المترجم على علم بالمادة التي يترجمها، - معرفة العلم الذي تتناوله المادة المترجمة. ويتصف الأستاذ وجيه أسعد بهذه الميزة.

ولعل الكاتب العربي الجاحظ (780-868) م، الذي عاش في العصر العباسي، كان من أوائل الذين وضعوا شروطاً معينة، يجب أن تتوفر في المترجم فرأى:

1- أن المترجم الجيد يجب أن يكون من مستوى فكري، لا يقل عن مستوى مؤلف النص الأصلي، وأن معرفته للموضوع المعني يجب أن تكون مساوية له كذلك، وبغير توفر هذا الشرط لا يمكن التأكد من عدم وقوع سوء فهم للنص، أو الاطمئنان إلى عدم ضياع المرامي الدقيقة للنص من خلال الترجمة.

إن المترجم يجب أن يكون ضليعاً في اللغة التي يترجم منها، مثلما يكون ضليعاً في اللغة التي يترجم إليها، والذين يمزجون بين لغتين في كلامهم، ليسوا أهلاً للثقة لأنهم لا يتقنون أيّاً من اللغتين اتقاناً تاماً. (1)

وكانت آراء المفكر الروسي بليخانوف (1856-1918) متطابقة مع آراء الجاحظ (كتاب الحيوان ج 1)، مع إنها جاءت بعد مرور أكثر من ألف عام على وفاة الجاحظ فلقد اشترط بليخانوف توفر الشروط ذاتها في المترجم التي طالب بتوفرها الجاحظ. وبذلك فإن شرط معرفة العلم الذي يعمل بترجمته متوفر لدى المترجم وجيه أسعد الذي ترجم

كتباً بعلم النفس وهو مختص بعلم النفس، فهو عليم بمصطلحات هذا العلم ولذلك جاءت ترجمته دقيقةً وأمينه.

والأستاذ وجيه أسعد من مواليد 1927 منطقة الدريكيش، محافظة طرطوس، حصل على إجازة بالفلسفة من جامعة دمشق عام 1953، وإجازة بالحقوق عام 1966، درّس علم الاجتماع وعلم النفس بدار المعلمين بحلب ما بين 1954-1957، ومديراً لعدة ثانويات في القطر ومارس اختصاصه بالتعليم بدار المعلمين وفي ثانوية جول جمال باللاذقية ما بين 1963-1968، وعمل خبيراً في منظمة اليونيسكو مدة خمس سنوات ما بين 1968-1973، وموجهاً أول في وزارة التربية مدة تسع سنوات ما بين 1974-1983، وهو عضو جمعية الترجمة.

والميزة الثانية التي يتصف الأستاذ وجيه أسعد أنّه لا يترجم عن لغة وسيطة وإنما يقوم بنقل مؤلفات علم النفس مباشرةً من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية، أيّ مباشرة من لغة المنشأ إلى لغة الهدف ويعرف المترجمون أنّ الترجمة عن لغة وسيطة لا تتصف أحياناً بالدقة لأنّ المترجم قد يقع بأخطاء المترجم الأول دون أن يعلم. ولقد تحدث عن عيوب الترجمة عن لغة وسيطة مترجمون كثيرون.

والميزة الثالثة التي تتصف بها ترجمة الأستاذ وجيه أسعد هي أنّه يقوم بترجمة الكتب التي تحتاجها المكتبة العربية. أليست المكتبة العربية بحاجة إلى ترجمة كتب علم النفس، الذي له علاقة وثيقة بالأدب والتربية والعلوم السياسية وعلم الاجتماع والفلسفة والعلوم اللغوية والحقوق والإعلام والقضاء وبكل العلوم الإنسانية، وحتى بالعلوم الأخرى مثل الطب. وبذلك فإنّ المترجم وجيه أسعد قدّم خدمةً جليّة للمكتبة العربية.

نحن بحاجة لدراسة بعض الأدباء في ضوء معطيات علم النفس،
فمثلاً شاعر مثل الحطيئة كان يهجو كلّ الناس، هجا والديه وهجا نفسه،
ولذلك سجنه الخليفة الراشدي الثاني عمر بن الخطاب، (584-644م)،
ولذلك رجا الشاعر الخليفة بإخلاء سبيله بقوله:

ماذا تقول لأفرخ بذي مرخٍ زغب الحواصل لا ماء ولا شجر
ألقيت كاسبهم في قعر مظلمةٍ فاغفر عليك سلاماً الله يا عمرُ

وكذلك نحن بحاجة لدراسة شخصية المتنبي (916-966م) الذي كان
يمدح نفسه أكثر من مدحه لسيف الدولة الحمداني، ويفتخر بنفسه أكثر
من افتخاره بقومه وبجدوده، وهو القائل:

أنا الذي نظر الأعمى إلى أدبي وأسمعت كلماتي من به صمّم
فالخيل والليل والبيداء تعرفني والسيف والرمح والقرطاس والقلم
فهو إنسان يستغلّ كلّ المناسبات ليفتخر بذاته، وكذلك نحن بحاجة
إلى هذا العلم لندرس شخصية مثل شخصية عمر بن أبي ربيعة الذي
جعل النساء يتغزلن به بدلاً من أن يتغزل هو بالنساء.

والشاعرة المخضرمة الشهيرة الخنساء التي حزنت على أخيها
صخر أكثر من حزنها على أبنائها الأربعة الذين استشهدوا في معركة
القادسية عام 636 م وهذا يخالف العادة لأنّ الإنسان يحزن على أبنائه
أكثر من حزنه على أخوته عادةً، وكذلك نحتاج لدراسة الروائي العربيّ
نجيب محفوظ مواليد (1911-2006)، والذي حاز على جائزة نوبل
للآداب عام 1988، والذي بالوقت ذاته يخاف ركوب الطائرة.

ولا بد من الإشارة إلى أنّ المبالغة في استخدام هذا العلم قد تضلل
الناقد، ولقد أشار إلى هذه النقطة د. محمد مندور في كتابه "في الأدب
والنقد" (2).

لأنّ د. طه حسين ينتقد التحليل النفسيّ في كتابه "خصام ونقد"، ولكنني أرى أنّ الدكتور طه حسين ينتقد المبالغة في تطبيق هذا العلم، فهو يقول في كتابه الأنف الذكر:

" أحبُّ أن أعترف للأستاذ العقاد بأنّي ما زلت إلى الآن غير مؤمن بالعيادات النفسيّة التي أخذت تكثر في هذه الأيام " (3) و بذلك فإنّ موقف الدكتور طه حسين يشبه موقف د. محمد مندور الذي نبّه من المبالغة في استخدام هذا العلم ، ويدعو د. طه حسين في الكتاب ذاته إلى المدرسة الفنيّة الأدبية دون الاستغناء عن علم النفس .فهو يقول :

" وخير من إنفاق الجهد في هذه المحاولات ، أن ينفق الأستاذ العقاد وأنفق أنا ما نملك من الجهد في المدرسة الفنيّة الأدبية لشعر أبي نواس وغيره من الشعراء القدماء." (4) ومع أنّ الدكتور طه حسين انتقد مبالغة العقاد في تطبيق علم النفس إلا أنّه في دراسته للشعراء العرب اضطر لتطبيق علم النفس والمبالغة في تطبيقه، و يقدم د. طه حسين (1889-1973) تحليلاً لشخصية البحترى (821-896م)، ويرى أنّ شخصيته لا تخلو من النفاق، ويقدم أمثلة على ذلك، فلقد مدح البحترى الخليفة: " المنتصر وأثنى عليه ، وما دالت دولته حتى هجاه . و ولي المستعين ، فمدحه وأكثر من مدحه ، و عندما خلع المستعين هجاه ، وأسرف في هجائه ، إسرافاً لا يحتمل من رجل كريم ..

و أقبح من هذا في أخلاق البحترى، أنّه مدح أكثر من عشرين رجلاً من كبار الأشراف في بغداد و غيرها في ذلك العصر ، فلما تغيرت حالهم ، و دالت دولتهم ، نقل هذه المدائح عنهم إلى غيرهم ، و محا أسماءهم ، وأثبت مكانها الأسماء الجديدة .فهو إذن لم يتردد في بيع شعره ، كأقبح ما يبيع الشعراء أشعارهم " (5)

قام الأستاذ وجيه أسعد بترجمة عدد من الكتب المهمة في مجال علم النفس منها كتاب " علم النفس وميادينه، من فرويد إلى لاكان" الذي صدر عن وزارة الثقافة بدمشق عام 1985، والذي يقدم معلومات عن مؤسس مدرسة التحليل النفسي الطبيب النمساوي فرويد (1856-1939) أيّ عاش 83 عاماً، من أهم مؤسسي علم النفس، ودرس فرويد الطب في فيينا ودرس التنويم المغناطيسي في فرنسا خلال عامي 1885-1886، وحاول أن يدرس الأمراض النفسية والجسدية معترفاً أنّ هناك علاقةً جدليةً بينهما، وأقام السنتين الأخيرتين من حياته في لندن حيث توفي هناك. من أهم كتبه: "تفسير الأحلام" (1900)، "ثلاث مساهمات في نظرية الجنس" (1905)، "محاضرات تمهيدية في التحليل النفسي" (1916)، "الأنا والهو" (1933).

وتتحكم بتصرفات المرء حالاته النفسية، وهي على مستويات ثلاثة:

1-الهو: وهو مستوى اللاشعور، أو الرغبات المكبوتة، أو اللاوعي، والتي تعمل بعفوية لتحقيق ذاتها، وتعبّر عن ذاتها عن طريق الأحلام، التي يفسرها فرويد على أنّها تفسر ماضي الإنسان وليس مستقبه كما يرى المنجمون، وتظهر الأحلام عندما يرتاح العقل، فيعبّر عالم اللاشعور عن ذاته عن طريقها. ويعمل الهو وفق مبدأ اللذة وتجنب الألم، ولا علاقة للهو بالواقع.

2-الأنا: وهو مستوى الشعور الذي يحاول التحكم بتصرفات الإنسان بشكل توفيق، بين الرغبات المكبوتة وبين المثل والقيم السائدة في المجتمع. وهذا المكون من مكونات الشخصية يحاول الحصول على اللذة وفق قيم المجتمع وعاداته وتقاليده. وهذا المكون شعوري نسبياً.

3 - **الأنات الأعلى:** وهو المستوى الذي يمثل القيم والعادات والتقاليد التي يؤمن بها المجتمع ويؤمن بها الفرد، وهنا عالم إرادي واع عقلائي، يقبل به الفرد والمجتمع.

- عالج فرويد في كتابه "تفسير الأحلام" (1900) الذي صدر باللغة الألمانية، وترجم فيما بعد إلى اللغة العربية، بعض المسائل الأدبية من وجهة نظر علم النفس، مركزاً اهتمامه على نقطتين الأولى: تأثير الدوافع الجنسية المكبوتة على تصرفات الفرد. والثانية: تأثير الجانب اللاشعوري على حياة الفرد. وبكلمة أخرى حاول فرويد تصوير الإنسان كما هو، أي دون وسائل تجميل، دون مكياج.

وتناول بعض الأعمال الأدبية، منها مأساة "أوديب ملكاً" للشاعر الإغريقي سوفوكليس (496-406 ق.م)، ففهم فرويد أنّ عقدة أوديب تتلخص بأنّ الطفل يكره أباه لأنه يزاحمه على والدته ودرس فرويد مأساة "هاملت" (1601) لشكسبير (1564-1616) .

ومن الأعمال الأدبية التي درسها فرويد من وجه نظره هي رواية "الأخوة كارامازوف" (1880) للروائي الروسي دوستويفسكي (1821-1881)، وكتب فرويد عنها دراسة بعنوان "دوستويفسكي وجريمة قتل الأب" في هذه الرواية يرغب الأخوة الأربعة ديمتري، إيفان، ألكسي، سميرديكوف، والأخير ابن غير شرعي في موت أبيهم بسبب فساد، ويقوم الابن اللاشعوري بتنفيذ الجريمة، ولكنه ينتحر بعد تنفيذ الجريمة مباشرة، ويتهم أحد الأبناء الثلاثة، وهو ديمتري بإقدامه على قتل أبيه، ويرسل إلى الأعمال الشاقة في سيبيريا.

ومن علماء النفس الذين عارضوا فرويد عالم سويسري واسمه يونغ (1875-1961)، عاش ستةً وثمانين عاماً والذي قابل فرويد عام 1907 وسافرا معاً إلى الولايات المتحدة الأمريكية والذي كان يرى أنّ

شغف الإنسان بأمه لا يرجع إلى الأسباب التي ذكرها فرويد، فالأم تستحق التقديس من أبنائها وبناتها، هذا من ناحية، أما من ناحية أخرى، فليس بالضرورة دائماً أن الأعمال الإبداعية تدل على شخصيات مبدعيها، فإذا تحدث الأديب عن شخص مريض، فليس بالضرورة لأنه هو نفسه مصاب بالمرض ذاته. ويتعمق يونغ في أسباب بعض التصرفات ويرى أنها تعكس ليس فقط طفولة الفرد، كما كان يرى فرويد، وإنما تعكس طفولة البشرية بأسرها، أي تعكس مراحل التطور الإنساني الأولى. ويقسم يونغ الأدب إلى نوعين: أدب نفسي، يصور النفس الإنسانية، وأدب يصور الوقائع.

ومن بين علماء النفس الذين طوروا أفكار فرويد عالم النفس الفرنسي جاك لاكان (1901-1981) الذي أشار إليه كتاب "علم النفس وميادينه"

وقام الأستاذ وجيه أسعد بترجمة كتاباً بعنوان "الانتصارات المذهلة لعلم النفس" لمؤلفه بيير داکو، و صدر عن وزارة الثقافة بدمشق عام 1982، صدرت الطبعة الثانية من الكتاب بعد مرور ثلاث سنوات على الطبعة الأولى بتقديم الأستاذ أنطون مقدسي، وترجم للمؤلف ذاته كتاباً بعنوان "المرأة، بحث في سيكولوجيا الأعماق" وترجم للمؤلف نفسه كتاباً بعنوان "تفسير الأحلام" الذي صدر عن وزارة الثقافة عام 1985، وهذا الكتاب مهم لأنه يتابع الجهد الذي بذله فرويد في فهم عالم اللاشعور لدى الإنسان والذي تعبر عنه الأحلام. وترجم كتاباً بعنوان "التنويم المغناطيسي" وكان فرويد يلجأ إلى التنويم المغناطيسي لمعالجة بعض مرضاه. وبذل المترجم جهداً كبيراً في ترسيخ المصطلحات النفسية. ونقل كتاباً بعنوان "النرجسية" و صدر عن وزارة الثقافة بدمشق عام 1989، والنرجسية وهي الإفراط في الإعجاب

بالذات وهي قريبة من مفهوم الأنانية ولكنها ليست متطابقة لأن الأنانية تعني حب الذات في حين تعني النرجسية الإعجاب بالذات. وطبق عباس محمود العقاد (1889-1964) في دراسته عن الشاعر العباسي أبي نواس (762-813م) فكرة النرجسية ويقول: "وخلاصة القول في النرجسية أنّ أبا نواس كان من الشواذ في تكوينه الجنسيّ ودوافعه النفسية ... والنرجسية تفسر الولع بالمجاهرة بالإباحية ..." (6) ودرس الدكتور طه حسين (1889-1973) شخصية أبي نواس ورأيه في الجانب النفسي للشاعر العباسي لا يختلف عن رأي العقاد. وترجم الأستاذ وجيه أسعد كتباً في علم النفس ضرورية للتربية وللأسرة ولكل الفئات الاجتماعية. ومن خلال هذه الكتب، سنرى الإنسان الذي ينطلق لاكتشاف نفسه. وسنرى كيف يدمر الإنسان نفسه وكيف يكتشفها. وترجم المعجم الموسوعي لعلم النفس، الذي صدر عن وزارة الثقافة بدمشق عام 2001 وقام وجيه أسعد بمراجعة بعض الكتب التي ترجمها غيره مثل كتاب "الإنترولوجيا البنيوية" لمؤلفه كلود ليفي شتراوس والذي صدر عن وزارة الثقافة بدمشق عام 1983 ، وقام بنشر بعض ترجماته بدور نشر غير وزارة الثقافة فنشر كتاب "رواية الأصول و أصول الرواية" في اتحاد الكتاب العرب بدمشق، وتعاون مع دور نشر خاصة في القطر وخارجه. وجاءت ترجماته بلغة عربية سليمة وواضحة.

وجدت له أكثر من خمسين عنواناً في مكتبة الأسد الوطنية بدمشق وبذلك فلقد أغنى وجيه أسعد المكتبة العربية بمجموعة مراجع مهمة لعلم النفس.

المصادر:

- 1- الجاحظ، كتاب الحيوان، الجزء الأول، القاهرة، الطبعة الثانية، تحقيق وشرح عبد السلام هارون، ص76
- 2- د. محمد مندور، في الأدب والنقد، القاهرة، ص 50.
- 3- د. طه حسين، خصام ونقد، المؤلفات الكاملة، مجلد 11 بيروت، دار الكتاب اللبناني، ط2 ، 1983 ، ص597
- 4- المصدر السابق.
- 5- د. طه حسين، من حديث الشعر والنثر، المؤلفات الكاملة، البحثي وشعره، المجلد الخامس، بيروت، دار الكتاب اللبناني، ص 667
- 6- عباس محمود العقاد، أبو نواس، بيروت، دار الكاتب العربي، 1968، ص 30 ، انظر المؤلفات الكاملة للعقاد، المجلد السادس عشر، بيروت ، دار الكتاب اللبناني ، أبو نواس ، ص 56

الدكتور سامي الدروبي (1921-1976)

مترجماً وناقداً أدبياً

قال طه حسين: " الدكتور سامي الدروبي مؤسسة كاملة" ويتابع الدكتور طه حسين: " إنَّ سامي الدروبي لا يقرأ ويترجم فحسب، بل يعايش المؤلف فعلاً ، ولو أنَّ دوستوفسكي كتب بالعربية لما كتب أجمل من ذلك." ويقول الدكتور سامي الدروبي عن علاقته بدوستوفسكي: " شعرت أنَّ بيني وبينه أنساباً روحيةً ، ووجدت نفسي فيه ، وصرت أتحرك في عالمه كتحرك في بيتي ، وأعرف شخوصه معرفةً أصدقاء طالَّت صحبتي معهم، حتَّى لأكاد أحاورهم همساً في بعض الأحيان." قال الفيلسوف الألماني فريدريك نيتشه (1844-1900) عن دوستوفسكي: " النفساني الوحيد الذي كان لديه شيء ليعلمني إياه. إنَّ معرفتي به كانت أعظم شيء في حياتي". ونجد مثل هذا الكلام عند ألبرت اينشتاين

عرف سامي الدروبي بأنَّه سياسي ومترجم وديبلوماسي درس في دار المعلمين العليا مدة سنتين وبعد ذلك عمل معلماً في قرية المخرم الفوقاني بمحافظة حمص عاماً واحداً، ودرس في القاهرة ما بين عامي 1943-1946 وحصل على إجازة بالفلسفة، عمل مدرساً للفلسفة في مدينة حمص التي ولد وترعرع فيها وهو من أسرة حمصية عريقة وكريمة التي اشتهرت بتقديم الحسنات للفقراء والمظلومين والمحتاجين، وعين معيداً في جامعة دمشق خلال عامي 1948-1949، وأوفد لتحضير الدكتوراه في باريس ما بين عامي 1949 و1952 وحصل على شهادة الدكتوراه في باريس عام 1952 وعمل أستاذاً جامعياً، وعمل عميداً لكلية التربية بجامعة دمشق، ودرّس فيها مقرر الفلسفة ، كما درّس في القاهرة في زمن الوحدة خلال عامي 1959-1960 ،

وفي زمن الوحدة عيّن مديراً لوزارة الثقافة بالقاهرة عام 1960 وعينه الرئيس جمال عبد الناصر مستشاراً في سفارة الجمهورية العربية المتحدة في البرازيل عام 1960-1961 وبعد الانفصال في 28-9-1961 عاد إلى دمشق ، وعمل مدرساً جامعياً في جامعة دمشق، وعيّن وزيراً للمعارف.

عيّن في أيلول عام 1964 سفيراً لسوريا في المغرب وفي شهر كانون الأول من العام ذاته عيّن سفيراً في يوغوسلافيا. وعينه الرئيس الدكتور نور الدين الأتاسي أول سفير لسوريا في القاهرة بعد الانفصال في الأول من أيلول عام 1966 ومندوباً لسوريا في جامعة الدول العربية إذ سلّم أوراق اعتماده للرئيس جمال عبد الناصر وقال له كلمة مؤثرة: " إذا كان يسعدني ويشرفني أن أقف أمامكم مستشرفاً معاني البطولة والرجولة ، فإنّه ليحز في نفسي أن تكون وقفتي هذه كوقفه أجنبي ، كأنني لم أكن في يومٍ مجيدٍ من أيام الشموخ مواطناً في جمهورية أنت رئيسها، ... ولكنّ عزائي عن هذه الوقفة التي تطعن قلبي يا سيادة الرئيس، والتي كان يمكن أن تشعرنني بالخزي حتّى الموت ، إنّك وأنت تطل على التاريخ فترى سيرته رؤية نبي ، وتصنعه صنع الأبطال ...ذلك عزائي يا سيادة الرئيس وذلك شفيعي عندك وشفيعي عند جماهير أمتنا العربية التي لا تعترف بالانفصال إلا جريمة.... " كان الدكتور سامي الدروبي يتكلم بصوتٍ متهدج والدموع تتلألأ في عينيه.

وتكلم الرئيس جمال عبد الناصر بصوت مجلل بالشجن، تخنقه العبرات : " يسعدني أن أستقبلكم في الجمهورية العربية المتحدة لا كأجنبي، ولكنني أستقبلكم كابن من أبناء أمتنا العربية التي هي أمة واحدة... " وفي اليوم الثاني ظهرت الصحف العربية والأجنبية تعلن

بالصورة هذا الحدث لأول مرة في تاريخ الدبلوماسية أن سفيراً يبيكي وهو يقدم أوراق اعتماده ، ورئيس الجمهورية يبيكي وهو يتسلمها. وقامت بينه وبين الرئيس جمال عبد الناصر علاقات طيبة. وعندما علم الرئيس عبد الناصر بمرض سامي الدروبي أرسل إليه دواءً يابانياً، أوصى في طلبه خصيصاً. وتعرض الدكتور الدروبي لفقد ابنته فهاتفه الرئيس عبد الناصر معزياً ودعاه للإقامة معه شهراً كاملاً في استراحة الرئاسة في الإسكندرية بعد تلك المصيبة، مصيبة فقد الابنة. وخلال إقامته بالقاهرة منحه الرئيس ما لم يمنحه لأي شخص آخر، فقد عده صديقاً ، يجالسه وقتما يشاء.

وبعد قيام الحركة التصحيحية عين الرئيس حافظ الأسد الدكتور سامي الدروبي سفيراً في إسبانيا في 27-11 عام 1971، وبعدها في تشرين الأول عام 1973 سفيراً في الفاتيكان.

مؤلفات :

- 1- علم الطباع -المدرسة الفرنسية-القاهرة، تأليف، عام 1961
- 2- علم النفس والأدب، دار المعارف بالقاهرة 1972-تأليف
- 3- علم النفس ونتائجه التربوية، دمشق، بالاشتراك مع حافظ الجمالي.
- 4- الموجز في علم النفس- بالاشتراك مع عبدالله الدايم ، دمشق ، وزارة المعارف، 1956

ترجمة أعمال فلسفية:

- 1- تفكير كارل ماركس، نقد الدين والفلسفة ، تأليف جان إيف كالفيز بمشاركة جمال الأتاسي.
- 2- المذهب المادي والثورة، جان بول سارتر، ترجمة بمشاركة الدكتور جمال الأتاسي. دمشق 1960

- 3- المجلد في فلسفة الفن، بندتو كروتشه ،
- 4 – منبعاً الأخلاق والدين ،هنري برغسون ، بمشاركة الدكتور
عبدالله الدايم ،ترجمة
- 5- مسائل فلسفة الفن المعاصر، جويو، القاهرة ،ترجمة
- 6- الطاقة الروحية، هنري برغسون ، ترجمة ،دمشق ،عام 1945
- 7- الضحك، هنري برغسون ، بمشاركة عبد الله الدايم ،القاهرة
،1948، دار اليقظة، دمشق، 1968 -طبعة ثانية
- 8- الفكر والواقع المتحرك، هنري برغسون ، دمشق ، ترجمة ،عام
1960
- 9- ثلاثية محمد ديب،(الكاتب الجزائري) (الدار الكبيرة ، الحريق،
النول)ترجمة ، دمشق، وزارة الثقافة
- 10- الأخلاق بلا الزام ولا جزاء، جويو -ترجمة
- 11-المدارس الاجتماعية المعاصرة ، لسوروكين، ترجمة بالمشاركة
مع أديب اللجمي .عام 1959
- 12-ابنة الضابط لبوشكين ،ترجمة، 1953
- 13- الكوميديا الإلهية ،دانتي، ترجمة سامي الدروبي
- 14- كونكاس بوريا، ترجمة ،ترجمة ، وزارة الثقافة ،1963
- 15- معذبو الأرض – فرانز فانون – بيروت عام 1966 بالمشاركة
مع الدكتور جمال الأتاسي
- 16- جسر على نهر الدانوب ، ترجمة ،القاهرة
- 17- بطل من زماننا ، لميخائيل ليرمنتوف، ترجمة ، القاهرة ،
1969
- 18- القضية – مسرحية ، ترجمة ، عام 1960
- 19- سيكولوجية المرأة -

ترجمة مؤلفات دوستوفسكي: تعاقدت معه وزارة الثقافة المصرية
عام 1966 على ترجمة مؤلفات دوستوفسكي الكاملة

وكتبت السيدة إحسان البيات أن زوجها يعطي من وقته لدوستوفسكي
أكثر مما يعطي لأي فرد من أفراد أسرته. وفي إحدى الأمسيات دعا
السكران السوفيتي في القاهرة فينو غرادوف أسرة الدروبي للعشاء في
بيته، ودار الحديث عن ترجمة الدكتور الدروبي لمؤلفات دوستوفسكي
الكاملة في تسعة عشر مجلداً، وبمناسبة عيد رأس السنة زار السكران
السوفيتي بيت الدروبي قدم للأسرة لوحة دوستوفسكي الزيتية.

عندما زار الدكتور سامي الدروبي مدينة لينينغراد ، كان يتتبع
الأماكن التي ذكرها دوستوفسكي في رواياته ، فيقول هذا الجسر ذكره
دوستوفسكي في روايته الأولى "الفقراء" وذاك الجسر ذكره في رواية
"الليالي البيضاء" وذاك الزقاق ذكره دوستوفسكي في رواية "الجريمة
والعقاب" وأن العجوز المرابية كانت تسكن في هذا البناء .

وفاته: في ليلة الثاني عشر من شهر شباط عام 1976 نهض
الدكتور سامي الدروبي من فراشه متجاهلاً حدة مرضه وخطورته،
أزاح أنبوبة الأوكسجين جانباً، سمعت ابنته ليلي حركة في المنزل
فهرعت إلى غرفة والدها ، ورأته يحمل معجماً واحتجت ابنته على ما
كان يفعله وأقنعه أنه يفتش عن كلمةٍ وسيعود لفراشه وفارق الحياة وهو
يقلب صفحات القاموس. وكان ذلك وهو ينهي ترجمة المجلد الثاني من
رواية "الحرب والسلام" لتولستوي التي تقع في أربعة مجلدات، كلُّ
مجلد سبعمئة وخمسون صفحةً، أيُّ عدد صفحات الرواية أكثر من ثلاثة
آلاف صفحةٍ.

مميزات ترجمة الدكتور سامي الدروبي:

الدقة والأمانة: من بين أهم مميزات ترجمة الدكتور سامي الدروبي ، بعد أن ترجم الدكتور سامي الدروبي مؤلفات دوستويفسكي في تسعة عشر مجلداً ترجمة أمينة ودقيقة ، أستطيع القول ترجمةً لا مثيل لها. شرع عام 1974 بترجمة المؤلفات الكاملة لكاتب روسي آخر، عاصر دوستويفسكي ، ولكنه لم يرَ وجهه، ولم يلتقيا ، وهو ليف تولستوي ، وذلك بتكليفٍ من وزارة الثقافة بدمشق.

كتب المقدمة وزير الثقافة الأستاذ فوزي الكيالي في كانون الثاني عام 1974

ويقول في المقدمة: " وكانت وزارة الثقافة تشعر بأن نجاح مثل هذا العمل الكبير مرهون قبل كل شيء بإمكان العثور على الشخصية الأدبية القادرة على ترجمة هذا الكاتب العظيم إلى اللغة العربية بالأمانة والدقة اللازميتين ، وفوق ذلك بروح الكاتب ورائع فنه.

ولعل هذا الشرط لا يتوفر في أديب عربي كما يتوفر في الصديق الدكتور سامي الدروبي ... " (1)

وقام الدكتور الدروبي بترجمة مقدمة للمجلد الأول تقع في ستين صفحة، كتبها الناقد سولوفييف ويتحدّث فيها عن حياة تولستوي وعن أسرته وأهم أعماله، وعن خدمته في الجيش ورواياته أو قصصه التي كتبها متأثراً بحرب القرم التي حاربت فيها بريطانيا وفرنسا إلى جانب تركيا ضد روسيا ولذلك خسرت روسيا الحرب المذكورة، وعن قصته الأولى بعنوان "الطفولة" التي صدرت عام 1852 بمجلة " المعاصر" التي كان الشاعر نيكراسوف (1821_1878) رئيساً لتحريرها . كما يتحدّث الناقد عن مبادئ تولستوي بعدم مقاومة الشر بالشر أو العنف

بالعنف. ويذكر مثلاً الرسالة التي وجهها تولستوي إلى القيصر ألكسندر الثالث بطلب العفو عن الإرهابيين الخمسة الذين اغتالوا والده القيصر ألكسندر الثاني عام 1881 ، ولكن الرسالة لم تصل إلى القيصر وأعدم القتلة شنقاً، وكان بينهم ألكسندر أوليانوف أخو لينين، ويتحدث الناقد عن تناقضات تولستوي وحرمانه من الكنيسة ووصيته التي كتبها قبل وفاته بسنة، ورحيله من بيته ووفاته في محطة قطار أوستافو . وعن كيفية كتابة الثلاثية التي هي سيرة حياة الروائي بعد معالجتها فنياً. ويتضمن المجلد الأول، ترجمةً للحواشي . وهناك من يرى أن لهذه الترجمة عيوبها مثلاً اسم تولستوي الأول ليف ويعني الأسد ، فقام المترجم الفرنسي وترجم الاسم فجاء ليون ، والاسم لا يترجم ، وإنما يُذكر كما هو، ووقع في الخطأ ذاته فيما بعد المترجم صيَّاح الجهميم.

ولكي نتفهم روعة ترجمة الدكتور الدروبي على الرغم من أنها تمت عن لغةٍ وسيطةٍ ، لا بأس من مقارنتها بالترجمة الأولى لثلاثية تولستوي وأعتقد أنها الترجمة الأولى لأحد أعمال تولستوي وقد تكون أول ترجمة للأدب الروسي ، وأقصد الترجمة التي قام بها المترجم سليم قبعين (1870_ 1951) إذ قام بترجمة ثلاثية تولستوي وهي " الطفولة " و"المراهقة " و"الشباب" ولكنه غير العنوان فجاءت بعنوان " مذهب تولستوي" وصدرت عام 1901

وكتب مقدمةً لترجمته وعلى الرغم من أن سليم قبعين درس في المدارس الروسية التي انتشرت في بلاد الشام في نهاية القرن التاسع عشر ومطلع القرن العشرين ، ووصل عددها إلى أكثر من خمسين مدرسةً ولكن مع الأسف أغلقت هذه المدارس في أثناء الحرب العالمية الأولى وبوجه خاص بعد ثورة أكتوبر عام 1917

كانت ترجمته بتصرف كبير كما كان يفعل المترجمون الآخرون الذين كانوا يترجمون عن اللغة الفرنسية آنذاك، فمثلاً قام الشاعر الكبير حافظ إبراهيم (1872_ 1932) بترجمة رواية "البؤساء" للروائي الفرنسي فيكتور هيجو (1802_ 1885) مختصراً إيها إلى الربع وتقريباً وبالطريقة ذاتها قام مصطفى لطفى المنفلوطي بترجمة عددٍ من الروايات من اللغة الفرنسية مثل رواية " ماجدولين أو تحت ظلال الزيفون" للروائي الفرنسي ألفونس كار.

علماً بأنَّ المنفلوطي لم يكن يعرف اللغة الفرنسية ، ويعرف أحداث الرواية من أصدقائه الذين يعرفون الفرنسية فيقوم المنفلوطي بصياغة الرواية بأسلوبه الجميل .

اعتبر سليم قبعين ثلاثية تولستوي سيرة ذاتية حقيقية للروائي الروسي. في حين أنَّ مؤلفها اعتبرها معالجةً فنيةً لسيرته الذاتية ، والفرق كبير بين المعالجة الفنية وبين السيرة الذاتية الحقيقية ، ولذلك فإنَّ اسم بطل القصة في الأصل نيكولينكو، أمَّا في الترجمة فهو ليف أي الاسم الحقيقي للروائي الروسي، وبما أنَّ المترجم سليم قبعين يحاول أن يحسِّن صورة تولستوي في شبابه ومن أجل تحقيق هدفه يحذف الكثير من الثلاثية ويضيف إليها الكثير، فيجعل من تولستوي معلماً لمن هم أكبر منه سناً، فهو لا يتأثر بالآخرين، بل يؤثر فيهم.

ولا بأس من الإشارة إلى أنَّ سليم قبعين من أوائل المترجمين العرب الذين حاولوا نقل الأدب الروسي إلى اللغة العربية مباشرةً من اللغة الروسية، فترجم عام 1904 رواية "لحن كريتر" التي ألفها تولستوي عام 1889 وأيضاً كعادته يقوم المترجم سليم قبعين بالكثير من التغييرات عن قصد ليسخر الرواية لتحسين الواقع العربي الاجتماعي. والجدير بالذكر أنَّ طه حسين (1889- 1973) الذي كان

يرتاد المسرح في أثناء إقامته بباريس على الرغم من كونه لا يرى ، شاهد هذه الرواية على شكل مسرحية وكتب عنها.

أصدر سليم قبعين مجلة " الإخاء " في القاهرة خلال النصف الأول من القرن العشرين وكتب في معظم أعدادها عن فلسفة تولستوي ، إذ يعد نفسه من أتباعه، مثله مثل الكاتب الفرنسي رومان رولان ، والمهاتما غاندي رئيس وزراء الهند، وميخائيل نعيمة (1889_ 1988) والمسرحي الإيرلندي جورج برنارد شو. ولعل الكاتب العربي الجاحظ (780- 868) م، الذي عاش في العصر العباسي ، كان من أوائل الذين وضعوا شروطاً معينة، يجب أن تتوفر في المترجم فرأى:

1- أن المترجم الجيد يجب أن يكون من مستوى فكري ، لا يقل عن مستوى مؤلف النص الأصلي ، وأن معرفته للموضوع المعني يجب أن تكون مساوية له كذلك ، وبغير توفر هذا الشرط لا يمكن التأكد من عدم وقوع سوء فهم للنص ، أو الاطمئنان إلى عدم ضياع المرامي الدقيقة للنص من خلال الترجمة .

أن المترجم يجب أن يكون ضليعاً في اللغة التي يترجم منها، مثلما يكون ضليعاً في اللغة التي يترجم إليها ،والذين يمزجون بين لغتين في كلامهم ،ليسوا أهلاً للثقة لأنهم لا يتقنون أيّاً من اللغتين إتقاناً تاماً . (2) وكانت آراء المفكر الروسي بليخانوف (1856-1918) متطابقة مع آراء الجاحظ (كتاب الحيوان ج 1 ،) مع إنها جاءت بعد مرور ألف عام على وفاة الجاحظ فلقد اشترط بليخانوف توفر الشروط ذاتها في المترجم التي طالب بتوفرها الجاحظ .

والدكتور سامي الدروبي يتقن الحقل المعرفي الذي يترجم عنه إتقاناً تاماً، بدليل الكتاب الذي ألفه عن الأدب الروسي ، ويعجز المختصون بالأدب الروسي عن محاكته.

الدكتور سامي الدروبي مؤلفاً:

ترك لنا الدكتور سامي الدروبي عدداً من المؤلفات من بينها كتاب نقدي بعنوان " " الرواية في الأدب الروسي" صدر بعد وفاته عام 1982 عن دار الكرمل بدمشق، وتكتب السيدة إحسان بيات الدروبي – عقيلة الدكتور سامي الدروبي في مقدمة هذا الكتاب: " الدكتور سامي الدروبي لم يكن مترجماً ، وإنما كان يعيد خلق العمل الذي بين يديه من جديد." (3)

يكتب الدكتور سامي الدروبي في الفصل الأول عن أولى مراحل الأدب الروسي هي مرحلة الأدب الشفوي أو الشفهي ، وخلاصة هذه المرحلة أنّ الأدب فيها كان على شكل ملاحم وأغانٍ وقصص شفوية وأساطير والموضوعات هي تقريباً مشتركة بين كل الآداب العالمية مثلاً قصة عن ثلاثة أخوة الأصغر هو الذي يتبين أنّه الأعمق والأكثر حكمةً، ولعل الناقد الروسي فلاديمير بروب من أهم النقاد الذين درسوا الأدب الشعبي في الآداب العالمية ووجد أنّ الموضوعات التي يتناولها الأدب الشعبي في الآداب العالمية متشابهة . وذلك في كتابه " مورفولوجيا الحكاية الخرافية " الذي صدر عام 1928 أي في وقت كانت المدرسة الشكلية الروسية، التي ياكبسون أحد مؤسسيها، تتصارع مع المدرسة الواقعية الاشتراكية، والكتاب مترجم إلى اللغة العربية ، وقام بترجمته أبو بكر أحمد باقاز بالتعاون مع أحمد عبد الرحيم نصر.

ويرى الدكتور سامي الدروبي أنّ تاريخ الأدب مرتبط بالتاريخ السياسي، فعندما اعتنقت الأميرة أولغا (مواليد 890 ميلادي) الديانة المسيحية وأقنعت حفيدها الأمير فلاديمير بها ، إذ لم تستطع إقناع ابنها، وبعد أن اعتنق فلاديمير الديانة المسيحية تعمد وعمد شعبه في نهر

الدينير وأصبحت الديانة المسيحية ديانة الشعب الروسي عام 988 م. وظهرت الأبجدية، وبذلك أخذ الأدب ينتقل من مرحلة الأدب الشفهي إلى الأدب المكتوب. ومن النصوص الأدبية الأولى ملحمة بعنوان " كلمة عن حملة الأمير إيغور " ، كُتبت عام 1187 تتحدث الملحمة عن وقوع الأمير إيغور في الأسر وتمكنه من الفرار.

ويكتب الدروبي عن القياصرة الذين لعبوا دوراً مهماً في تاريخ روسيا، مثل القيصر إيفان الثالث (1440-1505)، الذي رفض دفع الجزية للمغول وتحررت روسيا في عهده من الاحتلال المغولي. وحصل على لقب قيصر.

وتأسست أول مطبعة في روسيا عام 1553 في عهد القيصر إيفان الرابع (1530-1584)، الذي حاول توحيد القبائل الروسية.

ومن القياصرة الذين تركوا بصمةً في تاريخ روسيا القيصر بطرس الأول (1672-1725) الذي خاض معركة بولتافا ضد السويد وانتصر فيها عام 1708، ونقل عاصمة بلاده إلى مدينة بطرسبرج التي أسسها. وتركت الإمبراطوره يكاتيرينا الثانية (1729-1796) إذ تطورت العلم في عهدها.

ويرى الدكتور سامي الدروبي أنّ العلاقة بين الأدب والسياسة علاقة وثيقة يزدهر الأدب عندما تتحسن الأوضاع الاجتماعية والعلمية والمعيشية، ولكن قد تحدث هناك استثناءات، ومن أوائل الشعراء في النصف الأول من القرن الثامن عشر الأمير كانتيمير (1709-1744)، الذي ألف ديواناً بعنوان "الأهاجي" عندما كان يعمل سفيراً لبلاده في باريس، وتوفي هناك وهو في ريعان شبابه. ومن بين معاصريه الشاعر فاسيلي تريدياكوفسكي (1703_ 1769)، والشاعر

ميخائيل لومونوسوف (1711_1765) الذي أسس جامعة موسكو عام 1755 أصدر كتاب "قواعد اللغة الروسية" في العام ذاته. واشتهر الكاتب راديشيف (1749_1802) بكتابه "رحلة من بطرسبرج إلى موسكو" الذي صدر عام 1790، كما اشتهر الشاعر ألكسندر سوماروكوف (1717_1777) الذي أصدر مجلة "النحلة النشيطة" عام 1756 والمسرحي خيراسكوف (1732_1792) والمسرحي فونفيزين (1745_1792)، وتوجت هذه المرحلة بأدبيين كبيرين وهما كارامزين (1766-1826) الذي كتب "تاريخ الدولة الروسية" عام 1816، وألف قصصاً مثل قصة "ليزا الفقيرة" عام 1792، والشاعر جوكوفسكي (1783_1825) الذي اشتهر بقصائده التي أشاد بها بانتصارات الروس عام 1812 على جيش نابليون بونابرت (1769_1821) ولكنه قام بترجمة الكثير من الأعمال الأدبية العالمية إلى اللغة الروسية ومنها "الباقة" هو ميروس.

وبذلك يرى الدكتور الدروبي أن القرن الثامن عشر كان قرناً غنياً بالإنجازات الأدبية، والتي شكلت أساساً لعالمية الأدب الروسي في القرن التاسع عشر، إذ أصبح الأدب الروسي في هذا القرن أدباً عالمياً، فترجمت الآثار الأدبية التي ظهرت في هذا القرن إلى معظم اللغات العالمية، ومنها اللغة العربية.

ويتحدث الدروبي عن مطلع القرن التاسع عشر، إذ مجموعة من الأدباء العباقرة نذكر منهم المسرحي غريبببادوف (1795_1829) الذي ألف ملهأة (كوميديا) بعنوان " نو العقل يشقى" عام 1823 وقتل المؤلف في طهران عام 1829

أكما يتحدث الدروبي عن جنس الأمثال، ويعد الشاعر كريلوف (1768-1844) أهم من عالج هذا الفن ورمز في بعض أمثاله

بسخريةٍ إلى نابليون بونابرت فيقول عنه : " ارتفع في هذه الجسارة عام 1812 إلى حيث حدثنا عن غيظ الذئب نابليون الذي ظن أنه أمام نعاج فإذا هو أمام كلاب ضارية" (4)

ويكتب الدكتور سامي الدروبي عن ألكسندر بوشكين (1799_1837) : " إنَّ جميع التيارات الشعرية في مطلع القرن التاسع عشر، من ثقافة كلاسيكية ورومانسية ومن تأثيرات أجنبية وتقاليد قومية، ومن أحلام وواقعية ، جميع هذه التيارات قد صهرتها عبقرية بوشكين، على انسجام وجمال . فكل ما قد سبقه، وكل ما يحيط به، كأنما وجد ليهيء التربة التي سينفتح فيها شعره أزهاراً ليس لها مثل." (5) ويصل الدكتور سامي الدروبي إلى نتيجة مفادها : " استطعنا أن نقول : إنَّ النثر الروسي جاء متأخراً عن الشعر الروسي تأخراً واضحاً" (6) وإذا كان بوشكين شمس الشعر الروسي في النصف الأول من القرن التاسع عشر، فإنَّ نيكولاي غوغول (1809_1852) شمس النثر الروسي في المرحلة ذاتها.

ويكتب الدكتور سامي الدروبي عن التيارات الفكرية التي انتشرت في روسيا في القرن التاسع عشر ويجد أنها تنقسم إلى فرعين أساسيين: الأول وهم أنصار السلافية وهم متعصبون لتراثهم القومي ، ولا يريدون تقليد الغرب ، وأفكارهم قريبة من أفكار المتدينين أمثال كونستانتين ليونتييف (1831_1891) الذي انتقد كلاً من تولستوي ودوستويفسكي لابتعادهما، كما هو يرى، عن تعاليم الكنيسة الرسمية، والتيار الثاني وهم أنصار الغرب وهم مبهورون بالحضارة الغربية ، ويأتي في طليعتهم إيفان تورغينيف وهذا الاتجاه كان العتبة التي عبرها فيما بعد التيار الماركسي بقيادة بليخانوف (1856_1918) وبعده فلاديمير لينين (1870-1924).

ويدرس الدكتور سامي الدروبي النقد الأدبي الروسي فيتطرق إلى أربعة نقاد بارزين في ذلك القرن: والأول بيلينسكي (1811_1848): والذي أثار ضجة كبرى في مقاله الأولى "أحلام أدبية _ رثاء نثري" نشرها عام 1834 في مجلة "التليسكوب" أو (المنظار) ويدلي بتصريح أنه لا يوجد في روسيا أدب ويوجد فقط مجموعة غير كبيرة من الكتاب، وهذه الحالة لا ترقى إلى مستوى الأدب .

والناقد الثاني ألكسندر غيرتسن (1812_1870) والذي أصدر في لندن جريدة "الناقوس" وندد على صفحاتها بالنظام القيصري القائم في روسيا.

والناقد الثالث الذي تطرق إليه الدروبي هو نيكولاي تشيرنيشفسكي (1828_1889) والذي كتب رسالة الماجستير بعنوان "علاقة الفن الجمالية بالواقع" ونشرها عام 1855، وصدرت باللغة العربية عن وزارة الثقافة بدمشق بترجمة يوسف حلاق.

وكتب الدكتور الدروبي عن الناقد نيكولاي دبرولوبوف (1836_1861) الذي كتب في مجلة "المعاصر" عن رواية إيفان تورغينيف (1818_1883) "في العشية" (1860) مقالةً بعنوان "متى سيأتي اليوم الحقيقي" و"عن مسرحية "العاصفة" لألكسندر أوستروفسكي (1833_1886) مقالةً بعنوان "شعاع نور في مملكة الظلام"، وكتب عن رواية غونتشاروف (1812_1891) "بلوموف" (1859) مقالةً بعنوان "ما هي ظاهرة أبلوموف؟".

ويتابع الدكتور الدروبي: " لقد كان بوشكين وليرمنتوف روائيين رائعين ، إنما الخالق الحقيقي للرواية الروسية هو غوغول" (7) ولذلك قال عنه دوستويفسكي : "كلنا خرجنا من معطف غوغول" ومع هذا التصريح يرى الدروبي أن بوشكين "في أبرز قصصه التي جمعها عام

1830 بعنوان "قصص بيلكين" يفوق غوغول في تصويره لحياة صغار الناس." (8) ويشيد الدكتور الدروبي بأعمال بوشكين كلها.

تثير الانتباه الموازنة التي أجراها الدكتور سامي الدروبي بين دوستوفسكي وأليف تولستوي : " حياة دوستوفسكي انقضت في محنٍ فظيعةٍ ، وحياة تولستوي انقضت هادئة رضية في الظاهر ، وكان دوستوفسكي يعمل كالمحموم، وكان تولستوي يعمل على مهله، دوستوفسكي إنسان مريض، سريع التأثير عنيف الانفعال إلى أقصى حد، وتولستوي يفيض صحة وقوة، تسيطر على دوستوفسكي اهتزازات نفسية مضطربة، واندفاعات لا علة لها ولا ضابط، ويسيطر على تولستوي المنطق والثبات. دوستوفسكي صوفي رغم شكوكه، ويفكر تولستوي تفكيراً استدلالياً، على الرغم من أزماته الدينية ، يريد دوستوفسكي أن يكون محافظاً، ويريد تولستوي أن يكون مهتماً ، كلا الرجلين ملأ رواياته فلسفة." (9)

كما يدرس الدكتور سامي الدروبي كلاً من أوسبينسكي (1840_ 1902) الذي انتهت حياته بالجنون ، وكورلينكو (1853_ 1921) الذي كتب رواية " الموسيقى الأعمى " وبالمناسبة ترجمها الدكتور الدروبي وكانت مقررةً لطلاب الثالث الإعدادي في الجمهورية العربية السورية ، قدّم مساعدات لمكسيم غوركي ، وانتقد كورولينكو النظام القيصري ، كما انتقد الثورة الشيوعية، كما تحدّث الدروبي عن كاتب قليل الشهرة وهو غارشين الذي انتحر عام 1888 وعمره لا يزيد عن اثنين وثلاثين عاماً .

ويكتب عن القاص والمسرحي أنطون تشيخوف (1860_ 1904) : " يتمتع بموهبة الملاحظة على أرفع ما تكون موهبة الملاحظة، وكان يمتاز إلى ذلك بموضوعية هادئة نيرة تميزه عن معظم الروائيين

الروس، وبسبب هذه الموضوعية كثيراً ما اتهم بالبرودة وفتور العاطفة
". (10)

وبعد أن أشاد الدكتور الدروبي بعبقريّة مكسيم غوركي (1868 _
1936) بدءاً من قصته الأولى "ماكار تشودرا" (1892) مروراً
برواية "الأم" (1806)، ومسرحياته مثل مسرحية "في القاع" إلى
روايته الأخيرة " حياة كلیم سامغین" . يكتب عن سيرته غوركي
الذاتية: " ولكن الروائي لم يبلغ قوة التصوير الحي المثير في موضع
من كتبه مثلما بلغها حين قص علينا طفولته هو. وما من شخصية من
شخصياته الخيالية تفوق في قوتها الجَد الفظيع والأعمام السكرين
القساة ، والأم المستسلمة في كتابه "الطفولة" (11)

ويكتب الدروبي عن كوبرين(1870 _ 1853) الذي ألف رواية
"الحفرة" التي ترجمها عدنان جاموس وعن إيفان بونين(1870 _
1838) أول روائي روسي يحصل على جائزة نوبل للآداب عام
1933

ويخصص الدروبي فصلاً عن المسرح الروسي، فأدباء القرن الثامن
عشر كتبوا المسرحيات ،كتب معظم كتاب القرن التاسع عشر
المسرحيات ، بدءاً من بوشكين إلى غوغول وتولستوي وتشخوف
وغوركي ولكن دوستويفسكي لم يكتب المسرحية. فيكتب الدكتور سامي
الدروبي عن مسرح أنطون تشخوف : " في حين أنّ مسرحيات
تشخوف لا تبالغ في التصوير بألوان صارخة، وهي أقرب إلى
الإيحاء والتلميح منها إلى التعبير والتعليل . وهي وإن كانت لا تخلو من
عقدة، ولا تخلو كذلك من عناصر مفعجة ، فإنّ الشيء الأساسي فيها ما
يتم في أعماق النفوس.(12) ومن مسرحيات تشخوف مسرحية "بستان
الكرز " عام 1904، وفصلاً آخر عن الشعر الروسي .

ويتحدث الدكتور سامي الدروبي عن الشاعر تيوتشيف (1803_1873) والذي كان من أنصار الفن للفن وبالإضافة إلى شعره الجميل، قام بترجمة بعض الشعراء الألمان إلى اللغة الروسية . كما يكتب عن الشاعر الوجداني فيت (1820_1892): " وقد أخذ نظريته إلى الطبيعة من تيوتشيف وتولستوي في آن معاً ... فتنصهر نفسه في رعشات الربيع ، وتذوب في أعشاب الغابة عند الصيف ، وتهتز على أشعة النجوم في الليل " (13) ويكتب الدكتور الدروبي عن معظم الشعراء وبوجه خاص عن الشاعر ألكسندر بلوك (1880_1921) ودرس أدباء متميزين كتبوا في النصف الأول من القرن العشرين أمثال فلاديمير مايكوفسكي (1893_1930)، وسيرغي يسينين (1895_1925)، و بورييس باسترناك الذي حاز على جائزة نوبل للآداب عام 1958 عن رواية " الدكتور جيفاكو"، والروائي ليونيد ليونوف (1899_1994).

وأصدر الدكتور الدروبي كتاباً بعنوان " علم النفس والأدب" (1971) فيقول فيه عن الأدب والعلم: " الفن معرفة وهو بمعنى من المعاني أكمل من معرفة العلم ، لأنه لا يلغي المعرفة العلمية بل يستوعبها. " (14) أي إنه يدرس الفرق بين العلم والأدب من جهة ، وبين الأدب والفنون الأخرى مثل الموسيقى والرسم والغناء والنحت .

ويتطرق الدكتور سامي الدروبي إلى تعريف سارتر (1905_1980) للأدب ، يعرف الفيلسوف الفرنسي الأدب: " الأدب كشف للإنسان والعالم. " وذلك في كتابه " ما، هو الأدب" (1947) ويبين جان بول سارتر أن غاية الأدب هي الإنسان وتكوينه الأخلاقي والوجداني، أمّا حقل الأدب فهو كل نشاطات الإنسان والطبيعة.

ويتطرق الدروبي إلى فرويد (1856 _ 1939) وآرائه عن الأدب. ويتحدث عن كتب فرويد مثل كتابه " تفسير الأحلام " (1900) ورأيه في مسرحية سوفوكليس (496 ق.م. _ 406 ق.م.) بعنوان "أوديب الملك"، ودراسته لسيرة حياة الفنان الإيطالي ليوناردو دافنشي، ودراسته لمأساة المسرحي الإنكليزي ولـيم شكسبير <1564_1616) بعنوان "هاملت"، ودراسة فرويد عن الروائي الروسي دوستويفسكي بعنوان " دوستويفسكي وجريمة قتل الأب"

المصادر والحواشي:

- 1- ليف تولستوي، الأعمال الأدبية الكاملة وزارة الثقافة ، المجلد الأول ، عام 1974، ص15
- 2- الجاحظ: الحيوان ج1، تحقيق وشرح عبد السلام هارون، القاهرة، الطبعة الثانية 1357هـ، ص74-75.
- 3- الدكتور سامي الدروبي. الرواية في الأدب الروسي، دمشق ، دار الكرمل ، 1982 ، ص5
- 4- المصدر السابق، ص 42
- 5- المصدر السابق.
- 6- المصدر السابق، ص 52
- 7- المصدر السابق، ص 61
- 8- المصدر السابق ص46
- 9- المصدر السابق، ص 82
- 10- المصدر السابق ،ص91
- 11- المصدر السابق، ص94
- 12- المصدر السابق، ص102
- 13- المصدر السابق، ص 108

14- د. سامي الدروبي ، علم النفس والأدب، دار المعارف بمصر،
1971، ص 17

اللجنة العلمية:

د. خليل سارة

د. بلال عرابي

د. غطاس نعمة

حقوق الطبع والترجمة والنشر محفوظة لمديرية الكتب والمطبوعات